



专业语言教育出版机构

**CRAZY ENGLISH**

**疯狂英语**

**流畅美语**

**FLUENCY OF AMERICAN ENGLISH**



**旅游口语专训**

**Tourism and Travel**

邱立志 编著

- 话题导言:** 话题涉及的主要情景和问题  
**典型句型:** 罗列出最为常用的典型句子  
**情景对话:** 精心地编写地道的美式会话  
**背景知识:** 话题涉及的文化习俗和背景  
**注释讲解:** 对知识点作精辟的注释讲解

广东省出版集团  
广东省语言音像电子出版社

责任编辑:缪建妃  
封面设计:竹山文化

## 流畅美语口语系列

《商务口语专训》

《旅游口语专训》

《出国口语专训》

《校园口语专训》

《工作口语专训》

《休闲口语专训》

《日常生活口语专训》

《商业服务口语专训》

ISBN 7-88521-062-6



9 787885 210625 >

ISRC CN-F30-05-0062-0/A.G4

定价: 23.80元(1书2音带)

24.80元(1书2CD)

书: 15.00元

# 流畅美语 旅游口语专训

邱立志 编著

广东省语言音像电子出版社

## 流畅美语·旅游口语专训

编 著：邱立志

---

责任编辑：李 琳

出版发行：广东省语言音像电子出版社

地 址：广州市东华西路 296 号(510010)

编辑部电话：(020)83818671

发行部电话：(020)83302252 83340961

网 址：<http://www.gdyy.net>

电子信箱：[yyyycbs@163.com](mailto:yyyycbs@163.com)

版 号：ISRC CN—F30—05—0062—0/A·G4

---

全套定价：23.80 元(2 音带配 1 本书)

24.80 元(2CD 配 1 本书)

本书定价：15.00 元



# 编写说明

翻阅国内出版的各种各样的英语口语书，不论是自己以前编写的还是别人的，总感到有这样或那样的问题。一是这些书中绝大多数并没有能够反映英语口语的客观实际，或者所谓的“典型句型”并不是人们用得多的，或者很多常用的表达没有能反映出来，我们很多编写者对英语的日常交流用语并不是很了解；二是很多书使用的材料显得过于陈旧，或者作者只是参考了很久以前的出版物，或者很多说法已经过时；三是对不同场合的不同说法没有反映出来，同学之间、师生之间、不熟悉的人之间等往往在用词造句上有很大的差异。所有这有问题如果出现在英语口语书中，往往会使学习者只是学到了英语句子的外形，而不能用到实际交流中去。而说好英语是很多人的愿望，他们或为留学、或为工作、或为日常生活等等，而生活在中国这样一个汉语环境中要学好英语口语又令许多人感到困难重重。

为此，我设想编写一个系列，真实地反映当代英语(主要是美国英语)使用者在日常交流中的语言现实。本系列力图覆盖生活的各个方面，设计出一个比较完整的系列，以求最大限度地满足读者的学习需要。为此，我们选择的主题包括：

**一、出国：**出国的梦想是令人激动的，之所以激动是因为你不能像在国内旅行一样说走就走，手续的繁杂、异域的风情、旅途的兴奋、语言的障碍、文化的差异使很多人或者望而却步、或者倍感艰难，导致很多做梦的人并未梦想成真；同时，很多过来人又感到出国其实很简单。

**二、日常生活：**生活是琐碎的，我们每天都要面对；异域生活是新鲜的，衣食住行、购物买菜、朋友聚会、生日宴会、乔迁之喜、结婚晚宴，以至生病住院等各个生活场景都是海外生活的每个人必须亲历其中的，而作为一个新的参与者，要想生活惬意、交流无障碍，避免文化冲突，你就必须做一个有准备的人。

**三、校园：**海外求学是很多有志青年追求的人生目标，海外校园生活与国内有很多不同之处，如果你不了解，感到茫然是不可以避免的，从申请入学、注册、选课、咨询教授、学分等级、奖学金以及校内打工等等具体问题是不能从教科书中得到答案的。

**四、工作：**不管是在境外公司谋生，也不管是中国外资企业的蓝领、白领甚至金领，还是准备接受外资公司环境的求职者，你都必须跟“老外”打交道，在车间、办公室、会议上等各个场景你想躲都躲不掉。

**五、旅游：**到国外旅游或者与“老外”一起在中国旅游是越来越多的人生活中一个很重要的组成部分，入住酒店、风景点参观、客房服务、洗衣服务、通讯服务等等是旅

游六要素“行、住、食、购、娱、游”的具体表现，又是旅游中不可或缺的一环。

**六、商务：**全球化的浪潮势不可挡，进出口的放开和国际贸易的发展使任何一个企业的潜在市场由中国扩大到全世界，接待外商、文件处理、商贸洽谈、交贸易验等都是“商贸国际化”重要的一环。

**七、休闲：**人们在拼命工作之外的休闲形式，真正是称得上异彩纷呈、惊险刺激的野外活动、竞争激烈的竞技体育、流派众多的文艺戏曲和魔术杂技、纯粹为娱乐而娱乐的棋牌游戏、融合高科技的网上娱乐等点缀着每个人的精彩人生。

**八、商业服务：**每个商家都企盼顾客盈门、生意兴旺，在“地球村”的今天，服务对象已不仅仅是“家里人”了，那些或者金发碧眼或皮肤黝黑的“邻居”也会时常光顾。餐饮、零售、房地产、交通运输等各行各业服务人员掌握一定的服务用语是抓住这部分顾客不可忽视的一个工具。

学好英语口语不仅仅是学好几句英语句子就可以的，学习者一定要把自己置于真实的语言环境中去，还必须了解英语国家的文化习俗，以及政治、经济、教育制度等多个方面的内容，才能更好的使用所学到的东西。为此，本系列每种都分为若干个话题，每个话题分为以下五个部分：

**1. Topic Introduction (话题导言)：**话题的开始往往由问题或场景引出，简单介绍该话题所涉及主要情况和问题；

**2. Typical Patterns (典型句型)：**每个话题按照实际情形列出 8—20 个最为常用的典型句子；

**3. Situational Dialogs (情景对话)：**每个话题设计 2—3 个情景，以会话的形式覆盖典型句型中的句子，同时也涉及一些不是很常用的句型；

**4. Background (背景知识)：**介绍该话题所涉及的一些文化习俗、教育和其他常识以及某些句子的用法和使用的场合；

**5. Notes (注释)：**对典型句型、情景对话中的词语用法、特殊的语法现象、特别的含义以及不注释容易引起理解困难的东西进行注解。

总之，这样的设计期待能给读者的英语口语学习带来新的感受，如若没有达到这个目的，则是编者水平所致，恳望各位读者、同行提出宝贵的建议和意见。

编者

二〇〇五年八月十八日



## 目 录

1. Planning a Tour(谈论旅游计划) .....	[1]
2. Immigration and Customs(入境和海关) .....	[7]
3. Hotel Room Reservation(预订酒店客房) .....	[13]
4. Checking In at Hotel(入住酒店) .....	[19]
5. Hotel Services(酒店服务) .....	[24]
6. Room Service(客房服务) .....	[30]
7. Laundry Service(洗衣服务) .....	[36]
8. Checking Out at Hotel(结账离店) .....	[42]
9. Service Complaints(服务投诉) .....	[48]
10. Making Calls(打电话) .....	[55]
11. Booking Restaurant Seats(预订餐馆座位) .....	[61]
12. Eating at a Chinese Restaurant(在中国餐馆就餐) .....	[67]
13. At a Western Food Restaurant(吃西餐) .....	[74]
14. At the Bar(在酒吧) .....	[80]
15. At a Coffee Shop(在咖啡馆) .....	[86]
16. Reserving Tickets(预订车船票) .....	[91]
17. Booking Air Tickets(预订飞机票) .....	[97]
18. Taking a Plane(乘坐飞机) .....	[102]
19. Transit & Flight Security(中转候机与飞行安全) .....	[107]
20. Taking a Bus(乘坐公共汽车) .....	[112]
21. Taking a Long-Distance Bus(乘坐长途汽车) .....	[117]
22. Taking a Train(乘坐火车) .....	[122]
23. Taking a Light Train & Subway(乘坐轻轨与地铁) .....	[126]
24. Taking a Taxi(乘坐出租车) .....	[130]



25. City Sightseeing(城市观光) .....	[134]
26. Visiting Congress(参观国会) .....	[141]
27. Visiting the White House(参观白宫) .....	[146]
28. Visiting Governments(参观政府机构) .....	[152]
29. Visiting Chinatown(参观唐人街) .....	[158]
30. Hawaii, a Pearl of the Pacific(太平洋上的珍珠夏威夷) .....	[164]
31. San Francisco, a Bay City(海湾城市旧金山) .....	[170]
32. Los Angeles, a Glamorous City(天使之城洛杉矶) .....	[176]
33. New York, an International Metropolitan(国际大都会纽约) .....	[183]
34. Washington D. C., a Political Center(政治中心华盛顿) .....	[191]
35. Philadelphia, the Birthplace of USA(美国的诞生地费城) .....	[197]
36. Las Vegas, a City That Never Sleeps(不夜城拉斯维加斯) .....	[203]
37. Seattle, the Headquarters of Microsoft(微软总部西雅图) .....	[208]
38. Chicago, a Lakeside City(湖滨城市芝加哥) .....	[213]
39. Welcoming to China(欢迎到中国来) .....	[218]
40. Entertaining Foreign Tourists(招待外国游客) .....	[222]
41. Touring Beijing(游览北京) .....	[226]
42. Visiting the Great Wall(游长城) .....	[232]
43. Sightseeing at Xi'an(西安观光) .....	[237]
44. Touring Lhasa(游览拉萨) .....	[242]
45. Touring Guilin(游览桂林) .....	[247]
46. Sightseeing on the West Lake(西湖观光) .....	[252]
47. Sightseeing at Guangzhou(广州观光) .....	[256]
48. On the Yellow Mountains(在黄山) .....	[261]
49. Recreational Activities(娱乐活动) .....	[266]
50. Shopping Around(逛街购物) .....	[270]



1

# Planning a Tour 谈论旅游计划

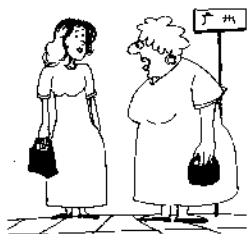
## Topic Introduction(话题导言)

经济发展了,人们的生活水平提高了,中国国内的很多地方都去过了,也想到外国去转转。出国观光旅游如今已成为人们享受生活的一种重要方式,很多人计划出国旅游了好久,就是没有付诸行动,原因当然很多。有的害怕语言不行;有的担心习俗不懂;有的担心没人做伴;更多人不知道究竟先到哪里去,如何去。

出国旅游前,把你的计划和你认识的外国朋友、出国归来的朋友、专门研究外国的朋友等等各类朋友谈一谈,聊一聊,看究竟去哪里好。英语不好,就赶快学;习俗不懂,就快些了解;没人做伴,就去找一个或数个;究竟去哪里,有钱就好办,一个国家一个国家地逛个够!

## Typical Sentences(典型句型)

- It's a peak season for tourism now.  
现在是旅游旺季。
- How long are you going to stay there?  
你打算在那儿呆多长时间?
- What should I prepare for the tour?  
我应该为旅行准备什么呢?
- Is it possible to stop over at Hong Kong?  
中途可以在香港停留吗?





- 127 You have to take your traveler's checks and some foreign currency.  
你应该带着旅行支票和一些外币。
- 128 How long do you intend to travel / How long will your trip be?  
你打算旅行多长时间?
- 129 How much will the trip cost?  
这次旅行要花多少钱?
- 130 I hear you are planning to travel abroad.  
我听说你要到国外去旅行。
- 131 Someone suggests me to go to Seattle and Hawaii.  
有人建议我去西雅图和夏威夷。
- 132 Seattle, for example, is worth visiting and there's a very famous museum called Museum of Flight.  
比方说, 西雅图很值得参观, 有一个很有名的博物馆叫做航空博物馆。
- 133 Where are you going during the long holiday?  
长假期间你要去哪里?
- 134 It's wonderful indeed if you go with me.  
如果你和我一道, 那真是太妙了。
- 135 It's cheap to travel abroad now.  
现在出国旅行很便宜了。
- 136 Will you go in a group?  
你要参加团队吗?
- 137 I'm ready to sign up for the mid-July group.  
我准备报名参加七月中旬的那个团。
- 138 What do you think about that place?  
你看那个地方怎么样?
- 139 Could you tell me something about the park?  
你能给我介绍一下那个公园吗?
- 140 What did they say the weather was like there?  
他们说那里天气怎么样?
- 141 What's the weather like in Australia at this time of the year?  
每年这个时候澳大利亚的天气怎么样?
- 142 You are all set. 您一切都办妥了。
- 143 If possible, I'd like to push back my departure to Monday, March 6.  
如果可能的话, 我想把出发日期改回到3月6日, 星期一。
- 144 Enjoy your flight / trip. 恭祝您旅途愉快。



## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**A: I hear you are planning to travel abroad.**

我听说你要到国外去旅行。

**B: Yes. I'm going to the United States for tourism. What places do you recommend?**

是的，我要去美国旅游。有什么地方可以推荐？

**A: In my opinion, there are several places you mustn't miss<sup>(1)</sup>, like Washington D. C., Las Vegas, New York and Los Angeles.**

我看，有几个地方你绝不能不看，像华盛顿特区、拉斯维加斯、纽约和洛杉矶。

**B: Someone suggests me to go to Seattle and Hawaii.**

有人建议我去西雅图和夏威夷。

**A: Yes, you may consider those two places, also. Seattle, for example, is worth visiting and there's a very famous museum called Museum of Flight.**

是啊，你也可以考虑这两个地方。比方说，西雅图很值得参观，有一个很有名的博物馆叫做航空博物馆。

**B: And Seattle is the home<sup>(2)</sup> of Microsoft and Boeing. That must be a great place. I can't miss it.**

西雅图也是微软和波音的所在地，一定是个了不起的地方，我不能不去。

### Dialog 2

**A: Where are you going during the long holiday?**

长假期间你要去哪里？

**B: Where can I go? I have so many days off. ... I've got it. I'm going to your home country.**

我能去哪里呢？我有这么多天假，……有了，我要去你们国家。



旅

游

□

语

专

训

**A: That's terrific. Are you really going to Australia?**

好极了，你真要去澳大利亚吗？

**B: I'm just thinking of my travel plan. What's the weather like in Australia at this time of the year?**

我只是在考虑我的旅行计划。每年这个时候澳大利亚的天气怎么样？

**A: It's spring now, one of the best seasons there. I'm dreaming of<sup>(3)</sup> going with you.**

现在是春天，是那里最好的季节之一，我真想和你一道去。

**B: It's wonderful indeed if you go with me.**

如果你和我一道，那真是太妙了。

### Dialog 3

**A: It's cheap to travel abroad now.**

现在出国旅行很便宜了。

**B: It's only 1800 yuan for a five-day tour to Singapore. It's so attractive. Where will you go this summer?**

新加坡五天游只要人民币 1800 元，真吸引人。你这个夏天要到哪里？

**A: I'm planning to go to Germany, because this country is one of the newly open tourist destinations for us Chinese.**

我打算去德国，因为对我们中国人来说，德国是新开放的旅游目的地之一。

**B: Will you go in a group?**

你要参加团队吗？

**A: Sure, I'm ready to sign up for the mid-July group.**

当然，我准备报名参加七月中旬的那个团。

**B: How long and how much?**

多长时间？多少钱？

**A: 9800 yuan for twelve days. I think it's the cheapest.**

十二天人民币 9800 元，我觉得是最便宜的。

**B: That's really a good deal<sup>(4)</sup>.**

真是很划得来。





## Background(背景知识)

接近美国：很多人都把旅游的首选地定为美国，但其实美国还没有开放为我国公民的旅游目的地，不过仍然有不少人通过 B-1/2 签证前往美国观光旅游。这里简要介绍一下这个年轻而强大的国家。

(1) 地理位置：美国(U. S. A.) 的全称是美利坚合众国(United States of America)。它位于北美洲南部，北与加拿大接壤，南连墨西哥和墨西哥湾，东濒大西洋，西临太平洋。本土面积约 937 万平方千米，仅次于俄罗斯、加拿大、中国，名列世界第四。全国分为 50 个州和一个特区，其中本土 48 个，另外两个是远离本土的“海外州”——阿拉斯加州和夏威夷州，哥伦比亚特区是美国首都华盛顿的所在地。美国幅员广大，地形多姿，富有变化，是集丛林、沼泽、平原、山岳、雪地以及沙漠于一身的国家。

(2) 简要历史：美国只有 200 多年的历史，是一个年轻的国家。北美洲原是印第安人生活所在地，直到哥伦布发现新大陆后，他们的平静生活才被欧洲殖民者打破。到 18 世纪 30 年代，英国人在北美洲建立了 13 个殖民地，但殖民地人民忍受不了英国政府的统治，在乔治·华盛顿的领导下，于 1775 年爆发了举世闻名的美国独立战争。1776 年 7 月 4 日，北美 13 个殖民地代表在费城通过了《独立宣言》，标志着美国脱离英国而独立。1783 年，英美在巴黎签订合同，承认美利坚合众国的独立地位。此后 100 多年，美国的领土不断扩张，从 13 个州增加到现在的 50 个州，形成了今天的版图。

(3) 人种民族：美国素有“熔炉(melting pot)”之称，是一个多种族多民族的国家。白种人占总人口的多数，约为 87%，他们是欧洲人的后裔。黑种人约为 11%，绝大多数是非洲黑奴的后代。亚裔和其他人种约占 1.5%，其中华裔有 160 多万；美洲原居民印第安人只剩下 130 多万人，约为 0.3% 左右。所以，人们常说的美国人实际上应该包括上述各个种族民族的全休美国人，称之为“美利坚民族”。

(4) 经济水平：美国是目前世界上经济发展水平最高的国家，主要工业为汽车和建筑业，计算机和飞机制造业一直保持世界领先优势。农业在国民生产总值中只占 1.7%，就业人数只有 194 万人，国土面积的 20% 为耕地，但农业现代化水平很高，粮食总产量占世界 1/5，尤其是玉米占世界产量的 2/3，小麦占世界产量的一半。美国的交通运输业具有完整的网络，运输工具手段多样，铁路、公路和航线密如蛛网，交通十分便利。

(5) 美中关系：美国和中国于 1979 年 1 月 1 日正式建立大使级外交关



系，同时断绝与台湾的所谓“外交关系”，此后又撤走了驻台美军。中国驻美国大使馆在美国哥伦比亚特区华盛顿西北区康涅狄克大道 2300 号 (2300 CONNECTICUT AVENUE NW WASHINGTON, D.C. 20008, UNITED STATES OF AMERICA)，电话是 01-202-328-2500。中国还在洛杉矶、旧金山、纽约、休斯敦、芝加哥设立了总领事馆。

## Notes (注释)

- (1) miss 是一个多义词，这里的意思是“错过”。这个词还有“思念、丢失”等意思，如：

I missed the last train yesterday. (我昨天误了末班火车。)

We miss you very much. (我们很想念你。)

His bike is missing. (他的自行车丢了。)

- (2) home 在这里是“所在地、驻地”的意思，如：

Moscow ID is the home of the University of Idaho.

(爱达荷莫斯科是爱达荷大学的所在地。)

- (3) dream of 是“梦想、非常想”的意思，介词 of 也可以用 about 代替，如：

The couple are dreaming about going to America.

(这一对夫妻做梦都想去美国。)

- (4) a good deal 意思是“真便宜、真划得来”。这里的 deal 指的是买卖交易。如：

—— I got two tickets for the price of one. (我花半价买了两张票。)

—— What a great deal! (真划算!)



2

# Immigration and Customs (入境和海关)

## Topic Introduction(话题导言)

出国，对于几年前的中国人来说，是一个很少想的问题。在已经从中国出来，已经到达彼国大门的时候，人们的心情是复杂的。特别是去美国的人们，心中不免有些发怵。因为：

获取美国的签证之难，世人共知。惴惴不安地走进签证处，如果兴高采烈地出来，人们就可以猜到结果了。待费了九牛二虎之力，准备了一切该准备的東西，经历了一切该经历的事情之后，飞机终于降落在美国的机场。就要出关了，可有人心里还在紧张：不知道会问什么，带的东西是否合法，材料是否齐备，会否被再次怀疑有移民倾向，等等，不一而足。

其实，根本没有什么紧张的，咱们既不是恐怖分子，也不是偷渡客，光明正大地进入美国观光、旅游、探亲访友、学习进修，只管大大方方，问什么答什么，实事求是。

## Typical Sentences(典型句型)

What's your purpose of coming to the United States?

你到美国来的目的是什么？

I'm here to visit some places.

我到几个地方游览。

I'm here for studying my master's degree program at the University of Idaho.

我来是到爱达荷大学学习硕士学位课程。



旅

游

□

语

专

训

- 227 **How long will you stay in this country?**  
你到我们国家要逗留多久?
- 228 **I'm staying here for one month at most.**  
我最多逗留一个月。
- 229 **I'm just having a stopover here before going to Great Britain.**  
我在这里只是去英国之前的短暂停留。
- 230 **This is the letter of invitation from my business partner.**  
这是我生意伙伴发给我的邀请函。
- 231 **This is the financial certification from the U. S. company.**  
这是美国公司的资金证明。
- 232 **I'm planning to visit Los Angeles and then Seattle.**  
我打算游览洛杉矶和西雅图。
- 233 **I have all my baggage here.**  
我的所有行李都在这里。
- 234 **This laptop is for my personal use.**  
这部手提电脑是我个人要用的。
- 235 **These scarves are presents for my friends here.**  
这些围巾是送给这里的朋友的礼物。
- 236 **I have nothing to declare.**  
我没有东西要申报。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- A: Hello, what's your purpose of your visiting our country?**  
你好, 你来这个国家的目的是什么?
- B: I'm here for a cultural exchange project.**  
我来参加一个文化交流项目。
- A: Where will the program be in this country?**  
这个项目在哪里进行?
- B: It's at Aberdeen College in Pennsylvania State. This is the invitation**



from the president of the college.

是在宾西法尼亚州的阿伯丁学院，这是该学院院长的邀请函。

A: All right. But the plane tickets suggest<sup>(1)</sup> you will visit some other places, right?

好的，但是，你的机票表明你还要到别的地方去，对吗？

B: Yes. We'll go sightseeing<sup>(2)</sup> in those places after the project.

是的，项目结束以后，我们还要到那些地方去观光。

A: Are you alone or are you in a group?

你是一个人还是一个团队？

B: We are six altogether for the program. All of us are department heads of a college in China.

我们总共六个人来参加这个项目。我们都是中国一所大学的系主任。

A: Where are you going to stay?

你们将住在哪里？

B: Aberdeen College has arranged everything well before we are here, and they are meeting us outside.

我们来这里以前，阿伯丁学院已经为我们安排好了一切，他们就在外面等着接我们。

A: How long will you stay in this country?

你们要在这个国家呆多久？

B: About twenty days in all.

总共大约二十天。

## Dialog 2

AF: Hello, next one, please. Show me your passport, sir.

请下一位，你好。先生，出示你的护照。

CN: All right. And this is the immigration form.

好的，这是入境卡。

AF: Why are you coming to the United States?

你为什么来美国？

CN: Just for sightseeing.

只是来观光。

AF: How long will you stay here?



旅

游

□

语

专

训

你要在这里呆上多久?

CN: Around two weeks. After that I'll be going to Canada.

大约两个星期, 此后, 我将去加拿大。

AF: Where are you going to stay?

你住在哪里?

CN: In hotels. A friend of mine has reserved several hotels in different places where I'm going.

酒店。我这里的一个朋友为我要去的不同地方预订了几个酒店。

### Dialog 3

AF: All right. Come here for your master's degree study?

好了, 来这里学习硕士学位课程?

CN: Yes, madam.

是的, 小姐。

AF: Are all these bags and trunks<sup>(3)</sup> yours?

所有这些袋子和箱子都是你的吗?

CN: All are mine, for I'll be staying in this country for at least two years. I have all my clothes, books and personal items in them.

所有的都是我的, 因为我要在这里至少呆上两年。我把我所有的衣服、书籍和个人用品都放在里面。

AF: Do you have any agricultural products in your baggage, like fruits?

你的行李里面有没有农产品, 如水果?

CN: No, madam.

没有, 小姐。

AF: Do you have any Chinese medicine with you in your cases?

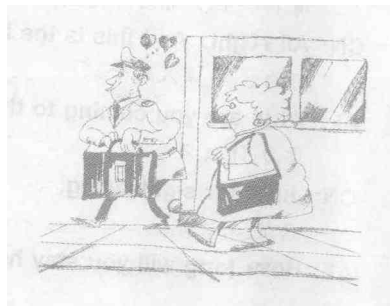
你的箱子里有中药吗?

CN: No, madam.

没有, 小姐。

AF: OK. That's good. Thank you.

好的, 很好。谢谢。





## Background(背景知识)

**入境手续:**当飞机还在空中飞行的时候,空中服务员就会散发出入境登记表(Immigration Form)给乘客。乘客在飞机上要先将此表填好,等入境检查登记表(Immigration)时,和护照一起拿出来给移民局官员查验。美国的入境卡被称为 I-94 表。在填写时要求用印刷体字母(block letters),不能用手写体。

从飞机上下来后,要顺着写有 Exit(出口)的方向往前走,就可以到入境柜台。在这里,移民局官员(Immigration Officer)会查看你的护照和签证以及相关文件,如邀请函、资金证明、I-20 表、IAP-66 表等,并会问你一些问题。这些问题基本上是固定的,包括旅行的目的、停留时间、逗留的地方等,因此可以预先准备如何用英语回答,有时还会被要求出示回程的机票。如果实在不会说英语,移民官员会竖起一个牌子,这时就会有人来帮助他翻译。总之,在入境检查时,不妨放轻松些,没有什么好紧张的。

通过入境检查后,如果有托运的行李,就到行李领取处领取行李。领取托运行李时,注意你的航班是在哪一个转盘,旁边都有电子显示屏,遇到比较大的机场,找不到时就要问一下。接着就是通关(customs clearance),这时要拿出在飞机上预先填好的报关单(Customs Declaration Form)给海关人员查看,并回答他们提出的问题,如是否带有别人的东西、是否有农业产品、是否有香烟和酒类、是否有中草药等。

以美国为例,可以带进美国的免税品有酒 750 毫升,香烟 200 支,100 美元的礼品等,具体内容要查阅美国海关的网站。如果超过规定,就要课税。至于个人的随身用品(personal items / belongings)是不会被课税的,但如果超过恰当的数量,而引起销售嫌疑的话,也有可能被课税。有些东西,如水果、植物、肉类等,因为检疫的原因,是禁止携带的,如果查到这些东西,会被海关没收。

## Notes(注释)

- (1) suggest 在这里是“表明、说明”,不是“建议、提议”的意思。比较:  
He suggested that we should stay inside because it was too cold outside.  
(他建议我们呆在室内,因为外面太冷。)



旅

游

□

语

专

训

No evidences suggest that he is guilty.

(没有证据说明他是有罪的。)

(2) go sightseeing 的意思是“去观光”，类似的搭配还有 go swimming / go shopping / go skating / go boating 等。

(3) 有好几个词都是表示行李的词汇：

**baggage** 美国英语词汇，泛指行李、行李箱、行李袋；

**luggage** 泛指行李，是 **baggage** 的同义词，都是不可数名词；

**bag** 口袋、小包，有时候用来指行李；

**trunk** 大箱子、大旅行箱、大衣箱；

**case** 指箱、盒、套、罩等四面或三面有挡板的容器；

**suitcase** 指的是小型的手提箱。





## 3

# Hotel Room Reservation (预订酒店客房)

## Topic Introduction(话题导言)

按照英美等西方国家的习惯,到旅馆住宿都需要事先预订。当然,特别是在美国,虽然每个地方都有旅馆,没有预订也应该可以找得到旅馆,但毕竟没有保证,更重要的是,美国人形成了一种无论什么都要预订的办事习惯。了解这-点的中国人也越来越多,到海外去旅行的人,一般都会委托旅行社预订好旅馆,也可以自己预订。

预订的方式很多,可以打电话,也可以发传真,还可以网上在线预订。但一般人会选择打电话,因为这样可以即刻弄清楚是否有房间、价格多少、房间设施等。常见的语句是 I'd like to make a reservation at your hotel. (我想在你们酒店订个房间)或 I'd like to book a room. (我要预订一个房间)。

## Typical Sentences(典型句型)

1. I'd like to reserve a double room for two nights.

我要预订一个双人房住两晚。

2. I'd like to know if you have vacant rooms for us.

我想知道你们是否还有空房间。

3. Are you single or with a company?

您是一个人,还是有人跟您一起住?

4. How many people are there in your party altogether?

你们一行总共有多少人?

5. From May 18 to May 21, and we'll arrive there at 9:00 on May 18.

从5月18日到5月21日,我们5月18日九点钟到达。



旅

游

□

语

专

训

- AF: **Would you like to have a single room or a double room?**  
你要单人房还是双人房?
- AF: **What kind of room would you like, with a bath or without?**  
你要什么样的房间, 有浴室的还是没有浴室的?
- AF: **I'd like a room with a shower. Do you have a vacant one?**  
我要一间带淋浴的, 还有空房间吗?
- AF: **The suites are too expensive. A single room is Okay.**  
套房太贵, 一个单人房就可以了。
- AF: **I don't know why you have no vacancies for those dates.**  
我弄不清那几天为什么你们没有空房间。
- AF: **Could you tell me the price of your single rooms?**  
您能否告诉我你们单人房的价格?
- AF: **You mean that you can have double rooms for us on Saturday.**  
您的意思是星期六你们就可以有双人房了。
- AF: **I'm sorry, but we're fully booked for single rooms. Would you like to have a double one?**  
抱歉, 我们的单人房都客满了, 你要不要一间双人房?
- AF: **Now that I can't get a single room, a double one is all right.**  
既然没有单人房, 一间双人房也行。
- AF: **I'm sorry, but the hotel is full on that date.**  
抱歉, 那天旅馆都已客满了。
- AF: **I have to say sorry, miss, we are booked solid on that date.**  
我必须说抱歉, 小姐, 你说的那天我们饭店客满。
- AF: **I'm really sorry; we won't have any rooms available for that week.**  
我真的很抱歉, 你说的那个星期我们店没有空房出租。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Johnson Hotel. Good morning! Can I help you?**

约翰逊宾馆, 早晨好。能为您效劳吗?



CN: Yes, I'd like to book a single room at your hotel.

是的,我想在你们酒店预订一个单人房间。

AF: When would you like to have it, sir?

先生,您什么时候要这个房间?

CN: The day after tomorrow, that is, Saturday.

后天,就是星期六。

AF: What's your name, please?

请问您贵姓?

CN: Zhang, Z-H-A-N-G.

姓张, Z-H-A-N-G。

AF: How long will you be staying at our hotel, Mr. Zhang?

您将在我们酒店住多长时间,张先生?

CN: Seven days, or eight days.

七、八天吧。

AF: What time will you be arriving this Saturday, Mr. Zhang?

张先生,您星期六几点钟到达?

CN: Around 4:00 that afternoon.

大约下午四点。

AF: OK! We look forward to seeing<sup>(1)</sup> you this Saturday afternoon.

好的,我们期待您星期六下午到达。

CN: Thank you. Goodbye.

谢谢您。再见。

## Dialog 2

AF: Good morning. What can I do for you?

早晨好,能为您做点儿什么?

CN: I'd like to book a room.

我想预订一个房间。

AF: Certainly, sir. What kind of room do you need?

当然可以,先生。您要什么样的房间?

CN: A single room for one night—tomorrow night in fact.

一个单人房住一个晚上,就是明天晚上。

AF: Will you need one with bath or without?



旅

游

□

语

专

训

先生，要不要浴室？

CN: Is there any difference in price?

价格方面有什么差异吗？

AF: A single room with bath is \$80 per night, without bath 55.

带浴室的单人间 80 美元，不带浴室的 55 美元。

CN: Without bath then. You have some sort of washing facilities, I think?

就要不带浴室的吧，我想还是有洗涤设施吧？

AF: Yes, of course. That will be Room 212. What's the name, please?

当然有。给您订 212 房间，请问贵姓？

CN: The name is Kuang, Mingrui Kuang. What time can I have the room?

姓匡，叫匡明瑞。我几点可以住这个房间？

AF: You can have it any time you like tomorrow.

明天什么时间都行。

CN: Thank you very much.

非常感谢。



### Dialog 3

AF: Good afternoon. Reservations. May I help you?

下午好。客房预订处，我能为您服务吗？

CN: Hello, I'm calling from Asian Drinks Company. I'd like to know if you have rooms available for the nights from December 11 to December 16. We are going to have a business fair.

喂，我是亚洲饮料公司。我想了解 12 月 11 日至 12 月 16 日你们有客房吗？我们要参加一个交易会。

AF: May I ask you how many people there will be in the party, madam?

请问小姐，有几位客人？

CN: Ten persons.

十位。

AF: What kind of rooms would you like to reserve, madam?

您要预订什么样的客房，小姐？

CN: One suite and nine singles.

一间套房，九间单人客房。

AF: Just a moment, please, madam... Yes, we have rooms available



then. So, that's one suite, nine singles, arriving on the 11th of December and checking out on the 16th. Asian Drinks Company.

请稍等, 小姐……是的, 我们在那时有空房间。您预订一间套房, 九间单人客房, 12月11日到达, 16日离开, 亚洲饮料公司。

CN: That's right. Well, is there a special rate for a group reservation?

对。哦, 对团体预订有优惠吗?

AF: Yes. We can offer you a 20% discount. By the way, could you tell me how you will be settling the account, please?

是的。我们可以给予20%的折扣。顺便问一下, 能否告诉我, 您如何付账?

CN: The Company will cover all the expenses<sup>(2)</sup> and we'll send you a check soon.

公司将负担全部费用, 我们很快就寄支票给您。

AF: Thank you for calling, madam. We look forward to welcoming you.

谢谢您的电话, 小姐。我们期待着欢迎您。

## Background(背景知识)

旅馆预订常识: 俗话说, 入乡随俗。既然人家有预订的习惯, 咱们就要按照人家的习惯去做。预订酒店房间要了解下列问题:

(1) 旅馆房间: 旅馆的房间大致有单人房(single room / single-bed room)和双人房(double / twin room)。其中, 双人房可能有一张双人床(double), 也可能是两张单人床(twin), 但这两个词的意思有混淆之嫌, 最好还是问清楚究竟有几张床, 尤其要确认 twin 是否足有两张床。除床数之外, 房间设施需要关注的是浴室问题, 是有浴室(bath), 还是只有淋浴(shower), 或者有没有澡盆(bathtub), 因为设施不同, 价格就会有些不同。

(2) 房间价格: 美国基本上是一个“不讲价”的国家, 购物和消费都如此, 旅馆住宿也不例外。但如果你通过旅行社预订房间, 则可能得到事先约定的优惠。即使如此, 也要问清楚价格, 如 What's the price for a single room?(一个单人间多少钱?)或者说 How much do you charge for a single room?(一个单人间你们收多少钱?)。如果觉得价钱比较高, 可以明确地说明, 并请对方介绍价位低一些的房间, 如 Can you offer some cheaper ones?(你能否推荐价钱低一些的房间?)或者说 We may need some cheaper

ones. (我们需要便宜些的)。

(3) 客房已满: 如果你向一个酒店预订, 却被告知客满, 并要求你另外找别的旅馆, 服务周到的旅馆还会向你推荐别的酒店。如果你对周围环境不熟悉, 可以直接要求他或她向你推荐方便些的地方, 如 **Would you please recommend another one near Greyhound Bus Terminal?** (请您向我推荐另外一家靠近灰狗汽车站的酒店, 好吗?)。一般来说, 你会得到满意的答复, 如 **You can call Howard Johnson, if you like. Their phone number is 123-4567.** (如果愿意, 你可以打电话给霍华德·约翰逊酒店, 他们的电话是 123-4567)。

## Notes(注释)

(1) 这里 **look forward to seeing** 中的 **to** 是介词, 其后就要求跟名词或名词性的词(代词、动名词、名词从句), 如:

**We look forward to his arrival.**

(我们期待他的到来。)

**We look forward to what he dreams about.**

(我们希望他实现梦想。)

(2) **cover all the expenses** 的意思是“负担所有费用”, **cover** 的本义是“覆盖”。

4

# Checking In at Hotel (入住酒店)

## Topic Introduction(话题导言)

到英美等西方国家旅行,入住酒店几乎是少不了的。事先预订好了房间,到了以后直接向酒店接待的服务员说清楚预订的什么样的房间、预订的时间、以谁的名义预订的等。酒店接待员就会礼貌地请求客人出示护照或其它证件、填写旅客登记表、向客人分发钥匙牌等。酒店在客人入住时,一般要求预交房钱及部分押金。

办理完入住手续,有服务员指引到房间。整个过程中,使用的英语不太复杂,如 I have a reservation. (我预订了房间), I am Jack Smith. (我是杰克·史密斯)等。有问题或要求可以直接提出来,因为酒店服务员一般都训练有素,对客人的要求能给予比较满意的答复。

## Typical Sentences(典型句型)

1 Do you have any reservation, sir?

先生,你预订过房间吗?

2 My friend here helped me reserve a double room and a single room the day before last weekend.

我这里的朋友上周末的前一天,帮我预订了一个双人间和一个单人间。

3 Well, would you please fill in this form?

噢,请你填写一下这张表好吗?

4 Would you mind filling in the registration form, madam?

太太,请你填写这张登记表,好吗?



旅

游

口

语

专

训

- 10 May I have a look at your passport or ID card, sir?  
我可以看一下你的护照或身份证吗?
- 11 I'd like to know if you could provide me with a safe.  
我想知道您能否为我提供一个保险箱。
- 12 Please remember to return your key before you leave the hotel.  
请记住在离店前交还房间的钥匙。
- 13 You'd better remember to lock your room door firmly before you go to bed.  
您最好记着在上床睡觉之前把房门锁上。
- 14 Would you please take a seat while I look into our file?  
你先坐一下，我给你查一下我们的卷宗，好吗?
- 15 Do you have any English newspaper here?  
你们这里有没有英文报纸?
- 16 Must I put a deposit first?  
我必须先交押金吗?
- 17 I don't like this room. Could you change one whose window faces south for me?  
我不喜欢这间房，您能否给我换一间窗户朝南的?
- 18 Your baggage will be sent up to your room straight away.  
你的行李马上会给搬上来。
- 19 Your luggage will go up separately.  
你的行李将单独送上去。
- 20 Please don't leave anything behind.  
请别遗忘你的东西。
- 21 It's our pleasure to serve our guests well.  
能为客人服务好，我人很高兴。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Do you have any reservation, sir?





先生，你预订过房间吗？

**CN: Yes, my friend here helped me reserve a double room and a single room the day before last weekend, that is, May 12.**

预订了，我这里的朋友上周末的前一天，就是5月12日，帮我预订一个双人间和一个单人间。

**AF: In what name did your friend book<sup>(1)</sup> the rooms?**

您的朋友是用什么名字预订房间的？

**CN: William Smith.**

威廉·史密斯。

**AF: Yes, your friend booked two double rooms for you and your family, not a double room and a single room.**

是的，您的朋友为您和您的家人预订了两个双人间，而不是一个双人间和一个单人间。

**CN: It doesn't matter. That will do. We'll take the rooms.**

没有关系，那也行。我们就要这两个房间了。

**AF: Well then, would you please fill in this form?**

那么，请你填写一下这张表好吗？

**CN: I've finished it. Here you are.**

填完了，给您。

**AF: May I have a look at your passport or ID card, sir?**

我可以看一下你的护照或身份证吗？

**CN: Certainly. I'd like to know if you could provide me with a safe.**

当然可以。我想知道您能否为我提供一个保险箱。

**AF: Yes. I'm coming to that.**

能，我马上给您办手续。

## Dialog 2

**AF: Good afternoon, madam. Welcome to our hotel. Now may I help you?**

夫人，下午好。欢迎到我们酒店来。我可以为您效劳吗？

**CN: I booked a room two weeks ago. I'm Mary Zhou.**

我两周前预订了一个房间。我是周玛丽。

**AF: Would you mind filling<sup>(2)</sup> in the registration form, Mrs. Zhou?**

周太太，请你填写这张登记表，好吗？



CN: All right. Do you have any Chinese newspaper here, by the way?  
好的。顺便问一句，你们这里有没有中文报纸？

AF: Yes. We have People's Daily and the World Journal. Will you show me your passport?

有，我们有《人民日报》和《世界日报》。请出示您的护照，好吗？

CN: Must I put a deposit in advance?

我必须先交押金吗？

AF: Yes, it's one of our regulations. The amount is a hundred dollars per day.

是的，这是我们的规定，每天押金是 100 美元。

CN: Okay. Here is the money.

好的，给您钱。

AF: Thank you. Here's your receipt and the room card. Your room is Room 811.

谢谢，给您收据和房卡。您的房间是 811 房。

CN: I don't like this room. Could you change one whose window faces south for me?

我不喜欢这间房，您能否给我换一间窗户朝南的？

AF: Certainly. But wait a moment. ... Room 818 suits your request. Do you like it?

当然可以，但等一下…… 818 房间符合您的要求，喜欢吗？

CN: I like it. Thank you very much.

我喜欢，非常感谢。

AF: Let me change your room card. The bellboy will lead you to your room, Mrs. Zhou.

我来给您换个房卡。这位行李员将带您到您的房间，周太太。

CN: It's very kind of you.

你们太好了。

AF: It's our pleasure to serve our guests well.

能为客人服务好，我们感到很高兴。

## Background(背景知识)

英美“酒店”：英美酒店的名称多种多样，一个不同的名称往往代表一种



档次、一种等级，但也有不讲究这些的，明明是小旅馆却要取个吓人的大名字，也有名牌酒店保留原来就有的小旅店名称的，如假日酒店(Holiday Inn)就是这样。

(1) hotel(旅馆、酒店): 这是酒店当中最豪华、规模最大、档次最高、价格最昂贵的一种高档宾馆。这种酒店可以分为三类，即旅游酒店(vacation hotel / tourist hotel)、商业酒店(commercial hotel)和寄宿酒店(residential hotel)。这些酒店为旅行者提供住、食、乐、购等全套优质服务，很多酒店地处闹市，拥有豪华、舒适的房间，室内现代化的设施应有尽有，舞厅、歌厅、游泳池、商店、邮局等样样俱全。

(2) hostel(招待所，寄宿旅店): 也是现代化的寄宿旅店，也称作青年寄宿旅店，是专门为寄宿旅客而开设的一个非赢利组织，因此旅店内服务设施不同于大旅店，而且床位、食品价格低廉，规模也不及 hotel。最初的 hostel 可追溯到 1909 年，德国的一名中学校长理查德·舒尔曼(Richard Sulman)发起成立了这种组织。当时，由于 hostel 条件较简陋，只能作为旅客继续旅行的落脚处，所以，原来旧有的 hostel 还称作 inn(客栈)。

(3) motel / motor inn(汽车旅馆，汽车旅店): 常设在城市边缘或高速公路出口，所以也称作“路边招待所”(rest-house along the road)，是汽车司机、乘车旅游者的歇脚处。这类旅馆原来设施比较简陋，现在也大为改善，有的甚至与现代化的大酒店不相上下。

(4) inn(旅馆、客栈): 比较起来，这种旅店规模最小、档次最低、设施比较简陋、价格相对便宜，在小城镇、山区、乡村、公路旁或车站附近比较多，适合乡村及小城镇的生意人或工薪阶层的人。有时也指专门供人饮酒、娱乐的地方。

## Notes(注释)

(1) 这里的 book 用作动词，是“预订”的意思，可以指预订房间、餐馆、车票、电影票等，如：

Would you please book a train ticket for me?

(帮我预订一张火车票，好吗?)

(2) mind doing 的意思是“反对做什么、介意做什么”，注意 mind 后面接动名词形式，如：

Would you mind closing the door?

(您介意把门关上吗?)



旅

游

口

语

专

训

5

## Hotel Services (酒店服务)

### Topic Introduction(话题导言)

酒店提供的服务多种多样,旅馆业者努力为旅行者营造理想的“家外之家”。不管你有什么要求,不要有丝毫的犹豫,尽管提出来。酒店能做到的,就会满足你。

当今的旅馆业发展方向是大型化和协作经营。现代化的大酒店简直可以“包办一切”了,不仅有客房,而且还有许多其他设施,如餐厅、酒吧、商场、健身房、游泳池等,更有为社交活动和各种规格的会议准备的设施,如舞厅、礼堂、会议厅、展览厅等。所以说,一个大型的酒店就是一个社会。

### Typical Sentences(典型句型)

257 **When will my luggage arrive?**

我的行李什么时候送来?

258 **I wish you could give me a hand.**

我希望您能给我帮个忙。

259 **Some friends are coming to see me. Can you finish it in half an hour?**

几个朋友要来看我,您能否在半个小时内做完?

260 **I'm sorry to disturb you, sir. But it'll be done soon.**

对不起,打搅了。但很快就做完了。



57 May I do your room now?

我现在可以整理你的房间吗?

67 I wonder why you didn't make up my room earlier in the past two days.

我不知道你们前两天为什么不早点整理我的房间。

67 Can you make up my room earlier tomorrow? I want to do some paper work in my room.

你明天能早些整理我的房间吗?我想在房间里做些文书工作。

67 Could you please mail these cards and letters for me?

您帮我寄一下这些明信片 and 信, 好吗?

67 This is Mr. Zhang speaking. Room 918. The TV set in my room doesn't work.

我是918房间的张先生。我房间里的电视机坏了。

67 Something has gone wrong with my camera. I can't get the film roll out.

我的照相机出了毛病, 胶卷拿不出来了。

67 I can't turn off the tap; it keeps dripping water.

我关不住水龙头, 它老是滴水。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Good morning. Did you have a good trip, madam?

早晨好。旅途愉快吗, 小姐?

CN: Good morning. Nothing to write home about. <sup>(1)</sup>

早晨好。很平常。

AF: May I help you with your suitcase, please, madam?

要我帮您拿手提箱吗, 小姐?

CN: No, thanks. I can manage it.

不用, 谢谢。我自己能行。

AF: Please let me know if there is anything I can do for you, madam.



旅

游

□

语

专

训

小姐，如果有什么事需要我帮忙的话，请告诉我。

CN: Thank you. Would you please show me Room 1608?

谢谢。请带我去 1608 房，好吗？

AF: Certainly, madam. Would you please follow me, madam? It's along here.

好的，小姐。请跟我来，好吗？沿这里走，小姐。

CN: Thank you.

谢谢。

AF: At your service. <sup>(2)</sup>

很高兴为您服务。

## Dialog 2

AF: Can I help you, madam?

夫人，能为您效力吗？

CN: Yes, I wish you could give me a hand.

是的，我希望您能给我帮个忙。

AF: Certainly, what is it, madam?

当然可以，夫人，是什么事情？

CN: I'm not feeling very well today and I want to see the doctor. But I had an appointment with a friend of mine, so I have to leave him a massage. Please tell him to wait in my room.

我今天感到不是很舒服，我打算去看一下医生。但我约了一个朋友，所以我要留个口信给他。请告诉他在我房间里等我。

AF: I'll do what you told me to. See you later.

我将按您的吩咐办，再见。

CN: Thank you.

谢谢

## Dialog 3

AF: Good evening, sir. Anything I can do for you?

晚上好，先生。有什么事要我帮忙吗？



**CN: My room is cold as the hell. The air conditioner seems to be out of order<sup>(2)</sup>.**

我的房间冷得要命。空调器好像出毛病了。

**AF: I'm terribly<sup>(4)</sup> sorry, sir. I wish we had known it earlier. Would you please wait a moment, sir? I'll inform the Maintenance Department at once.**

非常对不起，先生。要是我们早点知道就好了。先生请稍等，好吗？我立即通知维修部。

**CN: When will they come to see it?**

他们什么时候会来看看？

**AF: Don't worry, sir. I can assure you they will come within minutes.**

别着急，先生。我向您保证他们马上就到。

**CN: OK, I believe.**

好的，我相信。

**AF: Please call me if there is anything I can do for you.**

如果需要我为您服务的话，请告诉我。

## Dialog 4

**CN: Who is it?<sup>(5)</sup>**

哪位呀？

**AF: Housekeeping. May I come in?**

客房服务，可以进来吗？

**CN: Come in, please.**

请进。

**AF: Good morning, sir. I'm sorry to disturb you.**

早晨好，先生。对不起，打扰了。

**CN: It doesn't matter.**

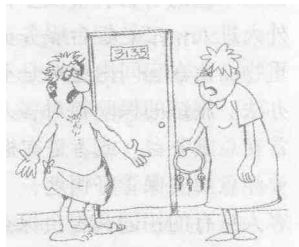
没关系。

**AF: May I make up the room now?**

我现在可以整理房间吗？

**CN: Well, wait a minute, please. I'm going out. Would you please do it when I'm out?**

哦，请等一会儿。我要出去了。我走了以后您再做，好吗？





AF: All right. Please excuse my disturbing you. <sup>(6)</sup>

好的，请原谅我打搅您。

## Background(背景知识)

酒店服务：很多中国人总是怀疑酒店的星级来得是不是正当，实际上，酒店评级是有国际标准的。所以，住高级酒店没必要先看房间，但若只是普通的旅馆，在决定投宿之前最好先请服务员带你参观一下房间，假如不喜欢，就可要求变更。尤其是在长期停留时，更需要合意的房间，因此可事先声明，让他们知道你不同意时要换房间，以有所准备。

国外旅馆房间的布置可能和国内不同，比如床普遍比较宽大，或者有时你在房间里根本看不到床，这是因为房间里使用的是沙发床(sofa bed)，只要把沙发拉出来或翻下来，就成了床。如果不认真找一找，也有可能看不到浴室有杯子和洗漱用具，这时一般放在镜子背后，镜子就是一扇小柜门，只要把镜子拉开，就会看见所有的盥洗用具都放在里面的架子上。实在找不到，就询问管理员(housekeeper)或侍女(room maid)。

贵重物品不能放在旅馆房间内，因为你的房间很可能随时被人打开！旅馆丢失东西的事情时常发生，主要有两个原因，一是自己有可能忘记锁门，导致外人进入，二是柜台服务员有可能把钥匙错交给旁人而引起被盗。所以，把贵重物品留在房间内绝对是不安全的，利用保险箱(Safety-deposit box)是一个好办法。旅馆的保险箱对客人来说是免费使用的，钥匙则由自己保管。保险箱通常在总服务台，或者是在柜台内设金库(strong room)，由客人自己进去存放。要注意切实保管好钥匙，一旦丢失，保险箱就打不开了，因为保险箱通常要由客人持有的钥匙和柜台保有的万能钥匙(master key)来配对才能打开。这种保险箱和银行里的保险箱(safety box)是一样的。如果使用的是号码锁，自然也要记住密码。

暂时离开酒店外出时，通常是把房间的钥匙交给柜台保管，也有有的旅馆要旅客自行保管，当然，结账的时候就一定要交还柜台了。此外如果遗失钥匙，可能会被要求赔偿，所以要注意保管，不要遗失了。不过，现在使用传统意义上钥匙的酒店已经越来越少，入住时客人得到的是——一张卡片，这是一张经过电脑加密的电子识别卡，只能打开客人房间的门，而一旦丢失，只要重新加密一张就可以了，原来那张就作废了。

旅馆房间的门多半是双重锁(double lock)，也就是有两个锁，一个门把锁





和一个链锁(chain lock)。美国的旅馆房间常用自动锁(automatic lock), 这种锁的作用就是, 当你出门时候, 房门会自动上锁, 外面的人就不能随意开门进入了。但是, 如果出门时没有带钥匙, 那就连自己也进不去了, 这时就非得麻烦柜台或管理员来帮你开门了。

## Notes(注释)

(1)Nothing to write home about. 的字面意思是“没有什么可以写信回家要说的”, 这里引申为“非常平淡、没有什么特别的事情”。

(2)At your service. 的本义是“随时在为你服务的范围之内”, 这里的意思是“愿意为你服务”。

(3)out of order 说的是“物品坏了、处于不正常状态”, 如:

The lift is out of order; we have to walk up to the fifteenth floor.

(电梯坏了, 我不得不步行上十五楼。)

(4)terribly 的本义是“可怕”, 这里的意思是“非常”。英语中很多词有类似的用法。

(5)Who is it?的意思是“谁呀?”当不知道对方的性别或身份时, 可用这个句子来询问。

(6)Please excuse my disturbing you. 的意思是“请原谅我打搅你了”, 用于请求谅解。我们熟悉的是 Excuse me 的用法和意思, 对这个形式可能不清楚:

Excuse the mess. (这么乱, 请包涵。)

Excuse my appearance. (原谅我衣衫不整。)

Excuse my standing in your way. (原谅我挡住你的路。)



旅

游

口

语

专

训

6

## Room Service (客房服务)

### Topic Introduction(话题导言)

所谓客房服务(Room Service)就是叫服务生把食物或饮料送到房间,而不必到餐厅去就餐的服务。你如果想在房间里悠闲地用餐,就可以从宾客指南上找到“客房服务”的电话号码,电话打过去,饭菜送上手。提供这种服务的酒店,在宾客指南里夹有菜单,需要先确定想吃什么东西,看好价钱再拨。不过,这样的消费自然比自己到餐厅、酒吧去吃饭要高很多,但如果只叫冰块、开水或茶,则是由服务生免费送到的。

需要送餐服务时,如果遇到什么不清楚的东西,可以直接提出来,特别是不知道哪种菜是用什么原料、什么方法做成的,以免到时候不合胃口而浪费钱。

### Typical Sentences(典型句型)

Is that Room Service?

是客房服务部吗?

We'd like to have breakfast in our room tomorrow.

明天我们想在房间里吃早餐。

Our hotel provides very good room service.

我们酒店提供很好的客房用餐服务。

What would you like for your breakfast?

您早餐想吃些什么?



- 127 **Will you bring me a ham sandwich?**  
你能给我送一份火腿三明治来吗?
- 128 **I'll have a sandwich and an orange juice.**  
我要一份三明治和一杯橘汁。
- 129 **I'd like to have the continental breakfast.**  
我想吃欧洲式早餐。
- 130 **Will you bring a pot of boiled water to Room 1212?**  
送一壶开水到 1212 房间, 好吗?
- 131 **Would you like something more besides the breakfast, sir?**  
先生, 除了早餐之外你还需要些什么别的吗?
- 132 **We have apple pie, bread, boiled eggs, orange juice, coffee and milk.**  
我们供应苹果派、面包、煮鸡蛋、橙汁、咖啡和牛奶。
- 133 **Your order will be ready very soon.**  
你订的早餐一会儿就送来。
- 134 **I'm the waiter from Room Service. I've brought you the breakfast.**  
我是客房服务部的服务员。我给你送早餐来了。
- 135 **Could you take these dishes away?**  
你可以把这些盘子拿走吗?
- 136 **I'd like to pay for my lunch by cash now.**  
我想用现金现在就结算午餐。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Good morning. This is Room Service Section. May I help you?**

早晨好, 客房送餐服务部。能为您效劳吗?

**CN: I'd like to have breakfast in my room.**

我想在房间里吃早餐。

**AF: Yes, sir. May I have your room number?**

好的, 先生。请告诉我您的房间号码, 好吗?



旅

游

□

语

专

训

**CN: Room 413. <sup>(1)</sup>**

413 房间。

**AF: Yes, Room 413. What would you like to have, American breakfast or Continental breakfast?**

好的, 413 房间。您要吃什么, 美国式早餐还是大陆式早餐?

**CN: Continental breakfast, please.**

请送大陆式早餐。

**AF: Would you tell me what should be included?**

请告诉我应包括哪些东西, 好吗?

**CN: Let me see. Tomato juice, black coffee and two boiled eggs.**

让我想想, 西红柿汁、不加糖的咖啡和两个煮鸡蛋。

**AF: Yes, sir, you'd like to have Continental breakfast with tomato juice, black coffee and two boiled eggs. Is there anything else you'd like to have?**

好的, 先生。您要的大陆式早餐包括西红柿汁、咖啡不加糖和两个煮鸡蛋。您还要点儿别的吗?

**CN: No. Not for the time being.**

不, 暂时不要。

**AF: Thank you, sir. Your breakfast will be sent to your room in ten minutes. Good-bye, sir.**

先生, 谢谢您。您的早餐十分钟内送到。先生, 再见。

## Dialog 2

**AF: Good morning, Room Service. May I come in?**

早上好。客房送餐服务。可以进来吗?

**CN: Yes, please come in.**

好的, 请进吧。

**AF: I'm the waiter from Room Service. I've brought your breakfast. Here's your breakfast, sir.**

我是客房服务部的服务员。我给你送早餐来了。先生, 这是你要的早餐。

**CN: OK, thank you.**

好的, 谢谢您。

**AF: Enjoy your breakfast, sir. Just leave the plates on the table, sir.**



We'll come and collect them later. We'll come to collect the plates in 45 minutes.

请用早餐, 先生。先生, 将盘子留在桌子上, 我们等一会儿会来收的。我们四十五分钟以后来收盘子。

.....

AF: Would you please sign the bill, sir?

先生, 请签单, 好吗?

CN: All right. It's very delicious. Thank you.

好, 很好吃。谢谢。

AF: You are welcome.

别客气。



### Dialog 3

AF: Room Service. May I come in?

客房送餐服务。我可以进来吗?

CN: Yes, the door is open.

请进, 门开着。

AF: Good morning, sir. Here's the lunch you ordered, Mr. Zhao.

早晨好, 先生。这是您要的午餐, 赵先生。

CN: Thank you. What's news today?

谢谢。今天有什么新闻吗?

AF: Oh, I'm sorry I forget to get a newspaper for you. I'll fetch one for you, just a moment, please.

噢, 对不起, 我忘了把报纸给您带来了。我就去拿来, 请稍等。

CN: Never mind.

没关系。

.....

AF: Sorry to have kept you waiting, Mr. Zhao. Here's today's "World Journal".

不好意思, 让您等候了, 赵先生。这是今天的《世界日报》。

CN: That's very nice of you.

你太好了。

AF: Don't mention it<sup>(2)</sup>, Mr. Zhao. Would you please sign the bill?



别客气，赵先生。请您在账单上签字好吗？

CN: Yes, Here you are.

好了，签好了。

AF: Thank you, Mr. Zhao.

谢谢您，赵先生。

## Background(背景知识)

酒店的服务：客人入住酒店首先接触的是前台(Front Desk)，可能会涉及到房间预订(Room Reservation)、负责住宿旅客登记及房间钥匙管理的人住登记(Checking-In / Registration)、交纳房租的会计(Cashier)、收费、换钱(Money Exchange)及管理保险柜(Safety-Deposit Box)，以及专为客人解答问题的询问部(Information / Enquiry)。

酒店的服务生叫 bellboy / bellman，顾名思义，就是只要按铃(bell)就会来服务。监督管理服务生的头目称作服务生领班(bell captain)，其职责是搬运行李、暂时保管行李、为客人叫计程车等，他们的部门和柜台分开，位于大厅的一角。比较大的和比较高档的旅馆，可能在你进门之前有门房(doorman)来帮你提行李，而在柜台办好登记手续，拿了房间卡(room card)后，则又有服务生过来帮你提行李，带你到房间。

通常，服务生把行李送到房间放好后，会主动告诉你浴室、暖气和空调的使用方法，如果他不问，你也可以问他，以免到时候不会又要询问。这个时候也是你付给他小费的时候，一般按照行李的件数，每件约给 30 到 50 美分。服务生与餐馆的服务员一样，工资很低或基本上没有工资，其收入主要靠小费，如果不给小费，对他们很不公平。但如果看见 NO TIPS 或 NO TIPPING 的标牌，表明服务生的劳动完全是酒店雇用的，这就没有给小费的必要了，因为住宿费已经包含服务费了。

房间服务员大部分是女性，称作 maid，其主要工作是帮旅客整理床铺、打扫房间、洗衣、烫衣及擦鞋等。有的旅馆只在早上整理房间时换一次被单，所以客人早晨起床后离开旅馆时，一般要在枕头下或桌子上面放一美元作为小费，最好每天都给。如果为了接待来访的客人，要求额外整理房间，就要另外再给小费，因为这实际上是客人要求她们加班。

如果客人要她们擦鞋，也应该在鞋内放些零钱作为小费，并把鞋放到门外；有的酒店是用电话叫服务员擦鞋；有的酒店设有擦鞋处，客人想擦鞋时须



自行前往；还有的酒店设有自动擦鞋机。

## Notes(注释)

- (1)酒店房间号码的读法：通常旅馆的房间号码(Room No.)的第一个字，就代表第几楼，但念法不同，楼数也就不同，举例如下：

Room 28 读作 Room Twenty-eight

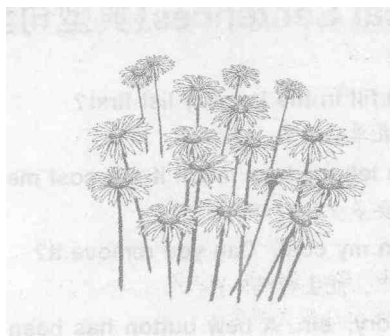
Room 412 读作 Room Four Twelve

Room 1821 读作 Room Eighteen Twenty-one

Room W1820 读作 Room West Eighteen Twenty

GOLD1608 读作 Gold Sixteen Eight

- (2)Don't mention it. 的意思是“不用谢、别客气”，其字面意思是“不要提起那事”。这个说法是典型的英国说法，现在用这种说法的美国人也多了起来。





# Laundry Service (洗衣服务)

## Topic Introduction(话题导言)

出国旅行,往往并不是一天两天,由于长途旅行限制了行李的重量,所以不能带太多的衣服,一则行李多会加重负担,二则航空旅行又不允许携带太多的行李。多数人只带一些必备的衣服,时间久了,需要换洗,就要利用酒店、旅馆里的洗衣服务(Laundry Service)了,以保持穿着的舒适和整洁。

在英美等西方国家的旅馆和酒店,一般都有洗衣房。少部分是免费的自助服务,大部分是收费的有偿服务。有偿服务当然不用自己动手,有人上门来取,洗好之后再送过来,不过价格也是够高的。

## Typical Sentences(典型句型)

1. **Would you please fill in the laundry list first?**  
请你填一下这张洗衣单好吗?
2. **Would you please tell me how much it will cost me for this laundry?**  
您告诉我洗这衣服要多少钱,好吗?
3. **There is a stain on my coat. Can you remove it?**  
我的外套上有个污点,能去掉吗?
4. **Here is your laundry, sir. A new button has been sewn on to your shirt.**  
先生,这是你洗的衣服,你的衬衫上已缝上了一个新纽扣。
5. **Is it free for you to have sewn a button on my blouse?**  
你们帮我的衣服上钉了一只扣子,免费吗?





- 217 **Yes. But you have to pay for the buttons if they are very expensive.**  
是免費。但扣子要是很貴的話，您就要出扣子的錢。
- 218 **Please tell us what time you want to get them back.**  
請告訴我們你要求什麼時候將衣服送回？
- 219 **We have express service.**  
我們有快洗服務。
- 220 **It's 50% (fifty percent) extra for express service.**  
快洗衣服要付百分之五十的附加費。
- 221 **The stains on your skirt have been removed.**  
你裙子上的污點去掉了。
- 222 **We found a ten-dollar note in the jacket you sent to the laundry.**  
我們從你送來的茄克中發現有一張十美元的鈔票。
- 223 **This is the bill for your laundry. Please sign on the bottom.**  
這是您洗衣的賬單，請在下邊簽字。
- 224 **I'm here to apologize to you for our faults. We will pay you an indemnity.**  
我是來向您為我們的過失道歉的，我們願意給您賠償。
- 225 **Let me explain our policy, will you?**  
我來給您解釋我們的規定，好嗎？
- 226 **If you don't expect to buy a new one, we'll pay the indemnity soon.**  
如果您不想買件新的，我們馬上付您賠償費。
- 227 **Excuse me. Your clothes are ready.**  
打攪了，你的衣服洗好了。
- 228 **It's our pleasure to serve our guests.**  
為客人服務我們很高興。
- 229 **I'm so sorry to have caused your inconvenience.**  
給您帶來不便，我非常遺憾。

## Situational Dialogs(情景對話)

### Dialog 1

**AF: Excuse me, sir. Do you have any laundry?**

打攪了，先生。您有衣服要洗嗎？



CN: Yes, I do.

有。

AF: Would you please fill in the laundry list first?

请您先填好这个表, 好吗?

CN: Sorry, I forgot. I'll do it at once. ... Here it is.

对不起, 我忘了。我立马就填。……给您。

AF: Please give me your laundry bag. One shirt, one coat, and a pair of trousers. There are three pieces altogether.

请把洗衣袋给我, 一件衬衫、一件外套和一条裤子, 总共三件。

CN: There is a stain on my coat. Can you remove it?

外套上有个污点, 能去掉吗?

AF: We'll do our best, but we can't guarantee anything.

我们会尽力的, 但不能保证。

CN: When will they be ready?

什么时候能洗好?

AF: At about 5:00 p. m. tomorrow.

大约明天下午五点。

CN: All right. Thank you.

好的, 谢谢。

AF: You are welcome.

别客气。



## Dialog 2

CN: When will the valet come to collect my laundry?

洗衣房服务员什么时候会来取我要洗的衣服?

AF: I'm afraid, in half an hour, sir. He has to collect laundry from every room in turn. <sup>(1)</sup>

先生, 恐怕过半个小时才会来。他得依次去每个房间取送洗衣服。

CN: I want to have my overcoat dry-cleaned. There are a few stains on it. I'll need it tomorrow evening.

我想把大衣送去干洗, 大衣上有点污斑。明晚我要穿。

AF: But dry-cleaning usually takes three days. So, I'm afraid you will not have it back tomorrow, sir.

不过干洗一般要三天。所以, 恐怕明天您拿不回来, 先生。



CN: Oh, no. I have to wear it tomorrow evening, you see.

哦，不。你瞧，我明天晚上得穿它。

AF: May I make a suggestion, sir?

我能提个建议吗，先生？

CN: Go ahead, please.

请说吧。

AF: Just ask the dry-cleaner to clean up the stains for the time being<sup>(2)</sup>, and have the coat well pressed. Then you may get it back in time.

让干洗工暂时先把污斑清洗掉，再好好熨干。那您就可以及时取回来了。

CN: Good idea, really. Thank you.

真是个好主意。谢谢。

### Dialog 3

AF: This is the Housekeeping. What can we do for you?

我们是客房服务部，能为您效劳吗？

CN: It's a pity that the sweater you sent back shrank badly.

很遗憾，你们送回的毛衣缩水很厉害。

AF: I feel very sorry about that, sir. I'll have a housemaid handle it soon.

我对此事深表遗憾，先生。我将派一个服务员来处理这件事。

.....

AG: Good evening, sir. I'm here to apologize to you for our faults<sup>(3)</sup>. We will pay you compensation<sup>(4)</sup>.

先生，晚上好。我是来向您为我们的过失道歉的，我们愿意给您赔偿。

CN: How will you do that? You should have been very careful.

你们怎么赔呢？你们应该很小心才对。

AG: Yes, it's our fault. Let me explain our policy, sir, will you?

是的，这是我们的过错。先生，我来给您解释我们的规定，好吗？

CN: OK, please go ahead.

好的，请说吧。

AG: We will compensate you for the loss. Do you want us to compensate you with a new one or with money? The indemnity shall not exceed ten times the laundry. If you don't expect to buy a new one, we'll pay the indemnity soon.



我们将赔偿你的损失。你要赔一件新的呢，还是赔钱？赔偿费不超过所洗衣服的十倍。如果您不想买件新的，我们马上付您赔偿费。

CN: I see. Well then, I prefer the money.

我明白了。那好，我愿意你们赔钱给我。

AG: All right, sir. Please sign here, and I'll be back in a minute. I'm so sorry to have caused your inconvenience.

好的，先生。请在这里签字，我一会儿就回来。给您带来不便，我非常遗憾。

## Background(背景知识)

洗衣服务：如果委托旅馆替你洗衣服，就要注意到旅馆的衣柜中一般都有只专用装要洗的衣服的塑料袋，把衣服装进去交给服务员，再填一张清单，清单上要求你填写品名、客人姓名、房间号码，以及各种衣服的洗涤价格。清单示例如下：

客人姓名      房间号码      时间

说明：.....

男装	价格	数量	女装	价格	数量
衬衫	2.00		衬衫	2.00	
背心	1.00		礼服	3.00	
内裤	0.80		底裙	1.00	
外套	5.00		文胸	1.25	
西裤	4.00		内裤	0.80	
其他	另定		睡袍	1.75	
			套裙	5.00	
			套装	7.00	
			其他	另定	

是否上浆：☐不      ☐轻      ☐中等      ☐重

特别要求：



同时,你还要注明是常规服务(regular / ordinary service)还是加快服务(express / special service)。一般普通服务要 24 小时以上才能拿回洗好的衣服,而加快服务可以在当日甚至数个小时内就可取回衣服,当然费用也高得多。

中国人很多时候怕花钱,而不愿意让旅馆洗衣服,只好自己动手。这要注意一点,有些国家或美国的有些州的法律规定不准在外面晾衣服,所以还是弄清楚了再看是否自己动手解决洗衣问题。

## Notes(注释)

(1)in turn 的意思是“轮流、按顺序”,如 We'll check your assignments in turn. (我们会按顺序检查作业)。注意不要和 in return(作为回报)弄混淆了。

(2)for the time being 的意思是“暂时”,如:

She's not at home for the time being. (她暂时不在家)。

(3)apologize to you for our faults 的意思是“为我们的失误向你道歉”。apologize 可以搭配为 apologize for somebody(代表某人道歉)、apologize to somebody(向某人道歉)、apologize for something(因为某事道歉)等。

(4)compensation 和 indemnity 都是“赔偿”的意思。



旅

游

□

语

专

训

8

## Checking Out at Hotel (结账离店)

### Topic Introduction(话题导言)

当你在一个地方办完了业务,要离开那里的时候,就要去酒店办理结账事宜。酒店的前台会计人员会很快地调出你的账目,包括押金、房租、电话费、餐费、洗衣费、客房服务费、特别电视节目费、娱乐消遣费等,迅速地帮你计算好,并先打印一张清单给你过目。在客人确认无误后,工作人员会计算出差额,还应该补交多少钱,或者还应该退回多少钱,或者你可以享受多少折扣优惠。

作为客人,你可以选择不同的付款方式,现金,信用卡,抑或旅行支票都可以。如果你是当地的客人,也可以用个人支票。对支票上的签字,酒店都强调客人应该当面签字,甚至可能不接受你的支票。同时,结账时遇到账目有什么疑问,一定要提出来。

### Typical Sentences(典型句型)

☞ **Could I pay my bill now and leave the hotel this afternoon?**

我可否现在结账,下午再离开酒店?

☞ **I'd like to settle my bill now. I'm leaving around eleven.**

我现在要结账,大约十一点钟离店。

☞ **May I check the details for you, please?**

我能为你核对账单上的详细内容吗?

☞ **Will you print out the bill for me before I make the payment?**

在我付账之前,可否为我把账单打印出来?



- 127 I placed a margin of US\$800. Is it enough?  
我交过 800 美元的押金, 够吗?
- 128 There is a mistake on the bill.  
账单上有一处差错。
- 129 What's this amount for?  
这笔是什么费用?
- 130 I'll check with the department concerned.  
我与有关部门核对一下。
- 131 Would you pay in cash or with traveler's checks?  
你是用现金支付还是旅行支票支付?
- 132 The total amount you owe the hotel is down at the bottom.  
账单底下是你应付给饭店的总数。
- 133 That makes a total of 880 US dollars.  
总共 880 美元。
- 134 Hope you'll have a pleasant trip home.  
祝你归途愉快。
- 135 We'll be looking toward to seeing you again.  
我们盼望能再次和你见面。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- AF: Good morning. Cashier. Can I help you?  
早上好。这里是账台。我能为您服务吗?
- CN: Good morning, this is Mr. Wang, Room 1618. I want to check out now. Please prepare my bill and send a bellboy to collect my luggage.  
早上好, 我是王先生, 1618 房。我想现在就结账。请准备好我的账单, 派一个行李员来搬行李。
- AF: Certainly, Mr. Wang. Your room number is 1618, isn't it?  
好的, 王先生。您是 1618 房, 是吗?



旅

游

□

语

专

训

**CN: Yes, that's right.**

对的。

**AF: I will send a bellboy at once.**

我马上派一个行李员来。

**CN: Thank you.**

谢谢。

**AF: You are welcome, Mr. Wang. Please come to the Cashier Counter.**

**Your bill will be ready soon.**

别客气，王先生。请到账台来吧，账单很快就准备好了。

**CN: Thank you. I'll come down to the lobby in a minute<sup>(1)</sup>. See you then.**

谢谢。我马上就到大堂来。回头见。

**AF: See you.**

回头见。

## Dialog 2

**AF: Good afternoon, madam.**

小姐，下午好。

**CN: Good afternoon. Could I pay my bill now and leave the hotel this afternoon?**

下午好。我可否现在结账，下午再离开酒店？

**AF: Yes, of course. But you'd better tidy up your belongings so that the housemaid will do up the room.**

当然可以，但你们最好把行李整理好，以便服务员收拾房间。

**CN: No problem, I'll do it at once.**

没问题，我马上就整理。

**AF: What's your way of payment, madam, please?**

请问你用什么方式付账，小姐？

**CN: I'd like to pay with traveler's checks.**

我想用旅行支票支付。

**AF: Here is your bill, madam. Please check it.**

这是你的账单，小姐。请复核。

**CN: Would you please explain the bill item by item<sup>(2)</sup>?**

请您逐项说给我听听，好吗？





**AF:** Certainly, madam. The total amount you owe the hotel is down at the bottom. That makes a total of 880 US dollars. This is for the phone calls you made from your room. The computer has told us seventeen phone calls you've made from your room. This is the charge for your ID calls. This is for three dinners and four lunches in our restaurant that you signed. That charge is for drinks taken from the mini-bar, madam. The amount is the laundry charge. The last item is a 15% service charge.

当然可以，小姐。账单底下是你应付给饭店的总数。总共 880 美元。这是你在客房时打电话应付的费用。根据电脑记录，你在房间里共打了十七个电话。这是你的国际长途电话费用。这是你在我们餐厅用的四次晚餐和五次午餐，你签了字的。小姐，这笔费用是小冰箱里的饮料消费。这是你洗衣服的费用。最后一项是 15% 的服务费。

**CN:** I see. Thank you very much.

我明白了，非常感谢。

**AF:** Please make the check payable to<sup>(3)</sup> this hotel, not for cash.

请在支票上注明是支付给本酒店的，而不是兑换现金。

**CN:** All right. Here it is.

好的，给您。

**AF:** Thank you. And I wish you a good journey.

谢谢您，并祝您旅途愉快。

### Dialog 3

**AF:** Good afternoon, madam. May I help you with your luggage?

小姐，下午好。我可以帮您拿行李吗？

**CN:** Could you call a taxi for me? I have just checked out.

请帮我叫一辆出租车，好吗？我刚刚结账。

**AF:** Yes, where to, madam?

好的，小姐，去哪儿？

**CN:** Kennedy International Airport.

去肯尼迪国际机场。

.....





**AF: Sorry to have kept you waiting, madam. The taxi is waiting for you at the main entrance.**

对不起,让您久等了,小姐。出租车在大门口等您呢。

**CN: Thank you. Would you please take my baggage out to the taxi?**

谢谢。您帮我行李拿出去放到出租车上,好吗?

**AF: Certainly, madam. There are four pieces in all. Is that correct, madam?**

好的,小姐。总共四件,对吧,小姐?

**CN: You are right.**

对的。

**AF: Please.**

请吧。

**CN: Thank you very much.**

非常感谢。

**AF: It's my pleasure, madam. Hope to see you again. Good-bye and have a nice trip.**

乐意为您服务,小姐。希望再次见到您。再见,祝您旅途愉快。

**CN: Good-bye.**

再见。

## Background(背景知识)

旅馆的计费制度:目前,旅馆通行的计费制度被称作欧式计费制度(European Plan),就是房租与膳食分别计算,房租不包括餐费,如果在酒店的餐厅用餐的话,就要另外计算。税金(tax)和服务费(service charge)也是另外计算的,两项合计约占租金的15%到20%。这个制度因创始于欧洲而得名。

除欧式计费制度(European Plan)以外,还有一种计费制度创始于美国,被称作美式计费制度(American Plan,也叫 Full Pension)。这种计费方法是,客房租金也包括三餐在内的计算法,而不管旅客是否在酒店餐厅用餐,都照价收费。由这种计算方法衍变而来的是修正美式计费制度(Half Pension / Semi-Pension),即租金里包括两餐饭钱,早餐固定,午餐、晚餐任选其一,而



且，酒店结账时也不管旅客在旅馆用餐与否，都照规定的价格收费。

搞清楚这个问题，才能对自己的消费一清二楚，付账(payment)时就一目了然了。

对于结账(Check-out)付账的方法，也是一个应该关心的问题，最好入住前就问清楚。如在美国，使用信用卡(credit card)比用现金付账更受人信赖，所以如果想用现金支付，会被要求先付押金(deposit)。当然这在退房(check-out)的时候会退回，至于用信用卡，在入住的时候会登记。同时，还要弄清楚酒店接受哪几种信用卡，因为并不是每种都被接受，但主要的四种(Visa, MasterCard, American Express, Discovery)通常是没有问题的。

## Notes(注释)

(1) in a minute 的意思是“立刻、马上”，同样的表达法很多，如 at once / in a while / in no time / immediately / in a second 等。

(2) item by item 的意思是“逐项、一项一项地”。很多名词都可以这样：

Our life is improving day by day. (我们的生活一天天地改善。)

We should read book by book. (我们应该一本本地读这些书。)

English is learned step by step. (英语是一步步学会的。)

(3) make the check payable to 的意思是“让支票付给某人”。这样的说法很多，在给某人或某单位用支票付账时的说明中，通常有 Please make payable to ... 这样的词语，意思就是要你在收款人项下写上某人或某单位的名字。如：

Please make your check payable to Zhaoyang Zhao.

(请在收款人处写上赵朝阳。)



## Service Complaints (服务投诉)

### Topic Introduction(话题导言)

尽管只有少数人爱发牢骚,却没有真正喜欢发牢骚和总是说别人的不满,因为抱怨和表达不满不仅不能给别人带来积极的影响,而且对投诉者本人的心情和情绪也有不利影响。但是,当你在国外旅行时遇到的情况确实让你难以忍受,使你感到不快时,就只好向酒店、餐馆、商家等服务机构表达情绪、反映问题。

有几种有效的表达不满的方式,例如,可以把具体情况或者你的感受礼貌地告诉服务员和工作人员。如果觉得问题比较严重,或者一般工作人员处理不了,就可以直接告诉负责此项工作的经理。作为商家,一般不愿意把事情弄大,总会设法尽快解决问题,以免损害形象和带来经济损失。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☞ **Sorry to trouble you, but I have something to tell you.**  
对不起打扰您了,但我有些话要说。
- ☞ **The water can't go down in the toilet room.**  
厕所里的水下不去。
- ☞ **The water comes from the shower. But I can't find how to do it.**  
是的,水是从淋浴器里洒的,但我不知道怎么解决。



127 Is it convenient for you to change a room?

是否方便换个房间给您?

128 I must tell you that the housemaid hasn't made up the room.

我必须要说, 服务员还没整理我的房间。

129 Sorry, sir. I'll solve the problem for you as soon as possible.

先生, 很抱歉, 我将尽快地解决这个问题。

130 My gold necklace is missing. I can't find it.

我的金项链不见了, 我找不到了。

131 Something is wrong with the TV set in my room.

我房间里的电视机坏了。

132 There's no signal at all when I turn on the set. Can you have it repaired?

我打开电视机的时候根本没信号, 您能派人修一下吗?

133 Some people are playing mahjong in the room next to mine. They make loud noise.

有人在我隔壁房间里打麻将, 他们的噪音太大了。

134 I have never found a room with such poor facilities.

我还从来没有见过设施如此糟糕的客房。

135 I'll speak to the person in charge and ask him to take care of the problem.

我会对负责人员讲, 让他来处理这件事。

136 I mean I booked a room last weekend, but you can't arrange one. I don't know why.

我是说我上周末预订了一个房间, 但你们却没有给我安排。我不知道是怎么回事。

137 I'm sure the waitress didn't mean to be rude to you.

我敢肯定服务员不是故意对你无礼。

138 Would you mind coming with me to my office and tell me what exactly happened there?

请你跟我到办公室里来把事情的经过详细讲一讲, 好吗?

139 I'll ask our manager to come and take care of your request.

我去叫经理来处理你的要求。

140 Thank you very much for arranging me a satisfactory room.

谢谢您给我安排了一个让我满意的房间。



旅

游

□

语

专

训

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**CN: Hello. Housekeeping?**

您好, 客房服务部吗?

**AF: Yes, speaking. Can we help you?**

是, 是客房服务部。能为您效力吗?

**CN: This is Mr. Wang, Room 305. I was here 30 minutes ago.**

我是 305 房间的王先生, 我半个小时前就来了。

**AF: Is everything all right in your room?**

您的房间一切都正常吗?

**CN: The sheet is stained and the bathtub is not clean.**

床单上有污点, 浴缸也不干净。

**AF: I'm extremely sorry for this. It's a peak season. We are short of chambermaids. I'll send a floor attendant to your room right away.**

我对此非常抱歉。现在是高峰季节, 我们缺少客房服务员。我马上派一个楼层服务员到您的房间。

**CN: All right, but be quick about it.**

好的, 但请赶快。

**AF: Thanks for telling us.**

谢谢您告诉我们。

### Dialog 2

**AF: Good morning, sir. Can I help you?**

早晨好, 先生。我能为您服务吗?

**CN: I couldn't sleep a wink last night, for I was pestered with mosquitos all night.**

我昨晚整夜没合眼。蚊子骚扰了我一夜。

**AF: I'm terribly sorry, sir. May I have your name and room number,**



please?

非常对不起，先生。请问您的姓名和房间号码？

CN: Mr. Long, Room 212. I really could not stand it.

我是龙先生，212 房。我真的无法忍受。

AF: I'm sorry, Mr. Long. I do wish you had let the Assistant Manager know right then. <sup>(1)</sup>

对不起，龙先生。要是您当时立即告诉大堂经理就好了。

CN: Well, in fact, I'm considering moving <sup>(2)</sup> to another hotel.

哦，事实上，我正考虑换一家酒店。

AF: Oh, please don't, Mr. Long. May we change your room?

噢，请别这么做，龙先生。我们可以为您换个客房吗？

CN: I'll accept your offer if there are no mosquitoes.

如果那里没有蚊子的话，我可以接受你的建议。

AF: Certainly, Mr. Long. I can assure you such things won't happen again. We'll take necessary precautions.

当然，龙先生。我可以向您保证，这类事不会再发生了。我们会采取必要的预防措施。

CN: All right.

好吧。

AF: Thank you for telling us. I'll arrange the matter as soon as possible.

谢谢您将此事告诉我们。我会尽快安排此事。

### Dialog 3

CN: Sorry to trouble you, but I have something to tell you.

对不起打扰您了，但我有些话要说。

AF: Never mind, sir, and just tell me what you think.

先生，不要紧，把您所想的告诉我。

CN: The water can't go down in the toilet.

卫生间的水下不去。

AF: Where does the water come from, from the shower?

水是从哪里来的？从淋浴器洒下的？

CN: Yes, it comes from the shower. But I can't find how to do it.

是的，水是从淋浴器里洒的，但我不知道如何解决。



旅

游

□

语

专

训

**AF: I'm sorry for all the trouble, sir. I'll inform the maintenance department of what you say, and they'll send workers to mend it.**

先生，对于一切麻烦，我真的很抱歉。我将把您所说的通知工程部，他们会派人去修理的。

**CN: Thank you.**

谢谢您了。

## Dialog 4

**AF: Good evening, madam. What can I do for you?**

晚上好，小姐。要我帮忙吗？

**CN: I'm very unhappy with your restaurant service. I was badly treated by a rude waiter. He will ruin the reputation of your hotel.**

我对你们餐厅的服务很不满意。我受到一个粗鲁服务员的粗鲁对待。他会败坏你们酒店的名声的。

**AF: I'm terribly sorry about this, madam. Thank you for bringing the matter to our attention. I'll contact the Food and Beverage Manager at once. I'm sure he'll deal with it.**

太对不起了，小姐。谢谢您将此事告诉我们。我会立即与餐饮部经理联系。我肯定他会处理此事的。

**CN: Yes, please do.**

好吧，请这么做吧。

**AF: May I have your name and room number, please, madam?**

请问您的姓名和房间号码，小姐？

**CN: Miss Lin, Room 1106.**

我是林小姐，1106房。

**AF: Please accept my apology for the hotel, Miss Lin. Our Food and Beverage Manager will be contacting you. Please be assured that he will look into<sup>(3)</sup> the matter. Just give us another chance and you'll find everything will be all right again next time you go to the restaurant.**

林小姐，请接受我代表酒店向您道歉。我们的餐饮部经理会与您联系的。请您放心，他会调查此事。请您再给我们一次机会，您下次光顾餐馆时会发现一切又正常了。





CN: All right. I'll try again.

好吧。我会再看看。

AF: Thank you very much. Miss Lin.

非常感谢您，林小姐。

## Background(背景知识)

酒店常用词汇：酒店服务的词汇，有些是专门词语，认识它们很有用处。

automatic sliding door	自控滑动门	alarm clock	闹钟
assistant manager	大堂副理	bellboy	行李员
manager of room division	客房部经理	card key	卡式钥匙
bracket lamp	床头灯	cupboard	酒柜
manager of reservations	预订部经理	dirty linen	脏衣服
public relations officer	公关先生/小姐	duty manager	值班经理
guest relations officer	客务官员	elevator operator	电梯工
front office clerk	前台工作人员	fireman	消防员
security guard	保安员	hair dryer	吹风机
reception supervisor	接待部主管	lobby	大厅
front office manager	前台部经理	patrol man	巡视员
executive housekeeper	客房部主管	peep role	窥视孔
information clerk	问询员	plug	插头
information supervisor	问讯部主管	revolving door	转门
central heating	中央取暖器	service bell	呼叫器
front office cashier	前台收银员	shower curtain	浴帘
foreign exchange clerk	外币兑换员	shower head	淋浴喷头
reservation clerk	预订登记员	ventilator	换气扇
television remote control	电视遥控开关	wall lamp	壁灯

## Notes(注释)

(1)这句话中有两个语法现象值得注意，一是助动词 do 在这里起强调作用，强



调 wish; 是从句中用了虚拟语气, 表示对过去情况的一种假定。例如:  
She does like drinking Coca-Cola.

(她确实喜欢喝可口可乐。)

I wish you had been here ten days ago.

(你要是十天前来这儿就好了。)

(2) consider 的后面要跟动名词, 如:

Would you please consider giving me a discount?

(你能考虑给我一个折扣吗?)

(3) look into 是“调查”的意思, 如:

The investigation group will look into the matter soon.

(调查组很快查证这件事。)





10

## Making Calls (打电话)

### Topic Introduction(话题导言)

在英美等西方国家,电话在日常生活中的作用非常重要。你可以端坐家中,通过电话办理各种各样的事情,而不需出门,如查阅旅游信息、购物、和生意伙伴谈一件简单的生意、请教问题、汇报工作进展情况、指示下级等等。

出门在外,你也很容易找到公用电话(*pay phone*),机场、码头、商店门口、加油站等。打电话也有不同的种类,如内线电话、市内电话、长途电话、国际电话以及紧急电话。

### Typical Sentences(典型句型)

**This is she / he.**

我就是。

**Who is that speaking?**

你是哪位?

**Who do you like to speak to, please?**

请问,您找哪位?

**This is 879-2255, Mr. John Williams speaking.**

这里是 879-2255,我是约翰·威廉斯先生。

**Hold on a moment, please.**

请稍等一下。

**Hold the line. I'll see if he's in.**

请别挂掉,我去看看他在不在。





旅

游

□

语

专

训

127 Hello, Christina Miles speaking.

你好, 这里是克利斯提娜·迈尔斯。

128 I want to speak to Maria Sanyal.

我想找玛丽亚·散略尔。

129 May I speak to Maria Sanyal?

我可以找玛丽亚·散略尔?

130 Is that Mr. John-David Tovey?

你是约翰·大卫·突威先生吗?

131 I am afraid she is not here at the moment.

恐怕她现在不在。

132 She is on the phone right now.

她正在打电话。

133 Would you like to leave a message?

你要留言吗?

134 Could you speak up?

可以大声些吗?

135 May I have your name and phone number, please?

请问你的名字和电话号码?

136 Could you please let her phone me back on 897-2550?

我的电话是 897-2550, 请让她给我回个电话, 好吗?

137 Could you tell me the number of the Economics and Management College?

请你告诉我经济和管理学院的电话号码, 好吗?

138 I have got the wrong number. Sorry to have troubled you!

我拨错号码了。打扰你了, 对不起!

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: This is the operator. Can I help you?

我是电话接线员。要我帮什么忙吗?



**CN: Yes. I'd like to make a collect call to New York City.**

是，我要打个对方付费电话到纽约去。

**AF: Please tell me the area code and the phone number.**

请告诉我区号和对方的电话号码。

**CN: The area code is 212 and the number is 879-2576.**

区号是 212，号码是 879-2576。

**AF: Please repeat the phone number slowly, sir.**

先生，请慢慢重复一下电话号码。

**CN: 2-1-2 and 8-7-9--2-5-7-6.**

是 2-1-2 和 8-7--9-2-5-7-6。

**AF: Thank you. Do you wish to make a person-to-person call or a station-to-station call?**

您是要打叫人电话，还是叫号电话？

**CN: Person-to-person, please. And his name is Beckman Wood.**

请打叫人电话，他的姓名是博克曼·伍德。

**AF: Could you please hang up and wait while we try to connect Mr. Beckman Wood?**

请您先挂上，稍等片刻，我们会设法接通博克曼·伍德先生，好吗？

.....

**AF: Mr. Wood is on the line now. I'll switch you over.**

现在已经接通了伍德先生，我给您转过来。

**CN: OK. Thank you very much.**

好的，非常感谢您。

**AF: You are welcome. Please go on.**

不用谢。请讲话。

## Dialog 2

**AF: Hello. This is 875-3488. Who's that, please?**

您好，这里是 875-3488，请问您是哪位？

**CN: Hello. This is Zhang Ying. I'd like to speak to Henry Green.**

您好，我是张英。想找亨利·格林听电话。

**AF: Hold on, please. I'll see if he is in his study<sup>(1)</sup>.**

请别挂电话，我去看看他是否在书房里。



旅

游

口

语

专

训

CN: OK. I'll wait for you.

好的，我等一会儿吧。

.....

AF: I'm sorry to tell you that he is out.

对不起，他出门了。

CN: May I know when he'll be back?

可以告诉我他什么时候回来吗？

AF: I'm not sure, but he must be back for lunch. This is his wife speaking. Can I take a message?

我也说不定，但他中午一定会回来吃饭。我是他的妻子，能留下口信吗？

CN: Sure. Please tell him his Chinese friend Zhang Ying has arrived at Los Angeles, and ask him to phone him back at 876-4321.

当然可以，请告诉他，他的中国朋友张英到了洛杉矶，并让他回电话到 876-4321。

AF: It's nice to know you. I'll let him know as soon as he is back.

很高兴认识你，他一回来，我就告诉他。

CN: Thank you very much. See you.

非常感谢，再见。

AF: See you.

再见。

## Dialog 3

AF: This is Operator speaking. May I help you?

我是接线员，能为您服务吗？

CN: I would like to know how to make an international call.

我想知道怎么打国际电话。

AF: Please dial zero and double one before you dial the country code, the area code, and the phone number.

请先拨 0 和两个 1，再拨国家代号、区域代码和电话号码。

CN: What's the rate for a call to the People's Republic of China?

打到中国的电话费率是多少？

AF: The rate is 2 dollars for each minute.

费率是每分钟 2 美元。



**CN: Must I pay in advance?**

我要预付电话费吗?

**AF: Yes, you have to buy some<sup>(2)</sup> kind of phone card first and then you can make the call.**

是的, 您必须预先买一种电话卡, 您才可以打电话。

**CN: Thank you for telling me.**

谢谢您告诉我。

**AF: You are welcome.**

不用谢。

## Background(背景知识)

美国的电话: 在美国打电话有很多地方, 家里、办公室、公用电话亭、酒店。出国旅行, 要先了解清楚如何打电话, 免得到时候弄得自己手足无措。

(1)公用电话(pay phone): 美国的公用电话很多, 上面都有明确的使用指南。打市内电话时, 先投币 50 美分, 再拨号; 也可以先拨号, 再根据电脑提示投入硬币。如果打到一定时候, 钱不够了, 只要根据提示再增加钱, 就可以继续通话了。拨打外地电话, 需要先拨 1, 再拨区号和电话号码。在公用电话上拨打 800 / 888 / 877 之类的电话, 不用付费, 而由受话方付钱。

(2)本地电话(local phone): 美国的“本地电话”很难有一个明确的概念, 因为有的一个州才一个区号, 而有的一个城市就有几个区号, 所以不能根据区号来判断。就家庭电话而言, 开通的市内电话范围有多大, 本地电话的范围就是多大。因而, 有时候你在同一个区号内通话, 也是长途。

(3)国际长途(IDD): 到了美国的中国人, 总要给在国内的亲戚朋友打个电话, 就是国际长途, 通过直接拨打的叫做 International Direct Dial, 就是 IDD。目前, 从美国打电话到中国, 普遍使用电话卡, 这是最便宜的一种方式。一般的方法是: 第一、拨打接入号码, 多为 800 / 888 / 877 免费号码, 如 1-888-878-3675; 第二、根据提示, 输入卡号或密码, 密码多为十位以上的数字, 如 2345-6754-1233-23; 第三、输入国际接入代码 011, 紧接着输入中国的国家代码 86、城市代号(如广州 20、长沙 731, 不要加 0)、电话号码(37650178), 如果是拨打手机, 则免拨城市代码。

(4)酒店电话(hotel phone): 酒店一般都有内线电话, 房间里都有电话号码指南, 或者在电话机上贴着, 或者夹在旅客指南簿里面, 或者贴在电话机上。



面的墙上。客人可以打电话享受一切酒店提供的服务,如客房送餐(room service)、洗衣服务(laundry service)、擦鞋(shoes polishing)、叫醒服务(wake-up call)等。大部分酒店的电话只能打内部电话,如果你要打电话到酒店以外,通常都要经过接线生,且要另外收费,但是打进来的电话则不收费。也有一些酒店的内线电话可以拨打比较小范围的市内电话,而且免费。

(5)其他电话:虽然电话接线员的工作越来越少,但有几种电话还是需要接线员的,就是叫号电话(station-to-station call)、叫人电话(person-to-person call)和对方付费电话(collect call)。这几种类型的业务近年也是下降得很厉害。叫号电话是指只要有人接听就开始计费的电话;叫人电话是指不是指定的人接听就不计费的电话;对方付费电话是指电话费由对方支付。这几种都是要通过接线生转接,从任何一部电话机拨0就可以接通接线员了。

(6)紧急电话(emergency call):不同于中国有很多紧急电话号码,美国只有911这样一个号码。不管找警察、消防、还是急救,都可以拨打这个号码。

## Notes(注释)

(1)study是一个多义词,这里不是“学习”,而是“书房”的意思。

(2)some在这里的意思是“某一个、某一种”,和certain的意思相同,如:

To some extent, he is lying.

(从某种程度上说来,他在撒谎)。





11

# Booking Restaurant Seats (预订餐馆座位)

## Topic Introduction (话题导言)

无论在国内还是到国外旅行，“食”是一大要素，吃饭用餐是少不了的。特别是在美国，有中餐，有各式西餐，也有墨西哥餐，还有更多种别的风味。无论吃什么，在酒店餐厅或饭店，都要经过预约、点菜、用餐、餐毕等一系列过程。

在欧美国家，打电话预订餐位是去大餐馆的前奏。去餐厅前订位 (reserving / booking a table / seats) 有两个最常用的句型就是 I'd like to... 和 Can I..., 用以表达自己的心愿，如 I'd like to make a reservation for four at seven tonight. (我要预订四个人晚上七点就餐) 便是常说的句子。这一点和他们做什么事情都要预约的习惯一致，去美容院、医院乃至看朋友一般都是预约好了才去，就是所谓的 make an appointment，如果要取消预约，应该说 cancel the reservation / appointment，而且一定要提前通知。餐馆在接到预订电话时往往要询问对方的人数、时间和座位偏好等等，如 When will it be? What size is it? (订在何时？有几位？) 等是这时常听到的问句。

## Typical Sentences (典型句型)

- ☞ **What's the speciality of food in this country?**  
这个国家的食物特色是什么？
- ☞ **Can you recommend a good restaurant for me?**  
你能给我推荐一家好餐馆吗？



旅

游

□

语

专

训

☞ I'd like to reserve a table for five people for 6:00.

我想预订一个五个人坐的桌子，六点。

☞ We are five persons altogether in our company.

我们一伙人总共是五个人。

☞ Can you book me a booth for three?

你能给我留一个三个人坐的小包厢吗？

☞ We're there for our dinner at 6:30.

我们六点半来吃晚饭。

☞ We prefer a table in a quieter corner.

我们喜欢安静些的角落的桌子。

☞ Where is your restaurant located?

你们的餐馆在哪里？

☞ Can you reserve us a table by the window?

你能给我们留一个靠窗户的桌子吗？

☞ We like to have some hot dishes. Can you make preparations?

我们喜欢辣味菜肴，你能准备一下吗？

☞ What's the price for today's dinner?

今天晚饭的价格如何？

☞ Do we need to order our dishes now?

我们现在需要点菜吗？

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Good morning. The Red Door. May I help you?

早晨好，红门餐馆。有什么可以帮忙的吗？

CN: Good morning. I'd like to book a table for five this evening.

早晨好，我想预订一张今晚五个人的桌子。

AF: Yes, sir. What time would you like to have your table?

好的，先生。您什么时间用您的桌子？

CN: Six thirty, I think.



我想，六点半。

AF: **A table for five at six thirty this evening. May I have your name, sir?**

今晚六点半五个人。请问您的姓名，先生？

CN: **Lee, David Lee.**

李，李大卫。

AF: **Thank you, Mr. Lee. We look forward to having you this evening.**

李先生，谢谢您。我们期待着今晚接待您。

CN: **By the way, any chance to get a window table?**

顺便问一下，有没有机会得到靠窗户的桌子？

AF: **I see. We'll try our best. Anything else I can do for you?**

我知道了，尽量努力。还要我帮别的忙吗？

CN: **No, thanks. Good-bye.**

不了，谢谢。再见。

AF: **Good-bye, Mr. Lee. And have a nice day. <sup>(1)</sup>**

再见，李先生。祝您愉快。

## Dialog 2

AF: **Good morning. This is Old Peking Restaurant. What can I do for you?**

您好，我是老北京餐厅，您有什么事吗？

CN: **Can you make arrangements for a dinner party?**

您能为我安排一次宴会吗？

AF: **What time would you like your dinner party held in our restaurant?**

您什么时间要在我们餐馆举行宴会呢？

CN: **Tuesday, May 31 at noon.**

时间是5月31日星期二中午。

AF: **Could you tell me your name, sir?**

您能告诉我您的姓名吗，先生？

CN: **Peter Lee. <sup>(2)</sup>**

李彼得。

AF: **How many people are there in your party and how many tables would you like to order?**



旅

游

□

语

专

训

你们有多少人？要订多少桌呢？

**CN: We are 28 people. How about two big tables?**

我们二十八人，两张大桌子怎么样？

**AF: All right, two big tables will be enough. Would you like to order, Mr. Lee?**

好的，两张大桌子够了。您是否想现在点菜呢，李先生？

**CN: We are going to order when we look over the menu.**

我们看过餐单再订吧。

**AF: Is there anything else I can do for you, Mr. Lee?**

李先生，我还能帮您什么忙吗？

**CN: No, thanks.**

不了，谢谢。

**AF: We look forward to your visit.**

我们盼望着您的光临。

### Dialog 3

**AF: Good afternoon. This is Bonanza Restaurant speaking. What can I do for you?**

下午好。巨奖餐厅，能为您做点儿什么吗？

**CN: We'd like to have dinner in your restaurant at seven tonight.**

我们今晚七点要到你们餐馆吃饭。

**AF: How many people are there in your party, sir?**

先生，你们有多少人？

**CN: There are four. Could you give us a table by the lake?**

我们四个人，能给我们一张湖边的桌子吗？

**AF: I regret to say we can't guarantee, but we'll do our best. I hope you could understand. May I know your name, sir?**

很遗憾，我们不能保证，但我们会尽力。我希望您能理解。先生，您能告诉我您的姓名吗？

**CN: Long, Jack Long.**

龙，龙杰克。

**AF: Mr. Long, anything else?**

龙先生，还有别的事吗？



CN: Nothing else. Thank you very much.

没有别的事情了。非常感谢您。

## Background(背景知识)

美国的餐馆：美国的餐馆很多，既有价格低廉的快餐店，也有昂贵豪华的酒楼，各种档次兼备。因为美国是个典型的移民国家，世界各地的特色菜肴在美国都可以吃到，中餐、日餐、西餐、韩餐、意大利餐、墨西哥餐、……应有尽有。许多餐馆都标榜是正宗的异乡佳味，但实际上都根据美国人的口味进行了“改良”。

(1)快餐店：快餐店是吃简便食品的地方，以麦当劳(Mc-Donald)创始的McDonald's最为著名，还有Burger King和KFC也占有较大市场。这些餐厅的主食是汉堡包、三明治、热狗、薯条(French fries)和鸡翅等，饮料则有咖啡、红茶、可乐等。他可能会问你要什么样的汉堡包或热狗，比方说是否要腌黄瓜(pickles)、洋葱(onions)、酸泡菜(sauerkraut)；或者是芥末(mustard)或番茄酱(ketchup)。如果全部都要就说with everything或all the way，如果都不加则说plain。至于做三明治的面包也有十多种，如白面包(white bread)、燕麦面包(rye bread)、全麦面包(whole wheat)等，可以烤(toasted)，也可以不烤(untoasted)。

快餐店没有服务员，不用给小费。你买的食物可以在餐厅吃，也可以带走。如果要带走就说Take out. 或Food to go.，收银员(cashier)会给你纸袋或塑料袋，就可装走了；如果要在餐厅吃，就告诉收银员说I'll have it here. 或For here.，你买的食物就会盛在盘子里，你就可以坐在位子上吃。

(2)自助餐厅：西餐自助餐厅的招牌是Cafeteria或Self Service Restaurant等。用餐的方式有两种：一是顾客在并列的各种食物中挑出自己喜欢的，请厨师帮忙放入干净的盘中，然后自己找一个地方坐着吃或者干脆带走，最后在收银台付账；一是餐厅事先已经把各种菜分配好了，客人从橱窗里挑选，只要按照要求的数额付钱，就可以拿刀、叉、匙到座位上用餐了。由于是自助的，故不需给小费。

中餐的自助餐有所不同，被称作“吧菲”(buffet)，客人不需要自己点菜，餐馆已经根据普通客人的口味做好了数十款菜肴，并摆放在可以保温的台架上，客人自由取食，按人头收费。美国的中餐馆大部分属于这一种形式，因为午餐时间比较短，又没有午休，客人需要快速解决饥饿问题后返回工作岗位。



位，加上价格比较便宜(每人每餐在 5 至 10 美元之间)，能为普通的工薪阶层所接受。

(3) 堂吃餐馆：就是根据口味、爱好、人数多少点菜的餐馆。当然种类和档次都很多，从平常的小吃到服务周到的高级餐厅。你可以先向熟人打听哪里有好吃且价钱公道的餐厅，也可以找电话黄页部分的“餐馆饭厅(Restaurants)”，看看有没有适合自己口味的餐馆酒家。如果是到较正式的餐厅用餐，在去之前最好先打电话预订。预订时要告诉餐馆的服务员如下内容：几个人、几点钟去、需要什么样的桌子、特别要求等，像偏爱靠窗或靠角落的座位等，也可以跟他说。到这样的餐厅就餐，服装方面要正式，通常男的要穿西装打领带，女的要穿套装或西装。到餐厅后，会有侍者带领入座。

## Notes(注释)

- (1) Have a nice day! 具有结束交谈的功能，相当于“再见”。
- (2) 到西方国家去，你会发现同样是中国人，都是用拼音翻译姓名，来自中国大陆、台湾、香港以及海外的中国人所使用的体系都不同，这里的 Lee 就是“李”。



12

# *Eating at a Chinese Restaurant* (在中国餐馆就餐)

## Topic Introduction(话题导言)

赴美国的旅行团多数时候都被安排吃中国菜,而对于中国人来说,在中国餐馆就餐就方便得多,一是知道每道菜里是什么东西做成的,二是语言上不会有障碍。这样,似乎吃起来就“得心应手”了。不过,不少的美国中餐馆都聘用了不会讲中文的美国人担当侍者,而且菜单上也只有英语没有中文。他们的目的当然是为了更好地接待美国本土的顾客,因为只会讲中文的“海外来客”毕竟是少数。

从这层上来说,了解美国的中餐馆还是很有必要的,尤其是点菜时要弄清楚自己将要吃些什么。

## Typical Sentences(典型句型)

Where can I find a Chinese restaurant nearby?

我在附近哪里能找到中国餐馆?

We have reservations under the name of Wilson.

我们以威尔逊的名字订了座位。

Can we have the menu, please?

请给我菜谱看看,好吗?

Do you like Sichuan food or Guangdong food?

你是喜欢四川菜还是广东菜?

Do you have some typically Chinese food served here?

你们供应正宗的中国菜吗?



- CF **Shall we pick several dishes from this menu?**  
我们从菜谱上选些菜, 好吗?
- CF **May I order some eggs for you?**  
要点蛋吗?
- CF **How about today's special?**  
今天的特色菜怎么样?
- CF **Can I take your order now?**  
你们现在可以点菜了吗?
- CF **I'd like steamed mandarin fish and pork chops with soy sauce.**  
我想要清蒸桂鱼和豆豉排骨。
- CF **Just today's special?**  
今天的特色菜好了。
- CF **I asked for four orders of fried rice.**  
我要了四个炒饭。
- CF **Thanks for your nice service.**  
谢谢你周到的服务。
- CF **May I trouble you for a little more sauce?**  
麻烦你再给我一点酱油?
- CF **Do you honor American credit cards, VISA card, for example?**  
你们接受美国的信用卡吗, 比方说 VISA 信用卡?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- AF: **Good evening, sir.**  
先生, 晚上好。
- CN: **Excuse me, is there a place available for us?**  
请问, 有我们坐的空桌位吗?
- AF: **I'm sorry to say we don't have a vacant table at the moment.**  
很抱歉地告诉您, 我们现在没有空位。
- CN: **What shall we do?**  
那怎么办呢?





**AF:** I'm afraid that you'll have to wait in the lounge for a few minutes.  
We'll have you seated the minute we've got a free table.

恐怕您得在休息室等几分钟。我们一有空桌就请您入座。

**CN:** All right. That's the only choice.

好的，只有这样了。

**AF:** Would you like to have a drink while waiting in the lounge?

您在休息间等的时候，要不要喝点儿什么？

**CN:** OK, please give us a cup of green tea each.

好的，请给我们每个人倒一杯绿茶。

**AF:** Sorry to have kept<sup>(1)</sup> you waiting. The table is ready now. This way, please.

抱歉让您久等了，桌位现在空出来了。请跟我来。

.....

**AF:** Sit down, please. Here is the menu. I'll return in a few minutes to take your order.

请坐，这是菜单。我过几分钟再来为您点菜。

## Dialog 2

**AF:** May I take your order?

可以点菜了吗？

**CN:** Sure. How about beef shreds with bamboo shoots?

可以，来一个冬笋肉片，如何？

**AF:** Regular or large?<sup>(2)</sup>

例盘还是大盘？

**CN:** Regular, please. The next one is cayenne flavored diced chicken, but don't make it too spicy.

请给我们例盘吧，下一个是麻辣鸡丁，但是别做得太辣。

**AF:** Regular, too?

也要例盘吗？

**CN:** Yes. The next one is bean curd with crab roe.

是的，下一个是蟹黄豆腐。

**AF:** Anything else or something to drink?

还要些别的，或者什么喝的？

**CN:** No more dishes, please. But it's nice to bring us a bottle of red



旅

游

□

语

专

训

wine.

不要菜了，但给我们拿来一瓶红葡萄酒，就很好。

**AF: All right. Please let me know if you want more.**

好的，如果还需要别的，就告诉我。

### Dialog 3

**AF: Would you like to have anything else, sir?**

您还要点别的吗，先生？

**CN: No, thanks. Can I have the bill?**

不用了，谢谢。能给我结账吗？

**AF: Yes, sir. Your bill totals twenty-five dollars, sir.**

好的，先生。您的账单总数是二十五美元，先生。

**CN: I don't have enough cash with me. Do you accept American credit cards, VISA card, for example?**

我没有带足够的现金，你们接受美国的信用卡吗，比方说 VISA 信用卡？

**AF: That'll be fine. May I take an imprint of your card, please?**

可以。可以拿您的信用卡去划一下吗？

**CN: Certainly. Here you are.**

当然可以，给你。

**AF: Please wait a moment.**

请稍微等一下。

.....

**AF: Sorry to keep you waiting. Could you sign here, please?**

请稍等。对不起，让您等候了。请您在这里签字，好吗？

**CN: OK. That's it.**

可以。好了。

**AF: Thank you, sir. I hope you enjoyed your dinner.**

谢谢您，先生。但愿您晚餐吃得愉快。

### Background(背景知识)

美国的中餐馆：中国人在美国开设的中国餐馆非常多，几乎每个角落都能



找到，大部分是福建和广东移民。但中餐馆的名称却五花八门，用的较多的如长城、熊猫、湖南、四川、北京等，但他们的老板多半不是这些地方的人，有的甚至从没有到过中国大陆。说句客观的话，所有的中国菜都已经美国化了，很难找到典型意义上的中国菜。因而你也别指望找到“回家”的感觉。美国中餐馆的菜谱是按照类别排列的，这里列举一些常见的中国菜名称，供点菜时参考。

crisp fried chicken	香酥鸡
green peppered chicken	青椒鸡
steamed chicken wrapped in flour	粉蒸鸡
tender boiled chicken with soy sauce	白斩鸡
chicken with chili and wild pepper sauce	麻辣鸡
chicken in sour and chili sauce	醋辣鸡
fried crisp chicken	油酥鸡
stuffed chicken in cassoulet	八宝鸡
shredded chicken, Sichuan style	四川鸡丝
chicken strips with choice vegetables	油爆鸡条
diced chicken with chili pepper	宫爆(保)鸡丁
sautéed chicken cubelets with hot pepper	麻辣鸡丁
chicken slices in brown sauce	酱爆鸡丁
chicken slices with eggwhite puffs	芙蓉鸡片
sweet and sour chicken cutlets	糖醋溜鸡条
curry chicken with fresh cream	奶油咖喱鸡
Beijing roast duck	北京烤鸡
steamed Nanjing duck cutlets	南京板鸭
egg roll	鸡蛋卷
fried egg	煎鸡蛋
sausage omelet	香肠炒鸡蛋
tomato omelet	西红柿炒鸡蛋
twice-cooked pork slices	回锅肉
spare-ribs with scallion	葱烤排骨
Mongolian pork with ginger sauce	葱爆肉片
shredded pork with Sichuan pickle	榨菜肉丝
diced pork with chili	辣子肉丁
sautéed pork chop with sweet and sour sauce	糖醋排骨
sautéed pork shreds with eggs and black fungus	炒木须肉



旅

游

□

语

专

训

sautéed pork with rice flour	粉蒸肉
spiced pork ; marinated pork	五香酱肉
stir-fried diced pork	酱爆肉丁
sautéed shredded pork and bamboo shoots	冬笋炒肉丝
sautéed pork shreds with capsicum	肉丝炒青椒
sliced beef with green chili pepper	椒子牛肉
Mongolian beef with ginger sauce	葱爆牛肉
beef with oyster sauce	蚝油牛肉
beef with beancurd	豆腐牛肉
beef with snow peas	雪豆牛肉
beef with pepper and chili	麻辣牛肉
shredded beef with green pepper	青椒牛肉丝
beef and paprika	青椒牛肉
shredded beef with chief's garlic sauce	鱼香牛肉丝
sautéed beef with onions	洋葱烧牛肉丝
sautéed mutton with scallion	葱爆羊肉
stewed mutton	红烧羊肉
salted mutton	盐水羊肉
steamed mutton	清蒸羊肉
fish in chili sauce	干烧青鱼
steamed sliced mutton with Beijing scallion	京葱羊肉
fresh fish with sweet and sour flavor	糖醋活鱼
fried mandarin fish in sweet and sour sauce	糖醋桂鱼
steamed fish with black bean sauce	豉汁蒸鱼
fried fish in soy sauce and wine	酱汁活鱼
fish fillet with garlic sauce	鱼香鱼片
eggwhite puffs with fish slices	芙蓉鱼片
braised fish pieces with pepper sauce	辣子鱼块
steamed mandarin fish	清蒸桂鱼
carp with beancurd	豆腐鲤鱼
sweet and sour carp	糖醋鲤鱼
beancurd in red sauce	红烧豆腐
beancurd with hot pepper	麻辣豆腐
braised beancurd	黄焖豆腐
home-cooked beancurd	家常豆腐



beancurd with mushrooms  
 egg drop soup  
 sour-peppery soup; hot and sour soup  
 vegetable soup  
 beancurd soup  
 beef soup  
 three delicacies soup  
 onion soup  
 bamboo shoots consommé  
 curry chicken soup  
 spinach and beancurd soup  
 shredded pork with Sichuan pickle  
 tomato-egg soup

口蘑豆腐  
 蛋花汤  
 酸辣汤  
 蔬菜汤  
 豆腐汤  
 牛肉汤  
 三鲜汤  
 洋葱汤  
 清汤竹笋  
 咖哩鸡丁汤  
 菠菜豆腐汤  
 榨菜肉丝汤  
 西红柿鸡蛋汤

## Notes(注释)

(1) 不定式的完成式表示过去已经做了的事情，如：

They regretted to have sold their house last year.

(他们后悔去年卖了房子)。“房子是去年卖的”是过去的事情。

(2) 餐馆的同一种菜往往有大、中、小三种份量，价格也不同。对于这三种份量的英语说法也不相同，特别是由于促销手段的使用，小份变成了中份，中份成了大份，大份变成了特份，而小份也不称作小，却叫做例盘。所以，“小份、中份、大份、特份”的英语对应的就是 regular、medium、large、extra large 等。



13

## At a Western Food Restaurant (吃西餐)

### Topic Introduction(话题导言)

中国人常说, 中国菜有八大菜系(cuisine), 川菜粤菜上海菜各有特色, 但美国人就说不正宗的美国菜是什么。尽管如此, 西式菜肴仍然是美国人口常饮食的主体, 西餐饭馆也是最多的一类。多数正式的西餐酒家有点菜、全餐和特餐之分: 所谓点菜就是顾客可以随意点自己喜欢的肉、鱼、蛋和色拉; 全餐包括开胃品、主菜、蔬菜、甜点和饮料, 可以只选用其中的一部分; 特餐就是份饭, 包括鱼或肉做的一道菜, 加上蔬菜、沙拉、面包和奶油。点菜最贵, 特餐最便宜, 还要给服务员至少 10% 的小费。

哪怕是在国内吃西餐, 我们也时常搞不清每样食物里面是什么东西。但是, 既然已经到了最大的西方国家, 不尝一尝美国“正宗”的西餐, 不就少了一样体验嘛。

### Typical Sentences(典型句型)

137 Can we put these two tables together?

我们可以把两张桌并起来吗?

138 Bring me the menu, please.

请拿菜单给我。

139 What would you like to order?

你要点什么菜?

140 Would you care for an appetizer or cheese?

你要开胃菜还是乳酪?





- 25 **What do you recommend for today's dinner?**  
今天的晚餐你推荐什么?
- 26 **What's your speciality today?**  
你们今天的特餐是什么?
- 27 **Have you prepared a vegetarian menu?**  
你们有没有素食的菜单?
- 28 **We'd like to have some hot cakes and a glass of milk each.**  
我们要一些热蛋糕, 每人一杯牛奶。
- 29 **Please bring us T-bone steak and sauerkraut and fried potatoes, please.**  
请给我们拿丁骨牛排、酸泡菜和炸土豆来。
- 30 **I'd like my beef steak medium-well.**  
我要我的牛排八分熟。
- 31 **Would you like to have something to drink?**  
要喝的东西吗?
- 32 **How about a glass of unsweetened ice tea with lemon?**  
一杯不甜的冰茶, 配柠檬, 如何?
- 33 **Could you please bring more lemon for this lady?**  
多拿些柠檬给这位女士, 好吗?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Good evening, ladies and gentlemen. Do you have a reservation?**  
女士们、先生们, 晚上好。订座了吗?

**CN: Yes, we have a reservation under the name of Wilson<sup>(1)</sup>, and we ordered dishes this morning.**

订了, 我们以威尔逊的名字订了座位, 且今天上午就点了菜。

**AF: It is a private dining room with a beautiful view.**

这是一间单独隔开的饭厅, 可以看到美丽的景色。

**CN: Yes, this is a very good place.**



旅

游

口

语

专

训

是啊，是个不错的地方。

AF: Your dinner is getting ready. Would you care for<sup>(2)</sup> a cocktail before dinner?

你们的晚餐正在准备着。晚餐前想来杯鸡尾酒吗？

CN: Okay, thank you.

好的，谢谢。

AF: Let me check on your order. Beef well done, ... one whisky sour and one Scotch on the rock, please.

我查一查你们点的菜。烧得很熟的牛肉，……一份柠檬威士忌和一份加冰苏格兰威士忌。

CN: You're quite right.

说得很对。

## Dialog 2

CN: Well, lobster cocktail.

好的，要龙虾鸡尾酒。

AF: Yes, lobster cocktail. May I recommend roast beefsteak? It's a speciality here.

好，龙虾鸡尾酒。我可以推荐烤牛排吗？这是我们的特色菜。

CN: That sounds fine to me.

那听起来不错。

AF: Sir, would you like your steak rare, medium or well-done?

先生，您要牛排做得生些、半生还是熟些？

CN: I'd like it well-done, please.

请做得熟些。

AF: Now, there is a choice of vegetables, asparagus or fresh peas. Which do you prefer?

哦，还有蔬菜，您选芦笋，还是鲜豌豆？

CN: Asparagus.

要芦笋。

AF: Do you care for some soup?

您要些汤吗？

CN: Onion soup, please. And tomato and cucumber salad. I'll order





desserts later.

要洋葱汤，西红柿和黄瓜沙拉。等会儿点甜食。

AF: Thank you, sir. I'll be back in a minute.

先生，谢谢。我一会儿就会回来。

### Dialog 3

AF: Here you are, sir. One medium beef steak with onion and shrlmps salad.

先生，这是您的菜。一客煎得适中的洋葱牛排加虾色拉。

CA: Thanks.

谢谢。

AF: And for you, sir. One hamburger steak.

这是您的，先生。一客汉堡牛肉饼。

CB: No, I didn't order this. I ordered roast beef served with roast potatoes and vegetables.

不，我没点这个菜。我点了烤牛肉加烤土豆和蔬菜。

AF: I'm so sorry. There could have been some mistake. I'll change it immediately for you, sir.

对不起。有时会搞错的。我马上为您去换，先生。

.....

AF: Here you are, sir. One roast beef<sup>(3)</sup>. I'm sorry to keep you waiting.

先生，您的菜来了。一客烤牛肉。对不起让您等候了。

CB: That's all right.

没关系。

AF: Enjoy your lunch, gentlemen.

两位先生，请慢慢用餐。

### Background(背景知识)

用餐礼节：不同的民族有着不同的饮食习惯，也有着不同的餐饮礼仪。例如，英国人喜欢喝下午茶，美国人喜欢吃生菜，中国人喜欢给客人碗里夹菜。



作为中国人到西方国家旅行，就要了解他们的餐桌礼节，以免失礼于人：

(1)入座：要遵守“女士优先”的规则，女士未入座之前，男士不要抢先入座。男士应该帮助女士入座，入座后将椅子往前移动靠近餐桌。很多基督教徒家庭进餐前有祷告的习惯，要注意观察主人或主妇，如果他们低下头去，你也应按照他们的样子去做。女主人拿起餐巾时，你也应拿起餐巾，打开一半，餐巾折成两层，摊放在膝盖上。

(2)喝汤：喝汤时，用匙舀汤要从里侧往外舀，汤快喝完了时，可将汤盘近身一侧抬高一点。如果汤是盛在杯子里的，则不用汤匙，直接端着杯子喝，无论何时喝汤都不可发出声音。

(3)吃面包：不宜用嘴咬面包，应该用手撕着吃。

(4)使用刀叉：刀和叉是用来吃第二道菜及以后的菜的，放在盘子两边的刀叉，要由外向内取用，最靠近盘子的餐具要留到最后用。暂时不用刀叉时，仍要放在盘子两侧，不要并在一起，以免被误认为已经吃完而收走餐盘。刀要靠近叉使用，这样更容易切割。吃完东西时将刀叉对角放齐，置于盘子外侧。不要靠在盘子上，而且刀刃应该向里。

(5)吃肉：西餐上来的肉都是大块的，要边切边吃，不要大块撕咬，如牛排或排骨，要切成若干小块。在美国，切完东西时，你可以放下刀，用右手拿起叉来吃。

(6)吃鱼：吃完一面要把鱼骨拿掉，再吃另一面，不要叉起来翻转。

(7)使用调味料：调味料如果放得远，要请人帮忙传递，不要伸长手臂或站起来拿。

(8)谈话：用餐也是社会交往的方式之一，应该愉快地与同桌的人交谈，不要自顾自地默默地吃。但是，嘴里塞满食物时，尽量不要说话。另外，交谈的话题不要太严肃，可以表示对菜的意见，说句“很好吃”；也可以交流社会见闻，切忌大谈特谈专业问题和工作话题。

(9)付账：用餐完毕后，不要和人争抢着付账。如果你是被请的一方，下次也可以回请；如果事先没有说好谁付账，就各付各的部分或者平均分摊。

(10)小费：在较大而正式的餐厅，侍者是分区服务的，不可随便要求路过的服务生替你服务。因为你的小费最后会属于你这个区域的服务生所有，你可以要求他为你服务，如在点菜、点酒时征询他的意见，或向他要开水、换餐具等。小费是在付账时另外给，约占总额的10%~15%，也可以多给。如果不给小费，被认为是不礼貌的和没有教养，因为侍者的服务不是由餐馆，而是由顾客支付报酬的。



## Notes(注释)

(1) under the name of 的意思是“以某人的名义”，如：

You may run a company under the name of your brother.

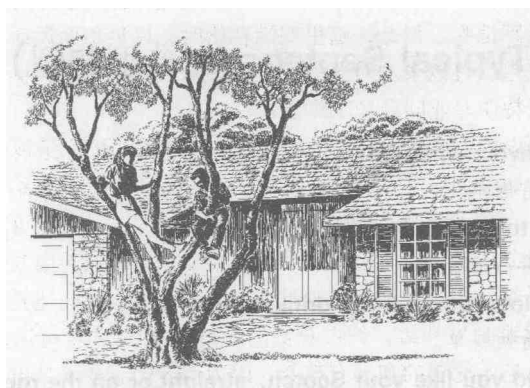
(你可以以你兄弟的名义开一家公司)。

(2) care for 的意思是“想要、喜爱”，如：

Would you care for some tea? (想喝一些茶吗?) ;

I don't care for coffee. (我不喜欢咖啡)。

(3) 在餐饮用语中，很多不可数名词都用作了可数名词，如 a beer / an ice tea 等就表示“一杯啤酒”和“一杯冰茶”。





旅

游

□

语

专

训

14

## At the Bar (在酒吧)

### Topic Introduction(话题导言)

出国旅行，如果只是——味地跟着导游转来转去，并不能了解到异国的风尚。酒吧是一个很有特色的地方，可以看到人们社会生活的另一个侧面。

酒吧说起来基本上是喝酒的地方，但人们到酒吧去的目的主要是放松绷紧的神经，和朋友交谈以增进友谊和感情。酒吧是社交的好场所，遍及英美等西方国家的城乡，供应啤酒、烈酒、葡萄酒和各种软饮料，以及小食，还可以听音乐、跳舞等。同时，酒吧也是个鱼龙混杂之地，要时刻提高警惕，以防被骗或者触犯法律，最好邀集朋友一同前往。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☞ **Do you have a wine list?**  
你们有没有酒单？
- ☞ **We'd like to look at the drink list first.**  
我们要先看一下饮料单。
- ☞ **I want to look through the drink list first.**  
我想先看看饮料单。
- ☞ **How would you like your Scotch, straight or on the rocks?**  
您喜欢哪种苏格兰威士忌，纯的还是加冰块的？
- ☞ **You can hold the payment of the bill until you decide to leave if you like.**  
您可以在要离开的时候再将账单的钱付清。



旅

游

□

语

专

训

- AF: **At the bars in the United States you pay drink by drink as you get it.**  
在美国的酒吧是喝一杯酒交一杯的钱的。
- CN: **How about our special cocktail?**  
尝尝我们的特制鸡尾酒怎么样?
- CF: **Bring me draft, please, dark if you have it. I prefer dark to light.**  
请给我生啤酒。如果有的话, 给我黑啤酒, 我喜欢喝这个。
- CF: **What sort of beer do you have?**  
您们都有哪些啤酒?
- CF: **Are there any special local alcoholic beverages around this part of the country?**  
这国家在这地方有没有什么特别的土产酒?
- CF: **Can I have a double Scotch? No water.**  
给我双份的苏格兰威士忌好吗? 不加水。
- CF: **Whisky and ginger ale separately, please.**  
请分别来威士忌和姜汁汽水。
- CF: **I want a weak cocktail. Will you mix me something?**  
我要淡鸡尾酒, 你帮我调好吗?
- CF: **I'd rather not talk about that, if you don't mind.**  
如果你不介意的话, 我宁可不谈那些事。
- CF: **Are there any interesting points to visit around here?**  
这附近有没有什么好玩的地方?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: **Good evening, sir. What can I bring to you?**

先生, 晚上好。要我拿点儿什么给您呢?

CN: **Give me a glass of beer, please.**

请给我一杯啤酒。

AF: **We've a great variety. What brand do you prefer?**

我们有很多种, 您喜欢什么牌子?



**CN: What are they?**

有些什么牌子?

**AF: Budweiser, Schlitz, Miller, Coors, and so on.**

我们有百威、西子、弥勒、库尔斯等等。

**CN: Do you have Tsintao Beer<sup>(1)</sup> produced in China?**

你们有中国产的青岛啤酒吗?

**AF: Yes, we do. It's a bottled<sup>(2)</sup> beer.**

我们有, 是瓶装的。

**CN: That's all right. Please bring me two bottles of Tsintao.**

好的, 请给我来两瓶青岛啤酒。

## Dialog 2

**AF: May I take your order now, ladies and gentlemen?**

女士们, 先生们, 你们要点儿什么?

**CN: Do you have any special cocktails today?**

你们今天有特别的鸡尾酒吗?

**AF: Yes, we do.**

我们有。

**CN: Cocktail for me, please.**

请给我鸡尾酒。

**AF: How about you, sir?**

先生, 您呢?

**CA: Please bring me some red wine, and I think it better to give me Bordeaux.**

请给我来些红葡萄酒, 我觉得最好给我波尔多红葡萄酒。

**AF: What's your choice, sir?**

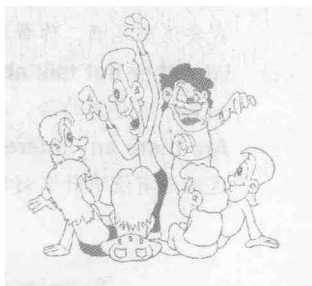
先生, 您选什么?

**CB: I feel very thirsty. Can you bring me some mineral water first? If I care for beer or wine, I'll let you know.**

我感到很渴。能先给我拿些矿泉水来吗? 如果我要啤酒或葡萄酒, 我再告诉你。

**AF: That's all right.**

好的。





## Dialog 3

**AF: Hello, sir. I'm Linda. May I sit here?**

先生, 你好, 我叫林达。我可以坐这儿吗?

**CN: Yes, please.**

好的, 请吧。

**AF: Are you a foreigner? I'm a local.**

你是个外国人吧? 我是本地人。

**CN: Yes, I'm from China. I have visited several tourist attractions around the country. I'm feeling tired of<sup>(a)</sup> such kind of places.**

是的, 我从中国来。我到全国各地游览了好几个旅游胜地, 我对这样地方感到厌倦了。

**AF: I understand your feeling. Do you like a picnic? My friends and I will have a picnic tomorrow. Will you join us?**

我理解你的感觉。你喜欢野炊吗? 我和我的朋友明天要去野炊, 跟我们一起去吗?

**CN: That's cool. I'd love to.**

好极了, 我很愿意。

**AF: Tell me the name of your hotel, and I may pick you up tomorrow morning.**

把你的旅馆名字告诉我, 我明天早上去接你。

**CN: I'm afraid the tourist guide can't find me. Would you like to have another beer? It's my treat.**

我恐怕导游找不到我了。再来一杯啤酒, 如何? 我请客。

**AF: Okay, thank you so much.**

好的, 非常感谢。

## Background(背景知识)

英国的酒吧: 英国的酒吧有着悠久的历史, 遍及城乡各地, 主要供应酒类饮料和各种软饮料, 以及小吃和凉菜。酒吧内一般分为两个部分, 一是大众酒吧(public bar), 布置有大众化的柜台, 比较热闹。一是高级酒吧(saloon bar)



/ lounge bar / private bar), 其中 private bar 是单间, 相当于雅座, 这里的设施比较舒适, 显得比较安静和幽雅, 服务比较周到, 收费也高。许多酒吧还有花园, 夏天的时候, 多数顾客可到园中喝啤酒, 吃小食, 称为“啤酒花园 (beer garden)”。

英国人最喜欢的饮料是啤酒。啤酒有苦啤酒 (bitter)、淡啤酒 (mild)、黑啤酒 (porter) 等三种, 而近年来欧洲大陆的淡啤酒 (continental beer or lager) 和生啤酒 (green beer) 也在英国风行起来, 很受饮用者的欢迎和追捧。典型的英国饮料还有西部地区生产的苹果酒 (cider) 和杜松子酒加唐尼克汽水 (gin and tonic) 等。

酒类饮料: 在酒吧, 有各种酒类饮料供应。顾客要喝什么酒, 通常只要说出要哪种酒就可以了。但如果是要喝威士忌, 就要具体指明哪一种。比较著名的威士忌有苏格兰产的苏格兰威士忌 (Scotch whisky) 和美国肯塔基州的波旁威士忌 (bourbon whisky)。如果要喝搀水威士忌, 则说苏格兰威士忌加水 (Scotch and water) 或波旁威士忌加水 (bourbon and water); 如果加苏打水, 则说苏格兰威士忌加苏打水 (Scotch and soda) 等; 如果加冰则说苏格兰威士忌加冰 (Scotch on the rocks) 等。

如果喜欢喝啤酒, 侍者可能会问客人 “What kind?” (哪一种?) 客人可以从代表性的几种里面选一种, 如 Budweiser, Schlitz, Miller, Coors 等。生啤酒 (draft beer) 比瓶装啤酒 (bottled beer) 少了一道加温的过程, 直接装在桶中卖, 味道自然不同。而且并非所有的啤酒 (beer) 都是酒, 例如草根啤酒 (root beer) 和菠萝啤酒 (pineapple beer) 就是草根加碳酸和菠萝汁加碳酸做成的清凉饮料, 根本不含酒精。

总起来说, 酒分四大类: 没有气体的酒 (still wine); 有气体的酒 (sparkling wine), 如香槟酒 (champagne); 搀和烈性酒的酒 (fortified wine), 如: 雪利酒 (sherry) 以及经过蒸馏的酒 (distilled wine), 如白兰地 (brandy)。

gin	杜松子酒	aperitifs	开胃酒
chartreuse	荨麻酒	Bordeaux (claret)	波尔多红葡萄酒
Cointreau	康桥酒 (橙味甜酒)	Burgundy	(法国) 勃艮地红葡萄酒
Grand Marnier	大马尼尔酒	champagne	香槟酒
bitter	苦啤酒	fruit juice	果子汁
spirits	烈性酒	lager	多泡沫啤酒
rum	朗姆酒	Madeira	马德拉白葡萄酒
soda water	苏打水	mineral water	矿泉水
beer	啤酒	non-alcoholic drinks	非酒精饮料
ginger ale	姜汁饮料	port	(葡萄牙产) 红葡萄酒

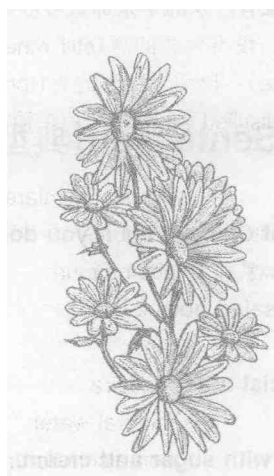




Drambuie	德莱姆波酒	rose	玫瑰酒
brandy	白兰地	sherry	雪利酒
vodka	伏特加酒	stout	烈性黑啤酒
mild	淡啤酒	tonic water	托尼克水
crème de menthe	薄荷酒	white	白葡萄酒
liqueurs	烈性甜酒	wine	葡萄酒
whisky	威士忌		

## Notes(注释)

- (1) 青岛啤酒(Tsintao Beer)在美国是比较有名气的, 很多有酒牌的餐馆和酒吧都备有瓶装的青岛啤酒。
- (2) 英语中的构词方法有“名词+ed”构成形容词, 如 bottled 就是, 还如 snow-covered / warm-hearted 等。
- (3) be / feel tired of 是“对某人或某物感到厌倦”的意思, 如:  
I'm tired of such a person like him.  
(我对他这样的人很讨厌。)





15

## At a Coffee Shop (在咖啡馆)

### Topic Introduction(话题导言)

去咖啡馆(coffee shop)或者是咖啡屋(coffee house)和去酒吧一样,主要的饮料就是咖啡,但目的却是为了交流。其实,咖啡馆并不仅仅只是供应咖啡一种饮料,也供应葡萄酒或啤酒等饮料,更供应一些简单的食品,如鸡蛋、小菜、炒饭、面包、肉类以及汉堡包等食品。看来,咖啡馆更像是餐馆。

正因为如此,有的人只是到那里小坐一会儿,有的人则可以在那里解决饥饿问题。特别是周末的早餐时间,咖啡馆的情景颇是有意思,客人们一只手拿报纸,眼睛盯着报纸上的内容,另一只手则摸索着吃的或者喝的东西,然后送进嘴巴。人虽然很多,但却没有广东的早茶那么吵吵嚷嚷。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☞ I'd rather have a cup of Chinese tea if you don't mind.  
我宁愿要一杯中国茶,如果你不介意的话。
- ☞ I'd like to order some salad now.  
我想现在点些色拉。
- ☞ What's your daily special today?  
今天的风味菜是什么?
- ☞ Just bring me coffee, with sugar and cream.  
就给我咖啡吧,加糖和奶油。



- AF: I'm hungry. Do you have something ready?  
我饿了，你们有现成的吗？
- CN: I'd like to have Set B with a cup of coffee.  
我想要套餐 B 和一杯咖啡。
- AF: It sounds terrific and just to my taste.  
听起来太棒了，正对我的口味。
- CN: I'd like to order a full breakfast.  
我要美式早餐。
- AF: We have bread with ham, bacon, sausage, cakes and cereal.  
我们有面包夹火腿、熏肉、香肠、蛋糕和麦片。
- CN: Bacon and an egg with a cup of hot milk, please.  
熏肉、鸡蛋、一杯热牛奶。
- AF: How would you like your egg?  
您要的鸡蛋要怎么做？
- CN: What kind of milk do you prefer?  
您喜欢什么样的牛奶？

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- AF: Hello, what would you like to drink? A cup of coffee?  
你好，想喝点儿什么？一杯咖啡如何？
- CN: I'd rather have a cup of Chinese tea if you don't mind.  
我宁愿要一杯中国茶，如果你不介意的话。
- AF: I'm sorry we don't have any kind of Chinese tea. How about a cup of Japanese tea?  
对不起，我们没有任何种类的中国茶，日本茶如何？
- CN: Just bring me some coffee, with sugar and cream.  
就给我咖啡吧，加糖和奶油。
- AF: Something to eat?  
要些吃的东西吗？



**CN: No, thank you.**

不了, 谢谢。

## Dialog 2

**AF: Hello, may I help you?**

您好, 来点儿什么?

**CN: I'm hungry. Do you have something ready?**

我饿了, 你们有现成的吗?

**AF: Yes. We've Set A and B. Set A has an apple pie and broiled lamb chops, and Set B offers you a fried egg and a sausage, with both you can choose tea or coffee.**

有, 我们有套餐 A 和套餐 B, 套餐 A 有一个苹果派和烤羊羔肉块, 套餐 B 是煎荷包蛋和香肠, 两种都包括咖啡或茶。

**CN: I'd like to have Set B with a cup of coffee.**

我想要套餐 B 和一杯咖啡。

**AF: How would you like your coffee?<sup>(1)</sup>**

您的咖啡要加什么?

**CN: With sugar and cream, please.**

请加糖和奶油。

**AF: All right, sir. Just a second.**

好的, 先生, 稍等。

## Dialog 3

**AF: Good morning, sir. May I take your order?**

早上好, 想点点儿什么?

**CN: Yes, I'd like to order a full breakfast.**

我要美式早餐。

**AF: All right. We have bread with ham, bacon, sausage, cakes and cereal.**

好的, 我们有面包夹火腿、熏肉、香肠、蛋糕和麦片。

**CN: Bacon and an egg with a cup of hot milk, please.**



熏肉、鸡蛋、一杯热牛奶。

AF: How would you like your egg?

您要的鸡蛋要怎么做?

CN: One fried egg, sunnyside up.

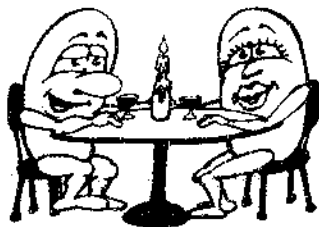
一个煎鸡蛋, 一面熟透了。

AF: What kind of milk do you prefer?

您喜欢什么样的牛奶?

CN: Fat free<sup>(2)</sup>, please.

请给我脱脂牛奶。



## Background(背景知识)

鸡蛋的做法: 美国人的饮食以肉、蛋、奶为主要食品, 单单一个“鸡蛋”的做法就有很多种。在咖啡馆或酒吧, 点要鸡蛋时可能会被问到 How would you like your egg? (你想要鸡蛋怎么做?) 等问题。所以, 一定要了解这些做法的英语说法, 不然到时候不知道什么才是自己想吃的。

(1) 煮鸡蛋 (hard-boiled egg), 就是连壳煮熟的鸡蛋, 和我们中国人煮的一样, 可以煮老一些, 也可以煮嫩一些。只煮二三分钟后, 壳内的蛋黄、蛋白半生不熟的蛋叫做 soft-boiled egg。

(2) 煎蛋 (omelette), 就是将蛋白、蛋黄打匀, 放入锅中煎, 不加其它东西直接煎的叫 plain omelette, 加入其它调料的, 如 cheese omelette / ham and tomato omelette 等。

(3) 煎荷包蛋 (fried egg), 就是不搅动蛋黄和蛋白, 放在锅里煎的荷包蛋, 一种是只煎一面, 不翻的荷包蛋, 中间的蛋黄通常圆而大, 蛋黄不弄破, 看上去如太阳一般, 因而得名 sunnyside up; 另一种是 over easy, 两面都煎, 但仍不是很熟的。我们有时候也撒些葱花之类的香料, 也增加了美观。

(4) 炒鸡蛋 (scrambled egg), 就是炒鸡蛋时, 用锅铲或叉子搅碎。我们平时炒蛋都是这样, 但我们加了韭菜和其它蔬菜进去。

(5) 辣味蛋 (deviled egg), 就是一种加了辛辣味的蛋。做法是将蛋煮熟后去壳, 切成两半, 挖出蛋黄, 用一种叫做蛋黄酱 (mayonnaise) 的东西和芥末 (mustard)、辣椒粉 (paprika) 调匀后, 重新放入蛋白内。

(6) 水煮蛋 (poached egg): 有些类似我们的水煮荷包蛋。美国人做法是把蛋壳打破, 将蛋放入特制的内有凹陷槽小平锅内, 一个槽放一个蛋, 一个锅可



旅

游

□

语

专

训

同时打入几个蛋，然后一同放入开水锅中煮，这样煮的蛋不易散黄。

(7)烤蛋(egg custard)，就是将蛋壳打破，将蛋黄和蛋白放入盛有少许水的平底小器皿内，再放在烤箱里烤熟，犹如烤蛋糕一般。

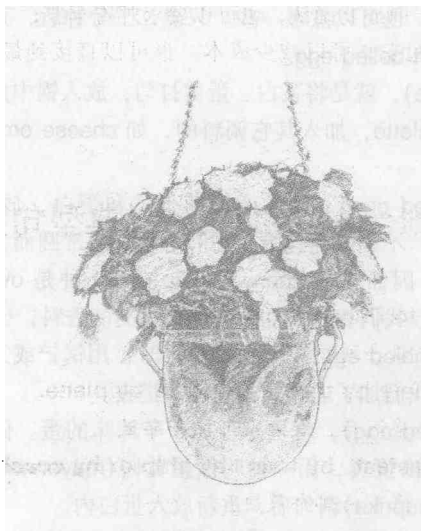
## Notes(注释)

(1)How would you like your coffee?是用来询问“咖啡要怎样喝”的，即是否要加糖和奶油。如果要加糖和奶油，就回答 With sugar and cream, please. (请加糖和奶油)，如果只加奶，就说 White, please.；如果什么都不加，就回答 Black, please.。

(2)free 在这里的意思是“免除、去除”等，如：

My boss will provide me housing free of charge.

(我老板将免费提供住房给我)。





16

# Reserving Tickets (预订车船票)

## Topic Introduction(话题导言)

在美国乘坐火车、汽车和轮船一般都要提前预订或购买车船票，因为一般提前购票要比临时购票便宜很多，并能在比较繁忙的季节保证得到座位。以美国的灰狗巴士(Greyhound Bus)为例，上车前临时购票从芝加哥到西雅图的价格是 149 美元，而提前七天购买的价格是 99 美元。

由于信息技术的发展，各个交通营运公司都实行了联网，一是可以实行联网在线购票，在线购票要用信用卡或电子支票支付票款，自己把车票打印下来就可以了，当然上车前还要确认，也可以要求邮寄车票；二是不同公司的票可以一票到底地衔接起来，可以减少成本。也可以直接到最近的车站或码头购票。

## Typical Sentences(典型句型)

- ☛ **How can I get to Denver from here?**  
我从这里怎么可以去到丹佛?
- ☛ **You may go there by train, by bus or by plane.**  
您可以乘火车，乘汽车，或者乘飞机去那里。
- ☛ **Which is the fastest, by train, by ship or by coach?**  
乘火车、轮船、汽车，哪个最快?
- ☛ **They are almost at the same speed.**  
他们几乎一样快。



旅

游

□

语

专

训

- 27 **Do I have to book a ticket first?**  
我得先预订票吗?
- 28 **It depends what transport means you'll take.**  
这取决于您选择什么交通工具。
- 29 **I'd like to go to New York City this weekend. How can I book a train ticket?**  
我周末要去纽约, 怎么订火车票?
- 30 **What is the price of Amtrak from Spokane to Chicago?**  
从斯坡坎到芝加哥乘坐火车多少钱?
- 31 **May I reserve a First Class one-way ticket to Seattle?**  
我可以预订一张单程到西雅图的头等票吗?
- 32 **Could you tell me how to book a ticket of the greyhound coach?**  
您告诉我如何预订灰狗巴士的车票?
- 33 **They sell the greyhound bus tickets at the Greyhound Bus depot.**  
灰狗汽车站卖灰狗汽车的车票。
- 34 **You may go to the Greyhound Website and get your ticket online.**  
您可以上灰狗的网站, 在线购票。
- 35 **How much is a seven-day advance ticket from here to St. Louis?**  
从这里到圣路易斯一张提前七天购买的票多少钱?
- 36 **I need to buy a round-way ticket from Lewiston to Salt Lake City.**  
我要买一张从刘易斯顿到盐湖城的往返票。
- 37 **It's easy to get one. You needn't book first.**  
很容易买到, 您不必预订。
- 38 **May I book a ship ticket here?**  
我可以在这里预订一张船票吗?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Good morning, sir.

先生, 早晨好。





**CN: Good morning, could you tell me how to reserve a ticket for Greyhound Bus?**

早晨好, 您能告诉我如何预订灰狗巴士的车票吗?

**AF: You may go to the Greyhound Website and get one online.**

您可以上灰狗的网站, 在线购买一张。

**CN: I hear it's much cheaper if you buy a seven-day advance ticket.**

我听说提前七天购买要便宜很多。

**AF: Yes, correct. Where are you going?**

是的, 你要去哪儿?

**CN: I'm going to Atlanta, but I'd like to stay in Denver for a few days on the way<sup>(1)</sup> there.**

我要去亚特兰大, 但在路上我要在丹佛停留几天。

**AF: You'd better check the local Greyhound Bus depot<sup>(2)</sup>, and tell them your idea of staying in Denver.**

你最好去当地的灰狗巴士站, 告诉他们你要在丹佛停留的想法。

**CN: OK. Thank you for your explanation.**

好的, 多谢你的解释。

## Dialog 2

**AF: Hello, may I help you?**

您好, 要我帮忙吗?

**CN: I'd like to go to Atlanta. Can I reserve a ticket here?**

我想去亚特兰大, 我能订一张票吗?

**AF: Sure. When will you leave here?**

当然可以, 您什么时候出发?

**CN: March 13, in the morning. How much is it?**

三月十三日早上, 多少钱?

**AF: 129 dollars for one-way, and 258 dollars for round-way. Today is March 7, and if you leave here March 14, you can get the price of seven-day advance.**

单程 129 美元, 往返 258 美元。今天是三月七日, 如果你三月十四日出发, 你就可以按照提前七天的价格购票。

**CN: How much is it then?**



那又是多少钱？

AF: 99 dollars for one-way, and 198 dollars for round-way, then.

那么，就是单程 99 美元，往返 198 美元。

CN: That's much cheaper. By the way, is the bus on the morning of March 14 going through<sup>(3)</sup> Denver, because I want to stay there for a few days on the way to Atlanta?

那便宜多了。顺便问一下，三月十四日早上的车经过丹佛吗？因为我想在去亚特兰大的路上在丹佛停留几天。

AF: No, sir. The bus is going through Spokane and Chicago. You mean<sup>(4)</sup> to stop in Denver and continue your journey after a few days, right?

不经过，先生。汽车要经过斯坡坎和芝加哥。你是说在丹佛停下来，几天之后接着旅行，对吗？

CN: Yes, that's what I'm thinking about.

对，我就是这样想的。

AF: We can do that. Have you picked up your date of leaving?

我们可以这样做。你选好了出发的日期吗？

CN: Yes, March 14, and one-way.

好了，那就三月十四日的单程。

AF: So you will have to transfer at Boise, Salt Lake City, Denver, and St. Louis. The whole itinerary is 68 hours.

这样，你就得在博伊西、盐湖城、丹佛和圣路易斯转车。整个行程是 68 个小时。

CN: OK, I see. Thank you.

好的，我知道了，谢谢。

## Dialog 3

CN: Good morning. Can I buy a ticket for Amtrak here?

早上好，我可以在这里买一张美铁的车票吗？

AF: Sure. Where to<sup>(5)</sup>, please?

可以，请问去哪里？

CN: To Los Angeles.

去洛杉矶。



**AF: When?**

什么时间?

**CN: May 28.**

五月二十八日。

**AF: Sorry, we have no train that day. How about May 27 or 30?**

对不起,我们那天没有火车。五月二十七日或三十日的如何?

**CN: What time is the train of May 30?**

五月三十日的火车是几点钟?

**AF: It's 10:30, and the train will arrive at Los Angeles at 9:30 next morning.**

是 10:30, 火车在第二天 9:30 到达洛杉矶。

**CN: Okay, that's good. I take one First Class on May 30th.**

好的,很好。我要一张五月三十日的头等票。

## Background(背景知识)

美国的长途汽车:说到美国的长途汽车,最为有名的是来往于美国大小城市的两家最大长途汽车公司的“灰狗”(Greyhound Lines)和“越野客车”(Trailways)了。这种大型巴士往来东西两岸,以至一些偏僻的山区,费用方面也比铁路便宜。两者的设备均属上乘,冬暖夏凉,车内有厕所等设施,窗户大,座位宽敞,非常舒适。连接洛杉矶、芝加哥、纽约、休斯敦和旧金山等大都市之间有快速巴士(Express Bus)行驶。这两家公司共拥有大客车 7000 多辆,运行在 1500 多个城镇之间,每年为众多的美国人和外国游客提供低价的长途客运服务。美国城市间汽车的每年载客量为 3 亿 5 千万,此数字大于铁路客运和航空运载客量的总和。美国的长途汽车客运售票,各公司之间可以连用,可以直接转车,换了别的公司的车不必换票。

乘搭长途巴士旅行,中国赴美游客可预先购买“美国灰狗巴士证(Greyhound Ameripass)”,有效期依价格不同而不同,期限为 4 天至 30 天不等,价格由 90 美元至 300 美元。只要持有效的乘车证,便可自由地在中途随时上下车,很是方便。灰狗发行的 Greyhound Ameripass 和越野客车发行的 Trailways USA Pass 可以在有效期内任意乘坐,不限次数,可随意在中途下车。Greyhound Ameripass 不在美国销售,必须出发前买好这种乘车证,有效期限从实际上车的那天开始计算。



旅

游

□

语

专

训

欧洲的铁路：欧洲铁路的特征是国家经营，开通了往来于欧洲各国的“国际列车”。因为欧洲大陆上的国家都不大，国与国边境相邻，彼此携手合作有利于旅客往来各国之间。火车进入或离开某国境，该国的移民官员和海关人员就会上车检查证件。全欧洲的铁路联络中心被称作国际铁路联合会，设在巴黎。

所以，到了欧洲，如果往来于欧洲各国之间，一般都选择乘坐国际列车，其中较有名的是 TEE 国际特快列车，行驶于意大利、法国、比利时、荷兰、德国、瑞士及卢森堡之间，以及往来于巴黎、伦敦之间的金箭号列车，但必须在法国的加来换乘渡船以横越加来海峡，火车也随船载运过去。现在，随着英吉利海底隧道的贯通，欧洲大陆和英伦三岛之间的交通更加畅通了。

## Notes(注释)

(1) on the way 的意思是“在路上”，有很多这样的表达法值得关注：

- on the way home (在回家的路上)
- on the way here / there (在来这儿/去那儿的路上)
- on the way to school (在上学的路上)
- on the way to Shanghai (在去上海的路上)
- on the way to come to class (在来上课的路上)

(2) depot 这里是“车站”的意思，多指的是中途停车的小车站，大些的车站多用 terminal 这个词。

(3) go through 指的是从中间穿过，但有时候意思有些区别，试比较：

- go through the street 指从街这头儿到街那头儿
- go through the mountains 指从山间的沟谷穿过
- go through the cave 指从洞这头儿到洞那头儿

(4) mean to do 的意思是“想说要做什么”，如：

- I mean to go tomorrow. (我想说明天走)。

(5) Where to 是出租车、车站等服务人员询问顾客目的地的问句。



## Booking Air Tickets (预订飞机票)

### Topic Introduction(话题导言)

出国之前在国内预订往返机票已经没有问题，这里涉及到的内容是到了外国以后如何预订飞机票的问题，因为到英美等西方国家旅游，预订机票是一件重要的事情。按照惯例，预订机票的时间越早，机票价格越是便宜，也能保证得到你所需要的航班座位。有时候，机票非常紧张，特别是在节假日和旅游旺季，一般提前两个星期预订机票比较恰当。

预订机票的方法多种多样，可以从网上预订，也可以通过电话预订，还可以到旅行社预订。预订机票不需要事先付钱，票务公司会给你一个代号，到了机场你只要报出你的代号和姓名，经过查对就可以付钱并得到登机牌(Boarding Pass)了。你自己也可以通过网上把自己的电子机票打印下来，作为凭证。

### Typical Sentences(典型句型)

**I prefer traveling by plane because it is faster.**

我喜欢乘飞机旅行，因为那较快。

**Could you tell me where I can book a plane ticket?**

您告诉我，我能到哪里订到飞机票？

**You may book your plane tickets in various ways.**

您可以用多种方法订到飞机票。

**You may phone the airlines to book your tickets.**

您可以打电话到航空公司去订票。

**Excuse me. My wife and I want to get to Beijing by plane on Fri-**



**day. Can you get the tickets for me?**

打搅一下，我和我妻子星期五要乘飞机去北京，您能给我们弄到飞机票吗？

**LF: What time would you like to leave?**

您打算什么时候离开？

**LF: Please check if the 7:00 will be all right.**

请看看有没有七点的机票。

**LF: I'm sorry that all the tickets for tomorrow are booked.**

真抱歉，明天的全部机票已订完了。

**LF: You may pay me when you get the tickets.**

你可以在取票时付款。

**LF: I would like to reserve a seat to Los Angeles for next week.**

我要预定下周到洛杉矶的机位。

**LF: It is cheaper if you buy a round trip ticket.**

如果你买来回票，价钱会比较便宜。

**LF: Would you like a one-way ticket or a round-trip ticket?**

你要单程票还是双程票？

**LF: We would like to have a seat in the non-smoking section.**

我想要一个非吸烟区的机位。

**LF: I will have an economy class round trip ticket for Tuesday.**

我要一张星期二的经济舱来回机票。

**LF: Your journey will be smoother if you have ample time for check-in.**

为确保旅途顺利，请留有充足的时间到机场办理登机手续。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**CN: Excuse me. Could you tell me where I can get air line tickets?**

打搅一下。您告诉我，我能到哪里订到飞机票？

**AF: You are at the right place. Will you get them here, sir?**

您来对地方了，先生，想在这儿订吗？

**CN: That's really good. I'd like to book two tickets for Seattle next Sunday.**



那真好。我订下周日往西雅图的两张机票。

**AF: Please wait a moment. Let me see if there're seats available that day.**

请等一会儿，我来查一下那班飞机还有没有空座。

**CN: Okay, miss.**

好的，小姐。

**AF: All right, there're seats enough, sir. First class or economy class?**

好的，座位还有的是。要一等舱还是经济舱？

**CN: Economy class, please. Should I pay in advance?**

经济舱。我要预付款吗？

**AF: You may pay now or when you board the plane.**

你可以现在付钱，也可以登机的时候付钱。

**CN: I'd rather<sup>(1)</sup> pay now.**

我宁愿现在就付。

## Dialog 2

**AF: Northwest Airlines Ticketing Office. May I help you?**

西北航空票务处。可以为您效劳吗？

**CN: This is Zhang Ying. I'd like to reserve a ticket to San Francisco on the 27th of January.**

我叫张英，想预订一张1月27日到圣弗兰西斯科的机票。

**AF: Sure. One-way or round-way.?**

可以，单程还是往返？

**CN: One-way, please.**

单程票。

**AF: First class or economy class?**

头等舱还是经济舱？

**CN: Economy class.**

请买经济舱。

**AF: How to spell your name, please?**

请问，如何拼写您的姓名？

**CN: Zhang Ying. My family name is Z-H-A-N-G, and my given name is Y-I-N-G.<sup>(2)</sup>**

张英。姓是Z-H-A-N-G，名是Y-I-N-G。





**AF: All right, Mr. Zhang, would you please call again for confirmation one week before your departure?**

好的, 张先生, 请您在出发前一个星期再打电话证实一下, 好吗?

**CN: I'll do that. Thank you very much.**

我会的。非常谢谢。

**AF: You are welcome.**

不客气。

### Dialog 3

**AF: Good afternoon, sir.**

先生, 下午好。

**CN: Excuse me. My wife and I want to get to Beijing by plane on Friday. Can you get the tickets for me?**

打搅一下, 我和我妻子星期五要乘飞机去北京, 您能给我们弄到飞机票吗?

**AF: What time would you like to leave, sir?**

先生, 您打算什么时候离开?

**CN: Please check if the 17:00 will be all right.**

请看看有没有下午五点的机票。

**AF: But wait a minute, and I'll check the computer to see if there are tickets for you.**

请等一下, 我查一下电脑看是否还有机票。

.....

### Background(背景知识)

美国的航空客运: 美国幅员广大, 是一个航空业很发达的国家, 全美拥有大型航空公司 50 多家, 1300 多座城市建有有机场, 几乎所有的大、中、小城市都有飞机航班相连接, 定期航线里程达 28 万公里。城市与城市间的飞机往来频繁, 就像地面的公共汽车一样, 如果你到了纽约或芝加哥, 飞机在空中排队起降是一个壮丽的景观。全世界最繁忙的十大机场在美国就有七个, 其中芝加哥机场以年吞吐量 6700 万人次居世界第一位, 其余六个是: 亚特兰大、达拉斯、洛杉矶、旧金山、迈阿密和丹佛。

航空运输的高度发达使得航空公司的竞争日益激烈, 票价采取折扣优惠的





情形很多，对外国游客相当有利。不同的航空公司之间票价有时候有较大差异，机票价格也随季节的变化而变化，旅游淡季的机票价格常有较多优惠。飞机票分经济舱和头等舱两类，也有的分成经济舱、公务舱和头等舱三类。许多航空公司都推出了一种名为“美国航空套票(US Air Pass)”的联票，票数越多、里程越长，平均价格就越低。对计划在美国多个城市旅游的游客来说，这种套票是比较合算的。游客可以根据自己的旅行计划选定飞行路线后，到旅行社代理商预订购买。但是，这类的优惠套票或联票都有不同程度的限制，如有的限制适用范围，有的甚至只限一个航空公司内部使用，有的规定不得改、退、换等，有的限制区域或限制方向。这样的飞机套票可以说是五花八门、多种多样，甚至宣传说不用付钱，但究竟如何一定要弄清楚，如酒店是否要住指定的酒店，其它消费有什么限制，所以资金和时间都有限的游客在购买这些套票或联票时一定要把涉及到的一切问题都咨询清楚，以免出现“货不对板”的情况。

经常来往于中国和美国之间的旅客可考虑以“个人访美费率(Individual Visit U. S. A. Fare, 即 YVUSA)”购买特别优待机票，在美国的国内航线上可以享受到 30% 折扣优惠。美洲航空(AA)、西北航空(NW)、西部航空(WA)、三角洲航空(DL)、东方航空(EA)、联合航空(UA)、环球航空(TW)等 20 家航空公司均出售这种优待票。当然，各公司对此都有很多条件限制，如美洲航空公司(American Airlines, 即 AA)就规定：①购买地和出发地要位于距美国国境 100 公里以上的地方。②可以购买单程票，也可以购买往返票。③换机(stopover)的次数没有限制，但只能在同一城市停留一次，转机除外。④不限制最少停留天数，购买日起一年以内有效。⑤美国本土、夏威夷和加拿大都适用。⑥只能在美国国境之外购买。

## Notes(注释)

(1) 'd rather 是 would rather(宁愿)的缩写，后面接动词原形，如：

They would rather die than surrender.

(他们宁愿死也不投降。)

(2) 中国人的姓名与西方人的姓名排列是不同的，但在飞机票、身份证、护照和其他正式的文件上，英语也将姓排在前，加上逗号，再写上名，如“周明威”写成 Zhou, Mingwei。所以，这种时候要说明姓和名分别是什么。



## *Taking a Plane* (乘坐飞机)

### Topic Introduction(话题导言)

出国旅行，乘坐飞机是常事。很多人在国内多次乘坐飞机，在出国的国际航班飞机上却表现得手足无措。笔者多次听到这样那样的旅途笑话和故事，有的因为不懂英语而不知道“牛奶、橘汁”等怎么说，只好做出奇形怪状的手势；有的不知道饭菜里面究竟是什么，结果随使用手指一点，吃到嘴里才知道不对口味；有的不懂标志，该做什么的时候没有做，不该做什么的时候却做了；等等。

了解国际航班，学会一些常用的语句非常有用，在旅途上就不会显得尴尬和措手不及了。

### Typical Sentences(典型句型)

☞ **Hello, can you show me where my seat is?**

你好，你能告诉我我的座位在哪里吗？

☞ **Which seat is this number?**

这个号码是哪个座位？



127 Please show me how to fasten this seat belt.

请告诉我如何系安全带。

128 Can I change my seat?

我能换座位吗?

129 May I move to the non-smoking area for a while?

我可以暂时到非吸烟区吗?

130 Have you got something for airsickness?

你有什么治晕机的药吗?

131 Please give me a cup of coffee.

请给我一杯咖啡。

132 Would you please bring me some hot water?

可以请您给我拿些开水吗?

133 These earphones are not working properly.

这些耳机有些问题。

134 Would you please tell me how to turn on the light?

能告诉我如何开灯吗?

135 Should I pay for the drinks?

我要给饮料付钱吗?

136 How long is it until today's dinner?

今天的晚餐还要等多久?

137 Please wake me up for lunch.

午餐时请把我叫醒。

138 When can I buy some duty-free goods?

我什么时候可以买一些免税商品?

139 How long is the stop-over at Tokyo?

在东京过境要停多久?

140 Will we be staying overnight in Frankfurt?

我们要在法兰克福过夜吗?

141 We have crossed the International Date Line.

我们已经跨过了国际日期变更线。

142 We will land at Seattle International Airport in 20 minutes.

我们将在20分钟内降落在西雅图国际机场。

143 Please keep all your belongings with you.

请把一切物品带在身边。





旅

游

口

语

专

训

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Good evening, sir.**

先生, 晚上好。

**CN: Good evening. But can you tell me where my seat is?**

晚上好, 但是你能告诉我我的座位在哪儿吗?

**AF: Sure, please go this way ahead and you'll find it in the middle.**

当然可以, 请一直往前走, 就会在中间找到。

**CN: Thank you.**

谢谢。

.....

**CN: Is this my seat?**

这是我的座位吗?

**AG: No, sir. Yours is behind this one. Can I help you with your bags?**

先生, 不是。你的座位是后面的这个。我能帮你拿包吗?

**CN: Yes, please. Where should these bags be?**

好的, 这包应该放到哪里呢?

**AG: What do you think if I put the suitcase in the overhead compartment, and the laptop bag under your seat?**

如果我把手提箱放到头顶行李箱, 把手提电脑包放在座位下面, 你觉得怎么样?

**CN: Very good, thank you very much.**

很好, 非常感谢。

### Dialog 2

**AF: What do you like for dinner, sir?**

先生, 你晚餐想吃点儿什么?

**CN: What do you have for dinner?**

你们晚餐有什么?



**AF: We have beef and chicken, pastas and rice.**

我们供应牛肉和鸡肉，面条和米饭。

**CN: I'd like to have rice and chicken, please.**

请给我米饭和鸡肉。

**AF: Would you like some drinks with your meal?**

吃饭时要喝点儿什么饮料吗？

**CN: A bottle of red wine, please.**

请给我一瓶红葡萄酒吧。

**AF: Your wine, sir.**

先生，你的酒。

### Dialog 3

**CN: Can you bring me a cup of hot tea?**

能给我一杯热茶吗？

**AF: Do you like green tea or black tea?**

你是要绿茶还是红茶？

**CN: Green tea, please.**

请给我绿茶吧。

**AF: All right, just a second.**

好的，请稍等。

## Background(背景知识)

美国的航班：美国的幅员辽阔，国土面积和中国差不多，几乎成方形。这使得乘飞机旅行极为普遍，因为客运铁路网的作用近年不断萎缩，而且在密度和质量标准方面比不上欧洲，飞机的作用就非同小可了。在主要航线上，每天有多达 50 个航班往返飞行。这就使人们觉得方便，好像是在乘公共汽车，而不是在空中飞行。您只需要一张登机牌，就可以得到下一班飞机的座位。您还可以在途中付钱。机票价格对美国人而言比较便宜，而且还有各种各样的优惠机票。

长途旅行，乘坐飞机旅游是唯一切合实际的办法。一是乘飞机旅行并不昂



贵；二是航班很多，如从纽约到旧金山每天的航班有 25 次以上；三是不同航班之间的衔接很快。

如果已经买了票和订了座，乘坐国内航班，只需提前一小时到达飞机场即可。在来往于华盛顿——纽约和纽约——波士顿之间的东方航空公司的航线上，您甚至可以在飞机上买票，每小时就有一次航班，不需要预订。

美国航空公司主要分成两组，一是主干航线：有十家主要的大公司经营国际航班。一是地区航线：有七家公司对近 600 个城市提供交通服务而且经常是唯一的空中交通服务。

有人乘坐飞机时老是担心行李问题。航空公司要求旅客把自己的名字写在行李标签上，然后才给予办理托运手续。一般规定是，托运行李为两件或三件，每件不超过 77 磅，对尺寸也有规定。手提行李的大小和个人携带物品也实行一些限制，一般也是两件，一个手提箱和一个小包，如公文包、雨伞、帽盒、照相机、乐器、望远镜、包裹等。超重行李要根据公布的收费率，另加超重费。

飞机根据飞行时间的长短，要供应正餐或者小吃。一般有两种主食，如米饭配牛肉、米饭配鸡肉、通心粉、炒饭，而开胃冷盘、沙拉、甜点则是固定的。开始接到餐盒，看起来名堂不少，实则份量都不多。饮料除吃饭时供应以外，飞行途中也供应，还可以直接要饮料。国际航班和国内航班有时候不同，如联合航空公司的国际航班上，葡萄酒是免费的，而国内航班则要收钱了。

飞机上的常用词语：

alcoholic drinks	酒类饮料	no smoking	不要吸烟
armrest	扶手	occupied	有人使用
blanket	毛毯	oxygen mask	氧气面罩
boarding pass	登机牌	pillow	枕头
call button	呼叫按钮	seat number	座位号码
emergency exit	紧急出口	soft drinks	无酒精饮料
fasten seat belt	系上安全带	transfer	转机
headset	耳机	transit card	过境卡
in-flight magazine	飞行杂志	transit passenger	过境旅客
lavatory	卫生间	vacant	无人使用
life vest / jacket	救生衣	flight connection	继续搭机



19

## Transit & Flight Security (中转候机与飞行安全)

### Topic Introduction(话题导言)

中国人到欧洲和美国去,因为路途遥远,常常不得不在中途转机,比如去美国要在东京或汉城转机。即使是乘坐中国的国际航班直接飞到了欧美的国内,也多半要转乘他们的国内航班前往目的地。转机并不复杂,但也容易出现紧张情绪,如担心误机、走错了入口、行李是否转运等等。消除这些紧张或担心的最简单的一个办法,就是把登机牌(Boarding Pass)递给工作人员看,就会得到及时准确的协助,以免老是担心或遇到麻烦。

### Typical Sentences(典型句型)

177 Am I on transit here?

我要在这儿转机吗?

178 Please keep your boarding pass.

请妥善保管登机牌。

179 I can look around the tax-free shops at the airport.

我可以在机场的免税商店看看。

180 I have got a transit visa and I can go out of the airport.

我已经通过了过境签证,可以离开机场了。

181 You can leave your luggage at the Left-Luggage room during transit.

在过境期间你可以把行李放在暂存行李房。



- AF: Where can I get the 8:30 flight to Los Angeles?  
在哪里搭乘 8:30 到洛杉矶的航班?
- AF: How many pieces of checked luggage have you got?  
你有多少行李要托运?
- CN: You have to X-ray your luggage again for a label.  
可能还需要 X 光检查一遍, 才能得到验放标签。
- AF: Please do not carry with you any dangerous goods such as gasoline to ensure yourself a safe flight.  
请不要携带诸如汽油一类的危险物品, 以确保飞行安全。
- CN: Your luggage exceeds the free baggage allowance.  
你的行李超过免费限额。
- AF: You have got a window seat in the smoking section.  
你的座位在吸烟舱, 靠近窗。
- AF: You must fasten your seat belt.  
你必须系紧你的安全带。
- CN: Passengers in Business Class can also reserve the seat of their choice.  
公务舱的乘客也可以预选座位。
- AF: The world timetable can also be of help to you.  
你可以查询国际航班时刻表。
- AF: Please take good care of your carry-on luggage.  
请保管好你的手提行李。
- AF: Please don't forget to claim your checked luggage.  
请记住领取你的托运行李。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Welcome to Hawaii. Please wait in the waiting room.

欢迎您到达夏威夷。请到候机室等候。

CN: But where can I go during the long wait?





要等这么久，我可以到哪里去呢？

**AF: You may look around the tax-free shops at the airport.**

您可以在机场的免税商店看看。

**CN: Good idea.**

好主意。

## Dialog 2

**CN: I have got a transit visa and I can go out of the airport, right?**

我已经通过了过境签证，可以离开机场了，对吗？

**AF: Certainly, sir. Please go that way.**

当然可以，先生。请从那边走。

**CN: But where can I put so much baggage?**

但这么多行李，我能放在哪里呢？

**AF: You can leave your luggage at the Left-Baggage room during transit.**

在过境期间你可以把行李放在暂存行李房。

**CN: Thank you.**

谢谢。

## Dialog 3

**CN: Where can I get the 8:30 flight to Los Angeles?**

在哪里搭乘 8:30 到洛杉矶的航班？

**AF: Please check in here and get your boarding pass.**

请在这儿检票并领取登机牌。

**CN: How about the baggage?**

行李怎么办？

**AF: How many pieces of checked baggage have you got?**

你有多少行李要托运？

**CN: I checked three pieces in Hong Kong, but now I'd like to check this case.**

在香港我托运了三件行李，但现在我想托运这个箱子。



**AF: All right. You have to X-ray your baggage again for a label. Please do not carry with you any dangerous goods such as gasoline to ensure yourself a safe flight.**

好的。可能还需要 X 光检查一遍, 才能得到验放标签。请不要携带诸如汽油一类的危险物品, 以确保飞行安全。

**CN: All right, I'll do it.**

好的, 我就过机检查。

**AF: Your baggage exceeds the free baggage allowance.**

你的行李超过免费限额。

**CN: Must I pay for that?**

我要付钱吗?

**AF: I'm afraid you have to.**

恐怕您得付钱。

**CN: No problem. By the way, if something should go wrong with<sup>(1)</sup> those three pieces of baggage checked in Hong Kong?**

没问题。顺便问一下, 在香港托运的三件行李会不会有问题?

**AF: No, sir, your baggage is Okay.**

先生, 没有问题, 您的行李没问题。

## Background(背景知识)

转机问题: 转机时有些问题可能要处理或者弄清楚, 但什么时候都不要紧张:

(1) 登机牌(boarding pass): 登机牌是旅客登机的凭证, 在美国没有机票只有登机牌就可以直接登机。转机时要注意的, 如果你的机票还没有换成登机牌, 就到转机候机大厅的柜台上办理换登机牌手续。否则, 临到上机时被查出来就耽误时间了。

(2) 行李(baggage): 托运的行李一般不用去理它们, 但有两种情况需要注意, 一是入境时托运的行李要取出来经过海关检查后, 再托运到新的航班上去, 但不用再再次经过检查, 也不用自己运输。一是希望改变飞行计划时要通知柜台留下行李或者继续运输行李。对于手提行李, 有的航空公司比较宽松, 有的规定较为严格, 如果整个行程是多个航空公司联运, 就要注意每个航空公司对于手提行李的不同规定, 例如阿拉斯加航空公司规定可以手提两件行李, 不



论大小；而西北航空公司就规定了具体型号和尺寸。

(3) 过境停留(stopover): 在去一个国家的途中需要在第三国的城市转机，如果不需要出境，就什么手续都不需要办理，只要呆在转机候机室等候下班飞机的登机就可以了；如果需要出境呆一段时间，就可能需要事先申请过境签证。究竟是否需要这样的签证，得看过境国家的规定，如日本对于中国旅客过境逗留 72 小时以内是免签证的，大陆旅客过境香港可以免签证停留 7 日，而经过美国去第三国就需要事先得到过境签证了。

(4) 转机(transfer): 在大型的国际机场转机，往往是长途飞行的必经过程，如果接着乘坐的还是同一个航空公司的客机，在下飞机后直接沿着“CONNECTION”的标志进入候机大厅，找到航班的登机口就可以了，因为一个公司的飞机着陆和起飞都在同一个区域。如果接着乘坐的是另一个航空公司的客机，就要根据集散大楼的标示找到新航班的候机大厅，因为大型机场往往有数个集散大楼，你的新航班很可能在另一个大楼登机。有时候，事先研究一下机场的区位图很有用处，万一到时候搞不清楚，直接咨询工作人员，都可以得到满意的答复。

## Notes (注释)

(1) Something goes wrong with ... 的意思是“某物出了问题”，如：

Something has gone wrong with the bike. May I use yours?

(我的自行车坏了，我能用一下你的吗？)。



## Taking a Bus (乘坐公共汽车)

### Topic Introduction (话题导言)

在大城市游览，最为经济也最为方便的交通工具就是最为普通的公共汽车，一来价格便宜，多在一美元左右；二来可以欣赏沿途风景；三则乘坐比较舒适，都是空调车，乘车的人也并不多。

乘车之前，最好认真研究当地的交通地图，地图可以在旅馆的前台附近免费取阅，搞清楚哪一路车到达哪些地方，沿线有些什么可以下车游览的。下车后记住方向，以便顺利地返回车站。如果万一迷失了方向，可以问周围的人，如 *Could you tell me where the bus stop is?* (能告诉我公共汽车站在哪儿吗?) 或者 *How can I return to Downtown Denver?* (我怎么能回到丹佛的市中心呢?)，一般被问到的人，不管是警察还是一般人，只要能回答你的问题，都会愉快地给予解答。

### Typical Sentences (典型句型)

- Excuse me. Where can I find the bus stop?  
请问，哪里可以找到公共汽车站?
- Can you tell me how to return to the University of Denver?  
能告诉我怎么返回丹佛大学吗?
- Is there a bus near here?  
附近有公共汽车站吗?
- Please tell me which bus goes to the Central Park.  
请告诉我哪路车去中央公园。



- 127 Does this bus go to the public library?  
这路车到公共图书馆吗?
- 128 How many stops are there to the Greyhound Terminal?  
到灰狗车站有多少站?
- 129 Do I have to transfer to another bus?  
我还要转另外的车吗?
- 130 Please tell me where I should get off the bus.  
请告诉我应该在那里下车。
- 131 Would you please tell me where to get off?  
告诉我到哪里下车, 好吗?
- 132 Please tell me when I get to the Greyhound Depot.  
到了灰狗车站时, 请告诉我。
- 133 Can I get to Harvard Square on this bus?  
乘这路车可以到达哈佛广场吗?
- 134 I'm afraid you have got on a wrong bus.  
恐怕你上错了车。
- 135 How often does this bus run?  
这路车多长时间一趟?
- 136 How much is the fare?  
车费是多少?
- 137 How much would it be from here to the Central Park?  
从这里到中央公园多少钱?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Excuse me. Could you tell me how to get to Chinatown?

请问, 您能告诉我怎么去唐人街吗?

AF: You may take Bus 30 to Washington Street, and then transfer to Bus 18 to Hilton Avenue.

你可以乘坐 30 路车到华盛顿大街, 转 18 路车到希尔顿大道。

CN: But where is the bus stop?

但是, 公共汽车站在哪里?



**AF: Go down this street and make a left turn at the public library. You'll find it at the back of<sup>(1)</sup> the library.**

沿着这条街走，在公共图书馆时往左转，你就可以在图书馆背后找到车站。

**CN: You mean to turn left at that red building?**

你是说在那个红色建筑物处往左转？

**AF: You've got it<sup>(2)</sup>. That red building is the local public library.**

对了，那个红色的建筑物就是当地的公共图书馆。

**CN: Thank you for telling me.**

谢谢你告诉我。

## Dialog 2

**CN: Excuse me. Does this bus go to Jefferson Street?**

请问，这路车到杰斐逊大街吗？

**AF: Yes. Where are you going?**

是的，你到哪里去？

**CN: I'd like to go to the Museum of Ancient Furniture.**

我想到古家具博物馆。

**AF: This is the right bus to go there. But you'll have to transfer at the Thirteenth Street to Bus 18.**

这是到那里去的车，但你要在第13街转乘18路车。

**CN: How much is the fare?**

多少钱？

**AF: One dollar fifty. <sup>(3)</sup>**

一元五角。

**CN: Please tell me when to get off.**

请告诉我何时下车。

**AF: All right, take this transfer for your next bus, free of charge.**

好的，拿着这个转车证，下趟车免费。

**CN: Thank you very much.**

非常感谢。

## Dialog 3

**CN: Excuse me, madam. Is this the bus to Downtown Denver?**



请问，夫人。这趟车到丹佛市中心吗？

**AF: I'm sorry you have taken a wrong bus. Please get off at the next stop and transfer to Bus 18A.**

对不起，你坐错了车。请在下一站下车转 18A 路。

**CN: Must I pay the fare once more?**

我还要再付一次车费吗？

**AF: You don't have to. Take this transfer for Bus 18A. Remember to get off the Bus 18A at Aurora<sup>(4)</sup>.**

你不必，拿着这张转车票去坐 18A 路，记住在奥罗拉下车。

**CN: Is the stop near the Sixteenth Street?**

这一站靠近第 16 街吗？

**AF: If you go there, you'd better get off at the last stop of Bus 18A.**

如果你到那儿去，最好就在 18A 路的终点站下车。

**CN: It's kind of you to tell me so much.**

告诉我这么多，你真是太好了。

## Background(背景知识)

美国的市内公共汽车：客观地说，如果和中国的大城市比较起来，美国的公共交通服务，特别是公共汽车的密度、线路、班次，远没有北京、广州发达。原因当然是人家的私人轿车多，乘坐公共汽车的人很少。但有几个方面确实是我们到国外旅行的人们应该了解的：

(1) 无人售票：和国内一样，车上只有司机一人服务，上车投币。不过，你可以投入规定数额的现金，也可以事先购买乘车代用币(token)，这反而比较便宜。还有，不同人群的票价可能是不同的，如丹佛的公共汽车一般为 1.50 美元，但学生只要 1.00 美元。

(2) 转车：如果一趟车不能到达目的地，你可以免费转乘其它公共汽车，上车的时候只要告诉司机你需要转车，司机就会给你一张转车票(transfer)，当然转车票是有效期的，一般在几个小时到一日之内。

(3) 免费乘坐：有些地方提供免费乘坐的公共汽车，如丹佛的第 16 街(The Sixteenth Street Mall Ride)，还有学生有时候在一定区域内免费乘坐某种指定的公共汽车，如来往于爱达荷大学(the University of Idaho)和华盛顿州立大学(Washington State University)之间的麦地快线巴士(Wheatland Express)对于两个大学的学生来说就是免费的。



(4)下车:大家都有一个经验,要下公共汽车的时候按一下后门的铃。美国的大多数公共汽车在靠近窗户的一边拉有一根绳子,要下车就拉一下绳子,司机前面的灯就会亮起来以提醒司机,如果没有人下车也没有人上车,司机就不停车了,所以要下车就拉一下绳子。

伦敦的公共汽车:大部分公共汽车是世界著名的红色双层公共汽车,不同于美国和中国大城市的公共汽车,是无人售票的投币车。

(1)购票:一般情况下,你在车上向售票员买票,而运营在郊区车辆上没有售票员,乘客要向司机付车费。伦敦市中心的大部分公共汽车的车费是根据距离远近不同而确定票价的。儿童的票价是有折扣的。还有,就是你得按路段分别买票,什么时候都要把准确的车费准备好。车票要一直拿在手里,直到下车。双层公共汽车的上层准许吸烟。

(2)投币:除上述的以外,还有一种车是投币的,就是为通勤者和购物者运营的“红箭”公共汽车,实行单一票价。

(3)排队:在伦敦乘坐公共汽车很方便,在中心地区的任何地方来往都很频繁。但记住,一定要排队上车,等车排队是英国人的作风。如果你不能确定坐哪趟车,排队的人可能会帮你。上车后,如果你问售票员的话,他会告诉你在哪儿下车。

## Notes(注释)

(1)at the back of 的意思是“在某物的背后”,如:

She parked her car at the back of the church.

(她把车停在了教堂的后面)。

(2)You got it! 的意思是“你弄清楚了”, get 是个多义词,这里表示“明白、清楚”等,如:

——Have you got what I said?(听清楚我说的话了吗?)

——Yes, I got it. (清楚了。)

(3)美国人读数字往往省略掉英国人常用的 and, 如 289 就读成 two hundred eighty-nine.。

(4)Aurora 是科罗拉多州丹佛市的中心区,第十六街和科罗拉多大学丹佛校区就在这里。





21

## Taking a Long-Distance Bus (乘坐长途汽车)

### Topic Introduction(话题导言)

在美国和加拿大旅行，乘坐长途汽车是很普遍的事情。长途汽车价格低廉，服务也很不错，又可以随时上下车观光。如果有充足的时间在美国旅游，要是想多走几个地方，多看些风景，乘坐灰狗(Greyhound Lines)或者越野客车(Trailways)是比较好的选择。提前购买一张环游票，在六十天内可以在选择的路途中任意的停车站点下车游览，然后还可以凭原来的车票继续乘车旅行。

很多车都是横跨美洲大陆，穿越十几个州，日夜不断地行使在高速公路。例如，从西雅图到亚特兰大的灰狗要行使将近四天时间，中间经过山地、沙漠、平原和丘陵等多种地形，游客可以在感兴趣的地方下车逗留几天，如沿途的盐湖城、丹佛、圣路易斯等都是具有代表意义的城市。

### Typical Sentences(典型句型)

Excuse me. Can you tell me where the Greyhound Bus Depot is?

请问，你能告诉我灰狗巴士站在哪里吗？

Is this the right bus to Houston?

这是去休斯敦的汽车吗？

May I leave the checked baggage here?

我可以把托运的行李放在这里吗？

How many pieces of baggage can I check?

我可以托运几件行李？



旅

游

□

语

专

训

127 Can I sit wherever I like?

我可以坐在任意我喜欢的地方吗?

128 When can the bus get to Salt Lake City?

这车什么时候能到达盐湖城?

129 How long shall we stop here?

我们在这里要停留多久?

130 Is it all right for me to smoke on the bus?

我在车上吸烟可以吗?

131 Do I have to take the carry-on bags away from the bus?

我必须把这些手提的包拿下汽车吗?

132 When will we have our lunch on the way to Denver?

在去丹佛的路上什么时候吃午饭?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Excuse me. Is this the right bus for Spokane?

请问, 这辆车是去斯坡坎吗?

AF: Sure, it is. Your ticket, please.

当然是, 请出示车票。

CN: Where can I put my checked baggage?

我要把托运的行李放在哪里?

AF: Just over there, on the cart beside the bus. The baggage men<sup>(1)</sup> will put them into the bus.

就放在那儿吧, 放在汽车边的推车上。行李员会把它们放进车里的。

CN: OK. Thank you.

好的, 谢谢。

AF: Do you have any alcoholic drinks in your carry-on bag?

你的手提袋里有没有酒精饮料?

CN: No, sir. The police have checked it.

没有, 先生。警察已经检查过了。



AF: OK. go ahead, please.

好的, 请上车。

## Dialog 2

CN: Excuse me. How long will we stop here?

请问, 我们要在这里停多久?

AF: Forty minutes. You may have your lunch here.

四十分钟。你可以在这里吃午饭。

CN: Is there a restaurant outside the bus station? I don't like sandwiches or hamburgers.

车站外面有餐馆吗? 我不喜欢三明治和汉堡包。

AF: Go through the waiting hall, and you'll find one opposite this building.

穿过候车室, 你就会找到对面的一家餐馆。

CN: Thank you.

谢谢。

## Dialog 3

AF: Hello, everyone. Here we are at Dickinson, North Dakota. We'll have a forty-minute stop here.

各位好, 我们到了北达科他的迪金森, 我们将在这里停车四十分钟。

CN: Forty minutes?

四十分钟?

AF: Yes. You may have your dinner here. Look, there is a restaurant here.

是的, 你可以在这里吃晚饭。瞧, 这里就有一家餐馆。

CN: Cool!

好极了!

CN: Hello, I'd like to have a sandwich with everything<sup>(2)</sup> and a cup of coffee.



你好，我要一个三明治配所有的料，以及一杯咖啡。

**AG: Just a second. Down from the bus?**

稍等，从车上下来的？

**CN: Yap. Is this clock the Mountain Time or Central Time?**

是的，这个钟是山地时间还是中部时间？

**AG: It's seven fifteen Mountain Time here. Okay, your sandwich is ready.**

这里是山地时间七点十五分。好了，你的三明治好了。

**CN: Thanks.**

谢谢。

**AF: You're welcome. Have a nice trip.**

别客气，祝你旅途愉快。

## Background(背景知识)

乘坐长途汽车：在美国乘坐灰狗等公司的长途汽车，有一些要注意的问题：(1)要提前到达汽车站，按顺序排队上车，自由选择座位，因为车票上并不指定座位号。Ameripass 票的持有乘客需要先到票务柜台办理乘坐手续，按照旅客的要求由车站安排乘车班次。线路不同，长途汽车的班次差异很大，有的地方一天只有一班车，有的地方每隔一段时间就有一班车，如纽约至华盛顿每两个小时就有一班车开行。旅客可先打电话问清楚班次，以免错过班车，电话可以查阅黄页，几乎每个长途汽车公司、车站都有免费的 800 电话。

(2)行李可以托运，一般车辆都较宽敞，中转下车的时候要问一下行李是否需要自己转运。如果到达终点时，行李损坏或丢失，可以得到赔偿。要保管好行李收据(Baggage Check)。但是，中途下车休息的时间，贵重的物品一定要随身带。

(3)长途汽车禁止吸烟，也不准在手提行李里面放含有酒精的饮料，一旦查获就会要求托运或当面倒掉。另外，空调车冷气很足，有时很冷，尤其是晚上要准备多穿衣服。

(4)在较大的车站会安排 30 分钟以上的停车休息时间，司机在旅客下车时发给每位还要接着乘车的乘客一张返车证(Reboarding Ticket)，这些旅客凭此证就可以比新上车的旅客优先上车。离开车辆时要记住汽车的车号和牌子。

(5)有的长途汽车跨越的区域大，如纽约至洛杉矶之间要开行 70 多个小



时，跨越四个时区，旅客要随时修正钟表的时间，因为沿途车站用的是当地时间。

乘车注意事项：灰狗巴士开车时，司机会拿起话筒，讲述乘车的注意事项，如：Ladies and gentlemen, welcome to Greyhound Bus Service. I'm the driver of this bus, and my name is Eric Smith. Please call me Eric. We are leaving at 10:00 am and we'll arrive at 2300 Hampton Street, Downtown Chicago at 7:30 pm May 22. There is a 40-minute stop at Billings, Montana; Bismarck, North Dakota; St. Paul, Minnesota; and Madison, Wisconsin. We'll get off the bus and have our meals at each place. Then we'll have several twenty-minute stops on the way there. The restroom is at the rear of this bus. Please use it only when the bus is going. Please don't drink any alcohol. No smoking, please. If you have any trouble, please let me know. Well, ladies and gentlemen, we wish you a pleasant trip to Chicago. (女士们，先生们，欢迎你们乘坐灰狗长途汽车。我是本车的司机，我叫埃里克·史密斯，就称呼我埃里克。我们现在上午10点钟发车，将于5月22日下午7:30到达芝加哥市区汉普敦大街2300号。在蒙大拿的比林斯、北达科他的卑斯麦、明尼苏达的圣保罗、威斯康辛的麦迪逊分别停车40分钟，我们下车吃饭。此外，路上还有几次20分钟的停车休息时间。厕所在车厢的后部，请仅在汽车行驶时使用。请不要饮酒，请不要吸烟。如果有什么困难，请告诉我。好了，女士们，先生们，祝你们芝加哥之行旅途愉快。)

这些话都是固定的格式，各个司机开车时都要说一遍，有时候还特别强调不准吸烟和不准喝酒，因为这是法律规定的，违反了要处以重罚。

## Notes (注释)

- (1) 日常交流中，很多词语就是临时的组合，特别是外国人和面对外国人说话时，用词都是简单的词语。“行李员”还可以说 baggage master, porter 等。
- (2) a sandwich with everything 说的是两片面包中间夹上猪肉、牛肉、火鸡肉等，这里的 everything 只是指的每种蔬菜(生菜、洋葱、酸黄瓜、西红柿)都要。



旅

游

语

专

训

22

# Taking a Train (乘坐火车)

## Topic Introduction(话题导言)

说起火车，中国人都很熟悉，大脑中的印象就是票难买、车难上、人多拥挤、杂乱不堪。其实，在许多人口稠密的国家，如日本、印度、欧洲的部分国家都是如此，因为人们的交通运输主要依赖火车。

现在的美国，坐过长途列车的人很少，因为越来越多的人拥有私人小汽车，加上航空业的巨大发展，火车客运不断萎缩，在所有城市间旅客中，美国城市间火车客运人数只占到不足 1%。

但是，作为旅游者，乘坐一下美国的火车，还是很有意思的。美国的长途列车设施齐全、先进，服务质量属于上乘，铁路网遍及全美，沿途可以欣赏风景。

## Typical Sentences(典型句型)

1. Where is the railroad station?

火车站在哪里？

2. Could you tell me how to go to the platform?

你能告诉我去站台怎么走吗？

3. At which platform is our train?

我们坐的那趟车停在哪个站台？

4. Where is the baggage counter?

托运行李的柜台在哪里？

5. Where can I check my baggage?

我要在哪里托运行李？





- 227 **Where can I catch an express train for Atlanta?**  
我要在哪里搭去亚特兰大的快车?
- 228 **Which platform should I go to catch the 3:30 train for Chicago?**  
我要在哪个月台搭3点半开往芝加哥的火车?
- 229 **Can we go direct or do we have to change?**  
我们能直达还是转车?
- 230 **Do I have to change trains?**  
我得转车吗?
- 231 **Where is the ticketing office?**  
售票处在哪里?
- 232 **How much is a train ticket from Boston to New York City?**  
从波士顿到纽约的火车票要多少钱?
- 233 **Excuse me, is this seat occupied?**  
对不起, 请问这位子有人吗?
- 234 **How long will we stop at this station?**  
我们要在这一站停多久?
- 235 **How many stops are there between here and Los Angeles?**  
从这里到洛杉矶有几站?
- 236 **Please tell me when the train arrives at Seattle.**  
火车到西雅图时请告诉我。
- 237 **Excuse me, but will you tell me when we come to the station where I get off?**  
对不起, 到了我们要下车的站时, 请告诉我好吗?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- CN: **Excuse me. Is this the train to Boston?**  
请问, 这是去波士顿的火车吗?
- AF: **No, it's not. This train is going to Omaha. Are you going to Boston?**  
不是, 这火车去奥马哈。你去波士顿吗?
- CN: **Yes. Can you tell me at which platform my train is?**<sup>(1)</sup>  
是的, 你能告诉我, 我的那趟火车在哪个站台吗?



旅

游

口

语

专

训

**AF: What's your train number?**

车次号码是什么?

**CN: It's Train 86C.**

是 86C 次列车。

**AF: Just a second. Let me check the schedule<sup>(2)</sup>.... It's on Platform 3, but this is Platform 1.**

稍等,我来查一下时刻表,……是在三站台,而这里是一站台。

**CN: How can I get there?**

我怎么到那里呢?

**AF: Just take the elevator to the second floor and then go down the stairs.**

请乘坐这部电梯到二楼,然后再走下阶梯。

**CN: Thank you very much.**

非常感谢。

## Dialog 2

**CN: How long does the train take us to Boston?**

这趟火车要花多长时间到波士顿?

**AF: Around ten hours.**

大约十个小时。

**CN: Is there any stop on the way?**

中间要停车吗?

**AF: No, this train is an express one and it's going straight to Boston.**

不停,这是直达快车,直接开到波士顿。

**CN: Do they serve lunch?**

有午饭供应吗?

**AF: I think so.**

我想有的。

## Background(背景知识)

美国的铁路:作为一种运输工具,美国铁路目前主要在发挥它的货运功能,尤其是在距离较远的大城市之间,其作用仍相当重要。铁路客运已被汽车和飞机所取代。虽然铁路仍承担着一定程度的客运服务,但它的意义只是象征





性的。事实上，美国的铁路客运很不景气，一是速度较慢，一是票价也不便宜。如果没有政府补贴，经营铁路客运服务的美国铁路公司(Amtrak)恐怕早就倒闭破产了。

美国经营铁路运输的公司几乎全部是民营的，有 700 多家，只有阿拉斯加的铁路仍然是国营的。在这些公司当中，美国铁路公司(Amtrak)是最大的、最有名的，是一家半政府半民间的运输机构，其客运火车的设备都相当现代化，除一般的餐车外，还有浴室、理发厅、电影放映间、了望车厢和熨衣房等设备，服务又好，颇受人欢迎。有客车与卧车之分，客车只有座位，卧车可以自选厢位，乘坐比较舒适。游客选择火车可以饱览沿途风光，观察风土人情。此外，他们还有专门向外国游客发行的铁路乘车优待证(USA Rail Pass)，旅客在有效期限内自由搭乘火车，全国各地都可以通用，有效期限为 7 天、14 天、21 天和 30 天四种，必须在美国以外的地方购买。

美国最早的铁路修建于 19 世纪 30 年代，从查尔斯顿(Charleston)到汉堡(Hamburger)之间开始用蒸汽机车进行客运业务。到美国内战之前的 1860 年，美国铁路总里程已经达到三万英里，1869 年，第一条横跨美洲大陆的铁路宣告完工。铁路的大力发展，为美国西部开发起了关键的作用。然而，随着高速公路、汽车工业和航空业的发展，铁路客运骤然萧条起来，有些路段的路轨干脆拆掉，以丢掉包袱。1971 年，美国铁路公司(Amtrak)组成，经营全国性的客运服务网络，提供座位和卧铺客运服务，目前的火车设施已经非常先进。

火车也有快车(express)和慢车(local)之分，列车除了挂有普通车厢之外，还挂有一种叫普尔曼车厢(Pullman car)的豪华型车厢，里面配有沙发、桌椅等起居及工作设备，人们可以在里面休息，也可以在里面工作。自然，乘坐这样的车厢，付出的钱就要多一些。

## Notes(注释)

- (1) 注意这种疑问句中宾语从句要用陈述语序，如 Can you tell me what this is? 而不是 Can you tell me what is this?，这一点很容易搞错，值得留心。
- (2) schedule 是“时刻表”的意思，与 timetable 是同义词。但美国人常用 schedule，英国英语用 timetable。



旅

游

□

语

专

训

23

## Taking a Light Train & Subway (乘坐轻轨与地铁)

### Topic Introduction(话题导言)

轻轨和地铁是现代化大都市的交通工具。轻轨是市区范围比较大的城市里城区与城区、城区与郊区连接的快捷交通线，有些也在市区建设了轻轨。地铁是地下的高速列车运营系统，许多大城市如北京、广州、香港、伦敦、东京、巴黎等都有地铁。世界上的第一条地铁在伦敦，自 1890 年开通运营至今。

美国的地铁和轻轨交通比较发达，且近些年发展比较快，纽约地铁名气很响，洛杉矶近些年建设了新线路，亚特兰大的轻轨就有多条线路。这些线路有些是由美铁(Amtrak)运营的，有些是其他公司运营的。美国英语中称地铁为 subway，意思是“地下路线”，而英国英语用 underground(本义为“地下”)和 tube(本义为“管子”)两个词指代地铁，后者更多地用在口头交际。

各个城市对于轻轨或地铁都有一个名称，这个名称多来源于线路名称的缩写，如亚特兰特叫做 Marta(Metropolitan Atlanta Rapid Transit)、芝加哥的叫做 CTA Trains、纽约则有 IRT、IND、BMT 三个主要的地铁系统。

### Typical Sentences(典型句型)

☞ Is there a subway station nearby?

这附近有地铁站吗?

☞ Where is the nearest subway entrance?

最近的地铁入口在哪里?

☞ Excuse me. How can I get to Chamblee?



旅

游

□

语

专

训

请问，我怎么去杉布里？

☞ **Turn left when you walk out of the bus depot, and you can see the Maria station.**

出了灰狗车站后往左转，你就可以看到“都市快线”轻轨车站。

☞ **How much is the fare by light train to Chamblee?**

到杉布里乘轻轨要多少钱？

☞ **You have to buy a token at the gate.**

但你要在门口购买代币。

☞ **Where can I transfer to the Blue Line?**

我在哪里可以转车到蓝线地铁？

☞ **Which way should I go to Chamblee?**

我该走哪个方向去杉布里？

☞ **You may go onto the platform by taking the elevator on the right.**

你可以乘坐右手边的电梯上到月台上去。

☞ **Can you tell me where I should get off the train?**

你能告诉我在哪里下车吗？

☞ **I mean you should get off at the eighth station, called Augusta.**

我是说你要在第八个站下车，就是叫做“奥古斯塔”的站。

☞ **How soon can we get there?**

我们要多快可以到达那里？

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Excuse me. How can I get to Chamblee?

请问，我怎么去杉布里？

AF: You may go there by train. There is a station outside the Greyhound Bus Depot. Turn left when you walk out of the bus depot, and you can see the Marta station.

你可以坐火车去。灰狗站外面就有一个车站，出了灰狗车站后往左转，你就可以看到“都市快线”轻轨车站。



旅

游

口

语

专

训

**CN: How much is it to Chamblee?**

到杉布里要多少钱?

**AF: One dollar, but you have to buy a token at the gate.**

一美元,但你要在门口购买代币。

**CN: Which way should I go to Chamblee?**

我该走哪个方向去杉布里?

**AF: To the northeast<sup>(1)</sup>. You may go onto the platform by taking the elevator on the right.**

东北方向,你可以乘坐右手边的电梯上到月台上去。

**CN: Thank you.**

谢谢。

## Dialog 2

**CN: Excuse me, sir. I'm going to Chamblee. Can you tell me where I should get off the train?**

先生,打扰一下,我要去杉布里,你能告诉我在哪里下车吗?

**AF: Look at the map. This is Five Points, and the train is running to the northeast. You should get off when we pass seven stations. I mean you should get off at the eighth station, called Augusta.**

看这个地图,这一站是“五点”,火车往东北方向开行,你要在我们过了七个站时下车,我是说你要在第八个站下车,就是叫做“奥古斯塔”的站。

**CN: How soon can we get there?**

我们要多快可以到达那里?

**AF: In fifteen minutes, I think. Will there be someone to meet you there?**

我想,十五分钟吧。有人接你吗?

**CN: Yes. A friend of mine<sup>(2)</sup> asked me to phone her at the Station.**

有,我的一个朋友让我在车站给她打电话。

**AF: That's nice.**

那不错。



## Background(背景知识)

轻轨和地铁：轻轨和地铁只有在大都市里才有，修建轻轨和地铁的目的主要是改善地面的交通状况。有的轻轨在地面运行，有的则在空中由高架桥支撑，地铁就在地下，但很多人把轻轨也称作地铁。轻轨和地铁的最大优点就是可以迅速穿越市区，是市区内省时又方便的交通工具。

国外轻轨和地铁的计价方式也不尽相同。有的地方只有一种票价(only one fare)，只要付了车费，随你乘到哪里。而有的则要根据路程远近计价(proportional fare)，跟广州和香港一样。不过大多数轻轨和地铁的购票方式得先买一个专用辅币(token)，上车前或下车后查验收回。现在有些大城市的轻轨和地铁已采用自动化的售票作业，如美国的很多大城市的轻轨和地铁。在美国的亚特兰大，根据规定的票价投入硬币或纸币，如果纸币的币值太大，就可以在换币机上换成硬币，当把钱投进售票机后，售票机就会送出一枚黑色的代用币(token)。进入月台的时候，设有闸口，要把代用币塞入投币口，机器就把栏杆打开了，人就可以进入月台上车了。这些自动化的售票作业实在是很方便，而且这样一来，就几乎不需要开口说话了。所以，车站上除了警察以外，再也没有别的工作人员了。

## Notes(注释)

- (1) 地铁或轻轨到中间就分叉了，不要走错了站台，也不要上错了车。走错了站台，就找不到那个方向的车，上错了车就不能及时到达目的地。
- (2) a friend of mine 等于是说 one of my friends，不同于 my friend 和 my friends 的意思。还如 a friend of his(他的一个朋友)、a friend of my father's(我父亲的一个朋友)。



## Taking a Taxi (乘坐出租车)

### Topic Introduction (话题导言)

中国人对出租车是很熟悉的，当我们到达一个新的城市去办事、开会、游览的时候，如果了解路线或者时间不是很多，我们往往把手一伸就能拦住一辆或红或绿或黄或蓝的出租车。只要把你的目的地告诉司机，就可以把你送到那里去。

在美国也可以这样，大城市的出租车和国内的没有什么两样，在大街上(如纽约)就能看到有出租车在路边等客，只要招手就可以了。也有些城市规定，出租车不能随意停靠路边，只能在指定的位置(Taxi Stand)上车和下车。但美国的小城市出租车很少，需要打电话给出租车公司要求派车，说明时间、地点、问清楚价钱。电话号码可以在当地的黄页上查阅 TAXICAB 一栏，就有数家出租车公司的名称和电话号码。

### Typical Sentences (典型句型)

- 1. Can you send a taxi to Double Dragon Restaurant?  
你们能派一辆出租车到双龙餐馆吗?
- 2. I need a ride to John Kennedy International Airport.  
我需要送我到约翰·肯尼迪国际机场。
- 3. You may pick me up outside the University Bookstore at 8:30.  
你可以 8:30 到大学书店来接我。
- 4. Please come to Hilton Hotel at three o'clock sharp.  
请 3 点整到希尔顿酒店来。



127 Hello, can you take me to Hilton Hotel now?

你好, 你能现在送我到希尔顿酒店吗?

128 Is it all right to send me to Central Park?

可不可以送我到中央公园?

129 Please take me to the Museum of Flight.

请送我到航空博物馆。

130 How much is it from here to Chinatown?

从这儿到唐人街要多少钱?

131 How much is it for you to take me to United Nations Headquarters?

你送我到联合国总部要多少钱?

132 What's the fare to get there?

到那里车费是多少?

133 Would you please stop here?

你可以在这儿停吗?

134 Here we are at the Greyhound Bus Depot.

我们到了灰狗巴士站。

135 Can I pay you fifteen dollars including the tip?

包括小费我总共付给你 15 美元, 怎么样?

136 Please keep the change.

请把零钱留下。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Hello, is that Yellow Cab?

你好, 是黄车出租吗?

AF: Yes, it is. How can I help you?

是的, 要车吗?

CN: I need a ride to Seattle International Airport. Can you send a taxi?

我要去西雅图国际机场, 能派一辆车来吗?

AF: Sure, we can. Where shall we pick you up?

当然可以, 我们要到哪里接你?

CN: In front of the University of Washington Main Library, please.



旅

游

□

语

专

训

请到华盛顿大学主图书馆前面。

**AF: When will you need the cab?**

你什么时候需要车?

**CN: Can you arrange the taxi here at 3:30?**

你能安排车 3:30 到这里吗?

**AF: Yes, we can. May I know your name, madam?**

可以, 请问您贵姓?

**CN: Miss Zhou.**

我是周小姐。

## Dialog 2

**CN: Step on it<sup>(1)</sup>, please! I have a plane to catch at four.**

请开快点, 我要赶四点钟的飞机。

**AF: I'm doing my best, madam.**

我尽量快些, 小姐。

**CN: Are we gonna<sup>(2)</sup> make all the red lights?**

我们来得及通过所有的红灯吗?

**AF: I have no other choice. You don't want me to run a red light<sup>(3)</sup>, do you?**

我别无选择, 你不是要我闯红灯吧?

**CN: Of course not. I mean you are going too slow. Why not faster?**

当然不是, 我是说你开得太慢, 怎么不快点呢?

**AF: No, madam. This is a 35 miles-per-hour zone. If I got a ticket for speeding, that would delay your arrival at the airport.**

不能, 小姐。这里是 35 英里时速区。如果我超速而得到罚单, 就会耽搁你去机场的时间。

## Dialog 3

**CN: How much is the fare?**

车费多少?

**AF: The meter reads 17 dollars.**

计价器上显示的是 17 美元。

**CN: Can I pay you 20 dollars including the tip?**

包括小费, 我给你 20 美元, 如何?





AF: Sure. Thank you, and have a nice weekend.

可以，谢谢你，祝你周末愉快。

CN: Thank you, and you too.

谢谢你，你也一样。

## Background(背景知识)

关于出租车：中国人到国外旅游，若时间不充裕，又没有参加旅行团费时，经济上又承受得起的时候，乘坐出租车往返各处风景名胜，直驶各处观光胜地，可以说是最方便的，而且自己一个人或几个人就可以决定到哪里去，逗留多久。

在大城市，出租车通常可以随处看到，但在不是闹市区的地方，有时候未必能找到出租车，就必须走到计程车站(taxi stand)去找车或等车。如果你是在旅馆或餐厅打电话到计程车公司叫车，要多给小费，而且小城市的出租车也不是整天到大街上兜客，如果需要车就得打电话给出租车公司。。

很多城市的出租车的计费办法和中国城市的出租车一样，既计算路程，也计算时间，以距离为主，但遇等车、塞车、红灯的时候，耽搁的时间也算车费。此外，也有地方的计费方法考虑乘坐人数、行李多少、驾驶、夜间行车、是否本地行车等诸多因素。反正，计费的方法五花八门，国家和城市不同，计费方法也不同，但都有自己的一定之规。游客最担心的是怕遇到不良司机，看你是外国游客而故意漫天要价。不过，一般来说，美国的出租车司机都比较诚实，因为一有从业的道德，二有严厉的法律，绝大多数司机不敢敲诈乘客。

小费是一项少不了的开支，一般约为车费的 15% 到 20%，对于这个问题，各地也有不同的规矩。有的地方是，如果司机帮忙搬了行李，要在车费和小费之外付一种叫做 extra 的服务费。

## Notes(注释)

- (1) Step on it 的意思是“开快些！”，其中的 it 指的是汽车的油门 (accelerator)，油门一踩，车当然就快了。请别人把车开快点儿，还可以说 Pick it up! 或者 Speed it up! 等，也可以直接说 Faster 就可以了。
- (2) gonna 是口语中对 going to 的说法。
- (3) run a red light 是“闯红灯”的意思。



## City Sightseeing (城市观光)

### Topic Introduction(话题导言)

虽然说世界各地的城市都是差不多的样子,街道、高楼和满街的大小汽车,但由于民族和历史的差异,各个大小城市还是呈现出了不同的特点。城市观光就是可以迎合旅客游玩城市的兴趣与爱好。除了摩天大厦、巨大的购物中心以外,大城市为游客提供了不同的旅游景点(attractions),如博物馆、展览馆、城市公园、动物园、剧场、游乐场等,这些场所为游客提供了各种各样的娱乐活动(recreational activities),像舞台表演、露天音乐会、杂技、魔术等。

同时,城市还为游客提供了独特的文化(culture)和历史(history)氛围,特别是一些具有历史意义的地方,人们在游览过后总能得到一些启迪,引发一些思考。

### Typical Sentences(典型句型)

**This is my first trip to New York / Chicago.**

这是我第一次到纽约/芝加哥。

**I'd like to see some of the city's sights.**

我想看这个城市的一些景点。

**The great attraction for visitors is the National Museum.**

非常吸引游客的是国家博物馆。



- 227 **From up here we can have a bird's eye view of the whole city.**  
从这里我们可以鸟瞰整个城市。
- 228 **There are many fine points of interest in New York / Chicago.**  
纽约/芝加哥有许多有趣的好地方。
- 229 **Do you have some information on these points?**  
你有这些景点的资料吗?
- 230 **Where can I get an admission ticket?**  
我在哪里能买到门票?
- 231 **Do I have to buy another ticket for the gallery?**  
到美术馆还要再买票吗?
- 232 **Let me give you some brochures to look over.**  
我给你一些小册子看看。
- 233 **I'd like some information on Broadway plays, please.**  
我想要些百老汇表演的资料, 好吗?
- 234 **Did you have a particular play in mind?**  
你心里有没有特别想看的戏剧?
- 235 **Some of them are sold out far in advance.**  
有些音乐剧的票早已事先卖完了。
- 236 **They are a major attraction here in New York.**  
在纽约有一个非常吸引人的地方。
- 237 **I understand they have danced at Radio City Music Hall for years.**  
我知道他们在无线电城市音乐厅跳舞多年。
- 238 **I had no idea there was so much to see.**  
我没有想到有那么多东西可看。
- 239 **It would take a long time to see everything in New York.**  
在纽约看每样景点都要花费很长时间。
- 240 **Do I have to leave all my belongings in the cloakroom?**  
我要把我的所有东西都留在寄存处吗?
- 241 **Do you have any brochures in Chinese?**  
你们有中文的说明书吗?
- 242 **Do you have a Chinese-speaking guide?**  
你们有说中国话的导游吗?
- 243 **Can I have a brochure of the sightseeing tours?**  
我可以拿一份观光旅游手册吗?



旅

游

□

语

专

训

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**CN: This is my first trip to New York. I may ask your advice on things to see.**

这是我第一次到纽约。我可以请教你该去参观哪些地方。

**AF: There are many fine points of interest in New York.**

纽约有许多有趣的好地方。

**CN: I'd like to see some of the city's sights.**

我想看这个城市的一些景点。

**AF: Let me recommend a few travel agencies.**

让我给你推荐几个旅行社。

**CN: I'd like you to tell something first. Do you have some information on these points?**

我想您先给我介绍一下。你有这些景点的资料吗?

**AF: Let me give you some brochures to look over.**

我给你一些小册子看看。

**CN: I'd like some information on Broadway plays, please.**

我想要些百老汇表演的资料, 好吗?

**AF: Do you have a particular play in mind? I have a brochure that lists the Rockettes' performances.**

你心里有没有特别想看的戏剧? 我有一本小册子, 列出了罗凯特氏的演出。

**CN: I'd just like to see a musical while I'm here.**

趁我在这里, 我要看一场音乐喜剧。

### Dialog 2

**CN: I had no idea there was so much to see.**

我没有想到有那么多东西可看。



**AF: It would take a long time to see everything in Las Vegas.**

在拉斯维加斯看每样景点都要花费很长时间。

**CN: I'm especially interested in the charming night scenes here.**

我尤其对这里那迷人的夜景感兴趣。

**AF: Yes. What a well-rounded look! All sorts of shows, beautiful fountains and brilliant casino centers!**

是啊，多彩多姿的景象！各种各样的表演、美丽的喷泉、灯火辉煌的博彩中心！

**CN: It is hard to imagine that such a city stands in the center of a desert.**

沙漠中心有这样一座城市，难以想象。

**AF: In fact if you'd like to visit it closely, it'll take you nearly two days.**

其实，如果您想认真看看，要花将近两天时间。

**CN: We have to leave something for next time.**

我们只好留些东西下次看了。

### Dialog 3

**AF: This is Westminster Abbey. It's one of the oldest buildings in London and you will recognize different architectural styles.**

这是威斯敏斯特修道院，是伦敦最古老的建筑物之一，您也可以看出不同的建筑风格。

**CN: Are there several historic buildings, famous all over the world?**

伦敦有好些闻名世界的历史建筑物吗？

**AF: Yes, there are many. And many famous men, such as statesmen, scientists, poets and musicians, rest<sup>(1)</sup> here.**

是的，有很多。而且许多著名人物，像政治家、科学家、诗人和音乐家都长眠在这里。

**CN: Is this a government organ to the left?**

左边是政府机关吗？

**AF: No, it's the House of Parliament with the clock tower Big-Ben.**

不是，那是英国议会和大本钟塔楼。

**CN: Is this small street Dawning Street?**

这条小街是唐宁街吗？



旅

游

□

语

专

训

**AF: You are right. No. 10, Downing Street has always been the residence of the British Prime Minister.**

您说对了。唐宁街 10 号一直是英国首相的官邸。

**CN: Where are we going next?**

下面去哪儿?

**AF: Now we are approaching Trafalgar Square.**

现在我们朝特拉法加广场进发。

## Dialog 4

**CN: Hello, is this the tour bus of city sightseeing?**

你好, 这是城市观光的游览车吗?

**AF: Yes, come on please.**

是的, 请上来吧。

.....

**CN: Excuse me. Can I take this seat?**

请问, 我可以坐这儿吗?

**AF: Sure, you can.**

你当然能。

**AG: Welcome to this sightseeing tour. First let's go to the Chinatown. New York Chinatown is the second largest one in the United States.**

欢迎参加这次观光游。首先我们到唐人街, 纽约的唐人街是美国第二大的唐人街。

**CN: Is San Francisco Chinatown the largest?**

旧金山的唐人街是最大吗?

**AF: Yes, and now we are passing the campus of Columbia University. This is one of the top ten universities in this country.**

是的, 现在我们正在穿过哥伦比亚大学的校园, 这是美国最有名的十所大学之一。

**CN: Is the former<sup>(2)</sup> Vice President Gore teaching here?**

美国前副总统戈尔是不是在这儿教书?

**AF: That's right. Look, do you know that tall building?**

对。请看, 你们知道那栋高楼吗?

**CN: It must be the United Nations Building. We often see it on TV.**



一定是联合国大厦，我们常在电视里看到。

AF: Quite right.

很对。

## Background(背景知识)

城市观光：出国旅游究竟看什么，去之前我们并不知道，只是听去过的人介绍，可以去看看什么地方。由于交通、经费等原因，我们多数人都选择参加旅游团队，到哪里去就由旅行社决定了。一般地，除了观赏天然奇景和名胜古迹外，去博物馆、展览馆、游乐场、动物园、有特色的城市公园往往也是游览项目。去这样的地方，既可以扩展我们自己的文化视野，增长见识，又可以陶冶情操，舒畅身心。

去博物馆等场馆之前，要弄清楚开放时间和入场费。有些是收费的，有些是免费的，美国首都华盛顿的众多博物馆和展览馆都是免费参观。进馆之前，要注意馆内的规定，如有的要求不能触摸文物，美术馆则禁止拍照。如果希望得到某些图片，以留下个纪念，就到附设的艺术品商店购买。

我们国内的动物园、游乐园基本上都是按照儿童标准建设的，外国却并不尽然，如美国洛杉矶的迪斯尼乐园(Disney Land)，就是男女老少都可以去的场所。游乐场和动物园一般都在市区，可以买票后进去尽情地玩上一天，但进去之前最好把游览图认真研究一下，以合理安排时间。

市区观光的另一个方面就是观看市容市貌；各个大城市都提供这样的游览服务。一般是一天或两天的游览，由旅行社安排客人乘坐游览车在市区观光，车上配有导游沿途讲解临街景物，每到一个著名之处，游览车还会停下来让客人下车参观，并要求游客在规定的时间内返回到车上。这样的游览至少有两好处：一是有周密的计划安排，行程紧凑；二是有导游讲解，可以获得许多宝贵的知识。

在西方旅游事业发达的国家都有旅行社提供游览车观光服务，有多条线路和行程供游客选择。美国有很多巴士公司也经营游览车(tour / sightseeing bus)观光服务，像灰狗公司提供了灰线旅游(Gray Line Tour)，线路种类非常多；有的只要花几小时，有的则是为期数天，游客可以配合自己的时间和经济能力选择适合自己的行程。你如果想参加灰线旅游之类的团队，可以到服务处、某些酒店柜台和旅行社申请，很多地方都有他们散发的小册子。按照上面的指引报名以后，就会得到具体的接送安排通知。



旅

游

□

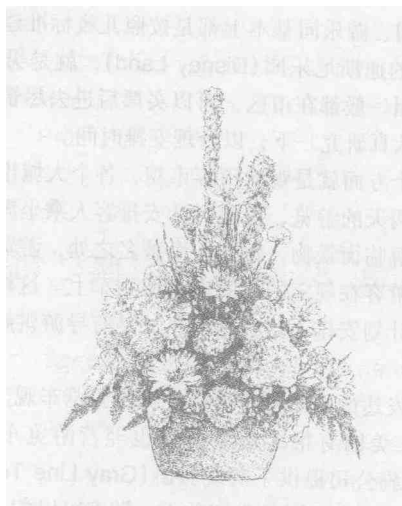
语

专

训

## Notes(注释)

- (1) 英语中很多时候用词比较委婉, 如死亡说成“永远地休息了”, 把清洁工称为“卫生工程师(sanitary engineer)”等。
- (2) former 的意思是“以前的、前任的”。表示这样的意思, 英语有四个词, 一是 former, 如 the former President Clinton(前总统克林顿); 二是 late 表示“已故的”, 如 my late father(先父); 三是 ex- 表示与 former 一样的意思, 如 his ex-wife(他的前妻)、her ex-husband(她的前夫); 四是 now defunct 表示“不再存在的”, 如:  
the now defunct Soviet Union (现在已经不存在的苏联)。







26

## Visiting Congress (参观国会)

### Topic Introduction(话题导言)

到美国去访问、旅游，参观美国国会经常是一个少不了的项目。国会大厦(United States Capitol)位于首都华盛顿市中心的国会山，是美国的联邦立法机构众议院(the House of Representatives)和参议院(the Senate)开会、办公、通过法律的地方。

国会大厦是一座仿古罗马风格的雄伟建筑，分南北两翼，南翼为众议院，北翼为参议院。国会大厦每逢周二至周五对公众开放，可以免费进入参观，但要经过安全检查。大厦内的装饰富丽堂皇，有著名总统华盛顿、林肯、杰斐逊等的雕像，中部圆顶上是著名油画《华盛顿之神》。如果遇到国会开会或者小组辩论，游客可以在旁听席上旁听会议，但不准大声喧哗。

### Typical Sentences(典型句型)

127 **Where is the United States Congress Building?**

美国国会大厦在哪里?

128 **Where do you want to visit today?**

你今天要到哪里去参观?

129 **I'd like to have a look at the United States Capitol.**

我想去看看美国国会大厦。

130 **How long does it take to visit the Capitol?**

参观国会大厦需要多长时间?



- AF: **You may go in and audit their conference.**  
你可以进去旁听会议。
- CF: **How can I get there?**  
我怎么可以去那儿?
- AF: **You may go Blue Line Metro and get off at Capitol South.**  
你可以乘坐地铁蓝线在国会南站下车。
- CF: **Is it free or do I have to pay for a visit to the Capitol?**  
参观国会大厦是免费的还是要付钱?
- CF: **When is it open to visitors?**  
什么时间对游览者开放?
- CF: **Must I line here to visit the Capitol, madam?**  
小姐, 参观国会我必须在这里排队吗?
- CF: **Can I take a picture of the meeting or the debate?**  
我能拍一张会议或辩论的照片吗?
- CF: **You're not allowed to take your camera or camcorder with you when you enter the conference hall.**  
进入会议厅的时候, 你不准带照相机或摄像机进入。
- CF: **We'd like to visit here.**  
我们到这里来参观。
- AF: **Please leave your baggage at the left-baggage counter.**  
请把行李放在行李寄存柜台。
- CF: **What's the meeting about today?**  
今天的会议讨论的是什么问题?
- CF: **Do you know these congressmen?**  
你认识这些议员们吗?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: **Where do you want to visit today?**

你今天要到哪里去参观?



**CN:** I'd like to have a look at<sup>(1)</sup> the United States Capitol. I hear that's an exciting place.

我想去看看美国国会大厦，听说那是一个很令人兴奋的地方。

**AF:** Yes, you may go in and audit their conference.

是啊，你可以进去旁听会议。

**CN:** How can I get there?

我怎么可以去那儿？

**AF:** You may go Blue Line Metro and get off at Capitol South. The Orange Line Metro also takes you there.

你可以乘坐地铁蓝线在国会南站下车，地铁橙线也可以到那儿。

**CN:** Sounds good. When is it open to visitors?

听起来不错，什么时间对游览者开放？

**AF:** It's open between nine AM and eight PM.

上午九点到晚上八点开门。

## Dialog 2

**CN:** Must I line here to visit the Capitol, madam?

小姐，参观国会我必须在这里排队吗？

**AF:** Yes, please take a ticket. You can go inside in five minutes<sup>(2)</sup>.

是的，请取一张票吧。你五分钟之内就可以进去了。

**CN:** Is there any meeting today?

今天有会议吗？

**AF:** Yes, almost every day they hold meetings. You may audit them as you please<sup>(3)</sup>.

有，几乎每天他们都开会，如果愿意，可以旁听。

**CN:** Can I take a picture of the meeting or the debate?

我能拍一张会议或辩论的照片吗？

**AF:** No, you're not allowed to take your camera or camcorder with you when you enter the conference hall.

不能，进入会议厅的时候，你不准带照相机或摄像机进入。

**CN:** It's a pity.

真可惜。

**AF:** Hello, everyone, now the first twenty may go forward to the main



旅

游

口

语

专

训

**entrance and be ready to visit the Capitol.**

各位好，现在前面二十位可以往前走到主入口，准备参观国会大厦了。

### Dialog 3

**AF: May I help you?**

能帮你吗？

**CN: We'd like to visit here.**

我们到这里来参观。

**AF: Please leave your baggage at the left-baggage counter. Don't take any camera or camcorder inside.**

请把行李放在行李寄存柜台，不要把照相机或摄像机带进去。

**CN: All right.**

好的。

**AF: You've got to<sup>(4)</sup> be checked through the safety door.**

你要穿过安全门接受检查。

**CN: No problem.**

没问题。

**AF: Please take off your shoes, hat and sit down over here.**

请脱掉鞋子，取下帽子，坐在这里。

**CN: OK.**

好的。

**AF: It's all right now. You may go in. But, please keep quiet.**

现在好了，你可以进去了。但是，请保持安静。

### Background(背景知识)

美国国会：国会是联邦立法机构，由参议院(the Senate)和众议院(the House of Representatives)两院组成。参议院共有 100 名议员，每个州 2 名，代表各自州的全体选民及其利益。众议院共有议员 435 人，按人口比例分配到各州，加利福尼亚(California)州是人口最多的州，享有 45 个众议院席位，特拉华(Delaware)州人口最少，就只有 1 个席位。两院议员由各州选民直接选举



产生，参议员(Senator)任期6年，每两年改选1/3。众议员(Congressman / Congresswoman)任期2年，期满全部改选。两院议员均可连任，任期不限。参、众议员均系专职，不得兼任政府职务。

国会的主要权力集中在党派领袖的手里，如多数党领袖和少数党领袖，即主要是民主党(the Democratic Party)和共和党(the Republic Party)的首脑。一些重要委员会如众议院拨款委员会主席和参议院外交委员会主席等人也是大权在握。根据联邦宪法的规定，副总统是参议院的当然议长，参议院主席常常根据多数党的提名选举产生，称作“临时议长(President pro tempore)”，该会议主席在副总统缺席或接替总统职位时代理议长职务。众议院议长由多数党挑选得票最多者担任。众议院议长是紧接在副总统后面的总统接班人。

国会的权力和作用主要是立法。立法的基本程序是：(1)首先需要有议案，议案是从多个渠道提供来的。(2)议案准备好以后，在全院(众议院或参议院)大会上读提要，然后该议案便交给指定的委员会处理。(3)一旦议案获指定的委员会通过，便送交全院大会作公开辩论。(4)议案获一院通过后，需交另一院审议。(5)议案一俟在两院通过，便呈送给总统。美国宪法规定，立法议案只有经两院通过、总统签署后才正式成为法律。总统有权签署议案使之成为法律，也有权否决该议案，使国会通过的议案无效无用。

## Notes(注释)

- (1) have a look at 的意思是“看一下”。英语中很多这样的短语，后面的名词是由动词转化来的，如 have a swim / have a walk / have a rest / have a talk 等，如果后面还要跟介词，就要注意和动词搭配好。
- (2) in five minutes 在不同的场合可能表示“在五分钟后”、“在五分钟内”等，具体的意思要看当时的语言环境。
- (3) as you please 的意思是“只要你愿意”，也可以说 as you like 或者 as long as you like it 等。
- (4) You've got to 中的've got 和 have 的意思一样，是美国口语中常用的说法。如：  
I've got to go. (我得走了)。



## Visiting the White House (参观白宫)

### Topic Introduction(话题导言)

美国是联邦制共和国,联邦政府的权限与中国的中央政府的权限很不一样。联邦制国家实行分权制,联邦政府掌握外交、国防及牵涉到两个州以上的案件的司法权,并管理涉及两个州或两个州以上的事务;其他一切的行政权限,几乎都由各州自行行使。

总统是国家元首,也是联邦政府首脑,兼任武装部队总司令。总统的行政命令与法律有同等效力,政府内阁由各部部长和总统指定的其他成员组成。

除了首都华盛顿有很多联邦政府机构以外,几乎每个城市都由一个联邦派出的机构,负责管理联邦事务。不管是哪里的联邦政府机构,都可以参观和访问。只不过人们更多地参观了在首都的机构,如白宫(White House)、五角大楼(The Pentagon)、联邦调查局(Federal Bureau of Investigation)等。

### Typical Sentences(典型句型)

☞ **Can you tell me how to get to the White House?**

你能告诉我怎么去白宫吗?

☞ **Does this subway go to the White House?**

这趟地铁去白宫吗?

☞ **Shall we go to visit the White House tomorrow?**

我们明天去参观白宫如何?

☞ **Do we have to go through very complicated procedures?**

我们是不是要办理非常复杂的手续?



旅

游

□

语

专

训

99 But we must be there very early tomorrow morning. Otherwise we have to line long.

但是我们明天必须早些到那儿。否则，我们就要排长队了。

100 Should we buy tickets?

我们要买票吗？

101 It looks taller and bigger on TV.

它在电视里看起来要高大一些。

102 Do you know who designed the building?

你知道是谁设计了这个建筑吗？

103 Who is the first president living in this building?

谁是住在里面的第一个总统？

104 When did the building get the name "White House"?

这个建筑物什么时候得到“白宫”这个名字的？

105 All the rooms and halls are very splendid and magnificent!

所有的房间和大厅都这么富丽堂皇！

106 No wonder it seems that I have seen it before.

难怪，我好像在哪里见过。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Shall we go to visit the White House tomorrow?

我们明天去参观白宫如何？

AF: Sure, why not?

可以，为什么不呢？

CN: Do we have to go through<sup>(1)</sup> very complicated procedures?

我们是不是要办理非常复杂的手续？

AF: No, very easy. Just the safety check. But we must be there very early tomorrow morning. Otherwise we have to line long.

不，很简单，只要进行安全检查。但是我们明天必须早些到那儿。否则，我们就要排长队了。

CN: What time shall we start off<sup>(2)</sup>?

我们几点钟出发？



旅

游

语

专

训

**AF: Better leave here at six, and we have to spend more than forty minutes on the way.**

最好六点钟从这里走，我们在路上要花四十多分钟。

**CN: Should we buy tickets?**

我们要买票吗？

**AF: No, but you must get free tickets delivered there.**

不用，但是你必须得到那里散发的免费票。

## Dialog 2

**AF: Here we are at the White House.**

我们到了白宫了。

**CN: Do you know who designed the building?**

你知道是谁设计了这个建筑吗？

**AF: I hear James Hoban, an Irish architect, designed it. It was painted gray at first, but in 1814 the British army burned it. Later it was rebuilt and painted white.**

我听说是爱尔兰建筑家詹姆斯·霍本设计的。开始时是灰色的，但 1814 年英军把它烧毁了，后来重建并涂成了白色。

**CN: Who is the first president living in this building?**

谁是住在里面的第一个总统？

**AF: John Adams, the second president of the United States.**

约翰·亚当斯，是美国的第二个总统。

**CN: But, how did the building get the name "White House" ?**

但是，这个建筑物什么时候得到“白宫”这个名字的？

**AF: The president Theodore Roosevelt named it White House, but before that it was called "Administrative Building".**

1912 年，总统西奥多·罗斯福给它取了个名字叫“白宫”，而在此之前被称作“行政大楼”。

**CN: Oh, everything has its history.**

哦，什么东西都有个来历。

## Dialog 3

**CN: All the rooms and halls are very splendid and magnificent!**





所有的房间和大厅都这么富丽堂皇!

**AF: Indeed! After all, it's the residence of the president of the only superpower in the world.**

确实, 毕竟是世界上唯一超级大国总统的宅第。

**CN: Probably, some small countries' kings or queens have much more beautiful palaces than this.**

也许, 一些小国家的国王或女王拥有比这漂亮得多的宫殿。

**AF: I believe that. This is the East Room.**

我相信。我们到了东厅。

**CN: What's the use of it?**

这东厅有什么用途?

**AF: The president often hosts press conferences here.**

总统经常在这里举行记者招待会。

**CN: No wonder<sup>(3)</sup> it seems that I have seen it before.**

难怪, 我好像在哪里见过。

**AF: In your dream?**

梦里吗?

**CN: On TV, I guess.**

我想是在电视里。

## Background(背景知识)

白宫(White House): 白宫是美国总统的官邸, 是总统办公和全家人生活的地方, 位于华盛顿特区宾夕法尼亚大道南边。1792年10月13日, 首任总统乔治·华盛顿(George Washington)亲自破土奠基, 1800年完成, 第二任总统约翰·亚当斯(John Adams)首先入住。其外墙颜色原来是灰色的, 只是1817年重建后被粉刷成了白色, 1902年由总统西奥多·罗斯福(Theodore Roosevelt)正式命名为“白宫(White House)”, 英文的字面意思只是“白房子”, 远远没有中文翻译那么响亮。

白宫的北门为爱奥尼亚式的门廊(Ionic Portico), 正对着拉斐特公园(Lafayette Park); 南门外有半圆形排列的柱廊, 再往南是椭圆形的大草坪, 共占地7.2公顷, 这就是总统们接待外国元首们的有名的“南草坪”。白宫共有大小132个房间, 其中最为重要的有:

(1)图书馆(Reading Room), 主要藏书是美国历史及名人传记;



- (2)金器室(The Goldware Room), 所有器皿的外层完全镀金;
- (3)瓷器室(The Chinaware Room), 放置供总统使用的瓷器;
- (4)外交官接待室(The Diplomatic Reception Room), 主要是接待各国外交官;
- (5)陈列室(The State Floor), 陈列 18—19 世纪的物品;
- (6)东厅(The East Room), 新闻记者招待厅;
- (7)绿厅(The Green Room), 非正式的会客厅;
- (8)蓝厅(The Blue Room), 国宴贵宾们的休息厅;
- (9)红厅(The Red Room), 第一夫人接见宾客所用;
- (10)国宴厅(The State Dining Room), 举办国宴的地方。

白宫的二楼和三楼有许多房间是总统及家人的寓所, 总统的椭圆形办公室连接着玫瑰园(The Rose Garden), 景色优美。并不是每个地方都对公众开放, 游客只能参观于东厅、蓝厅、红厅和绿厅, 每年的游客多达 100 万人以上。

美国总统(the United States President): 总统是政府最高行政长官(chief executive), 是国家元首、政府首脑、武装部队总司令, 其权力之大可想而知。经过两个多世纪, 尤其是 20 世纪社会历史的发展, 美国总统的权力不断膨胀。今天的美国总统所掌握的实际权力已远远超过当时宪法所赋予的权限, 可以说, 现代美国总统是全世界最有权力的职务之一, 有“帝王总统(Imperial Presidency)”之称。

美国联邦宪法规定, 总统必须由美国出生、年满 35 岁、在美国居住 14 年以上的美国公民担任。每届任期四年, 最多可任期八年。美国总统拥有如下权力: (1)行政权力: 总统可以对联邦机关下达有法律约束力的行政令, 如规则、条例和指示等, 有权选任行政部门负责人及其他高级联邦官员。总统可以以美国武装部队总司令的名义召集各州的国民警卫队为联邦政府效力。(2)立法权力: 身为公共政策的主要制订者, 总统每年向国会建议他认为需要的立法, 总统有否决国会所通过的一切法案的权力。只要参众两院无法各以三分之二的多数票推翻总统的否决, 被总统否决的法案就不能成为法律。(3)司法权力: 总统有权任命联邦高级司法官员, 包括最高法院的大法官, 均先由总统提名。此外, 总统在外交事务方面享有重大权力, 总统是负责美国对外关系的最高官员, 是美国外交政策的最高决策者。

美国总统拥有一批庞大的办事机构, 其中比较重要的有白宫办公厅、国家安全委员会、经济顾问委员会、中央情报局、行政管理和预算局等。

美国的内阁: 美国的内阁包括十三个部, 它们是: (1)国务院(The Department of State); (2)财政部(The Department of the Treasury); (3)国防部(The Department of Defense); (4)司法部(The Department of Justice); (5)



内政部(The Department of the Interior); (6)农业部(The Department of Agriculture); (7)商务部(The Department of Commerce); (8)劳工部(The Department of Labor); (9)卫生和公众服务部(The Department of Health and Human Services); (10)教育部(The Department of Education); (11)住房及城市发展部(The Department of Housing and Urban Development); (12)交通部(The Department of Transportation); (13)能源部(The Department of Energy)。

总统的行政班子主要由十三个部部长和一些重要的局、委员会的负责人组成。各部部长和局长由总统选定,经参议院批准;委员会顾问也由总统选定,但无需参议院认可。各部部长、各局局长和各委员会顾问直接对总统负责,不得违反总统的意旨和指示,也不能在公共政策上发表与总统意见对立的观点。他们共同组成了总统行政决策方面的顾问智囊团。

山姆大叔(Uncle Sam)的由来:山姆大叔(Uncle Sam)是对美国、美国政府和美国人的一种诙谐称法。据说来自第二次美英战争期间的一个叫 Samuel Wilson 的肉食品商。他在自己装肉食品的货桶上写着 U. S., 即 United States 两个缩写字母。纽约一个名叫 Elbert Anderson 的人在检查这批货时又把自己名字缩写为 E. A., 写在 U. S. 两个字母上面。当有人问他这 4 个字母表示什么意思时,他答道: I don't know unless they mean Elbert Anderson and Uncle Sam Wilson. (如果不是指的埃尔伯特·安德森和山姆·维尔森大叔的话,我就知道了)。到第一次世界大战期间,一位名叫 James Montgomery Flagg 的画家为军队招募士兵画了一张广告画,上面画着山姆大叔用手指着看招贴人的形象,并写着 I WANT YOU FOR THE U. S. ARMY, ENLIST NOW 的字样,意思是:“美国政府必要你参军,快去报名”。由于 Uncle Sam 与 United States 缩写字母相同,从那以后美国被诙谐地称为“山姆大叔”(Uncle Sam)。

## Notes(注释)

(1)go through 的意思是“办理、通过(手续等)”,如:

You have to go through many formalities if you want to open a new company. (如果你要开一个新公司,要办理很多手续)。

(2)start off 是“出发”的意思,还可以说 set off / leave / set out 等。

(3)no wonder 的意思是“难怪”,如:

It's no wonder that you got a full score in this exam.  
(难怪你这次考试得了满分)。



28

## Visiting Governments (参观政府机构)

### Topic Introduction(话题导言)

美国是一个典型的小政府大社会，对于管辖范围而言，和某些国家的政府机构相比，其政府机构显得异常“单薄”。在联邦政府以下，有州、县、市政府，州政府显得多少还有些气派，但县、市政府机构则明显寒碜了许多。

州、县、市等各级政府、议会机构都对公众开放，可以在开门的任何时间进入参观，甚至进去找“方便”的地方，因为在他们的观念里，政府、议会机构是依靠纳税人的钱在运转，这些地方当然就是纳税人自己的地方，那么自己的地方有什么不能随便进出的呢？

到美国旅游，完全可以去了解一下他们的政府、议会机构，不仅免费，而且还可以受到热情的接待，或者运气好的话，还可以和州长、州议员等高官见面，甚至当他们的面提出对美国的批评或者指责。

### typical sentences(典型句型)

- ☞ Could you tell me where the city hall is?  
能告诉我市政厅在哪里吗？
- ☞ Is Seattle the capital of Washington State?  
西雅图是华盛顿州首府吗？
- ☞ Here we are at the Washington State government buildings.  
我们到了华盛顿州首府吗？
- ☞ Can we go in freely?  
我们可以随便进去吗？



旅

游

□

语

专

训

127 **How many people work for the Governor's office?**

多少人为州长办公室工作?

128 **Who is the governor now?**

现在谁是州长?

129 **Why not go to check the reception desk over there?**

我们怎么不到那边的接待台去问一下呢?

130 **Is this Governor's office here?**

这儿是州长办公室吗?

131 **I'm wondering if we can see Governor himself today.**

我在想我们今天能否见到州长本人。

132 **Can we take some pictures here?**

我们可以这里照相吗?

133 **There are also several government departments in this building, such as Department of Transportation, Department of Civil Engineering.**

这栋大楼里面还有几个政府部门,如交通厅和市政工程院。

134 **How many counties are there in this state?**

这个州有多少个县?

135 **The city and county government organizations are very simple.**

市和县的政府机构非常简单。

136 **There're only three buildings for the city hall.**

市政厅只有三栋房子。

137 **What're those two big buildings for?**

那两栋大楼是做什么用的?

138 **Do all the Congressmen and Congresswomen work here?**

所有的议员们都在这里工作吗?

## Situational dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Here we are at the Washington State government buildings.

我们到了华盛顿政府大楼了。

CN: Cool! Can we go in freely?

好极了,我们可以随便进去吗?



旅

游

□

语

专

训

**AF: Yes, this is the office building for the state governor.**

可以，这是州长的办公大楼。

**CN: who is the governor now?**

现在谁是州长？

**AF: His name is Gary Locke, and he is American Chinese. People like him very much.**

他叫骆家辉，是美籍华人。人们都很喜欢他。

**CN: Yes, I learned something about him. His forefathers came from Guangdong Province of China. Can we meet?**

是啊，我听说了一些情况。他的祖先来自于中国的广东省。我们能见到他吗？

**AF: Yes, if he is in and not very busy. Why not go to check the reception desk over there?**

能，如果他在这里而且又不是很忙的话。我们怎么不到那边的接待台去问一下呢？

**CN: Good point. <sup>(1)</sup>**

好想法。

## Dialog 2

**AF: May I help you?**

有什么事吗？

**CN: Is this Governor's office here?**

这儿是州长办公室吗？

**AF: Yes, is there anything I can do for you?**

是的，我可以怎么为你效劳呢？

**CN: I'm wondering if we can see the Governor himself<sup>(2)</sup> today.**

我在想我们今天能否见到州长本人。

**AF: I'm sorry that he isn't in the office now. He has gone to Washington D. C. on business<sup>(3)</sup>. If you have something important to talk to him, please leave your files to me.**

真抱歉，他现在不在办公室，他因公去了华盛顿特区了。如果你有什么重要的事情要和他谈，请把材料留给我。

**CN: Nothing important. We'd just like to say hello<sup>(4)</sup>. We came from his hometown, Guangdong China.**

没有什么重要事情，我们只想向他问好，我们来自于他的故乡中国广东。



**AF: I'll remember your regards to him. You may sit in the conference room for a while.**

我将把你们的问候转给他，你们可以在会议室坐一会儿。

**CN: Can we take some pictures here?**

我们可以在这里照相吗？

**AF: Sure, you can.**

当然可以。

### Dialog 3

**AF: There are also several government departments in this building, such as Department of Transportation, Department of Civil Engineering.**

这栋大楼里面还有几个政府部门，如交通厅和市政工程厅。

**CN: What're those two big buildings for<sup>(5)</sup>.**

那两栋大楼是做什么用的？

**AF: They're very important. On the right is the State Senate and on the left is the State House of Representatives.**

它们非常重要，右边的是州参议院，左边的是州众议院。

**CN: Do all the Congressmen and Congresswomen work here?**

所有的议员们都在这里工作吗？

**AF: Yes, they each have an office here.**

是的，他们每个人在这里都有一个办公室。

**CN: Oh, there's a red house on the hillside. Whose home is that?**

哦，山坡上有座红色的房子，那是谁的家？

**AF: It's the Governor Gary Locke's residence. He and his family live here during his term of office.**

那是州长骆家辉的官邸，他和他的家人在他任职期间住在这里。

**CN: Excuse me, but nature calls.<sup>(6)</sup>**

不好意思，我要上一下洗手间。

### Background(背景知识)

美国的州、县、市政府；虽然有人把美国的这种体制和中国的省、市、县相对应，但毕竟不同，因为美国是联邦制国家，而中国是单一制国家。根据联



邦宪法，联邦制国家的联邦和州实行分权制，联邦有联邦宪法，各州也有州宪法，联邦除了管理国防、外交和跨州事务以外，其他权利一概归各州享有，联邦不得干预。实际上，联邦的各州就是一个具有“有限主权”的国家，有的甚至规定各州有脱离联邦独立的自由。

(1) 州政府(State Government): 美国各州各自具有相当程度的独立性，联邦政府的权限由宪法明确列举，宪法未授予联邦或未禁止各州行使的权力各州及其人民保留。各州行使自己范围的权力时，联邦政府一般无权干预。

美国的五十个州都有统摄本州政治体制的宪法，都有一个与联邦政府模式相似的“三权分立”的政治体系，州长代表行政，州议会代表立法，州法院代表司法。各州州长由选举产生，任期有四年的，也有两年的，各州议会全部实行参众两院制，只有内布拉斯加州是个例外。各州的司法系统独立于联邦司法系统，是根据州宪法和州法律而设立的。尽管州政府拥有相当广泛的权力，但在一定程度上它是受到联邦宪法限制的。

还有一点，美国的各州首府并不都在大城市，有的州政府恰好在小城镇上，例如华盛顿州的首府不在西雅图，而在奥林匹亚(Olympia)；伊利诺州的首府也不在芝加哥，而在斯普林菲尔德(Springfield)；加利福尼亚州的首府不在洛杉矶或旧金山，而在萨克里门托(Sacramento)；等等。

(2) 县政府(County/Parish): 除了康涅狄格州和罗德岛州的县没有设立县政府以外，其他州都设有县政府。县政府主要有四种类型：县委员会制、县行政长官制、县经理制、民选县长制，其中县委员会制是最主要的县政府形式。对县的称呼，除了路易斯安纳州用法语词 parish 外，其余都用 county 一词。

(3) 市政府(City Hall): 美国的市隶属于州，市政府由州特许设立。这些特许状详细列出市政府的职责范围和权力限度。市政府有三种基本类型：市长——市政会议制；市政会议——经理制；市政委员会制。

美国国旗(United States National Flag): 又称星条旗(The Star-Spangled Banner)，是由左上方蓝色长方形内的 50 颗白色五角星和其余部分 7 条红色和 6 条白色长带组成。据说最初的国旗是由费城(Philadelphia)的一个女裁缝贝特西·罗斯(Ms. Betsy Ross)于 1776 年设计的。当时蓝色长方形内只有 13 颗星，排列成一个大圆圈，每颗星代表一个对英独立战争的英国殖民地，即美利坚合众国开国的东部 13 州。1777 年 6 月 14 日正式被第二届大陆会议所采纳。因此 6 月 14 日被定为美国国旗日(Flag Day)。

由华盛顿领导的大陆军高举这面旗帜，艰苦奋战，打击英军，赢得了独立。1783 年签订的和约规定邻近的 9 个州划归美国，其中的佛蒙特(Vermont)和肯塔基(Kentucky)于 1791 年和 1792 年先后加入联邦，1795 年决定在国旗上增加两颗星和两道条纹，这是美国国旗第一次改动；1818 年 4 月，有 5 个





新州加入联邦，于是美国国会通过了关于国旗的法案，规定：国旗的条纹恢复到原来的 13 道，并一直保留不变，而五角星将随着州的数目增加而增加。这样，国旗上的星改为横行排列，条纹则恢复为原来的 13 条。后来，又有几个州以及从法国买来的路易斯安娜(Louisiana)加入了联邦，到第一次世界大战之前亚利桑纳(Arizona)加入联邦时止，五角星的数目已增加到 48 颗。

1959 年，阿拉斯加(Alaska)和夏威夷(Hawaii)两个州加入了联邦。从 1960 年 7 月 4 日起，美国国旗上的星又增加了两颗。排列的顺序是：横向 6 颗星为一排的 5 排，中间分别夹着 5 颗星为一排的 4 排。这就是目前我们看到的美国国旗的样子。

## Notes(注释)

(1) Good point 是对别人的话表示赞同，意思是“有道理”，类似的表达法还有 You got a point there. / Good idea. / Good thinking. 等等。

(2) himself 是反身代词，这里表示“本人”，如：

She herself came to see me yesterday. (她本人昨天来看了我)。

(3) on business 表示“因公”，如：

His job needs him to travel often on business.

(他的工作需要他经常出差)。

(4) say hello to him 的意思是“向他问好”类似的表达法有：

say good-bye to him (向他说再见)

say good morning to Tom (向汤姆说早上好)

say yes to me (给我肯定答复)

say no to her (拒绝她)

(5) What... for 表示询问某物的用途，如：

What's the book for? (这本书是作什么用的?)。

(6) Excuse me, but nature calls. 的字面意思是“对不起，自然在叫我了”，是一种很含蓄而幽默的说法。Excuse me, but I have to answer nature's call. 也有同样的意思。要上洗手间，还可以说：

May I use your restroom? (可以用你的洗手间吗?)

Where can I wash my hands? (洗手间在哪里?)

Where is john? (洗手间在哪里?)

I must go and relieve myself. (我要去洗手间。)

I have to go into the woods. (我得上去洗手间了。)



旅

游

□

语

专

训

29

## Visiting Chinatown (参观唐人街)

### Topic Introduction(话题导言)

英文 Chinatown 或 China Town 的字面意思是“中国城”，这是“老美”们对华人聚居区的称呼，而华人自己则称呼自己的社区为“唐人街”，书面上的或者说主要是新移民的称呼又有“华埠”。不管哪个词汇，指的都是在中国之外的城市有华人聚居的城市区域，在世界上的许多城市，都有或大或小的唐人街。

中国人到国外旅游常常总不忘记到唐人街一游，那里的方块字招牌、建筑物的中国情调、大红的宫灯、店铺的中文告示、中国名人的雕像、浓浓的乡音、高大的牌坊等等，会让你忘记这里是异国他乡。如果有“老美”们和你回来，反而要由你来告诉他们这里的一切掌故了。在美国，规模比较大和比较有名气的唐人街在旧金山、纽约、洛杉矶、芝加哥、亚特兰大、西雅图等，特别是旧金山聚集了近 20 多万华人，其唐人街跨越 24 个街口，区内店铺餐馆林立，游客络绎不绝，是全世界海外华人最大的集市。

### Typical Sentences(典型句型)

☞ They have different customs in Chinatown.

唐人街有不同的风俗习惯。

☞ How can I get to the Chinatown here?



我怎么可以到这里的唐人街?

127 I've tried to stir-fry some Chinese dishes after I visited San Francisco Chinatown last year.

我去年到旧金山唐人街去过以后,我就试着炒了几样中国菜。

128 San Francisco Chinatown is the biggest in the United States. How do you like it?

旧金山的唐人街是美国最大的,你觉得怎么样?

129 It seems to me that's quite a different place.

对我来说,好像是一个很不同的地方。

130 Is any Chinese city similar to there?

中国城市和那儿相似吗?

131 Do they spend Chinese festivals, like Spring Festival?

他们过中国的节日吗,比如春节?

132 San Francisco Chinatown is just like downtowns of cities in South China.

旧金山的唐人街就和中国南方城市的商业街一样。

133 The Chinatown is so busy. So many shops and restaurants!

唐人街这么热闹,这么多商店和餐馆!

134 I've noticed there's always a gateway in Chinatown. Do they have any implications?

我注意到在唐人街总有一个牌坊。他们有些什么含义吗?

135 They are performing dragon dancing. This is a tradition during festivals.

他们在舞龙,这是节日的传统。

136 People establish such archways for different purposes.

人们为了不同的目的树立这样的牌坊。

137 Whose statue is standing on the Chinatown in New York City? Do you know?

纽约的唐人街上是谁的塑像?你知道吗?

138 That's Confucius, a great ancient Chinese thinker and educator around three thousand years old.

那是孔圣人,一个大约三千年以前的中国古代的伟大思想家和教育家。





## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**CN: Do you like Chinese food?**

你喜欢中国菜吗?

**AF: Yes. It's wonderful. I've tried to stir-fry some Chinese dishes after I visited San Francisco Chinatown last year.**

喜欢,真是很好。我去年到旧金山唐人街去过以后,我就试着炒了几样中国菜。

**CN: You mean you cooked Chinese food?<sup>(1)</sup>**

你说你做了几样中国菜?

**AF: Yes, but it's not so good as<sup>(2)</sup> that I ate in San Francisco.**

是的,但没有我在旧金山吃的那么好吃。

**CN: San Francisco Chinatown is the biggest in the United States. How do you like it?<sup>(3)</sup>**

旧金山的唐人街是美国最大的,你觉得怎么样?

**AF: It seems to me that's quite a different place. Is any Chinese city similar to there?**

对我来说,好像是一个很不同的地方。中国城市和那儿相似吗?

**CN: San Francisco Chinatown is just like downtowns of cities in South China.**

旧金山的唐人街就和中国南方城市的商业街一样。

**AF: Really? Amazing.**

真的吗?那真有意思。

### Dialog 2

**AF: The Chinatown is so busy. So many shops and restaurants!**

唐人街这么热闹,这么多商店和餐馆!

**CN: Yes. Look, there's a man speaking there.**



是的，瞧，那里有一个人在演讲。

AF: Let's have a look. ... What's he talking about?

我们去看一下，……他在说些什么？

CN: I think he is a protestor. He's from Taiwan. He is making a speech against<sup>(4)</sup> Taiwan Independence. He's criticizing President Chen in Taiwan.

我想他是一个抗议者。他来自台湾，在演讲反对台湾独立，批评台湾的陈总统。

AF: That's his freedom. In America you have the right to<sup>(5)</sup> express your own opinion about anything you like.

那是他的自由。在美国你有权利表达对任何事情的意见。

CN: Oh, sounds perfect.

哦，听来好极了。

### Dialog 3

AF: I've noticed there's always a gateway in Chinatown. Do they have any implications?

我注意到在唐人街总有一个牌坊。他们有些什么含义吗？

CN: Yes, people establish such archways for different purposes. Sometimes they want to memorize someone, for example, this one is the memento of Sun Yat-sen and there is a steel statue of him on St. Mary Square over there.

有，人们为了不同的目的树立这样的牌坊。有时候为了纪念某个人，例如这个就是为了纪念孙中山，在那边的圣玛丽广场还有一个他的钢质塑像。

AF: Oh, I see. Whose statue is standing on the Chinatown in New York City? Do you know?

哦，我知道了。纽约的唐人街上是谁的塑像？你知道吗？

CN: That's Confucius, a great ancient Chinese thinker and educator around three thousand years old<sup>(6)</sup>.

那是孔圣人，一个大约三千年以前的中国古代的伟大思想家和教育家。

AF: Many Chinatowns have such kind of statues or archways, like Washington D. C., Atlanta, Chicago and here.

许多唐人街都有这样的塑像或牌坊，如华盛顿特区、亚特兰大、芝加哥



和这里。

## Background(背景知识)

唐人街(Chinatown)与海外华人(overseas Chinese):从东南亚到加勒比海,从哈得逊河沿岸到爱琴海边,从北海道到约翰内斯堡,海外华人的踪迹遍布这个世界的各个角落。在这些散居在世界各地的成方上亿海外华人中,分布在美国的华人只是其中很小的一部分。

中国人前往美洲大陆的时间可以追溯到1571年,那时,西班牙人在加利福尼亚北部开设了造船厂,就有少数中国造船工人受雇于此。19世纪中叶,就是1848年,现在的加利福尼亚州的亚美利加河畔发现了黄金的消息传到中国广东,中国人开始被当作“猪仔”贩运到美国充当劳工。1851年,加利福尼亚的华人达到25000人;1870年,在美国的华人达到63000人;1880年,又有约6000名华人抵达美国;1881年,进入美国的华人增加到12000人;1882年,到达美国的华人人数达到约30000人。在1850至1882年的32年间,美国的移民政策允许中国人自由移居美国,这一段被称作“自由移民时期”。

1882年,美国国会通过了中美关系史上第一个“排华法案”,禁止华人入境,在美国辛苦了几十年的华工,一切权力均被剥夺殆尽。在这样的情况下,华人们不得不聚居在一起以同舟共济,开始同美国社会隔绝起来,以开设餐馆、店铺和打短工维持生计,这就是“唐人街”最初形成的社会历史原因。在华人社区或称唐人街,华人们以微薄的积蓄自谋出路,主要从事洗衣业和餐馆业,间或也有人开设食品杂货铺,经营华人爱吃的食品。一般地说,美国的华人都能遵纪守法,安分守己,生活俭朴,吃苦耐劳。即使是面对社会中的种族歧视、民族歧视等行为,他们的反应也往往是退避三舍,减少摩擦和冲突,在逆境上求得安稳和生存。但是,华人一旦被激怒也会不惜生命危险,与种视行为进行针锋相对的斗争。直到1943年,罗斯福总统(Franklin D. Roosevelt)才宣布废除1882年的“排华法”,华人的地位才慢慢地有所改善。

在唐人街,华人都建立了自己的社区组织,推举出他们的领袖人物,处理华人社区内的各种事务。除非万不得已的情况,华人一般很少向美国地方政府求助。华人社区有一个很大的特点,就是传统的家族势力依然比较强大,家族首领握有经济大权,也具有很大的社会影响力。基于这样的社会状况,他们建立起自己的组织网络、社会团体、协调机构,使得生活在异国他乡的华人仍然处于一种熟悉的社会文化机制之下,自己的生活传统被保留了下来。华人的这



种生活方式在第一代移民中具有很强的代表性，就是现在的新移民到了美国的唐人街，也有一种很强的归属感。因而可以说，唐人街是凝聚海外华人的一个精神纽带。

华人移民第二代的生活方式开始发生明显的变化，因为，他们的父辈接受的是传统的中国文化价值观念教育和熏陶，而他们则是在美国学校接受了美国主流文化价值观的“洗礼”。当今，美国华人在科研、工程、财会、制图、电脑、数学、高等教育等领域的成就和贡献已得到美国社会的公认和赞赏，教授、研究员、工程师等高级人才已经数不胜数，其中的佼佼者当数杨振宁、李政道等诺贝尔奖获得者。

## Notes(注释)

(1)口语中，只要在陈述句的句末将语调提高，就成了问句。

(2)not so ... as 的意思是“不如、比不上”，如：

This house is not so large as yours.

(这座房子没有你的大)。

(3)How do you like it?的字面意思是“你喜欢它到什么程度？”，表达的意思却是 How do you think of it?(你觉得它怎么样？)。

(4)protest against 是“抗议、反对”的意思，如：

Many students are protesting against attacking Iraq.

(很多学生抗议攻击伊拉克。)

(5)have the right to do 是“有权利做某事”的意思，如：

We have the right to use these appliances.

(我们有权使用这些设备)。

(6)around three thousand years old 的本义是“大约三千岁”，其实是表示经过了三千年或三千年以前。



旅

游

□

语

专

训

30

## Hawaii, a Pearl of the Pacific (太平洋上的珍珠夏威夷)

### Topic Introduction(话题导言)

到美国旅游，第一站往往就是夏威夷，它基本上处于亚洲和美洲的中间地带，在这里停留几天，既可以游览天下闻名的夏威夷，也可以在此休整，调整时差。

夏威夷是举世闻名的旅游胜地，素有“天堂之岛”之称。这里最主要的两个岛屿是最大的夏威夷岛(Hawaii)和人口最多的瓦胡岛(Oahu)，这里绵延的热带海滩、茂密的丛林、适宜的气候、充足的阳光，以及稀奇的动植物，美丽的火山和湖泊，是度假旅游的胜地。世界最大的活火山——莫纳洛瓦(Mauna Loa)也在这里。夏威夷也是一个多民族杂处之地，有最早的居民波利尼西亚人(Polynesian)，也有许多中国人、菲律宾人和日本人。夏威夷重要城市有火奴鲁鲁(Honolulu，即檀香山)和珍珠港。经济作物以甘蔗糖和菠萝为主，旅游业是夏威夷州的支柱产业。

### Typical Sentences(典型句型)

1257 Is this your first trip to Hawaii?

你这是第一次来夏威夷吗?

1258 How can we go to Hawaii Island?

我们怎么可以达到夏威夷岛?





127 Could you recommend some places for me to visit?

推荐几个地方给我看看，好吗？

128 You can't miss the Polynesian Cultural Center.

你可不能不去波利尼西亚文化中心。

129 Shall we visit Iolanic Palace tomorrow?

我们明天要参观依奥兰尼皇宫吗？

130 First of all, you should go to see the Pearl Harbor.

首先，你应该去看看珍珠港。

131 They have a movie to give you a brief introduction to the war of 1941.

他们有一个电影简单地介绍了1941年的那场战争。

132 The International Market Place is very busy all day long.

国际市场整天都很热闹。

133 Today we'll have a round-island trip. The first stop is the Diamond Head.

今天我们将进行环岛游，第一站是钻石顶。

134 What's the height of Diamond Head?

钻石顶有多高？

135 Diamond Head? Did people find diamonds there?

钻石顶？人们在那里找到过钻石吗？

136 It used to be a crater of a volcanic mount.

这曾经是一个火山口。

137 How beautiful the fish are! They're not afraid of people at all.

这些鱼真漂亮！他们一点儿也不怕人。

138 The Polynesian people greet each other Aloha when they meet.

波利尼西亚人相互见面时总是相互问候“阿洛哈”。

139 What's the meaning of that?

那是什么意思？

140 Look, are those people surfing in the sea?

瞧，那些人是在冲浪吗？

141 There are many small islands in the sea with no people, right?

大海中有很多没有人的小岛，对吗？

142 Are there very many Japanese people at Hawaii?

夏威夷有非常多的日本人吗？



## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Is this your first trip to Hawaii?**

你这是第一次来夏威夷吗?

**CN: Yes, I got here just this morning. Could you recommend some places for me to visit?**

是的,我今天上午刚到,推荐几个地方给我看看,好吗?

**AF: First of all<sup>(1)</sup>, you should go to see the Pearl Harbor. They have a movie to give you a brief introduction to the war of 1941.**

首先,你应该去看看珍珠港,他们有一个电影简单地介绍了1941年的那场战争。

**CN: Is it far from here?**

离这儿远吗?

**AF: Not very far away. There are several buses to there<sup>(2)</sup>, like No. 20, 50, 51 and 52.**

不太远,有好几路公共汽车到那儿,如20路、50路、51路和52路。

**CN: OK. Thank you.**

好的,谢谢。

### Dialog 2

**AF: Today we'll have a round-island trip. The first stop is the Diamond Head.**

今天我们进行环岛游,第一站是钻石顶。

**CN: Diamond Head? Did people find diamonds there?**

钻石顶?人们在那里找到过钻石吗?

**AF: It used to<sup>(3)</sup> be a crater of a volcanic mount. But indeed, people have found some kind of precious stones, such as sapphire and emerald.**



旅

游

口

语

专

训

这曾经是一个火山口，但人们确实在这儿发现了一些宝石，像蓝宝石和绿宝石。

**CN: Cool! I wish I could find one for my child.**

好极了，但愿我能为孩子找到一个。

**AF: This is the Hanauma Bay. Many people are swimming there with all kinds of fish.**

这是哈瑞马湾，许多人在这里和各种鱼一起游泳。

**CN: How beautiful the fish are! They're even not afraid of humans.**

这些鱼真漂亮！他们一点儿也不怕人。

**AF: Yes. Do you want to swim here?**

是的，你想在这儿游泳吗？

**CN: Sure, I like here.**

当然，我很喜欢这里。

### Dialog 3

**AF: The Polynesian people greet each other Aloha when they meet.**

波利尼西亚人相互见面时总是相互问候“阿洛哈”。

**CN: What's the meaning of that?**

那是什么意思？

**AF: It means hello or how are you. Let's greet each other.**

就是“你好”和“你好吗”的意思。我们一起说吧。

**All: A-lo-ha!**

阿—洛—哈！

**CN: Look, are those people surfing in the sea?**

瞧，那些人是在冲浪吗？

**AF: Yes, some people like this kind of sport.**

是啊，有些人喜欢这种运动。

**CN: There are many small islands on the sea with no people, right?**

大海中有很多没有人的小岛，对吗？

**AF: Yes, they are too small. Look, does that one look like a rabbit? Can we give it a name?**

是啊，它们太小了。瞧，那个小岛看起来像兔子吗？我们给它取个名字，如



旅

游

口

语

专

训

何?

CN: "Rabbit" is a good name, I think.

我想,“兔子”就是一个很好的名字。

## Background(背景知识)

夏威夷(Hawaii): 远离美洲大陆 3200 公里的夏威夷是一个群岛(Hawaii Islands), 由 20 多个火山岛、珊瑚岛组成, 面积 1.7 万平方公里, 人口 120 多万。夏威夷群岛原来是波利尼西亚人的移居之地, 1778 年被英国船长詹姆斯·库克(James Cook)发现, 直到 1898 年夏威夷还是一个王国, 1900 年成为美国属地, 1959 年加入联邦成为美国的第 50 个州, 州府檀香山(Honolulu), 又称作火奴鲁鲁。

夏威夷位于太平洋中心, 地理位置十分重要, 是太平洋上航海、航空和海底电缆的必经之地。20 世纪 20 年代, 美国就在这里建成了美国海军基地——珍珠港, 同时也作为美国太平洋舰队的司令部。人们到夏威夷往往有很多地方要看, 中国旅游团队多半会安排游览如下景点:

(1) 珍珠港(Pearl Harbor): 位于瓦胡岛南部的港湾上。参观之前有关珍珠港之战的纪录片观看, 影片全面介绍了珍珠港之战的前因后果。看完电影之后, 排队等候乘坐前往亚利桑那舰纪念馆(Arizona Memorial)。这个纪念馆是为了纪念 1941 年 12 月 7 日被日本飞机炸沉的亚利桑那号(Arizona), 是一座白色的建筑物, 中间低两头高, 象征着站着战争初期受挫, 最后胜利。

(2) 怀基基海滩(Waikiki Beach): 瓦胡岛阳光充足, 水清沙细。怀基基海滩就位于离市区不远的地方, 找到鲁尔斯街(Lewers Street), 顺着往南走, 就可以看到这个举世闻名的海滩。海滩的一边建有大大小小的酒店, 海滩绵延 3.2 公里, 每天有近十万人拥挤在这里, 其中有一半是游客。

(3) 钻石顶(Diamond Head): 这是火山喷发之后由火山灰形成的一个环形山口, 距离檀香山市区很近。开车绕山而上, 穿过一个隧道就进入了这个类似碗状的环形山, 中间低四周高, 里面驻扎有军队。如果爬到边沿, 可以饱览檀香山市的全景。

(4) 波利尼西亚文化中心(Polynesian Cultural Center): 这里是美国为了保存波利尼西亚人的历史传统而建立的文化村, 共有七个村落, 模拟了波利尼西亚人在七大群岛上的自然风光和生活情景, 代表塔希提、斐济、新几内亚和新西兰等地的土著风光, 还可以观看到土著民族的舞蹈、独木舟表演等精彩节



目。

此外，还有檀香山市市政厅(Honolulu City Hall)、依奥兰尼皇宫(Iolanic Palace)、天堂公园(Paradise Park)、国际市场(International Market Place)等处值得一看。

## Notes(注释)

(1)first of all 的意思是“首先”，同义的说法还有 above all / the most important of all / in the first place 等等。

(2)there 和 here 有时候可以用作代词，表示更加着重地说明，如：

I am living in here.

(我就住在这里)。

(3)used to 相当于一个情态动词使用，意思是“过去常常”，后面接动词原形，如：

They used to be high officials, but prisoners now.

(他们过去是高官，现在是囚犯)。





## *San Francisco, a Bay City* (海湾城市旧金山)

### Topic Introduction(话题导言)

中国人,尤其是南方的中国人,听说最多的美国城市可能就是旧金山了。“旧金山”是中国人取的名字,其英文名称是 **San Francisco**,按照读音译过来就是“圣弗朗西斯科”,中国人又照此简单地称之为“三藩市”。这样一来,这个位于美国西海岸中部、横卧旧金山湾口的海湾城市就一下子有了三个名字: **San Francisco**(圣弗朗西斯科)、三藩市、旧金山。

旧金山是美国西海岸仅次于洛杉矶的第二大城市,是美国西部的金融中心,是对远东贸易的重要基地。旧金山的气候条件极好,被比喻为“天然的空调”,气温终年介于  $10^{\circ}\text{C}$  到  $20^{\circ}\text{C}$  之间,一年四季不冷不热,凉爽宜人,冬季降雨,春秋两季几乎不下雨。整个城市井然有序,各民族和睦相处,优越的地理环境和人文条件使这里成为美国最热闹的旅游城市。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☛ **You may taste the sights along the way there.**  
沿途可以欣赏一下景色。
- ☛ **It's summer now, but it's not hot here.**  
现在虽然是夏天,但一点儿也不热。
- ☛ **Now we're on the Bayshore Freeway to Oakland.**  
现在我们上了海湾高速公路去欧克兰。
- ☛ **On your right is San Francisco Bay. To the opposite is the Metropolitan Oakland International Airport.**



你们的右边就是旧金山湾，对面是欧克兰都会国际机场。

117 **What's that bridge? Is it the Golden Gate Bridge?**

那是什么桥？是金门大桥吗？

118 **That's San Francisco-Oakland Bay Bridge, built in 1935.**

那是旧金山欧克兰大桥，建于1935年。

119 **What shall we visit today?**

我们今天到哪儿参观？

120 **First let's go to the Golden Gate Bridge, and then Lombart Street.**

首先我们去金门大桥，然后到九曲花街。

121 **Can we walk on the bridge?**

我们能到桥上步行吗？

122 **There's a sidewalk for pedestrians and visitors.**

有供行人和参观者的人行道。

123 **The bridge is magnificent and splendid with orange color contrasted with the green woods.**

在绿色树林的对比之下，橙色的大桥真是美妙绝伦。

124 **Here we are at the Fisherman's Wharf.**

现在我们到了渔人码头。

125 **This used to be a fishing wharf, and there're many seals sunbathing here.**

这里曾经是一个渔码头，现在还有很多海豹在这里晒太阳。

126 **There're several museums, very strange and special ones.**

这里还有几个博物馆，非常奇怪和特别。

127 **There used to be a jail and we'll visit the remains of it.**

那里曾经是个监狱，我们去看看遗迹。

128 **It's special for you, for this place imprisoned Chinese laborers once upon a time.**

对你们来说很特别，因为从前那里关押了很多中国劳工。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: Welcome to San Francisco. I'm wondering you need a good rest after a long flight. So I'll drive you to the hotel. You may taste the**



旅

游

□

语

专

训

sights along the way there.

欢迎来到旧金山，我想你们经过了长途飞行需要好好地休息一下了。这样呢，我就开车送你们到酒店，沿途也可以欣赏一下景色。

CN: All right. Thank you for your being considerate.

好的，谢谢你考虑得这么周到。

AF: It's summer now, but it's not hot here.

现在虽然是夏天，但一点儿也不热。

CN: No, it is so cool here.

是啊，这里这么凉爽。

AF: Now we're on the Bayshore Freeway<sup>(1)</sup> to Oakland. On your right is San Francisco Bay. To the opposite is the Metropolitan Oakland International Airport. We have three international airports nearby.

现在我们上了海湾高速公路去欧克兰。你们的右边就是旧金山湾，对面是欧克兰都会国际机场。我们这里附近有三个国际机场。

CN: What's that bridge? Is it the Golden Gate Bridge?

那是什么桥？是金门大桥吗？

AF: No, it's not. That's San Francisco-Oakland Bay Bridge, built in 1935. We're on it soon.

不是，那是旧金山欧克兰大桥，建于1935年。我们很快就上桥了。

CN: Are there traffic jams on the bridge?

桥上塞车吗？

AF: No, it's 18 meters wide. The designers aren't shortsighted at all, and they could see into the future.

不塞车，有18米宽呢。设计师们一点也不目光短浅，他们预测到了未来的发展。

CN: How great!

真了不起！

## Dialog 2

CN: What shall we visit today?

我们今天到哪儿参观？

AF: We are going to see two sights today. First let's go to the Golden Gate Bridge, and then Lombart Street.

我们今天看两个地方，首先我们去金门大桥，然后到九曲花街。





**CN: Can we walk on the bridge?**

我们能到桥上步行吗?

**AF: Sure, you can. There's a sidewalk for pedestrians and visitors.**

当然可以, 有供行人和参观者使用的人行道。

**CN: Is the bridge over San Francisco Bay?**

大桥是在旧金山湾上面吗?

**AF: No, it's over a strait called Golden Gate. Look, we are nearing it.**

不是, 是在叫做金门的海峡之上, 看, 我们快到了。

.....

**CN: Oh, the bridge is magnificent and splendid with orange color contrasted with<sup>[2]</sup> the green woods.**

哦, 橘红色在绿色树林的对比之下, 大桥真是美妙绝伦。

**AF: Let's walk on the bridge!**

我们上桥走走看。

### Dialog 3

**AF: Here we are at the Fisherman's Wharf.**

现在我们到了渔人码头。

**CN: But, what's the smell?**

可是, 这是什么气味?

**AF: This used to be a fishing wharf, and there're many seals sun-bathing here. The smell comes from them.**

这里曾经是一个渔码头, 现在还有很多海豹在这里晒太阳, 气味就是从他们身上发出的。

**CN: Wow, so many seals. No one hunt them?**

哇, 这么多海豹。没人猎捕他们?

**AF: No. There're several museums, very strange and special ones. And then we're going to take a ferry to Angle's Island.**

没有。这里还有几个博物馆, 非常奇怪和特别。然后我们就乘坐渡船去角落岛。

**CN: What's there?**

那里有什么?

**AF: There used to be a jail and we'll visit the remains of it.**

那里曾经是个监狱, 我们去看看遗迹。



旅

游

□

语

专

训

**CN: Something special?**

有什么特别的吗?

**AF: Yes, it's special for you, for this place imprisoned Chinese laborers once upon a time.**

是的, 对你们来说很特别, 因为从前那里关押了很多中国劳工。

**Background(背景知识)**

旧金山(San Francisco): 旧金山是美国西部的重要城市之一, 因为 1776 年西班牙圣弗朗西斯科(San Francisco)教会的教士在此设立教会传教而得名。当时的人口还不够 1000 人, 随着科罗马(Coloma)发现金矿, 来自美洲东岸、欧洲大陆、亚洲各地的移民蜂拥而入, 仅仅两三年时间就暴增了三万多人, 以后人口不断增加, 成为美国西部海岸的工业大镇。去旧金山旅游, 主要的景点有:

(1)金门大桥(Golden Gate Bridge): 金门大桥差不多已经成为旧金山的标志, 是世界上第二长的吊索桥。它是世界上最雄伟的吊桥之一, 被誉为世界上最漂亮的大桥。这座大桥横跨金门海峡, 连接着北加利福尼亚和旧金山半岛。大桥全长 2780 米, 桥墩之间的距离长 1260 米, 桥面高出水面 78 米。桥梁被设计为橘红色, 与周围背景的绿色、棕色和蓝色形成鲜明对照。大桥两端各有一座桥塔从金门水面高高耸起, 有 65 层楼那么高。整个桥面建筑被挂在桥塔上的两条直径近一米的粗大钢缆吊起, 距离水面有 19 层楼高, 世界上最大的轮船也可以在桥下畅行无阻。

(2)九曲花街(Lombard Street): “九曲花街”是华人根据街道的状态取的名字, 其名音译过来就是“龙巴街”, 是许多旅游者的必游之处。此街自上而下的斜坡达到四十度, 成 S 形延伸, 被认为是世界上最弯曲的街道, 汽车行驶其间, 惊险万分。沿路两边种满花卉, 而且可以俯瞰旧金山海湾, 景色极佳。

(3)渔人码头(Fisherman's Wharf): 这个景区的面积很大, 从海边的海滨街(Beach St.)到杰斐逊街(Jefferson St.)之间都是观光区域。到渔人码头主要有三件事: 一是出海, 乘游船游览海湾, 穿过金门桥。还可乘坐渡轮前往参观美国历史上最严酷的监狱之一 Alcatraz 和早期华人劳工牢房的遗迹 Angel's Island。二是参观博物馆, 这里已由渔业基地转变成为游乐及游览中心, 还有几座特殊博物馆, 如“无法解释”博物馆、“信不信由你”博物馆和酒类博物馆。三是吃海鲜, 渔人码头附近海鲜餐馆众多, 逛完渔人码头, 找家餐馆尝一下美味无比的蟹肉, 经济又实惠。



(4)金门公园(Golden Gate Park): 公园位于旧金山市西北部的福尔顿大街(Fulton St.)和林肯路(Lincoln Way)附近, 面积约 1000 多亩。公园内林木参天, 花木扶疏, 既有原始森林的风貌, 又有现代园艺的特色, 还有美术馆、运动场、高尔夫球场、网球场、露天舞台、跑马场等, 以及别致的花房及凉亭等休闲设施。值得一看的地方包括收藏东方艺术品的亚洲艺术博物馆(Asian Art Museum)和加利福尼亚科学院(California Academy of Sciences)的斯坦哈特水族馆(Steinhart Aquarium)、莫里松天文馆(Morrison Planetarium)和科学博物馆(Halls of Science), 以及日本茶园(Japanese Tea Garden)等。

(5)唐人街(Chinatown): 旧金山市聚居了 20 多万华人, 这里唐人街的范围跨越 24 个街口, 是整个海外规模最大的华人集市, 是亚洲以外最大的华人聚居区。这里最繁华的街道是都板街(Grant Avenue), 南北方向, 与布殊街十字相交的路口处建有一座东方宫殿式的牌楼, 上书“天下为公”四个大字。南面入口的圣玛丽广场(St. Mary Square)还耸立着孙中山的不锈钢塑像。这里还有一间广州庙(Kong Chow Temple), 虽然不大, 游人如织, 不妨顺道一游。

## Notes(注释)

(1)美国的公路依名称不同可能有不同的意思在里面, 如高速公路通称 **expressway**, 免费的高速公路称作 **freeway**, 而 **tollway** 或 **turnpike** 指的是收费的高速公路。其他还有 **interstate expressway**(州际高速公路)、**state highway**(州内公路)等。

(2)**contrast with** 的意思是“与什么进行对比”, 如:

In this book the writer contrasts good with devil.

(在这本书里, 作者将好和坏进行了对比)。



旅

游

□

语

专

训

32

## Los Angeles, a Glamorous City (天使之城洛杉矶)

### Topic Introduction (话题导言)

洛杉矶 (Los Angeles) 是美国西海岸最大的城市，位于加利福尼亚州西南部的太平洋沿岸。洛杉矶既可以指中心市区 (Downtown Los Angeles) 的较小区域，也可以指面积达 3500 平方公里人口近 800 万的大洛杉矶，是仅次于纽约的美国第二大城市。Los Angeles 是西班牙语“天使”的意思，人们口头称之为 L. A.，而华人则简单地称之为“洛省”。

去美国旅行的中国人，很少有人没有去过洛杉矶的。原因大概在于这里有举世闻名的迪斯尼乐园 (Disney Land) 和世界影都好莱坞 (Hollywood)，还因为这里是美国华人聚居地之一。

### Typical Sentences (典型句型)

- ☞ **Los Angeles is beautiful and the weather is marvelous.**  
洛杉矶非常漂亮，天气宜人。
- ☞ **I see why Los Angeles is often called a glamorous city.**  
我知道洛杉矶之所以称为迷人城市的原因了。
- ☞ **After we get checked in at the hotel, why don't we go sightseeing?**  
到旅馆登记后，我们何不去观光呢？
- ☞ **I can't wait to see Disneyland.**  
参观迪斯尼，我都等不及了。



- 017 You'll need to devote an entire day to that.  
那需要一整天。
- 018 Let's just take in some of the local sights today.  
今天让我们看看当地的风情。
- 019 We are going to check on a hotel reservation.  
我们按照预订的旅馆去登记。
- 020 You seem to know your way around L. A.  
你似乎知道洛杉矶的情况。
- 021 I may ask your advice on things to see.  
我可以请教您该去参观哪些地方。
- 022 We flew over some beautiful orange groves on the way into L. A.  
我们在飞抵洛杉矶途中经过许多漂亮的橙林。
- 023 This area exports oranges all over the world.  
这个地区的橙子出口全世界。
- 024 Do you think we will see any celebrities?  
您想我们将看到一些名人吗?
- 025 Not many places have movie stars and palm trees.  
没有什么地方能有那么多电影明星和棕榈树。
- 026 L. A. is a far cry from N. Y. and Chicago.  
洛杉矶与纽约及芝加哥有天壤之别。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CA: I hear that you have just come back from Los Angeles. How do you like it?

听说您刚从洛杉矶回来。那地方怎么样?

CB: What do you refer to?

您指的是什么?

CA: Tell us your overall impression of the city.

跟我们谈谈您对这个城市的总体印象。



**CB: Los Angeles is beautiful and the weather is marvelous. There are also some famous places such as Hollywood, Disneyland and Long Beach.**

洛杉矶非常漂亮，天气宜人。那里有一些世界著名的地方，如好莱坞、迪斯尼乐园和长滩。

**CA: I've been told of Santa Monica. What is the place like?**

有人给我说起过圣莫尼卡，那是个什么样的地方？

**CB: That is a wide-ranged bay with dark green seawater and many seagulls flying over. The beach there is a resort for sunbath.**

那是一个宽阔的海湾，海水碧绿，海鸥翱翔其上。那里的海滩是日光浴胜地。

**CA: Oh, that's attractive.**

哦，那真是吸引人。

## Dialog 2

**AF: Welcome to Los Angeles, a glamorous city.**

欢迎大家来到迷人的城市洛杉矶。

**CN: Now that we've got checked in at the hotel, why don't we go sight-seeing?**

我们已经到旅馆登记了，我们何不去观光呢？

**AF: Certainly, I'll show you around<sup>(1)</sup> some special places.**

当然了，我将带你们去看几个特别的地方。

**CN: That'll be fine. What are they?**

那很好，是哪些地方？

**AF: First let's visit the Universal Studio, Hollywood and the Walk of Fame.**

我们先去看好莱坞的环球影城和星光大道。

**CN: Is this avenue different from others?**

这条路与其他大道有什么不同吗？

**AF: Of course, there are many handprints of movie stars, including some Hong Kong stars. The prints were pressed along the road, extending several hundred meters long.**

当然不同，那里有很多电影明星的手印，还有香港的，印在沿路，绵延好



几百米。

**CN: Yes, that's too special.**

是啊，那很特别。

**AF: Not many places have movie stars and palm trees.**

没有什么地方能有那么多电影明星和棕榈树。

**CN: We can't wait.**

我们等不及了。

### Dialog 3

**CN: I hear that the city buildings are also different from others.**

我听说，这个城市建筑物与别处的也不同。

**AF: L. A. is a far cry from New York and Chicago. In the downtown stand concentrated office buildings, forming a large column<sup>(2)</sup>. And many uptowns are surrounding them.**

洛杉矶与纽约及芝加哥有天壤之别。在商业区，写字楼建得很集中，形成了一个“大圆柱”，而很多住宅区围绕着。

**CN: We often eat oranges imported from California. Why can't we see orange groves?**

我们常吃加州进口的橙子，我们怎么看不到橙树林。

**AF: They are outside the city. We flew over some beautiful orange groves on the way into L. A. This area exports oranges all over the world.**

橙树林在城市以外，我们在飞抵洛杉矶途中经过许多漂亮的橙林。这个地区的橙子出口全世界。

**CN: The climate here is so pleasant. No wonder the oranges here are delicious and tasty.**

这里的气候宜人，难怪这里的橙子味道鲜美呢。

**AF: Let's just take in some of the local sights today.**

今天让我们看看当地的风情。

**CN: But I can't wait to see Disneyland.**

但是我急着看迪斯尼了。

**AF: You'll need to devote an entire day to that<sup>(3)</sup>.**

那需要一整天。



CN: So we have to wait till tomorrow. I see why Los Angeles is often called a glamorous city.

那么我们只好等到明天了, 我知道洛杉矶之所以称为迷人城市的原因了。

## Background(背景知识)

洛杉矶胜景: 在洛杉矶, 很多地方是人们常去的, 也有一些东西是我们需要了解的:

(1) 汽车轮子上的城市: 到了洛杉矶, 人们才发现这么大一个城市, 看不到多少人, 却看到满街的汽车。这是人们印象最深刻的。我们平时所谈到的洛杉矶, 指的是“大洛杉矶(Great Los Angeles)”, 南北宽 80 公里, 东西长 104 公里, 共有 70 多个市组成, 而这些市是互不相连, 居民外出工作、走亲访友、办事, 如果没有汽车简直就是寸步难行。洛杉矶平均每家拥有汽车 2.23 辆, 高速公路总长 1100 多公里, 这里到处都是飞驰而过的汽车, 整个城市似乎只见汽车轮子在飞快地运转。因此, 人们称洛杉矶为“汽车轮子上的城市”。

(2) 好莱坞(Hollywood): 好莱坞位于洛杉矶西北郊, 是美国电影拍摄与制作中心, 也是西方世界电影中心。Hollywood 的意思是“长青树林”。美国的第一家电影院于 1902 年诞生在这里, 并在此放映了第一部美国电影, 吸引了成千上万的观众。在好莱坞拍摄的第一部影片是“the Law of the Range”, 那时的影片多为无声喜剧, 如《淘金热(The Gold Rush)》(1928)、《摩登时代(Modern Times)》(1936)等。

1903 年, 这里建成了好莱坞城。1911 年, 尼斯脱公司在此建立了第一家电影制片厂; 1925 年好莱坞出产了第一部有声电影。目前, 有 8 家著名影片公司驻扎在好莱坞, 每年制作数百部影片, 是名副其实的“世界影都”。在这里人们拍摄了许多动人心弦、轰动一时的不朽作品, 涌现出数以百计的电影明星, 如查尔斯·卓别林(Charles Chaplain)、葛丽泰·嘉宝(Greta Garbo)、英格丽·褒曼(Ingrid Berman)、玛丽莲·梦露(Marilyn Monroe)等。

由于电视的普及, 好莱坞开始拍摄电视片。到上世纪的 70 年代又开始拍摄耗资巨大的影片, 如《大白鲨(Jaws)》、《星球大战(Star War)》、《泰坦尼克号(Titanic)》等。好莱坞的不断发展, 取决于电影拍摄和制作业的突飞猛进, 很快成为洛杉矶城区的一个部分, 后来成立了好莱坞市, 目前有人口大约 25 万。





(3)星光大道：好莱坞大道(Hollywood Blvd)是游览好莱坞不可错过的一景，这里曾是电影制作中心，虽然制片厂已迁往附近其他地区，但大街上游人如织，店铺林立，繁华不减当年。在这条大道的人行道上，人们铺设了著名的星光步道(Walk of Fame)，排列着约两千多个星形青铜图案，刻有2000多位名人的姓名，包括电影、电视、广播、唱片和舞台等领域有所成就的名人。该步行道全长达5公里，玛丽莲·梦露、克拉克·盖博和马龙·白兰度等人的名字都可以在这里找到，还有中国演员李小龙(Bruce Lee)的，所以，也有人把这条路叫做“名人大道”。也是在这条大道上，有一家很有名气的“文氏戏院(Mann's Chinese Theater)”，戏院周围的地面上刻有150多个明星的手印、脚印和签名，里面有成龙(Jack Chen)的。

(4)环球影城：好莱坞环球影城(Universal Studio Hollywood)是好莱坞最吸引人的去处，简称“环球影城”或“环球片场”，建在好莱坞北边的山丘上，占地420英亩，内分电影车之旅(Backlot Tram Tour)、影城中心(Studio Center)和娱乐中心(Entertainment Center)三个区。游客可乘搭有导游的游览专车，漫游场内各著名摄影场，参观电影的制作，解开特技镜头之谜，回顾经典影片中的精彩片断，感受银幕上的庞大物“金刚”，遭遇海洋上的恶霸“大白鲨”等，亲临“人地震”的吓人场面，等等。当人们参观完环球影城之后，会恍然大悟起来，脱口而出地说“原来电影是这么拍的呀！”环球影城的特技出神入化，是不可错过的游览项目。美国人把无用的“片场垃圾”开发成了宝贵的旅游资源。

(5)迪斯尼乐园(Disney Land)：迪斯尼乐园建成于1955年，由美国著名动画片制作者沃尔特·迪斯尼(Walt Disney, 1901-1966年)创立，是“第一代”的童话乐园，位于距洛杉矶东南大约57公里的阿纳海姆(Anaheim)市内，占地65英亩，有“大街”(Main Street)、“冒险世界”(Adventure Land)、“拓荒乐园”(Frontier Land)、“未来世界(Tomorrow Land)”、“童话乐园(Fantasy Land)”五个游览区，每个乐园都各具自己的特色。园内有50多处游艺场所；有各种游艺交通工具；有古堡、亭台、溪流、雪山、瀑布等园林风景。迪斯尼创作的动画片中的主角米老鼠、唐老鸭、白雪公主、7个小矮人、小鹿斑比、小象顿波等都由真人扮演，有的单独表演，也可以同游人嬉戏谈笑或者合影留念。还有仿照北京天坛建成的中国馆，馆内放映名为《中国奇观》影片。

环园火车是一项值得一坐的游览工具，有人坐在火车上过山洞、穿密林，途经印第安人村落，还会遇上持枪“强盗”；游客还可乘船观赏园中河湖风光；电脑控制的太空船是又一项精彩的项目，游客好像“进入”太空，遨游银河星际；搭乘玻璃钢潜水艇，可以游览海底，观赏海洋生物、海底沉船上的珠



宝和因地震陷入海底的古城。游客还可以游览追求刺激、群魔乱舞的魔鬼世界。此外，园内的露天歌舞、全景电影以及各种节目表演，以及电子仪器控制的动物表演，还有专门为儿童设立的娱乐项目。

在美国，没有人不知道迪斯尼乐园，在世界各地其知名度也很高。整个迪斯尼乐园就是一个奇妙的世界，无论男女老少都会感到乐趣无穷。一天游不完，可以两天，记住在离开出入口的闸门时，让票务员在手背上印上“荧光”记号，下次入园时，“荧光灯”一照，便可免费直接进入。

## Notes(注释)

- (1) show someone around 的意思是“带领某人参观”，如：

Could you show me around your campus?

(你能带我们看看校园吗?)。

- (2) 这是一个倒装句，地点状语前置和某些表示位置的动词连用时，句子一般要倒装，如：

On the grassland is sitting a nice girl.

(草地上坐着一个漂亮的小姑娘)。

- (3) devote ... to 的意思是“献身于……”，如：

They have devoted their lives to the revolutionary cause.

(他们把生命献给了革命事业)。



33

## *New York, an International Metropolitan* (国际大都会纽约)

### Topic Introduction(话题导言)

纽约(New York)实在太有名了,想必没有人不知道吧。纽约是美国最大的城市,是美国的象征和橱窗,也是世界最大的城市之一,是闻名全球的大都会,还是联合国总部的所在地,被誉为“世界的首都”和“全球的金融之都”。

虽然世界贸易中心惨遭不幸,但到纽约旅游,要游览的地方还是很多,如众所周知的自由女神像(Statue of Liberty)、联合国大厦(United Nations Headquarters)、中央公园(Central park)、华尔街(Wall Street)等等都是值得一去的地方。

有两个词语需要注意,人们常说的 New York 指的可能是纽约市,也可能是纽约州,因而在英语中,人们用词都很挑剔,说到纽约市时就用 New York City,说到纽约州时就用 New York State,目的就是要让听的人听得明白些。

### Typical Sentences(典型句型)

**I hear the subways in New York are very famous.**

我听说纽约地铁很有名气。

**Don't take subways alone or into the night. We're passing through Manhattan now.**

别一个人或夜间去乘坐地铁。现在我们要经过曼哈顿了。

**That's Brooklyn Bridge, and it's 100 years old.**

那是布鲁克林大桥,有 100 年的历史了。



127 Which is Wall Street?

哪条街是华尔街?

128 Wall Street is down to the southern end of Manhattan, very near to the World Trade Center.

华尔街在曼哈顿的南端, 非常靠近世界贸易中心。

129 It's a pity we don't have the World Trade Center any more.

真可惜, 我们没有世界贸易中心看了。

130 Please follow me to the ferry, and today we'll visit the Statue of Liberty.

请跟着我上渡船, 我们今天参观自由女神像。

131 We call her Miss Liberty.

我们叫她自由小姐。

132 Actually, the Bedloe's Island doesn't belong to New York City or to New York State. It belongs to New Jersey.

实际上, 自由岛既不属于纽约市也不属于纽约州, 它属于新泽西州。

133 How tall is the Statue?

自由女神像多高?

134 Excluding the base, she is 160 feet tall. You may go into her head by elevator and stairs, and from her crown's diamond-like windows you can overlook the sights around.

不包括底座, 她高 160 英尺。你可以乘坐电梯和走楼梯到达头部, 从皇冠的钻石样子的窗户中可以俯瞰周围的景色。

135 The Statue is so vivid. Who is the designer?

自由女神像这么生动, 谁是设计者?

136 I hear there are many museums in New York.

我听说纽约有很多博物馆。

137 The most famous one is the Metropolitan Museum of Art, and it's one of the three largest museums in the world.

是啊, 最著名的是大都会艺术博物馆, 它是世界上三个最大的博物馆之一。

138 Now let's hurry to the United Nations Headquarters.

我们现在赶往联合国大厦。

139 I hope to visit more places. What do you recommend?

我希望多看些地方, 你推荐什么?

140 You can't miss Broadway into the night, Empire State Building and the Fifth Avenue.



你可不能错过夜晚的百老汇、帝国大厦和第五大道。

旅

游

□

语

专

训

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**CN: Our flight was forty minutes late today.**

我们的航班今天晚点了四十分钟。

**AF: Happens all the time<sup>(1)</sup>. The planes often have to circle in the sky waiting to land.**

常有的事。飞机要在空中盘旋等待降落。

**CN: That's how it was.**

原来如此。

**AF: That's Brooklyn Bridge, and it's 100 years old.**

那是布鲁克林大桥，有 100 年的历史了。

**CN: 100 years old! I hear the subways in New York are very famous.**

100 年！我听说纽约地铁很有名气。

**AF: Sure, but they are too complicated. There're four systems of them, and sometimes I get lost inside.**

当然，但是太复杂，共有四个系统，有时候我也在里面迷路。

**CN: Are there many robberies?**

有很多抢劫吧？

**AF: Not very many, but quite a few. Don't take subways alone or into the night<sup>(2)</sup>. We're passing through Manhattan now.**

不是很多，但也很有一些。别一个人或夜间去乘坐地铁。现在我们要经过曼哈顿了。

**CN: Which is Wall Street?**

哪条街是华尔街？

**AF: Not here, it's down<sup>(3)</sup> to the southern end of Manhattan, very near to the World Trade Center.**

不在这儿，在曼哈顿的南端，非常靠近世界贸易中心。

**CN: It's a pity we don't have the World Trade Center any more.<sup>(4)</sup>**



旅

游

□

语

专

训

真可惜，我们再也没有世界贸易中心看了。

## Dialog 2

**AF:** Please follow me to the ferry, and today we'll visit the Statue of Liberty.

请跟着我上渡船，我们今天参观自由女神像。

**CN:** How do you call the lady?

你们怎么称呼那个女士呢？

**AF:** We call her Miss Liberty.

我们叫她自由小姐。

**AF:** Actually, the Bedloe's Island doesn't belong to<sup>(5)</sup> New York City or to New York State. It belongs to New Jersey.

实际上，自由岛既不属于纽约市也不属于纽约州，它属于新泽西州。

**CN:** That's strange. How tall is the Statue?

真奇怪，自由女神像多高？

**AF:** Excluding the base, she is 160 feet tall. You may go into her head by elevator and stairs, and from her crown's diamond-like windows you can overlook the sights around.

不包括底座，她高 160 英尺，你可以乘坐电梯和走楼梯到达头部，从皇冠的钻石样子的窗户中可以俯瞰周围的景色。

**CN:** The Statue is so vivid. Who is the designer?

自由女神像这么生动，谁是设计者？

**AF:** Two French artists designed as a souvenir from France to celebrate the 100th anniversary of the United States.

是法国的两个设计师设计的，作为法国送给美国成立 100 周年的纪念礼品。

## Dialog 3

**CN:** I hear there are many museums in New York.

我听说纽约有很多博物馆。

**AF:** Yes. The most famous one is the Metropolitan Museum of Art, and



it's one of the three largest museums in the world.

是啊，最著名的是大都会艺术博物馆，它是世界上三个最大的博物馆之一。

CN: When shall we have a visit?

我们什么时候去看看？

AF: Tomorrow morning we are going to the Central Park and you can visit the Museum as you please. Now let's hurry to the United Nations Headquarters.

明天早上我们去中央公园，你们要是愿意就可以去看看这个博物馆。我们现在赶往联合国大厦。

CN: I hope to visit more places. What do you recommend?

我希望多看些地方，你推荐什么？

AF: There're too many places to cover for you in three days. But you can't miss Broadway into the night, Empire State Building and the Fifth Avenue.

太多地方了，三天你是看不完的。但是，你可不能错过夜晚的百老汇、帝国大厦和第五大道。

CN: I'm trying to see more.

我尽量多看些东西。

## Background(背景知识)

纽约(New York City): 又称“大苹果”(Big Apple), 是美国商业和金融中心, 位于哈德逊河口(the mouth of Hudson River), 由长岛(Long Island)、曼哈顿岛(Manhattan Island)和斯台登岛(Staten Island)以及周围的陆地组成, 面积近 953 平方公里, 人口 1200 多万, 如果把纽约和近郊地区的人口都算在内, 总人口达到 1800 万。

意大利航海家威拉扎诺(Giovanni da Verrazano)最先发现了纽约湾和哈德逊河口, 1609 年荷兰东印度公司的英籍雇员亨利·哈德逊(Henry Hudson)发现了曼哈顿岛(Manhattan 的意思是“我们受骗了”), 1626 年荷兰人仅花了相当于 24 美元的珠宝首饰就从印第安人手里买下曼哈顿并建立第一个居民点叫做新阿姆斯特丹(New Amsterdam)。当时积极建立殖民霸权的英国于 1664 年夺取了这个地方, 英王查理二世(Charles II)将这块土地赐给弟弟约克公爵



(Duke of York), 于是这块地方被命名为“新约克”(New York), 音译“纽约”。因为这位公爵从英国的约克郡来。

(1) 纽约市的行政区: 纽约由曼哈顿(Manhattan)、布鲁克林(Brooklyn)、布朗克斯(the Bronx)、里士满(Richmond)和皇后区(Queens)5个行政区组成。其中的曼哈顿区是最重要的, 是纽约市的象征。该区占地 58 平方公里, 著名的有百老汇(Broadway)剧院中心、时报广场(Times Square)、世界金融中心华尔街(Wall Street)和世界商业中心第五大道(Fifth Avenue)。布鲁克林区有 210 平方公里, 人口多达 260 多万, 是纽约人口最多的区。纽约最有名的莫过于摩天大楼, 帝国大厦(the Empire State Building)一度是最高的大楼; 已经炸毁的世界贸易中心(the World Trade Center)超过了它; 联合国大楼(United Nations Headquarters)、泛美大楼(Pan American Building)等都坐落于此。

(2) 自由女神像(Statue of Liberty): 矗立在哈得逊河入海口的自由岛(Bedloe's Island)上, 又称作“自由照耀世界(Liberty Enlightening the World)”。自由女神高举巨大火炬, 像高 49.8 米, 全部重量 225 吨, 矗立在高 45 米的底座上, 由铜和铁等金属铸造而成。

自由女神像是由法国著名雕刻家弗雷德里克·巴斯奥尔第设计的, 而雕像锻铁的内部构造是由后来建造了巴黎埃菲尔铁塔(Paris's Eiffel Tower)的古斯塔夫·埃菲尔(Gustave Eiffel)设计的, 是法国为庆祝美国独立 100 周年赠送给美国的纪念礼品, 象征着自由、挣脱暴政的束缚。1866 年 10 月 28 日, 自由女神像落成并揭幕。据传, 女神像的原型是一位名叫琼恩·艾密丽·巴欧(Jeanne Emily Bateaux)的法国女帽店店员(a French Milliner's), 后来该店员成了艺术家的妻子。

自由女神身着罗马式长袍, 右手高擎 29 英尺长的自由火炬, 左手握着圣经(The Bible), 上面刻着“1776 年 7 月 4 日”(July IV MD CCLXXVI)这个美国独立的日子。自由女神外实中空, 基座内是美国移民博物馆, 馆内有电影院放映移民生活的电影。神像内分为 22 层, 电梯可达到第 10 层, 再攀登螺旋梯可以到达皇冠处的了望台, 此处的 25 颗珍珠实际上是 25 扇小窗, 可以供 30 多人凭窗俯视。自由女神像曾经是新移民满怀希望的北斗星(lodestar), 如今仍然被视为美国民主政体的象征。

(3) 中央公园(Central Park): 位于曼哈顿岛的中央, 在第五大道和第八大道与第 59 街和第 110 街之间, 总面积 8.3 平方公里。公园内有动物园、人工湖、溜冰场、网球场和露天剧场等, 还有一块 1882 年埃及国王赠送的“克莱奥帕特拉女王尖碑(Cleopatra's Needle)”。公园内的大都会艺术博物馆(Metropolitan Museum of Art)为世界三大博物馆之一, 不容错过。





中央公园以前因为犯罪率高而闻名全球，上世纪 70 年代以来，纽约市政府花了很大的气力进行了全面的整治，目前是一个比较安全的旅游、休闲、游览之地。

(4)联合国总部(United Nations Headquarters): 联合国总部位于曼哈顿东河西岸，包括联合国大会大厦、理事会会议大厦、秘书大厦和图书馆，共有四幢建筑物。这块占地 48 英亩的地方是美国赠送给联合国使用的，1952 年，联合国总部大厦落成。

联合国总部向全世界开放，每年都有 100 多万人来此参观，秘书处配有 36 种语言的向导带领游客参观各个地方，就是当联合国正在开会的时候，也可以安静地从会议室后边的参观廊道走过，也可以坐下来旁听。总部外面是联合国广场，飘扬着各成员国的国旗，形成了世界上任何广场上都没有的热烈、壮观气氛，广场上还有“我们把兵器铸成耕犁”和“破碎的地球”等雕塑。

(5)华尔街(Wall Street): 位于曼哈顿岛的南端，是世界闻名的金融中心。英文 Wall Street 的意思是“墙街”，起源于当年荷兰人为防备印第安人侵袭而建立的城墙。华尔街两旁高楼林立，很多银行、股票证券交易所群居于此，成为美国垄断资本的代名词和金融寡头统治的象征。然而，这条街只有半公里长、11 米宽，终日处于楼房的阴影之中，只有很短的时间能见到阳光。

(6)百老汇(Broadway): 这是一条长 29 公里，南北贯通曼哈顿，蜿蜒曲折的大道。其中心点在第 41 街和第 52 街之间，有着名的剧场、音乐厅、电影院，是各色高级和低级的娱乐场所集中地，声色犬马，无所不有。一到夜晚，霓虹灯闪闪发亮，是名副其实的花花世界，也是体验纽约夜生活的地方。

(7)纽约大都市文化的特点: 有一句名言说，如果你爱他，你就把他送到纽约去；如果你恨他，你也把他送到纽约去。细细体味着句话，就会发现它简直对极了。人口多、节奏快、竞争激烈是纽约大都市生活的一大特色，特别强调个人在经济上的快速致富(get-rich-quick)和社会地位的快速上升，这些使得纽约人更有进取心、更敢于冒险、更富于个人主义精神。美国人热衷于把美国比喻为一个大熔炉(melting pot)，意即移民一旦来到美国就会被融合到美国的主流文化中，而实际上谁都不愿意放弃自己民族的传统文化精神，这就形成了纽约的另一个特点，就是文化的繁杂性。

纽约的这两个特点，决定了这里是一个机会和风险并存的社会，如果有本事，成功扬名；如果没有真货，注定一败涂地。所以，把你爱的人送到纽约去，让他成功吧；把你恨的人也送到纽约去，让他失败吧！



## Notes(注释)

- (1)口语中省略主语的情况很多,如:

Sounds good.

(听起来很好);

Finished your homework?

(完成作业了?)。

- (2)into the night 指的是“入夜”,就是天黑以后; at night 泛指“在夜晚”;  
而 far into the night 和 late into the night 则说的是“深夜”。

- (3)说往南用 down, 往北用 up, 如:

It's about four hour's flight from Beijing down to Hong Kong.

(从北京下香港大约乘坐飞机要四个小时)。

- (4)not ... any more 的意思是“不再”,与 no more / no longer / not ... any longer 的意思相同,如:

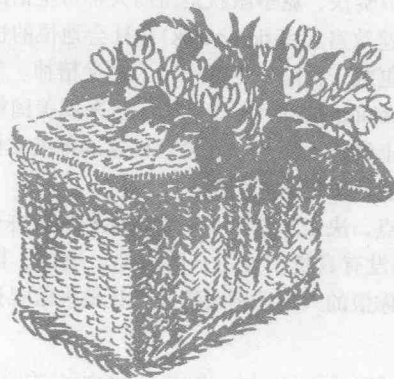
I'm sorry I have no more money to buy such a book.

(不好意思,我不再有钱买这本书了)。

- (5)belong to 的意思是“属于”,如:

This house belongs to me.

(这房子是我的)。





34

## Washington D. C., a Political Center (政治中心华盛顿)

### Topic Introduction(话题导言)

中国人对美国的民主政治制度感到既新鲜又好奇，去美国首都华盛顿可以在一定程度上满足自己的好奇心。从纽约开车南行三个半小时，横穿新泽西州后，再与宾西法尼亚州、特拉华州擦肩而过，穿越马里兰州，行程 220 多英里，就到达了美利坚合众国的政治心脏华盛顿特区。

美国首都的全称是 Washington District of Columbia(华盛顿哥伦比亚特区)，人们在口头上就直接说 Washington D. C. 或者 Washington 了。很多人却分不清华盛顿哥伦比亚特区和华盛顿州(State of Washington)之间的不同，前者在东部的马里兰州和弗吉尼亚州之间，而后者在美国的西北角上，两者相距近 4000 公里。

### Typical Sentences(典型句型)

**I hope to visit The Pentagon and FBI Building.**

我希望去看看五角大楼和联邦调查局。

**The Pentagon is believed to be the largest building in the world.**

五角大楼被认为是世界上最大的大厦。

**Around 30,000 military and civil servants work inside.**

大约有 30,000 名军事和文职人员在里面工作。

**That needle-like building is the famous Washington Monument.**

那个针形的建筑物就是著名的华盛顿纪念碑。



旅

游

□

语

专

训

☞ It looks like a sparkling sword into the sky.

看起来像一把闪闪发亮的剑插向天空。

☞ Is it the tallest building in this city?

这是这个城市最高的建筑物吗?

☞ Does it imply something else?

它还有别的含义吗?

☞ How many columns are there around the memorial?

围绕纪念堂的柱子有多少根?

☞ This is the famous Gettysburg Address.

这是著名的葛底斯堡演讲。

☞ From here we can see the Washington Monument and the Capitol clearly.

从这里可以清楚地看到华盛顿纪念碑和国会大厦。

☞ Let's go to visit the National Air and Space Museum.

我们去国家航空航天博物馆吧。

☞ Are there many museums in Washington D. C. ?

华盛顿特区有很多博物馆吗?

☞ Opposite this one is the National Gallery of Art.

与这个相对的是国家美术馆。

☞ If you have enough time you should visit them one by one.

如果你有足够的時間, 可以一个一个地看看它們。

☞ When shall we visit the Library of Congress?

我们什么时候参观国会图书馆?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Look, that needle-like<sup>(1)</sup> building is the famous Washington Monument.

看, 那个针形的建筑物就是著名的华盛顿纪念碑。

CN: It's for George Washington?



是纪念乔治·华盛顿的？

**AF: Yes, it looks like a sparkling sword into the sky.**

是的，看起来像一把闪闪发亮的剑插向天空。

**CN: Is it the tallest building in this city?**

这是这个城市最高的建筑物吗？

**AF: Yes, no other building is allowed to exceed its height to show the respect to President Washington.**

是的，为了表示对华盛顿总统的尊敬，别的建筑物都不准超过它的高度。

**CN: Does it imply something else?**

它还有别的含义吗？

**AF: It has four sides, and each side stands for<sup>(2)</sup> each role he played as orthodox hero, father of the people, selfless patriot and revolutionary leader.**

它有四个面，每个面代表他曾经扮演的角色：正統的英雄、人民之父、无私的爱國者和革命領袖。

**CN: That's how it is.**

原来如此。

## Dialog 2

**AF: This is Lincoln Memorial.**

这就是林肯紀念堂了。

**CN: How many columns are there around the memorial?**

圍繞紀念堂的柱子有多少根？

**AF: 36, because there were 36 states when Lincoln was the President. Each column represents one state at that time.**

36根，因為林肯當總統的時候是36個州，每個柱子代表那個時候的一個州。

**CN: His statue is so great. ... Four score and seven years ago, ...**

他的雕像真是做得好……八十七年前，……

**AF: You know that address?**

你知道那個演講？

**CN: Yes, I can recite it. This is the famous Gettysburg Address.**

是的，我能背下來。這是著名的葛底斯堡演講。



旅

游

□

语

专

训

**AF: Yes, and on the other side is his inaugural speeches.**

是的, 另外一面是他的就职演说。

**CN: From here we can see the Washington Monument and the Capitol clearly.**

从这里可以清楚地看到华盛顿纪念碑和国会大厦。

**AF: Yes, they are on the same line. The Monument is in the middle.**

是啊, 它们都在同一条线上, 纪念碑在中间。

### Dialog 3

**AF: Let's go to visit the National Air and Space Museum.**

我们去国家航空航天博物馆吧。

**CN: There're many museums in Washington D. C. ?**

华盛顿特区有很多博物馆吗?

**AF: Yes, opposite this one is the National Gallery of Art. If you have enough time you should visit them one by one.**

是的, 与这个相对的是国家美术馆。如果你有足够的时间, 可以一个一个地看看它们。

**CN: Fantastic, there are all kinds of early planes.**

好极了, 这里有各式各样的早期飞机。

**AF: Yes, Wright Brothers designed this one. And you may see Apollo that landed on the moon.**

是的, 这个是莱特兄弟设计的, 你还可以看到登临月球的阿波罗号。

**CN: Great. Let's look at them carefully.**

好极了, 我要仔细看看。

### Background(背景知识)

华盛顿(Washington D. C.): 首都华盛顿位于弗吉尼亚州和马里兰州之间的波托马克河与阿那卡斯蒂亚河交汇处的东北面, 距离纽约市约 220 英里, 市区面积 174 平方公里, 人口 80 多万, 黑人占总人口的 70%。这座城市是由一



一个叫皮埃尔·朗方(Pierre L'Enfant)的法国人精心设计,以深受人们爱戴、敬仰和尊重的美国第一任总统乔治·华盛顿的名字而命名。市区以国会大厦为中心点,呈扇形向四面展开,因为是在事先规划的基础上建设的城市,所以城市布局合理,整齐划一,街道笔直。华盛顿市也是世界上环境和绿化最好的城市之一,整个城市清洁干净,公园和林地占到市区面积的 20% 以上。作为首都城市,主要具有以下特点:一是政治十分突出,这里是国会、总统府以及国务院、国防部和政府各部等政治神经中枢所在地;二是这里没有任何污染工业和重工业,只有少数食品加工企业和印刷业;三是这里 53% 的就业居民在政府部门工作,服务业占 32%,商业占 12%,工业只占 3%;四是这里的建筑物都不高,没有摩天大楼和高楼大厦;五是这里有众多的纪念碑、铜像、雕塑、纪念馆和博物馆。

华盛顿市的许多纪念性建筑物都很有特点,很多地方值得游览和参观:

(1)华盛顿纪念碑(the Washington Monument):全市最高的建筑物,塔高 169 米,也是世界上最高的针形建筑物,与林肯纪念堂和国会大厦同在摩尔林荫大道上,国会大厦在东端,华盛顿纪念碑在两者之间。

(2)杰斐逊纪念堂(the Jefferson Memorial):位于林肯纪念堂之南,三面环水,正面是一个水池,左边为波托马克河,右边是华盛顿河。纪念堂中央是杰斐逊总统的青铜全身像,高达 5.77 米。托马斯·杰斐逊(Thomas Jefferson)是美国著名的政治家、哲学家、外交家和第三任总统。由于他在美国历史上的杰出贡献和重要作用,人们需要在首都寻找一处与华盛顿纪念碑和林肯纪念碑一样显著的堂址。

(3)林肯纪念堂(the Lincoln Memorial):是一座希腊式的白色雄伟的长方形建筑,四周以 36 根粗大的圆柱围绕,象征当时的 36 个州。纪念堂大堂的中央安放林肯的大理石坐像,两边的石墙上刻有著名的葛底斯堡演说全文和就职演讲辞。

(4)乔治·华盛顿的故居:顺波托马克河而下 15 英里的地方,是美国首任总统乔治·华盛顿的故居——弗吉尼亚州的梦特弗农。在这里人们也可以参观“美国国父”乔治·华盛顿的墓地。

除了这些纪念性的建筑物以外,还有很多地方值得一看,主要有摩尔大道两旁的座座博物馆和政府大楼,以及波托马克河(Potomac River)的对面是五角大楼(The Pentagon)。这是美国国防部和美军司令部所在地,整个建筑很奇特,呈五边形,因此美国国防部被称之为“五角大楼”。国会图书馆(Library of Congress)、国立美术馆(National Gallery of Art)和国家航空和航天博物馆(National Air and Space Museum)都是不能错过的地方。



旅

游

□

语

专

训

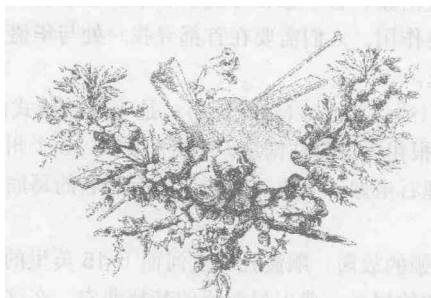
## Notes(注释)

(1)这是一种构词方法，我们称之为“复合法”，是由两个或两个以上的单词合并而成，意思就是他们的叠加。

(2)stand for的意思是“代表”，如：

PRC stands for the People's Republic of China.

(PRC 代表中华人民共和国)。







35

## Philadelphia, the Birthplace of USA (美国的诞生地费城)

### Topic Introduction(话题导言)

从纽约往华盛顿特区的路上要经过一座历史名城，那就是费拉德非亚(Philadelphia)，为了简便起见，中文就翻译成了“费城”。费城是一座古老的都市，18世纪中叶曾经是美国最大的城市，1776年北美的十三个殖民地代表在此宣布独立，成立了美利坚合众国。费城还是美国历史上的第一个首都，具有重要的历史地位。

如今的费城是美国的第四大城市，既有浓厚的历史韵味，也有很多具有历史意义的古迹，又有现代化城市的气派，近几十年的发展也是令人惊异。所有这些吸引着美国国内和来自白于五大洲各地的游客，都想一睹当年的英雄风采。

### Typical Sentences(典型句型)

1. Have you ever heard about Philadelphia?

你听说过费城吗？

2. Actually, it used to be the capital of the United States and it was the first capital.

实际上，它曾经是美国的首都，而且是第一个首都。

3. Why did they choose Philadelphia?

他们为什么选择费城？

4. Philadelphia was the largest city at that time.

费城是当时的第一大城市。



旅

游

□

语

专

训

- 127 **Did George Washington declare the independence in Philadelphia?**  
乔治·华盛顿是在费城宣布独立的吗?
- 128 **The first thirteen states passed their Independence Declaration at the Continental Congress here.**  
最初的 13 个州在大陆会议上通过了独立宣言。
- 129 **Liberty Bell Pavilion. What's inside?**  
自由钟棚子, 里面有什么?
- 130 **The Bell is large, with 1000 kilograms heavy.**  
自由钟很大, 有 1000 公斤重。
- 131 **There's a person who will tell us everything about the Liberty Bell.**  
里面有人给我们讲述自由钟的一切。
- 132 **Next, we'll visit some famous buildings.**  
下面我们参观几栋著名的建筑物。
- 133 **Is that red-bricked two-storied building the Independence Hall?**  
那个红色的两层房子就是独立厅吗?
- 134 **Which one is the Continental Congress room?**  
哪一个是大陆会议开会的房间?
- 135 **There's a rising sun carved into the back. What's the implication?**  
椅背上刻了一个初升的太阳, 什么意思?
- 136 **People say it symbolizes the bright future of the United States of America.**  
人们说它象征着美利坚合众国的光明未来。
- 137 **Only coins were cast here, right?**  
这里只铸造硬币, 对吗?
- 138 **No banknotes are printed in this place, for this is a mint.**  
这个地方不印刷纸币, 这是一家铸币厂。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Have you ever heard about<sup>(1)</sup> Philadelphia?

你听说过费城吗?



**CN: Yes, but it's not so distinguished as New York or Los Angeles.**

听说过，但没有纽约或洛杉矶那么有名气。

**AF: Actually, it used to be the capital of the United States and it was the first capital.**

实际上，它曾经是美国的首都，而且是第一个首都。

**CN: Did George Washington declare the independence in Philadelphia?**

乔治·华盛顿是在费城宣布独立的吗？

**AF: Yes, the first thirteen states passed their Independence Declaration at the Continental Congress, and the Congress was held here.**

是的，最初的 13 个州在大陆会议上通过了独立宣言，而大陆会议就是在这里举行的。

**CN: I used to think they declared the independence in New York.**

我原来还以为他们是在纽约宣布独立的呢。

## Dialog 2

**CN: Liberty Bell Pavilion. What's inside?**

自由钟棚子，里面有什么？

**AF: Liberty Bell, of course.**

当然是自由钟。

**CN: When was it made?**

什么时候制造的？

**AF: It was made before the birth of the United States and was used to celebrate the 50th anniversary of Pennsylvania State.**

在美国诞生之前就制造了，当时是为了祝贺宾西法尼亚州成立 50 周年。

**CN: Is it very big or small?**

是大还是小？

**AF: It's large, with 1000 kilograms heavy<sup>(2)</sup>. Well, it's our turn to go inside and there's a person who will tell us everything about the Liberty Bell.**

很大，有 1000 公斤重。好了，轮到我們进去了，里面有人给我们讲述自由钟的一切。



旅

游

口

语

专

训

## Dialog 3

**AF:** Next, we'll visit some famous buildings.

下面我们参观几栋著名的建筑物。

**CN:** What're they?

是什么?

**AF:** They are Independence Hall in the middle, Congress Hall on the right and the old City Hall on the left.

他们是中间的独立厅、右边的国会厅和左边的旧市政厅。

**CN:** Is that red-bricked two-storied building the Independence Hall?

那个红色的两层房子就是独立厅吗?

**AF:** Yes, let's go.

是的, 我们去吧。

**CN:** All right. Which one is the Continental Congress room?

好的。哪一个大陆会议开会的房间?

**AF:** This one, follow me, please. The thirteen chairs stand for the thirteen colonies at that time, and the one with the tall back was for George Washington.

这一个, 跟我来。这 13 把椅子代表当时的 13 个殖民地, 高靠背的椅子是乔治·华盛顿的。

**CN:** There's a rising sun carved into the back. What's the implication?

椅背上刻了一个初升的太阳, 什么意思?

**AF:** People say it symbolizes the bright future of the United States of America.

人们说它象征着美利坚合众国的光明未来。

## Background(背景知识)

费城(Philadelphia): 位于特拉华河(Delaware River)沿岸, 距离大西洋 160 公里, 有运河通往大西洋, 海船可以直达费城港, 是美国的主要港口之一。费城是宾西法尼亚州最大的城市, 而且是仅次于纽约、芝加哥、洛杉矶之后的美国第四大城市, 人口 220 万, 费城横跨宾州和新泽西。费城还是举世



闻名的音乐城，费城交响乐团在全世界真是大名鼎鼎，费城也是著名的电脑之乡，世界第一台通用计算机就是由费城的宾西法尼亚大学试制成功的。同时，在独立战争和建国初期作为美国首都的费城，在美国历史上占有十分重要的位置。

(1)费城国家独立历史公园(Independence National Historical Park): 位于费城的闹市区，是外地游客的首选。1948年美国国会通过法案，将费城中心独立厅周围所有历史性建筑加以保护，并为此成立“费城国家独立历史公园”，保存了当年进行独立革命活动的场所、建筑物、文物和其它历史古迹。在美国人的心目中，这个公园是个神圣的地方，被誉为“最具有历史意义的平方英里区”，因为在这里人们可以找到美国历史的开篇。

200多年前，来自北美13个殖民地的英雄们在此处的一座红砖房子里作出了抗击英军的决定，这就是独立厅(Independence Hall)。独立厅是国家独立历史公园里最著名的历史性建筑，是《独立宣言》和美国宪法的诞生地。1790年到1800年，费城是美国的首都，独立厅成为美国联邦政府的所在地。

独立厅东侧的红褐色两层楼房是新生的合众国国会开会的场所，就是国会厅(Congress Hall)，华盛顿就任第一任美国总统和亚当斯就任第二任总统就是在这里举行的就职典礼。独立厅西侧的建筑叫做旧市政厅(City Hall)。

在独立厅的草坪上有一间现代化的钢架玻璃房子，这就是自由钟的所在(Liberty Bell Pavilion)，自由钟是美国历史上的著名文物，上面刻有“在遍地给一切的居民宣告自由”这句话。很多重要的时刻都要鸣钟致意，如约翰·尼克松(Colonel John Nixon)上校向费城市民宣读独立宣言的时候和独立战争胜利的时候。但由于在一次大法官的葬礼上敲动之后，自由钟就出现了裂痕，因而停止使用，现在只供人们观赏了。

独立厅前面有绿树环抱的独立广场(Independence Square)，这里是1776年7月4日《独立宣言》通过四日后由约翰·尼克松(Colonel John Nixon)上校向费城市民宣读宣言文本的地方。现在广场上矗立着开国群英的铜像，有高耸立的乳白色钟塔，整个环境庄重而神圣。

由于这些历史文物具有的世界意义，联合国将这个公园列为世界文化与自然遗产。

(2)联邦造币局(US Mint): 就在离独立公园不远处，有一家全世界最大的造币厂，就是联邦造币局。这里每分钟可铸2.5万枚硬币。造币厂开放参观，游客可以参观通道透过玻璃观看整个造币过程。还可以在纪念品销售部买到各种纪念币和纪念品。从1996年开始，这里铸造了具有各州形象的面值为25美分的硬币，如果你看到上面印有P，就说明是这里铸造的。



旅

游

□

语

专

训

## Notes(注释)

(1) **hear about** 的意思是“听说”，介词 **about** 可以用 **of**，如：

I heard about him at yesterday's meeting.

(我在昨天的会议上听说了他。)

(2) **1000 kilograms heavy** 是数量和形容词的搭配，要说什么东西的尺寸就可以使用这个方法，如：

This bridge is 2000 meters long. (这座桥 2000 米长。)

She is six feet tall. (她六英尺高。)

Tom is 16 years old. (汤姆 16 岁。)





36

## Las Vegas, a City That Never Sleeps (不夜城拉斯维加斯)

### Topic Introduction(话题导言)

去美国旅游,不可不去拉斯维加斯。可有人会说,“不就是赌博吗,我在澳门也见过了。再说,我也不喜欢赌博。”就以为拉斯维加斯是一个可去可不去的地方。但是,凡是从拉斯维加斯回来的人都说,这趟拉斯维加斯之旅真是值得!

当你乘坐的飞机缓缓地从东北方向飞抵拉斯维加斯机场时,尤其是在夜晚,你会觉得拉斯维加斯是与现实隔离起来的梦幻世界。因为沙漠中陡然出现一座现代化的如“人间奇迹”般的城市,你不会不被惊呆的,你肯定以为是海市蜃楼了,它的无比美丽和无穷魅力绝对超乎你的想象,你会觉得你身入幻境了。一句话,拉斯维加斯会使你觉得纽约或者洛杉矶根本不值得一提。

### Typical Sentences(典型句型)

① Las Vegas is a city that never sleeps.

拉斯维加斯是一座不夜城。

② You're going to Las Vegas next week?

你们下个星期要去拉斯维加斯吗?

③ The performances there are very attractive.

是的,那里的表演非常诱人。

④ I was told some are very excellent, like "Show Girls".

有人告诉我有些还非常优秀,像《艳舞女郎》。



旅

游

口

语

专

训

☞ I feel the Pirate Ship program is the most wonderful at Treasure Island.

我觉得金银岛饭店那儿的海盗船表演最精彩。

☞ That performance is true to life and vivid.

那个表演很真实、很生动。

☞ But you can try your luck at gambling there.

但是你可以去那儿试试你的手气。

☞ I mean you can be a millionaire over Las Vegas.

我是说你在拉斯维加斯可以成为百万富翁。

☞ It also could be the easiest to take yourself to the cleaners.

那也是你变得身无分文的最快办法。

☞ In Las Vegas there're seven of the top ten hotels in the world.

世界上十大酒店，拉斯维加斯就有七家。

☞ MGM Grand is the largest hotel in the world.

米高梅大饭店是世界上最大的酒店。

☞ I often hear someone made a killing in Las Vegas.

我经常听人说有人在拉斯维加斯发了一笔横财。

☞ How is your luck tonight?

你今晚的运气如何？

☞ I lost my shirt today.

我输了不少。

☞ I didn't roll in dough. But I won about 100 dollars.

我也没有发大财，但我还是赢了 100 美元。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: You're going to Las Vegas next week?

你们下个星期要去拉斯维加斯吗？

CN: Yes, the performances there are very attractive. I was told some are very excellent, like "Show Girls".





是的，那里的表演非常诱人，有人告诉我有些还非常优秀，像《艳舞女郎》。

**AF: I have seen this one. But you can try your luck at gambling there.**

这个我看过了。但是你可以去那儿试试你的手气。

**CN: I don't understand what you mean. Can you explain it, please?**

我没有听懂你刚才说什么。请再解释一遍，好吗？

**AF: I mean you can be a millionaire over Las Vegas.**

我是说你在拉斯维加斯可以成为百万富翁。

**CN: Eh, but it also could be the easiest to take yourself to the cleaners<sup>(2)</sup>.**

呃，但是那也是你变得身无分文的最快办法。

## Dialog 2

**CN: I often hear someone make a killing in Las Vegas.<sup>(3)</sup>**

我经常听人说有人在拉斯维加斯发了一笔横财。

**AF: How is your luck tonight?**

你今晚的运气如何？

**CN: I lost my shirt today. I decided to stop playing around the casinos.**

How about you?

我输了不少，我决定不在赌场逛了。你呢？

**AF: I didn't roll in dough. But I won about 100 dollars. Let's go for a drink, shall we?**

我也没有发大财，但我还是赢了 100 美元。

我们去喝一杯，如何？

**CN: Sure, but is it your treat?**

当然可以，但你请客吗？

**AF: No problem. It's my treat today.**

没问题，今天我请客。



## Background(背景知识)

拉斯维加斯(Las Vegas): 位于洛杉矶东北 467 公里的内华达州(Nevada)



东南部，人口约为 33 万。这里土地贫瘠，一年到头很少下雨，农牧业发展受到自然条件的很大限制。1931 年，内华达州立法使得赌博合法化，吸引了大批游客，拉斯维加斯成为闻名全球的赌城和娱乐中心。

如果您在天黑之后，抵达拉斯维加斯，在通过一片干燥的不毛之地后，大地的边缘突然出现一个金碧辉煌的不夜城，一定会为这个特别的都市所震撼。这就是拉斯维加斯，一个不可思议的人工化城市。当沿着 15 号高速公路逐渐接近市区时，任何人的目光都会被那闪耀的霓虹灯及极有特色的豪华观光旅馆所吸引，甚至于在完全脱离日常生活的幻境中迷失自我。这里是全世界的娱乐中心，所有城市的设计都是为了尽情的享乐。

拉斯维加斯以赌博及歌舞表演闻名于世，年度总观光客人次高达 3000 万人次，拥有 303 万台老虎机。到拉斯维加斯的游客，除了小孩之外，没有不去赌博的，无论是为观赏表演或是因商务开会而来，要想拒绝吃角子老虎机的诱惑，而不小试身手一番，真是难上加难，这是整个拉斯维加斯所营造出的气氛使然。譬如说，连机场的候机楼也有一排排井然有序的吃角子老虎机。所有的饭店皆设有赌场，毫无例外，而且都设置在一楼的交通要冲，有些游客虽是办妥了住宿登记，但只有进房间洗把脸的时间，便进了赌场，而且赌场是 24 小时营业，终年无休，方便至极。

拉斯维加斯虽然也有许多高尔夫球场、网球场等运动设施，但由于拉斯维加斯位于内陆，地势比较高，又经常万里无云，气候非常干燥，白天日光直接照射，非常炎热，除游泳之外，并不太适合户外活动，所以游乐活动大部分都设计在室内举行，通常可进行的活动包括去一些主题乐园玩乐、逛街购物或者参观饭店；不然便是到赌场小试手气。等到傍晚凉快些了，便可到 The Strip 区的马路上，到各赌场与饭店看看表演，或到拉斯维加斯的老市区的赌场 (Fremont 街) 去碰碰财运。

拉斯维加斯的夜生活，是非常多姿多彩的，最为人喜爱的还是赌博、豪华晚餐加上精彩的歌舞表演。就娱乐表演而言，拉斯维加斯是全美，乃至全世界知名艺人的表演圣地，当年如法兰克·辛那屈、猫王等，皆以在拉斯维加斯的演出而名噪一时。在农历春节或是传统中国节庆时，甚至会有中国艺人在拉斯维加斯演出，无论何时前往，几乎都可以看到许多知名艺人的演出。

拉斯维加斯虽然给人们的印象是豪华酒店和赌场，但是只要离开区后，四周也有内华达州的自然风光。若是旅程时间宽裕，通常也可以进一步安排到胡佛水坝所在的米德湖 (Lake Mead)、死谷 (Death Valley) 或大峡谷 (Grand Canyon) 等近郊观光胜地走走。



## Notes(注释)

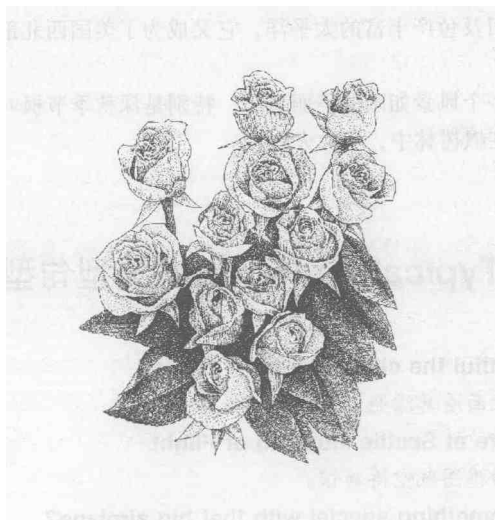
(1) **take oneself to the cleaners** 的意思是“输得精光、身无分文”，与下文的 **lose one's shirt** 的意思相同。

(2) **make a killing** 的意思是“赢了很多钱”；**lose one's shirt** 的意思是“输得精光”；**roll in dough** 的本义是“在钱堆上打滚”，喻指“发了大财”。这几个都表示与钱财有关，如：

I made a killing on Wall Street. (我在华尔街赚了大钱。)

She lost her shirt on Wall Street last year. (她去年在华尔街赔了很多钱。)

You must be rolling in dough, then. (那你肯定发了。)





旅

游

□

语

专

训

37

## Seattle, the Headquarters of Microsoft (微软总部西雅图)

### Topic Introduction(话题导言)

从纽约乘坐飞机向西经历四个多小时的飞行, 就到达了美国西北角的太平洋海滨城市——西雅图(Seattle)。中国人知道有西雅图这个城市, 是因为著名的微软(Microsoft)和波音(Boeing)总部设在这里, 以及 1996 年的 APEC(亚太经合组织)非正式国家领导人会议。

西雅图是华盛顿州最大的城市, 地处美国西海岸, 虽然靠近北纬 48 度线, 却因为有太平洋北上的暖流经过, 冬季最低温度极少达到摄氏零度, 几乎不下雪, 西雅图港成了不冻港。这种得天独厚的地理条件, 加上最靠近北部的阿拉斯加大油田及鱼产丰富的太平洋, 它又成为了美国西北部最重要的商品集散中心。

西雅图是一个风景如画的美丽城市, 特别是深秋季节枫叶红了的时候, 整个城市都掩映在枫树林中, 一片火红。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☞ **How beautiful the city looks from above!**  
这城市从上面看真漂亮!
- ☞ **Here we are at Seattle Museum of Flight.**  
我们到了西雅图航空博物馆。
- ☞ **Is there something special with that big airplane?**  
那架大飞机有什么特别的吗?



AF: Well, that's an old Air Force One.

呃，那是旧的空军一号。

CF: Is this plane just for American presidents?

这架飞机专门给总统坐吗？

CF: Do you think this is a wonderful plane?

你觉得这架飞机不错吧？

CF: Look, President Nixon took it to Beijing in 1972, and here's a picture of him with Premier Zhou Enlai.

看，尼克松总统 1972 年乘坐此飞机去北京，这儿有一张和周恩来总理的合影照片。

CF: My friends and I went to Seattle.

我和朋友们去了西雅图。

CF: Did you go up to the Space Needle?

你们上了太空塔了吗？

CF: Now the whole city is set off in the fall colors.

现在整个城市都掩映在红叶之中。

CF: We also went to visit the University of Washington. Its campus is very large indeed.

我们还去参观了华盛顿大学，校园确实大。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Here we are at Seattle Museum of Flight. <sup>(1)</sup>

我们到了西雅图航空博物馆。

CN: It's a big museum. Is there something special with that big airplane?

真是个大博物馆。那架大飞机有什么特别的吗？

AF: Oh, you refer to <sup>(2)</sup> that one outside? Well, that's an old Air Force One.

哦，你是指外面的那架？呃，那是旧的空军一号。



旅

游

□

语

专

训

**CN: The one just for American presidents?**

专门给总统的那架?

**AF: Yes, it is. Let's get on for a visit.**

是的, 我们上去看看。

.....

**AF: Do you think this is a wonderful plane?**

你觉得这架飞机不错吧?

**CN: Yes, I think so. Oh, Presidents Kennedy, Ford and Nixon took this plane.**

是的, 我是这样想的。哦, 总统肯尼迪、福特和尼克松坐过这架飞机。

**AF: Look, President Nixon took it to Beijing in 1972, and here's a picture of him with Premier Zhou Enlai.**

看, 尼克松总统 1972 年乘坐此飞机去北京, 这儿有一张和周恩来总理的合影照片。

**CN: This is a precious historical relic.**

这可是珍贵的历史文物。

## Dialog 2

**AF: How's your weekend?**

周末过的怎么样?

**CN: Very good. My friends and I went to Seattle.**

非常好。我和朋友们去了西雅图。

**AF: Cool! Did you go up to the Space Needle?**

真是好! 上了太空塔了吗?

**CN: Yes, from the observation deck we can have a whole view of Seattle. It's a beautiful city and it's different from what we see on land.**

上了, 从了望台可以看到西雅图的整个范围, 真是个美丽的城市, 和在地面上看到的不同。

**AF: You stayed there two days?**

你们去了两天?

**CN: Yap, we also went to visit the University of Washington<sup>(a)</sup>. Its campus is very large indeed.**

是啊, 我们还去参观了华盛顿大学, 校园确实大。



AF: Besides, it's a very famous university in the United States.

还有, 这是美国一所著名的大学。

## Background(背景知识)

西雅图(Seattle): 位于美国西海岸, 是美国通向东方的大门之一, 人口 60 多万(1994 年)。在地理上, 西雅图面临普吉特湾(Puget Sound), 水运非常便利, 北边与加拿大相距 208 公里, 温哥华(Vancouver)近在咫尺, 两地的交往异常密切。由于近些年的发展, 这一带以西雅图为中心, 北至埃弗里特(Everett), 南到奥林匹亚(Olympia)的沿海岸地带已经形成了一个城市链。

(1) 西雅图名字的来历: 据传说, 140 多年前(1851 年)的秋末冬初时节, 五位白人携家带口从美国的东部来到太平洋西北海岸现在西雅图所在的地方, 遇到了当地一位名字叫 Seattle 的印第安部落酋长。这一家老小在他的热心帮助下, 顺利地度过了第一个寒冷的冬天。后来为了感谢这位印第安酋长的恩德, 他们就将这块“新大陆”命名为 Seattle(西雅图)。

(2) 西雅图的发展: 西雅图最初只是一个很小的渔港。1916 年 7 月 15 日著名的波音航空公司(Boeing Company)在此安营扎寨。不久, 第一次世界大战爆发, 作战飞机的巨大需求刺激了航空工业的飞速发展, 波音公司遇到了难得的发展机会。如今的波音航空公司生意兴隆, 成为有近 10 万名雇员的全世界最大的民用航空飞机制造业巨头。因此, 有人称西雅图为“波音城”(the City of Boeing)。1978 年邓小平访问美国, 专程到西雅图参观波音航空公司。中国的航空公司从波音购买了大量的民航飞机, 同时, 波音飞机的一部分零件也在中国制造。

西雅图也是美国西北部地区的最大城市, 1962 年世界博览会(the World's Fair in 1962)在此成功举办, 西雅图更是名扬四海。除了波音航空公司外, 世界电脑软件之王“微软公司”(Microsoft)、世界最大的游戏机公司“任天堂”(Nintendo)、全美最大的蒸镏咖啡连锁公司(Starbucks)、全美最大的会员制批发超级市场连锁公司(Costco)等也都是在西雅图起家的。

(3) 西雅图的旅游点: 到西雅图去旅游, 有几个地方是不可不去的, 包括:

西雅图航空博物馆(Seattle Museum of Flight): 位于波音机场(Boeing Field / King County International Airport)外侧, 距离西雅图塔科马国际机场很近。博物馆的外面展示了一架美国早期的空军一号, 游客可以从机尾上机参观



机上豪华的设备，然后从机头下机。博物馆内展示的飞机主要为了说明飞机发展的历史，这始终是比较清晰的主题。

西雅图中心(Seattle Center): 位于闹市西北约 2 公里处，是 1962 年国际博览会场旧址，当时许多建筑物都照样保留，其中太空塔(Space Needle)现在已经成为西雅图的象征。太空塔高 183 米，在三只脚架上，撑着一个飞碟型的了望台(observation deck)，很是美观，游客可登临此塔以饱览全市风光。

雷尼尔山国家公园(Mt. Rainier National Park): 位于距离西雅图东南面 145 公里处，面积达到 965 平方公里。雷尼尔山是一个有 1200 万年历史的古老火山，接下来数万年的冰川期覆盖了山顶，山岳冰河源头因冰雪压力和侵蚀形成的凹地，形成冰斗、冰斗湖、冰河谷、冰碛石、冰碛平原、外洗平原。这是美国最大的单峰冰山，总计有 26 条冰河在此发源。冰河作用不仅造成许多壮丽的湖光山色，提供人们接近自然、崇尚自然的机会。大自然伟大的力量维系着世代赖以生存的动物，让人们不禁肃然起敬！这里特有的高山植物包括高山铁杉(Hemlock)、银杉(Fir)、白松(Pine)、黄柏(Cypress)、英格曼雪杉(Spruce)，春天美丽的高山野花开遍整个山野草地。

## Notes(注释)

- (1) Here we are at ...多用于到了什么地方是时候提醒别人，如：

Here we are at school.

(我们到了学校了)。

- (2) refer to 的意思是“指向、谈到、查阅”等，如：

Don't refer to your sister as a silly cow!

(不要把你的妹妹说成是傻母牛！)；

If you don't know what this means, refer to the dictionaries.

(如果你不知道这是什么意思，就查阅词典)。

- (3) 美国以“华盛顿”取名字的地方和单位很多，如有一个 University of Washington(在西雅图)和 Washington University(在圣路易斯)。





38

## Chicago, a Lakeside City (湖滨城市芝加哥)

### Topic Introduction(话题导言)

北美大陆中部、美国和加拿大交界处镶嵌着五个淡水湖，其中有一个叫做密歇根湖(Lake Michigan)，在湖的南面一角坐落着一座世界级的大都会，这就是芝加哥(Chicago)。中国人可能对芝加哥并不是很熟悉，但你一定知道金黄色 M 标志，因为赫赫有名的麦当劳故乡就在这里；如果你喜欢篮球，芝加哥公牛队(Chicago Bulls)和迈克尔·乔丹(Michael Jordan)你一定会生疏。

有一首歌唱道“芝加哥，世界最大(Chicago, World's Largest)”，在这里几乎人人都知道。在芝加哥人的眼里，芝加哥拥有世界最大的东西太多了：国际机场、粮食交易所、摩天大楼、照明喷泉、科技博物馆等等都是世界第一。确实，芝加哥在美国乃至世界上具有举足轻重的地位，被誉为“美国的会议场所”和“美国的超级市场”。“三八国际妇女节”和“五一国际劳动节”都起源于此。

### Typical Sentences(典型句型)

What's the most famous of Chicago in your mind?

在你的心目中，芝加哥最有名的是什么？

A lot of Chinese people know about Chicago Bulls and Michael Jordan.

许多中国人都知道芝加哥公牛队和迈克尔·乔丹。

Did you hear of Sears Tower before you are here?

在来这里之前你听说过西尔斯大厦吗？



旅

游

□

语

专

训

- 107 To tell the truth, I never heard of this building.  
说实话, 我从没有听说过这个建筑。
- 108 Sears Tower is 471 meters tall with 110 stories.  
西尔斯大厦共 471 米高 110 层。
- 109 You're expecting to see Indiana, Wisconsin and Michigan if the weather is fine enough.  
如果天气足够好的话, 你可以看到印第安纳、威斯康辛和密执安。
- 110 How about going boating Saturday?  
星期六划船, 怎么样?
- 111 Can we take this ship to New York?  
我们能乘船到纽约吗?
- 112 This ship has retired and now it's a casino center.  
这艘船已经退休, 现在是赌博中心。
- 113 Oh yeah, the lake looks like a mirror with stars.  
哎呀, 大湖看起来像一面镜子点缀着星星。
- 114 We're going to visit the Museum of Science and Industry.  
我们去参观科学工业博物馆。
- 115 It's free there every Thursday.  
那里每个星期四免费。
- 116 There're about 50 museums in Chicago.  
芝加哥有 50 家左右博物馆。
- 117 This museum is very different from others.  
这个博物馆跟别的不同。
- 118 You may do everything with your own hands, such as cooking rice with solar energy, digging coalmines, etc.  
你可以动手做每件事情, 如用太阳能煮饭、挖煤矿, 等等。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- AF: Did you hear of Sears Tower before you are here?  
在这里之前你听说过西尔斯大厦吗?



**CN:** To tell you the truth, <sup>(1)</sup> I never heard of this building, and I had thought that the World Trade Center is the tallest in the world.

说实话, 我从没有听说过这个建筑, 我原来以为世贸中心是世界上最高的。

**AF:** Actually no. Sears Tower is 471 meters tall with 110 stories, but the World Trade Center is just 412.8 meters.

其实不然, 西尔斯大厦共 471 米高 110 层, 而世贸中心只有 412.8 米高。

**CN:** So, this is the tallest over the world. Oh, the elevator just took one minute to get to the Skydeck.

这样说来, 这是世界上最高的。哦, 电梯只花了一分钟就把我们送到了摩天台。

**AF:** Yes, you are expecting to see Indiana, Wisconsin and Michigan <sup>(2)</sup> if the weather is fine enough.

是啊, 如果天气足够好的话, 你可以看到印第安纳、威斯康辛和密执安。

**CN:** Oh yeah, the lake looks like a mirror with stars.

哎呀, 大湖看起来像一面镜子点缀着星星。

## Dialog 2

**AF:** Today is Thursday. We're going to visit the Museum of Science and Industry.

今天是星期四, 我们去参观科学工业博物馆。

**CN:** Why Thursday? I'd like going boating in the lake.

为什么要星期四呢? 我想到湖里去划船。

**AF:** It's free there every Thursday <sup>(3)</sup>. How about going boating Saturday?

那里每个星期四免费, 星期六划船, 怎么样?

**CN:** You said free? That's wonderful. So, let's go there.

你说免费? 那好极了, 这样的话, 我们就到那儿去吧。

**AF:** This museum is very different from <sup>(4)</sup> others. You may do everything with your own hands, such as cooking rice with solar energy, digging coalmines, etc.

这个博物馆跟别的不同, 你可以动手做每件事情, 如用太阳能煮饭、挖煤矿, 等等。

**CN:** That's cool.

那很不错。



## Background(背景知识)

芝加哥(Chicago): 五大湖地区最大工业中心, 是美国第三大城市, 面积 590 平方公里, 人口约 280 万, 黑人约占 40%。大芝加哥包括许多卫星城镇和印第安纳州西北滨湖地区, 人口 750 多万。

(1) 芝加哥是全国最大的钢铁和肉类加工工业基地, 农业机械、运输机械、化学、石油化工、电机、飞机发动机、印刷等也在全国居领先地位。芝加哥是美国最大的铁路枢纽, 中北部 30 多条铁路线的集结点, 城市铁路线总长 (1.24 万多公里) 和年货运量 (5.12 亿吨) 均居世界各大城市之首。

(2) 芝加哥也是美国主要文化教育中心之一。大市区内有 95 所高等学校, 如建于 1891 年的芝加哥大学享有国际声誉, 该校的东方研究所和博物馆以收藏东方艺术珍品著称。芝加哥艺术学院(The Art Institute of Chicago)收藏大量亚洲、非洲、欧洲的艺术品, 尤其是印象主义和后印象主义的作品已获得国际间的赞誉。

(3) 科学工业博物馆(Museum of Science and Industry)是一个综合性的科普场所, 展示内容非常丰富, 从基础科学知识到前沿科学知识, 能满足从儿童到成人的各种学习需要。博物馆共有三层, 每层有四个楼梯, 以红、黄、蓝、绿四种颜色区分, 非常醒目, 为观众提供了便利的参观条件。展览内容涉及脑、细胞、化学、废品利用、基础科学、艾滋病、飞行、心脏、煤矿、交通、基因、邮电、海军、网络世界、石油、企业、虚拟现实、太空港、农业、能源实验室、眼、管道、潜艇等, 还有儿童展区——童话城堡。博物馆就是以这些知识点构成整个展览, 而且对每一个知识点的研究都非常深入, 每一个展品都可以动手参与。

(4) 美国伊利诺伊州的芝加哥市堪称摩天大楼的发源地。1885 年在这里建造了第一幢大楼, 其钢结构框架与其说是为了支撑墙体, 倒不如说是为了支撑它高高的楼层。西尔斯大厦(Sears Tower)标高 471 米, 共有 110 层, 号称全球最高大厦, 于 1973 年竣工。西尔斯大厦由 9 座塔楼组成, 所有的塔楼宽度相同, 但高度不一, 显得高低错落和富有变化。大厦外面的黑色环带巧妙地遮盖了服务性设施区。每天约有 1.65 万人到这里上班, 在第 103 层有一个供观光者俯瞰全市用的了望台, 距地面 412 米, 天气晴朗时可以看到周围的四个州。

## Notes(注释)

(1) To tell the truth 的意思是“说实话”, 用作插入语。英语中有大量的动词



短语插在句子的前面、中间或后面，以表现说话人的态度、语气等，如 **Generally speaking** (一般说来)、**to be more exact** (更确切地说) 等。

(2) 芝加哥市中心区距离邻近的三个州(印第安纳、威斯康辛和密执安)只有很近的距离，上了西尔斯大厦就可以看到包括伊利诺伊在内的四个州。

(3) 芝加哥的博物馆大多数都把每周的某一天定为免费参观日，如自然历史博物馆(Field Museum of Natural History)是星期三免费。

(4) **be different from** 的意思是“与什么不同”，如：

Our school is different from yours. (我们学校和你们的不同。)





# Welcoming to China (欢迎到中国来)

## Topic Introduction(话题导言)

无论你是旅行社的导游，还是外国来宾的朋友，如果有境外游客来中国，你通常都会到机场、车站、码头去迎接。境外来客可能来自不同的国家，其母语也不一定是英语，他们也许来自于不同的行业，这些都要事前弄清楚，以便正确地称呼以及和他们交谈。

在到站到港的众多旅客中要正确地辨认出你要接的人，如果不是特别熟悉，最好是打一个牌子，上面写上客人的姓名以及从哪里来，要站在显眼的地方。确认接到了客人以后要做自我介绍，并要关心地问对方旅途如何(How's your trip?), 导游还要注意团队人数，不要冷落了部分客人。

## Typical Sentences(典型句型)

- Excuse me, but aren't you Mr. Smith from the United States?  
对不起，你是美国来的史密斯先生吗？
- Excuse me. Are your Mr. West from England?  
请问，您是英国来的韦斯特先生吗？
- Can I have you name, please?  
请问你叫什么名字？
- I hope you had a pleasant trip.  
一路上好吧。
- Did you have a pleasant trip?  
旅途愉快吗？
- May I introduce myself? My name is Zhao Zhaoyang.





旅

游

□

语

专

训

我先自我介绍一下，我叫赵朝阳。

17 I'd like to introduce myself first. I'm Shannon.

我自我介绍一下，我是莎伦。

18 I'm a guide from the Phoenix Travel Service, and my name is Wu Qian.

我是凤凰旅行社的导游，叫吴倩。

19 How many pieces of luggage do you have altogether?

你们总共有多少件行李？

20 We have made reservations for you at the hotel.

我们已经在酒店给你们定好房间了。

21 May I help you with the luggage?

我来为您提行李吧？

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Excuse me. Are you Madam Waller?

请问，您是沃勒女士吗？

AF: Yes, I am.

我就是。

CN: My name is Yuan Xiaojun. I'm working with<sup>(1)</sup> Globe Costume Corporation here. The general manager Turner sent me to meet you here.

我叫袁晓军，在这里的环球服装公司工作，总经理泰勒派我来这儿接你。

AF: It's very nice to meet you, Xiaojun. Please call me Shannon.

很高兴见到你，晓军。就叫我莎伦吧。

CN: I hope you've had an enjoyable trip.

我希望你旅途还愉快。

AF: Quite fine. Everything went smooth.

很好，一切顺利。

CN: Is this your first trip to China?

这是你第一次到中国来吧？

AF: No. I've been to Hong Kong, Taiwan, and Macao many times. But



as for the mainland, yes, it's my first time. I am so excited.

不是，我曾经去过香港、台湾和澳门很多次。至于大陆，这是第一次。我太兴奋了。

CN: More exciting will be your stay in China, I suppose.

我想，中国之行会让你更加兴奋的。

## Dialog 2

AF: I'm Bill Smith. Are you waiting for me?

我是比尔·史密斯，你在等我吗？

CN: Excuse me, are you from the United States, Century Drinks Group?

请问一下，你是来自美国世纪饮料集团的吗？

AF: Sorry, I'm not. I'm from Australia.

对不起，我不是。我来自澳大利亚。

CN: Probably you are not the one I'm meeting here. It's fun.

可能你不是我要接的那一个。真有意思。

AG: Hello, I'm Bill Smith from Century Drinks Group.

你好，我是世纪饮料集团的比尔。

CN: It's nice to meet you, Dr. Smith. I'm here to meet you. My name is Wang Linlin, working with Grand Canyon Company.

史密斯博士，很高兴见到您。我是来接您的，我叫王琳琳，在大峡谷公司工作。

AG: It's nice to meet you, too. Thank you for meeting me. It's a long flight.

也很高兴见到您。多谢您来接我，我坐了很长时间的飞机。

CN: Did you have a good trip?

一路还顺利吧？

AG: Yes, I did.

很顺利。

CN: May I help you with your bag?

我帮您拿一下包吧？

AG: Thank you. Your company is far from here?

多谢，你们公司离这儿远吗？

CN: No, just twenty minutes' drive. My car is over there on the parking lot. Let's go.





不远，开车 20 分钟。我的车就在那边停车场上。我们走吧。

## Background(背景知识)

**交际距离：**美国人类学家爱德华·霍尔(Edward Hall)把美国人在不同的场合下、对不同的人、为了不同的目的而进行的语言交际，概括为 4 种不同的距离，违反常规就会被误解或令人生厌。4 种不同的距离是：

**密切距离(intimate distance)**，两者间相距 18 英寸。这种距离适合于表示私人感情的目的，如表达爱情，近距离以示亲密无间；表示防卫或愤怒，也可以使用这种近距离，以备及时袭击对方而达到目的，或以此向对方示威来表达自己的对对方的极其不满。

**私人接触距离(personal distance)**，两者相距从 18 英寸到 4 英尺之间。这种距离适合于相互之间极为了解的人，或是两者之间可以轻松自在相处的人。霍尔指出，这是一个相距“一臂之遥”的距离，它意味着谈话者双方虽然接触较深，谈得来，无所顾忌，但是不含有亲密无间或表达爱情的意味。

**社交距离(social distance)**，两者相距从 4 英尺到 12 英尺之间。这种距离适合于个人色彩较淡的“官场”，比如会见陌生人打招呼或寒暄几句，或是处理与个人好恶无关的事务，求职面试，售货员向顾客推销商品，以及第三者向我们介绍陌生人等都应保持这种距离。这样才显得落落大方，又不失礼节，给人以礼貌而不落俗套的印象。我们常常怪罪某人，认为他盛气凌人，这是因为他没有遵循这种距离，也同样令人生厌。

**公共距离(public distance)**，双方应在 2 英尺以上。这种距离主要适合于讲演者与听众之间，表演者与观众之间等完全不带个人情感的环境与场合。

跟西方人打交道，一定要注意使用正确的交际距离，才能准确地表达人们要传达的信息。(转引自李常磊《英美文化博览》p288)

## Notes(注释)

(1)work with 可以指在哪里工作，也可以说和谁一起工作，如：

I work with this college. (我在这个学院工作)；

She works with me. (她和我在一起工作)。

(2)英语国家的人同名同姓的人特别多，像 Bill, Steve, George, David 之类的特别多。



旅

游

□

语

专

训

40

## Entertaining Foreign Tourists (招待外国游客)

### Topic Introduction(话题导言)

外国游客来到了中国，究竟要招待他们吃什么？答案很容易得出来，就是中国菜。虽然中国餐馆遍及欧美各国，但他们很想知道在中国吃的和他们在自己国家吃的中国菜是不是一样。很多西方人都有这样的疑问和好奇心。

但是，对于我们中国人自己来说，中国菜那么多种类，有八大菜系，如果客人呆的时间较长，就一种一种地请他们吃个遍。请客人吃饭，不管谁买单，都不要点得太多，刚好够吃就行了，最好点几个最典型的菜。注意，要按照西方人的习惯，实行分餐制。

### Typical Sentences(典型句型)

- 1. What would you like to eat today?  
你们今天想吃点什么？
- 2. This restaurant is famous for Sichuan food.  
这个餐馆以四川菜而闻名。
- 3. How about Beijing Roast Duck?  
北京烤鸭怎么样？
- 4. We'd like to have some specialties. Can you recommend some?  
我们想吃些特色菜，可否推荐几种？
- 5. Shall I ask the waitress to bring you a pair of chopsticks?  
我让服务员给您拿一双筷子来，好吗？
- 6. Please tell me some features of Chinese food.



请告诉我们中餐的特点。

**AF:** In China we have eight major cuisines, and Sichuan food, Beijing food and Guangdong food are the most famous.

我们中国有八大菜系，川菜、京菜和粤菜是最有名的。

**CF:** Sichuan food is spicy and hot, Beijing food is heavy and spicy, and Guangdong food is crisp and light.

四川菜麻辣浓香，北京菜味重香浓，广东菜香脆清淡。

**EF:** You can try this dish.

你可以试一试这道菜。

**LF:** May I suggest a toast to Dr. Smith's visit to our country?

我提议大家为史密斯博士来我国访问干杯。

**MF:** I'd like to propose a toast to our friendship.

我提议为我们的友谊干一杯。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF:** I have no idea about<sup>(1)</sup> Chinese food here. Could you give us a brief description?

我对这里的中国菜不了解，你能给我们简单介绍一下吗？

**CN:** Sure, in China we have eight major cuisines, and Sichuan food, Beijing food and Guangdong food are the most famous.

可以。我们中国有八大菜系，川菜、京菜和粤菜是最有名的。

**AF:** Any difference?

有什么不同吗？

**CN:** Sichuan food is spicy and hot, Beijing food is heavy and spicy, and Guangdong food is crisp and light. This restaurant is famous for Sichuan food.

四川菜麻辣浓香，北京菜味重香浓，广东菜香脆清淡。这个餐馆以四川菜而闻名。

**AF:** Can we order some dishes, but not too hot?

我们能点几个不是很辣的菜吗？

**CN:** Of course we can. How about one kind of chicken, one kind of fish



旅

游

口

语

专

训

and one kind of meat?

当然可以。我们点一种鸡、一种鱼和一种肉，如何？

AF: All right. Up to you. <sup>(2)</sup>

好的，你说了算。

## Dialog 2

CN: How do you like the dishes we ate yesterday?

你们觉得昨天吃的菜怎么样？

AF: They're very delicious. Can we change a taste today?

非常非常好吃，我们今天换个口味吗？

CN: Sure, let's try Cantonese food, shall we?

当然了，我们今天尝一尝粤菜，如何？

AF: You said light and crisp, did you?

你说的香脆清淡，是吗？

CN: Yes. It tastes fresh, tender and smooth. I like Cantonese food very much. How about Blanched Chicken, a very famous local dish?

是的，粤菜吃起来新鲜、细嫩和爽滑。本地很有名的菜白切鸡怎么样？

AF: Sounds very nice.

听起来不错。

CN: And Steamed Mandarin Fish?

再就是清蒸桂鱼？

AF: Good. Better order some vegetables. I'm afraid I'm putting on <sup>(3)</sup> weight these days.

好的，最好点些蔬菜，我恐怕这些天在发胖。

CN: Then let's order Fried Mushrooms and Bamboo Shoots.

那么，我们点一个香菇笋片。

AF: It's very good.

很好。

## Background(背景知识)

接待客人：人生活在世界上经常会认识陌生的人，也有很多人会认识外国人。虽然说“入乡随俗”，但我们也得照顾一下人家的感受，这也是对别人的尊重。



(1)热情招呼客人。对客人要表现出热情友好和愿意服务的态度;即使有时候正忙着,也要用身体语言招呼对方。

(2)主动热情问候客人。问候客人要轻轻点头并面带微笑。英语中常用 Hi, Hello, Good morning, Good afternoon, Good evening, How do you do? How are you? 等问候客人。

(3)注意对客人的称谓。对于不熟悉的男性客人,一般称 sir; 女性客人称 madam 或 ma'am。如果对客人比较熟悉,要选择最恰当的称呼,如 Mr., Mrs., Miss, Ms., Madam., Prof., Dr. 等,如果客人说可以称呼小名才称呼小名。询问客人的姓名要有礼貌,如: May I have your name, please?(请问贵姓?)等。

(4)注意名片礼仪。一般来说,客人要先递名片给接待者;男士要递名片给女士;职位低者要先递名片给职位高者;年少者要先递名片给年长者。外国旅游者多不带名片,旅游工作者就不必主动地递名片了。将名片递给客人时,要起立,双手执名片的两角,态度恭敬地递给对方,还可以说些客气话。如 This is my card. I hope you'll have a good time during your stay in China. (这是我的名片,我希望您在中国的这段时间会很愉快)。当接到对方的名片时,要把对方的单位名称和个人姓名念一遍,还可说些客气话。如 Mr. John Smith from Microsoft. Nice to meet you. (微软公司的约翰·史密斯,见到您真高兴。)

(5)注意握手的礼节。一般来说,位高、年长者先伸手,位低、年轻者后伸手;女性先伸手,男性后伸手。

(6)不要劝酒。西方人喝酒很随意,不要劝酒,也很少干杯,即使有,也只是在宴会最后,由主人或者长者举杯祝酒,特殊场合也可在进餐前祝酒。祝酒时要起立并说些祝福的话,然后将酒杯举起至与眼睛同高的位置,目视被祝福者,随后把酒杯在桌子上空画个半圆,送到嘴边饮一口,不善酒者将酒杯沾沾嘴即可,不必一饮而尽,也不要把酒杯碰得叮咣作响。

## Notes(注释)

(1)have no idea about 是“对什么不知道”的意思,如:

I have no idea about / of this writer. (我对这个作家不了解)。

(2)up to you 的意思是“看你的了,由你决定”,如:

It's up to you whether you take the job or not.

(是否做这个工作由你决定)。

(3)put on 的本义是“放在上面”,这里是“增加”的意思,如:

The fat girl is still putting on weight. (这个胖女孩还在长肥)。



## Touring Beijing (游览北京)

### Topic Introduction(话题导言)

作为中国的首都，北京是中国的政治中心。北京也是一个古老的城市，西周和春秋时期的燕国就开始在这里建立都城，称为蓟。金、元、明、清历代王朝都建都于此。北京有大量的历史古迹，如故宫、天安门、卢沟桥等等，北京更是一座现代化的大都市，并于 2008 年举办令世人瞩目的奥林匹克运动会。

西方人对中国的了解在很大程度上都是对北京的了解，他们感兴趣的往往是那些具有民族特色的文化遗产，如故宫的建筑和皇帝的生活、北京的胡同和四合院、天安门广场和城楼等，而对于这些东西用英语又最难以解释清楚，翻译得再好也会失去原来的韵味和含义，只有生活在一个文化中才能真切地了解它。

### Typical Sentences(典型句型)

1. **Beijing is a tourist attraction.**

北京是个旅游胜地。

2. **What a splendid and magnificent square it is!**

多么壮丽辉煌的广场啊！

3. **On the west side is the Great Hall of the People.**

西边是人民大会堂。



117 This is the Monument to the People's Heroes, built in 1958.

这是人民英雄纪念碑，建于1958年。

118 This is the Hall of Supreme Harmony, one of the best examples of ancient Chinese architecture. You'll be surprised to learn that it is made of wood.

这是太和殿，是中国古建筑的典范。如果我告诉你们这座大殿全部是木质结构的，你们一定会感到惊讶的。

119 The huge complex of the Palace Museum in Beijing is a must for tourists, a place where visitors feel the power of Chinese emperors.

北京故宫的宏伟建筑是旅游者必去的地方。参观者在那里可以感受到中国帝王的权力。

120 The Hall of Supreme Harmony is the most spectacular of all the palace buildings. It is also the largest hall in the country constructed entirely of wood.

太和殿是所有建筑中最壮观的建筑，它也是全国最大的木结构殿堂。

121 The emperors used to hold grand ceremonies here on such occasions as birthdays, coronations, the winter solstice and the New Year.

皇帝在生日、加冕、冬至和新年等场合在这里举行盛大仪式。

122 China has its long history and the Palace Museum is an abiding symbol of traditional China.

中国历史悠久，故宫是传统中国的永恒的象征。

123 Your sightseeing program includes a visit to the Forbidden City.

你们的游览计划包括了游览紫禁城。

124 The Palace Museum is formerly known as the Forbidden City.

故宫博物馆就是原来的紫禁城。

125 There is one place, the Forbidden City, which you just have to go. Otherwise you can't really say you've been to Beijing.

紫禁城你是必须要去的。否则的话，你根本就不能说你来过北京。

126 The Forbidden City is the largest and best-preserved palace group in China and one of the most magnificent ancient palace groups in the world.

紫禁城是中国现存规模最大，保存最完整的宫殿建筑群，也是世界上最雄伟豪华的古老宫殿建筑群之一。



- ☞ This is the world-famous Forbidden City where the late emperors, empresses and their families lived.

这就是举世闻名的紫禁城，曾经是帝王、后妃和他们的家族居住的地方。

- ☞ Imperial Palace is also known as the Forbidden City, which was the imperial residence of the Ming and Qing Dynasties.

故宫又称紫禁城，是明清两代的皇宫。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- CN: Where do you like to visit best in Beijing?

你最想游览北京的什么地方？

- AF: I'd like to go to the place where Chinese emperors used to live.

我想去中国皇帝以前住的地方。

- CN: You refer to the Forbidden City. No problem, let's go.

你是说的紫禁城。没问题，我们去吧。

.....

- CN: Here we are. This is the Palace Museum, the Forbidden City.

我们到了，这就是故宫博物院，就是紫禁城。

- AF: It's so huge! I've seen these buildings in some pictures, but they are still beyond my imagination<sup>(1)</sup>.

这么大！我好像在一些照片中看过这些建筑物，但他们仍然超过我的想象。

- CN: You did see them. This is the Hall of Supreme Harmony. It's the most spectacular of all the palace buildings. It is also the largest hall in the country constructed entirely of wood.

你肯定看过它们。这是太和殿，太和殿是所有建筑中最壮观的建筑，它也是全国最大的木结构殿宇。

- AF: Absolutely wonderful!

绝对精彩！





## Dialog 2

**AF: What a splendid and magnificent square it is!**

多么壮丽辉煌的广场啊!

**CN: It's the largest one in the world. It covers an area of 44,000 square meters.**

这是世界上最大的广场，面积 44000 平方米。

**AF: But, excuse me, what does Tian'anmen mean?**

但是，请问，天安门是什么意思？

**CN: It means "the Gate of Heavenly Peace". It's not only an eyewitness of Chinese history, but also the symbol of new China. <sup>(2)</sup>**

意思是皇天泰之门，它不仅是历史的见证，也是新中国的象征。

**AF: What's the monument for?**

那个纪念碑是纪念谁的？

**CN: It's the Monument to the People's Heroes, built in 1958. The inscription is "Eternal Glory to the People's Heroes" by Chairman Mao.**

那是人民英雄纪念碑，1958 年建成。上面的题字“人民英雄永垂不朽”是毛主席写的。

**AF: What's that building?**

那个建筑物是什么？

**CN: It's Chairman Mao's Memorial Hall. Every day thousands of people from all parts of the country come to pay respect to the great leader.**

这是毛主席纪念堂，每天有成千上万的人从全国各地到这里来瞻仰这位伟大领袖的遗容。

## Background(背景知识)

北京简介 (A Brief Introduction to Beijing): 对于英语水平有待提高的读者来说，这样的简介也许是个困难，但是，读懂它也是一次学习，况且你还可以直接给你的外国朋友读这段文字。



As the capital city of the People's Republic of China, Beijing is the nation's political and cultural center and also a center for international contacts.

The recorded history of Beijing as a city can date back to more than 3,000 years ago. Around 2500 years ago, Beijing was the capital city of the State of Yan, which was ruled by dukes or princes under the emperor. Since the Qin Dynasty (221-207 B.C.), Beijing had been a major city and also a strategic point in northern China. Afterwards, the dynasties of Jin (1115-1234), Yuan (1271-1368), Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) all chose Beijing as their capital city. Since 1949, the newborn People's Republic of China began to base its capital in Beijing.

Beijing is located in the northern part of the North China Plain and its terrain is high in the northwest and low in the southeast. With a typical continental warm temperate zone monsoon climate, Beijing has four distinct seasons. Now, the city's total land area is 16,807.8 sq km -- 62% of hilly areas and 38% of flatlands. The planned area of the city proper is 750 sq km. Beijing has 13 districts and 5 counties under its jurisdiction.

By the end of 2002, the city had a total population of 12.7 million permanent residents. The population of the city includes all the 56 ethnic groups of China.

Since the founding of the PRC, particularly since China initiated the reform and open policy in 1978, the economy of Beijing has kept its momentum of sustained, rapid and healthy development. Of all Chinese cities, Beijing boasts the most advanced infrastructure.

北京十六景(The Top Sixteen Sites in Beijing): 1986年上半年,北京的几家著名报纸评出了北京的最受瞩目的十六处自然和历史风景名胜:

- |   |       |
|---|-------|
| (1) Tian'anmen (Gate of Heavenly Peace) Square      | 天安门广场 |
| (2) The Palace Museum 故宫或 Forbidden City            | 紫禁城   |
| (3) The Great Wall at Badaling                      | 八达岭长城 |
| (4) Beihai (North Sea) Park                         | 北海公园  |
| (5) The Summer Palace                               | 颐和园   |
| (6) The Temple of Heaven                            | 天坛    |
| (7) The Fragrant Hills                              | 香山    |
| (8) Shidu (The Tenth Ferry)                         | 十渡    |
| (9) The Site of "Peking Man" at Zhoukoudian Village |       |

周口店北京猿人遗址



- |  |           |
|--|-----------|
| (10) Longqing Gorge (Ancient City Reservoir) | 龙庆峡(古城水库) |
| (11) The Great Bell Temple                   | 大钟寺       |
| (12) The White Dragon Pool                   | 白龙潭       |
| (13) The Ming Tombs                          | 十三陵       |
| (14) The Marco Polo Bridge                   | 卢沟桥       |
| (15) The Mutianyu Section of the Great Wall  | 慕田峪长城     |
| (16) The Grand View Garden                   | 大观园       |

## Notes(注释)

- (1) beyond my imagination 的意思是“超出想象”，beyond 是“远离”的意思，如：

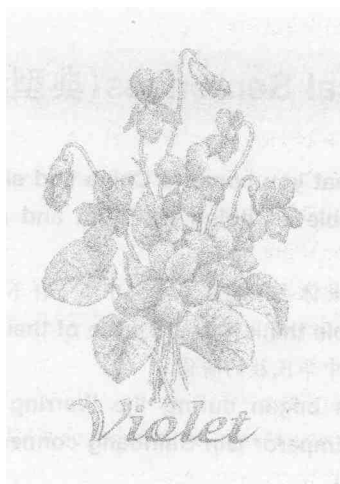
This is beyond my reach.

(这不在我的范围内)。

- (2) not only ... but also 的意思是“不仅……而且”，如：

This house is not only beautiful but also firm.

(这栋房子不仅漂亮而且牢固)。





旅

游

□

语

专

训

42

## Visiting the Great Wall (游长城)

### Topic Introduction(话题导言)

1987年,长城被联合国教科文组织世界遗产委员会列入“世界遗产名录”,也是中国的十大旅游景点和历史胜地之一。长城是中国历史的见证,也是中国人民的骄傲,其雄伟壮丽时刻吸引着海内外的来宾。只要有机会,海外游客都会把长城作为必须游览的景点之一,其中北京的八达岭长城、慕田峪长城、甘肃嘉峪关等处是最受欢迎的段落。

如何向你的外国客人介绍长城似乎比介绍北京要简单得多,因为北京的四合院和故宫涉及太多的专门词汇,有时候又很难找到一个恰当的英语词汇来加以解释,而长城就单纯多了。

### Typical Sentences(典型句型)

It's unthinkable that you come to China and shouldn't see the Great Wall as unthinkable as going to Egypt and not visiting the pyramids.

到了中国不看长城就像去了埃及不看金字塔一样不可思议。

The Chinese people think it is the pride of their nation.

中国人民认为它是中华民族的骄傲。

The construction began during the Warring States period 2,200 years ago, and Emperor Qin Shihuang connected different sections as one.



2200 年前的战国时期就开始建设，秦始皇把不同的段落连成一体。

**The Great Wall as we see today was mostly built during the Ming Dynasty.**

我们今天看到的长城大多数是明朝建的。

**This section offers awesome views.**

这一段景色非常壮观。

**Although I read about it a lot, it's better to see once than hear a hundred times.**

虽然我读了不少这方面的书，还是百闻不如一见。

**Just like a huge dragon winding its way over the rolling mountains.**

就像一条巨龙蜿蜒在起伏的山上。

**It's 12, 700 Chinese li, and this is why we call it Ten Thousand Li Great Wall.**

长城有 12700 华里长，这就是我们为什么称之为“万里长城”的缘故。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: I can't wait to visit the Great Wall. Can you be my guide?**

我等不及要看长城了，你能当我的导游吗？

**CN: Sure I can. It's unthinkable that you came to China and shouldn't see the Great Wall as unthinkable as going to Egypt and not visiting the pyramids.**

当然可以，来了中国不看长城就像去了埃及不看金字塔一样不可思议。

**AF: That's true. Every foreign visitor must climb the Great Wall.**

确实，每个外国旅游者必须爬一下长城。

**CN: Do you know something about it?**

你对长城有些了解吗？

**AF: Yes, I read about it. The construction began during the Warring States period 2, 200 years ago, and Emperor Qin Shihuang connected different sections as one.**



旅

游

□

语

专

训

是的，我读了这方面的书。2200 年前的战国时期就开始建设，秦始皇把不同的段落连成一体。

CN: But, in fact, the Great Wall as we see today was mostly built during the Ming Dynasty. Do you know why the Great Wall was built?

但是，其实，我们今天看到的长城大多数是明朝建的。你知道为什么要建设长城吗？

AF: To defense the invasion from the north.

为了抵御北方的侵略。

## Dialog 2

AF: I'm a bit excited! Although I read about it a lot, it's better to see once than hear a hundred times.

我有点儿激动。虽然我读了不少这方面的书，还是百闻不如一见。

CN: This is the section closest to Beijing city proper.

这是最靠近北京市区的一段。

AF: Oh, what a surprising sight! Just like a huge dragon winding its way over the rolling mountains.

哦，真是奇观！就像一条巨龙蜿蜒在起伏的山上。

CN: Yes, you can't see its end. It runs from Gansu to Bohai Sea.

是啊，你看不到哪里是结尾。长城从甘肃一直绵延到渤海。

AF: What's the exact length?

确切长度是多少？

CN: It's 6350 kilometers or 12, 700 Chinese li, and this is why we call it Ten Thousand Li Great Wall.

是 6350 公里，就是 12700 华里，这就是我们为什么称之为“万里长城”的缘故。

AF: How wide and how tall is it?

多宽、多高？

CN: It's up to 7.6 meters high, 4.6 to 9.1 meters wide at the base, and from 2.7 to 3.7 meters wide at the top, wide enough for marching troops or wagons.

高达 7.6 米，底面宽 4.6 到 9.1 米，顶端宽 2.7 到 3.7 米，足够军队或战车在上面行进。



AF: How great!

真了不起!

## Background(背景知识)

长城(The Great Wall): To the northwest and north of Beijing, a huge, serrated wall zigzags its way to the east and west along the rolling mountains. This is the Great Wall.

Construction of the Great Wall started in the 7th century B. C. The vassal states under the Zhou Dynasty in the northern parts of the country each built their own walls for defense purposes. After the State of Qin unified China in 221 B. C., it joined the walls to hold off the invaders from the Xiongnu tribes in the north and extended them to more than 10,000 li or 5,000 kilometers. This is the origin of the name of the "10,000-li Great Wall".

The Great Wall was renovated from time to time after the Qin Dynasty. A major renovation started with the founding of the Ming Dynasty in 1368, and took 200 years to complete. The wall we see today is almost exactly the result of this effort. With a total length of over 6,000 kilometers, it extends to the Jiayuguan Pass in Gansu Province in the west and to the mouth of the Yalu River in Liaoning Province in the east. What lies north of Beijing is but a small section of it.

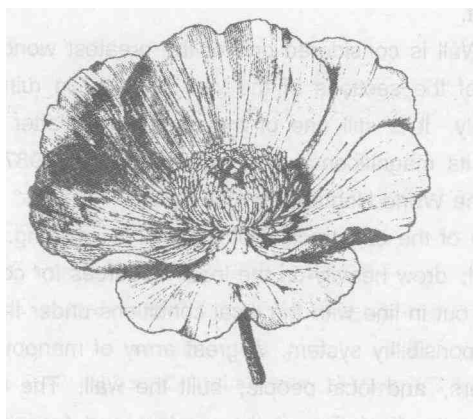
The Great Wall is considered one of the greatest wonders in the world. Although some of the sections of the wall are now in ruins or have disappeared completely, it is still one of the most sought-after attractions in the world thanks to its magnificence and significance. In 1987, the Great Wall was enlisted in the World Heritage by UNESCO.

The mystery of the construction of the wall is amazing. The construction of the Great Wall, drew heavily on the local resources for construction materials, was carried out in line with the local conditions under the management of contract and responsibility system. A great army of manpower, composed of soldiers, prisoners, and local people, built the wall. The construction result demonstrates the manifestation of the wisdom and tenacity of the Chinese people.



The Great Wall as we see today was mostly built during the Ming Dynasty. It starts from Shanhaiguan Pass in the east to Jiayuguan Pass in the west traversing provinces of Liaoning, Hebei, Beijing, Tianjin, Shanxi, Inner Mongolia, Ningxia, Shaanxi and Gansu. They were up to 25 feet (7.6 meters) high, 15 to 30 feet (4.6 to 9.1 meters) wide at the base, and from 9 to 12 feet (2.7 to 3.7 meters) wide at the top (wide enough for marching troops or wagons). At regular intervals, guard stations and watch towers were established.

The section closest to Beijing city proper is Badaling. This section offers awesome views, but it is also the most crowded, as it is the main Wall featured on all tour routes. Mutianyu is another restored section to the east of Badaling. This section requires a more rigorous climb, however, both Mutianyu and Badaling have cable cars to help you reach the top.







43

## Sightseeing at Xi'an (西安观光)

### Topic Introduction(话题导言)

西安古称长安，明朝初年改称西安，是我国历史上建都王朝最多、时间最长的一个古都，包括西周、秦、西汉、前赵、前秦、后秦、西魏、北周、隋、唐等十个朝代共 1100 多年，特别是汉、唐两朝，首都长安成为当时世界上最大、最繁荣的城市之一，素有“西罗马、东长安”之说。

对于外国游客来说，他们感兴趣的可能包括秦始皇兵马俑、汉长安城、明代古城墙、秦始皇陵等闻名于世的古迹。向他们介绍这些文化遗产，使他们了解中国古代文明的灿烂辉煌。

### Typical Sentences(典型句型)

**1. Xi'an is a world-famous city and began to serve as the capital more than 3,000 years ago.**

西安是世界闻名的城市，3000 多年以前就开始作为首都。

**2. There are many places of historic interest here in Xi'an.**

西安有很多历史遗迹。

**3. During Tang Dynasty it was called Chang'an and was a flourishing city.**

唐朝时期叫做长安，是一个繁荣的城市。



旅

游

□

语

专

训

- ⑦ The streets in Ancient Xi'an were well planned.  
古西安的街道规划得很好。
- ⑧ Among these sites, the most famous ones are Qin Shihuang's Mausoleum, Museum of Qin Terra Cotta Warriors and Horses, and the Big Wild Goose Tower.  
这些景点中, 最著名的是秦始皇陵、秦始皇兵马俑博物馆和大雁塔。
- ⑨ They look so vivid and their facial expressions vary.  
他们看起来很生动, 面部表情各异。
- ⑩ The city wall was built in Ming Dynasty.  
这城墙是明朝修建的。
- ⑪ We have two towers, Big Wild Goose Tower and Small Wild Goose Tower.  
我们有两座塔, 大雁塔和小雁塔。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Xi'an is a world-famous city and began to serve as the capital more than 3,000 years ago.

西安是世界闻名的城市, 3000 多年以前就开始作为首都。

AF: Its history is long indeed. I heard Xi'an was once named Chang'an.  
历史也确实长, 我听说西安曾经叫做长安。

CN: Yes. During Tang Dynasty it was called Chang'an and was a flourishing city.

是的, 唐朝时期叫做长安, 是一个繁荣的城市。

AF: With such a long history, I'm sure there're a number of<sup>(1)</sup> historical sites in Xi'an, right?

有这么长的历史, 我确信西安有很多历史古迹, 对吗?

CN: Yes. Among these sites, the most famous ones are Qin Shihuang's Mausoleum, Museum of Qin Terra Cotta Warriors and Horses, and the Big Wild Goose Tower.



是的，这些景点中，最著名的是秦始皇陵、秦始皇兵马俑博物馆和大雁塔。

**AF: I'm eager to<sup>(2)</sup> visit the Museum of Qin Terra Cotta Warriors and Horses.**

我真想去看看秦始皇兵马俑博物馆。

## Dialog 2

**AF: What a mighty army! What's that?**

好大一支军队！那是什么？

**CN: That's the reviewing stand. These three ranks are vanguards, each with 70 warriors.**

那是阅兵台，这三排是前锋，每排 70 名士兵。

**AF: Is the main body behind?**

后面的是大部队吗？

**CN: Quite right. The warriors and chariots are placed at regular intervals with 38 files and 180 meters long each.**

很对，士兵和马车按照一定的间隔排列，有 38 列纵队，每列长 180 米。

**AF: What a mighty battlefield! Are they arranged in the same manner they looked when excavated?**

多么浩大的战场！他们是按刚出土时的样子排列的吗？

**CN: Yes, they Are.**

是的。

**AF: They look so vivid and their facial expressions vary.**

他们看起来很生动，面部表情各异。

## Background(背景知识)

秦始皇兵马俑博物馆(Museum of Qin Terra Cotta Warriors and Horses): 秦始皇兵马俑是 1974 年发现的，当时震惊了世界，被称为世界第八奇迹。

The Terra Cotta Warriors and Horses are the most significant archeologi-



cal excavations of the 20th century. Work is ongoing at this site, which is around 1.5 kilometers east of Emperor Qin Shihuang's Mausoleum, Lintong County, Shaanxi province. It is a sight not to be missed by any visitor to China.

Upon ascending the throne at the age of 13 (in 246 BC), Qin Shihuang, later the first Emperor of all China, had work begun on his mausoleum. It took 11 years to finish. It is speculated that many buried treasures and sacrificial objects had accompanied the emperor in his after-life. A group of peasants uncovered some pottery while digging for a well nearby the royal tomb in 1974. It caught the attention of archeologists immediately. They came to Xi'an in droves to study and to extend the digs. They had established beyond doubt that these artifacts were associated with the Qin Dynasty (211-206 BC).

The State Council authorized to build a museum onsite in 1975. When completed, people from far and near came to visit. Xi'an and the Museum of Qin Terra Cotta Warriors and Horses have become landmarks on all travelers' itinerary.

Life size terracotta figures of warriors and horses arranged in battle formations are the star features at the museum. They are replicas of what the imperial guard should look like in those days of pomp and vigor.

The museum covers an area of 16,300 square meters, divided into three sections: No. 1 Pit, No. 2 Pit, and No. 3 Pit respectively. They were tagged in the order of their discoveries. No. 1 Pit is the largest, first opened to the public on China's National Day, 1979. There are columns of soldiers at the front, followed by war chariots at the back.

No. 2 Pit, found in 1976, is 20 meters northeast of No. 1 Pit. It contained over a thousand warriors and 90 chariots of wood. It was unveiled to the public in 1994.

Archeologists came upon No. 3 Pit also in 1976, 25 meters northwest of No. 1 Pit. It looked like to be the command center of the armed forces. It went on display in 1989, with 68 warriors, a war chariot and four horses. Altogether over 7,000 pottery soldiers, horses, chariots, and even weapons have been unearthed from these pits. Most of them have been restored to their former grandeur.

The Terracotta Warriors and Horses is a sensational archeological find of all times. It has put Xi'an on the map for tourists. It was listed by UNESCO in



1987 as one of the World Cultural Heritages.

## Notes(注释)

(1) **a number of** 的后面要接可数名词的复数形式, 如:

a number of books (很多书)。

(2) **be eager to do** 是“急于要做什么”的意思, 如:

I'm eager to go home. (我急于回家)。

旅

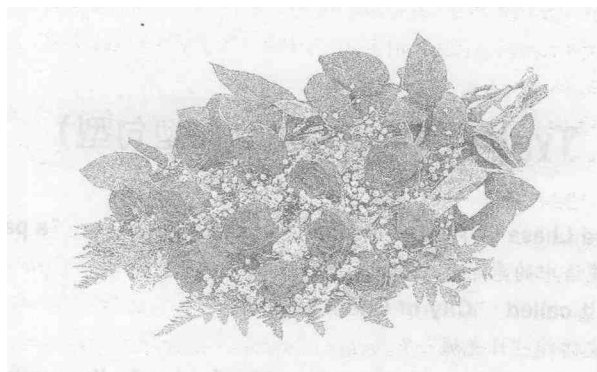
游

口

语

专

训





## Touring Lhasa (游览拉萨)

### Topic Introduction(话题导言)

拉萨位于雅鲁藏布江支流拉萨河北岸，是西藏自治区的首府，自公元七世纪起一直是西藏地区的政治、经济和文化中心。全年无雾，日光充足，有“日光城”之称。

神秘的西藏，神秘的拉萨，不仅是绝大多数西方人心目中的印象，连内地的大多数人也这样认为。“去西藏看看”是很多人的愿望和梦想。对我们自己来说，藏文化理解起来也有很多难处，更何况把这些介绍给你的西方客人呢。

### Typical Sentences(典型句型)

- ① The word Lhasa in Tibetan means “a sacred land” or “a paradise”.  
拉萨在藏语中的意思是“圣地”或“天堂”。
- ② Why is it called “City of Sunshine”?  
为什么被称作“日光城”？
- ③ Lhasa is also called “City of Sunshine” due to the sunny days all year round.  
由于一年四季阳光灿烂，拉萨也被称作是“日光城”。
- ④ There are many highlights we can visit, and where do you like best



in your mind?

有很多精彩的地方我们可以参观，你最想看哪里？

5.7 **Could you show me the imposing and magnificent Potala Palace?**

带我去游览雄伟壮观的布达拉宫，如何？

5.8 **This is the world-famous Potala Palace, called a bright pearl on the roof of the world.**

这就是世界闻名的布达拉宫，被称作是世界屋脊上的明珠。

5.9 **It was originally built in the 640's, during the reign of King Songtsan Gampo.**

最开始建于七世纪四十年代的松赞干布统治时期。

5.10 **King Songtsan Gampo built this palace to marry Princess Wencheng from Tang Dynasty.**

松赞干布王建这个宫殿是为了迎娶唐朝的文成公主。

5.11 **On the east is the White Palace, and in the center is the Red Palace.**

东边是白宫，中间是红宫。

5.12 **In Downtown Lhasa you can see many pilgrims from all parts of Tibet.**

在拉萨市区，你可以看到很多来自于西藏各地的朝圣者。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: I read about Tibet. The development there, especially in Lhasa is very spectacular. Seeing is believing.**

我读到过关于西藏的书。那里的发展，特别是拉萨，非常引人注目。真是眼见为实。

**CN: Yes, supported by the central government and the people of the whole country, the living conditions have been improved greatly.**

是的，在中央政府和全国人民的支持下，生活条件有了显著的改善。

**AF: Yes, the city is well planned. Why is it called "City of Sunshine"?**

是的，这个城市规划得很好，为什么被称作“日光城”？

**CN: Because of<sup>(1)</sup> the sunny days all year round. There are many high-**



旅

游

□

语

专

训

**lights we can visit, and where do you like best in your mind?**

因为一年四季都是阳光灿烂。有很多精彩的地方我们可以参观，你最想看哪里？

**AF: Could you show me the imposing and magnificent Potala Palace?**

带我去游览雄伟壮观的布达拉宫，如何？

**CN: Sure, let's visit it tomorrow.**

当然可以，我们明天就去。

## Dialog 2

**CN: This is the world-famous Potala Palace, called a bright pearl on the roof of the world.**

这就是世界闻名的布达拉宫，被称作是世界屋脊上的明珠。

**AF: Oh, it's so grand. When was it built?**

哦，这么宏大，是什么时候建的？

**CN: It was originally built in the 640's, during the reign of King Songtsan Gampo, and rebuilt several times because of the damages by fires and wars.**

最开始建于七世纪四十年代的松赞干布统治时期，以后因为大火和战争的破坏而几次重建。

**AF: Why did the king decide to build such a splendid palace?**

这个国王为什么决定建设这么一个富丽堂皇的宫殿？

**CN: King Songtsan Gampo built this palace to marry Princess Wencheng from Tang Dynasty and to demonstrate his friendship with the central land to next generations.**

松赞干布王建这个宫殿是为了迎娶唐朝的文成公主，并将和中原的友好昭示后人。

**AF: How many rooms are there in the whole palace?**

在整座宫殿里有多少个房间？

**CN: 1,000 rooms. On the east is the White Palace, and in the center is the Red Palace.**

有1000个房间，东边是白宫，中间是红宫。

**AF: Shall we walk in and will you give me a detailed description?**

我们进去，你给我一个详细的介绍，如何？





CN: Sure.

当然可以。

## Background(背景知识)

世界屋脊上的明珠布达拉宫(The Potala Palace, A bright pearl on the roof of the world): The world-famous Potala Palace is located on "Red Hill", to the west of old Lhasa. It was originally built in the 640's, during the reign of King Songtsan Gampo. The 13-story palace stands 117 meters high and has over 1, 000 rooms. It covers an area of 130, 000 square meters. The entire building is made of stone and wood, with walls averaging 3 meters thick.

The Red Palace contains various chapels and mausoleums for previous Dalai Lamas. The 5th Dalai Lama's mausoleum is in the west part of the palace and is 5 stories high. His enormous Chorten is gold-covered and inlaid with diamonds, pearls, turquoise, agate and coral. The whole structure stands 14 meters high.

The White Palace contains the living quarters of successive Dalai Lamas and their tutors. The offices of the old Tibetan government and their assembly halls are also located here.

The Potala contains many precious works of art, including ornately decorated statues, sculptures and Tibetan painting. One picture describes an important meeting between the 5th Dalai Lama and the Chinese Emperor Shun Zhi n 1652. It was after this meeting that the title "Dalai Lama" was bestowed on him and successive leaders of Tibet.

The topmost hall in the Potala is called "Sasong Langjie". It contains a portrait of the Qing Emperor "Qianlong" bearing the words "A LONG, LONG LIFE TO THE PRESENT EMPEROR" written in Han, Manchu, Mongol and Tibetan. Dalai Lamas came to pay homage to this portrait on each Tibetan New Year's Day.

The Potala has been a sacred place for hundreds of years. Thousands of pilgrims from Tibet, other parts of China and abroad come every year to pay homage. Their devotion is shown by the difficult journeys they have to make to reach their "Holy City".



旅

游

□

语

专

训

After the peaceful liberation of Tibet, the Potala was listed as a cultural relic under the special protection of the state. Architecturally, it is considered to be one of the wonders of the world -- admired by Chinese nationalities and foreigners alike.

## Notes(注释)

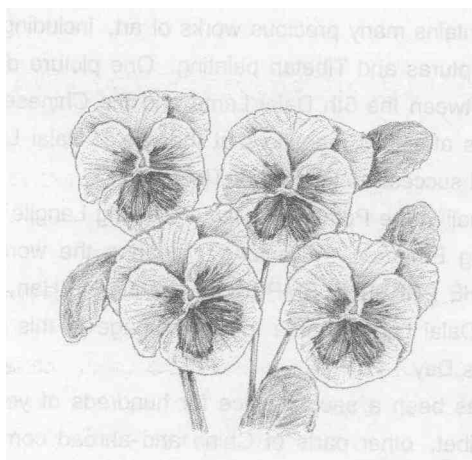
(1) because of 是“因为”的意思，后面接名词性词语，不能接句子；而 because 后面只能接句子。例如：

I came here because of your mistake.

(我来这里是因为你犯了错误)；

I came here because you had made a mistake.

(我来这里是因为你犯了错误)。





45

## Touring Guilin (游览桂林)

### Topic Introduction(话题导言)

桂林位于广西壮族自治区东北部的漓江西岸，历史上曾是广西的政治和文化中心。桂林山水甲天下，阳朔堪称甲桂林。千百年来，桂林山水名驰寰宇，誉饮九州；外国游客也是被桂林的山水和自然风光所吸引，阳朔的风光更是吸引了很多外国朋友来此生活，形成了著名的“西街”。

桂林的山水之美主要在于桂林至阳朔段的漓江水 and 沿漓江的山，带着你的“老外”客人从桂林乘船往阳朔，他们一路上肯定会浮想联翩，因为沿途的风光更多的在于想象，也把中国的文化融合到一路的游览里面去了。

### Typical Sentences(典型句型)

**Gullin's scenes are the finest under Heaven, but Yangshuo's are still better.**

桂林山水甲天下，阳朔山水甲桂林。

**The river is like a green ribbon, while the hills are emerald hairpins.**

江作青罗带，山如碧玉簪。

**Guilin is a beautiful place with green mountains, clear water, mystic crags and grotesque caves.**

桂林是一个美丽的地方，青山、秀水、美石和奇洞。

**All these things are nature, but not man-made.**

所有的东西都是自然的，而不是人工的。



旅

游

□

语

专

训

**Nature displays its charms very well here.**

自然在桂林充分展示了它的魅力。

**The river water is crystal clear; the reflections of the mountains look so real.**

河水水晶般清澈，山峰的倒影那么逼真。

**Do you feel as if we were traveling through a long scroll of traditional painting?**

你是否觉得我们是在一幅长长的中国风景画中漫游？

**It's another wonder along the Li River.**

那是漓江的又一胜景。

**The different shades in color on the cliff appear like a herd of horses.**

岩石上不同的斑纹看上去就像一群马。

**It is rumored that the colors present nine horses and a person who can identify them out is considered smart.**

传说，不同的颜色代表九匹马，如果一个人认出了九匹，就说明他很聪明。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

**AF: People often say the mountains and waters in Guilin are the best under Heaven. It's true.**

人们常说，桂林山水甲天下。真是如此。

**CN: Yes, Guilin is a beautiful place with green mountains, clear water, mystic crags and grotesque caves.**

是啊，桂林是一个美丽的地方，青山、秀水、美石和奇洞。

**AF: All these things are nature, but not man-made. I love this kind of scenes, not the imitation of nature.**

所有的东西都是自然的，而不是人工的。我喜欢这种景色，而不是对自然的模仿。



CN: Yes, nature displays its charms very well here.

是的，自然在桂林充分展示了它的魅力。

AF: Could you accompany me to visit more places next few days?

以后几天，你能陪我多看几个地方吗？

CN: Sure, let's cruise the Li River down<sup>(1)</sup> to Yangshuo.

当然可以，我们去游览漓江，直抵阳朔吧。

## Dialog 2

AF: What a view! The river water is crystal clear; the reflections of the mountains look so real.

多么壮丽的景色！河水水晶般清澈，山峰的倒影那么逼真。

CN: Do you feel as if we were traveling through a long scroll of traditional painting?

你是否觉得我们是在一幅长长的中国风景画中漫游？

AF: Yes, we're in a wonderland.

是的，我们好像到了仙境。

CN: I agree. We're nearing the Mural Hill. Look, that's it.

我也是这样认为。我们快要到达画山了，那就是。

AF: Anything special with that cliff?

那堵岩石有什么特别？

CN: It's another wonder along the Li River. The different shades in color on the cliff appear like a herd of horses.

那是漓江的又一胜景，岩石上不同的斑纹看上去就像一群马。

AF: Oh, that's fantasizing! How many horses can a person identify them out?

哦，那可是很有想象力！一个人能认出多少匹马来？

CN: It is rumored<sup>(2)</sup> that the colors present nine horses and a person who can identify them out is considered smart.

传说，不同的颜色代表九匹马，如果一个人认出了九匹，就说明他很聪明。

AF: Who has done that?

谁认出了九匹？

CN: Your former President Bill Clinton identified nine horses within three



minutes.

你们的前总统比尔·克林顿在三分钟之内就认出了。

## Background(背景知识)

漓江之旅(Li River Cruise): 桂林游的精华就是乘船从桂林下阳朔, 了解一些景点的英语说法对你的旅途和客人都是不可少的。

The Li River cruise from Guilin to Yangshuo is the centerpiece of any trip to northeastern Guangxi Province. Gorgeous peaks give you surprises at each bend of the limpid river under the blue sky. Water buffalo patrol the fields, peasants reap rice paddies, and school kids and fisherman float by on bamboo rafts. With its breathtaking scenery and taste of a life far removed from the concrete metropolis, the scenery along the Li River become one of China's top tourist destinations. The river trip is over eighty kilometers (52 miles) long and is estimated to take seven to eight hours. The eye-feasting landscape and country scenery will never disappoint you.

- |           |   |
|-----------|---|
| (1) 象山水月  | (Water and Moon at Elephant Hill)       |
| (2) 还珠试剑  | (To Return the Pearl and Try the Sword) |
| (3) 拿云揽胜  | (View the Scenery at Grasping Clouds)   |
| (4) 芦笛仙宫  | (Reed Flute and Immortals' Palace)      |
| (5) 七星洞天  | (World of the Seven-Star Cave)          |
| (6) 龙隐灵迹  | (Dragon Hermitage and Divine Traces)    |
| (7) 漓江烟雨  | (Mist and Rain over Lijiang River)      |
| (8) 南桥虹影  | (Rainbow Reflection at South Bridge)    |
| (9) 木龙古渡  | (Wooden Dragon Ferry)                   |
| (10) 老人高风 | (Old Man Stand High)                    |
| (11) 隐山六洞 | (Six Caves in Yin Mountain)             |
| (12) 西山佛刻 | (Buddha Carvings in Western Hill)       |
| (13) 桃江拥翠 | (Taohua River Embracing Green)          |
| (14) 花桥映月 | (Moon Reflection at Floral Bridge)      |
| (15) 驼峰赤霞 | (Crimson Clouds at Camel Peak)          |
| (16) 桂海碑林 | (Stele Forest in Guihai)                |
| (17) 靖江王陵 | (The Tomb of King of Jingjiang)         |



(18) 尧山观涛

(Watching Tides at Yao Mountain)

(19) 穿山挂月

(Hanging Moon, over Chuan Mountain)

(20) 塔山清影

(Exquisite Reflection Of Pagoda Mountain)

(21) 南溪玉屏

(Jade Screen at South Creek)

(22) 冠岩水府

(Water Mansion at Guanyan Cave)

## Notes(注释)

(1) 方向向南或向下就用 **down**，而向北或向上就用 **up**，如：

It'll take four hours to go up to Beijing.

(北上北京要花四个小时)。

(2) “It is + 过去分词 + **that**-从句”是一种典型的句型，表示“据说、据传、据报道、据相信”等，如：

It's reported that this law was passed last week.

(据报道这个法律上个星期已经获得通过了)。





46

## Sightseeing on the West Lake (西湖观光)

### Topic Introduction(话题导言)

早在北宋时期，西湖就已经很受文人墨客的追捧，当时的苏东坡就有诗云：“水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇；欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”南宋在杭州建都 150 多年，成为当时全国的政治、经济和文化中心。马可·波罗把杭州称为“世界上最富丽名贵”的“天城”。

杭州的名气很大一部分来自于西湖。西湖风景妩媚，早在南宋即出现“西湖十景”，经过历代妆点，使自然胜景与古刹丛林融为一体。再加上可歌可泣的史实与千古传颂的诗篇，与西子湖畔的名胜古迹互为印证，西湖的名气是一天胜过一天。

### Typical Sentences(典型句型)

- ☞ **There is a paradise in Heaven and Suzhou and Hangzhou on earth.  
/ Suzhou and Hangzhou are as beautiful as paradise in Heaven.**  
上有天堂，下有苏杭。
- ☞ **Did you enjoy the wonderful view of the West Lake?**  
你欣赏了西湖的美丽风光了吗？
- ☞ **Legend has it that West Lake was originally a jewel fallen from heaven.**  
传说西湖原来是天堂掉下来的一颗宝石。
- ☞ **Scientists call it a lagoon formed as a result of natural changes and human efforts.**





科学家们则说它是自然变化和人类塑造的结果。

17 I envy the people here for their privilege to enjoy this paradisiacal scenery every day.

我真羡慕这里的人们每天都能欣赏到这天堂般的美景。

18 Among these sights, Spring Dawn at Su Causeway tops the list.

在所有这些景点中，苏堤春晓是最美的。

19 What a treat to be standing in the peace and tranquility here!

站在这宁静的地方，真是难得的乐事！

20 The lake blends in perfect harmony with the surrounding landscape like an ink-and-water painting.

这湖和周围景色完美的和谐，就像一幅水墨画。

21 Possessing such a fairyland, no wonder all visitors are lingering here.

拥有这样的仙境，难怪游客都流连忘返。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: What a lovely lake! Where are we now?

多么迷人的湖！我们现在到了哪里？

CN: This is the Su Causeway. It was built in 1089 when Su Dongpo supervised the dredging of the lake.

这是苏堤，是1089年苏东坡监督清湖的时候建的。

AF: It was really nice of him to do so.

他这样做真是太好了。

CN: To remember him, people name it after him. <sup>(1)</sup>

为了记住他，人们就用他的名字命名。

AF: I saw a picture of West Lake with three pagodas in water. It's one of the scenes. What's the name of it?

我看过一张照片，西湖有三个塔在水中，是这里的景色之一，叫什么名字？

CN: I see. You are referring to Three Pools Mirroring the Moon.



旅

游

□

语

专

训

我知道了，你说的是三潭映月。

**AF: Where are the pagodas?**

三个塔在什么地方？

**CN: They are to the south of that big island.**

在那个大岛的南边。

## Dialog 2

**CN: This path leads to<sup>(2)</sup> the top of the hill. Are you ready to climb this steep slope?**

这条路通向山顶，你准备好爬这个陡坡了吗？

**AF: Sure I am. I'm willing to work this out as long as we can see the beautiful scene of the lake.**

当然，只要能看到漂亮的湖景，我愿意克服这个困难。

**CN: Yes. You can have a bird's eye view of the entire area when we get to the top of the hill.**

当然，我们到达山顶的时候就能把这里的景色尽收眼底了。

.....

**AF: What a picturesque sight!**

真是风景如画！

**CN: That's why people call West Lake a dazzling pearl.**

那就是为什么人们称西湖为一颗灿烂夺目的明珠。

**AF: Is that Leifeng Tower?**

那是雷峰塔吗？

**CN: Yes, you're right.**

对了。

## Background(背景知识)

西湖十景(Top Ten Sights at West Lake): 西湖有十大美景，分别是

(1) 苏堤春晓(Spring Dawn at the Su Causeway);

(2) 平湖秋月(Autumn / Fall Moon over the Calm Lake);



- (3)花港观鱼(Viewing Fish at Flower Harbor);
- (4)柳浪闻莺(Listening to Orioles in the Willows);
- (5)双峰插云(Twin Peaks Piercing to the Clouds);
- (6)三潭映月(Three Pools Mirroring the Moon);
- (7)雷峰夕照(Sunset View of Leifeng Tower);
- (8)南屏晚钟(Evening Bell of the Southern Screen);
- (9)曲院风荷(Lotus in the Breeze at Crooked Courtyard);
- (10)断桥残雪(Remaining Snow on the Broken Bridge)。

## Notes(注释)

- (1)name after 是“根据什么起名字”的意思, 如:

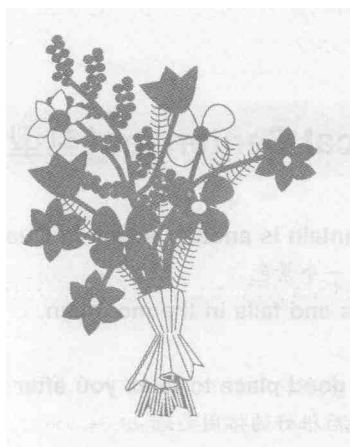
They named the university after George Washington.

(他们根据乔治·华盛顿给这个大学命名)。

- (2)lead to 是“通向、导致”的意思, 如:

His mistakes lead to the failure of their business.

(他的错误导致了他们生意的失败)。





旅

游

□

语

专

训

47

## Sightseeing at Guangzhou (广州观光)

### Topic Introduction (话题导言)

广州自古为我国对外交通和贸易的重要港口，也是海上丝绸之路的枢纽之一，素有中国的“南大门”之称，又有“羊城”、“穗城”之誉。现在广州的发展日新月异，经济实力逐步上升，城市建设一日千里。作为有两千多年历史的古城，出现了一个又一个的旅游亮点，既有古代的南越王墓，也有革命纪念地黄花岗七十二烈士墓、孙中山纪念堂等，更有广州特色的建筑西关大屋和骑楼，还有现代化的观光胜地。全国最大的天主教教堂石室、集壁画和陶艺艺术于一身的陈家祠等也是值得欣赏的。

俗话说：“食在广州”，广州的饮食在世界有名。带着你的外国客人来这儿，一定要饱饱口福，品尝广州的特色食品。请他们吃上一顿，是对岭南文化的最好注释。

### Typical Sentences (典型句型)

1. **White Cloud Mountain is another scene in Guangzhou.**  
白云山是广州的另一个景色。
2. **There are springs and falls in the mountain.**  
山上有泉水和瀑布。
3. **Yuexiu Park is a good place to relax you after working.**  
越秀公园是工作之后很好的休闲之地。
4. **What kind of places would you like to visit, historical sites, natural**



## landscapes or new places of city?

你喜欢看什么样的地方，历史古迹、自然美景还是城市新景？

- 22 Let's go up to the top of that building and have a bird's eye view of the whole city.

我们上到那个楼顶去，看看全城的景色。

- 23 Are you willing to visit this modern automobile plant?

你愿意参观这家现代化的汽车制造厂吗？

- 24 How about visiting Western Han Nanyue King Tomb Museum?

我们去看看西汉南越王墓博物馆，怎么样？

- 25 It's about a kingdom established by Zhao Tuo during Western Han Dynasty.

这是关于西汉时期赵佗建立的一个王国。

- 26 Guangxiao Temple is one of the oldest sights in Guangzhou.

光孝寺是广州最古老的名胜之一。

- 27 Local legend has it that it existed even before the city was established.

据传说，它甚至早于广州城的建立。

- 28 Have you ever heard of Dr. Sun Yet-sen?

你听说过孙逸仙博士吗？

- 29 This is Sun Yet-sen Memorial Hall built in 1931.

这是1931年建的中山纪念堂。

- 30 Guangzhou Zoo is the second largest one in China.

广州动物园是中国第二大的动物园。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

- AF: Where are we going tomorrow, Mr. Chen?

陈先生，我们明天到哪里去？

- CN: What kind of places would you like to visit, historical sites, natural landscapes or new places of city?



旅

游

□

语

专

训

你喜欢看什么样的地方，历史古迹、自然美景还是城市新景？

AF: I prefer some historical sites, such as very ancient remains.

我想看些历史古迹，像非常古老的遗迹。

CN: How about visiting Western Han Nanyue King Tomb Museum?

我们去看看西汉南越王墓博物馆，怎么样？

AF: So, we can see something<sup>(1)</sup> old enough.

这样的话，我们可以看到一些非常古老的东西。

CN: Yes, something of 2,000 years ago. It's about a kingdom established by Zhao Tuo during Western Han Dynasty.

是的，是2000年以前的某些东西，是关于西汉时期赵佗建立的一个王国的。

AF: That's cool. How can we get there?

那很好，我们怎么到那里？

CN: It's very near from here. We can walk there in about twenty minutes. After we finish visiting, we'll go to Guangxiao Temple.

不是很远，我们可以二十分钟内步行到那儿。那里看完以后，我们就去光孝寺。

AF: What's that?

那是什么？

CN: It's a religious building for Buddhism. It's one of the oldest sights in Guangzhou. Local legend has it<sup>(2)</sup> that it existed even before the city was established.

是佛教的建筑，是广州最古老的名胜之一。据传说，它甚至早于广州城的建立。

AF: Sounds very interesting and it must be a visit.

听起来很有趣，一定得去看看。

## Dialog 2

CN: Have you ever heard of Dr. Sun Yat-sen?

你听说过孙逸仙博士吗？

AF: Yes. He is very famous all over the United States, and I've read something about him.

听说了，他在美国很有名气，我还读过一些关于他的书。



CN: OK. Do you know what this building is for?

好的，你知道这个建筑物是做什么用的？

AF: Sure I know. This is Sun Yet-sen Memorial Hall built in 1931.

当然知道，这是1931年建的中山纪念堂。

CN: You know a lot. It's amazing. Shall we go in and have a look around the building?

你知道得很多，真是令人惊异。我们进去看一看，怎么样？

AF: That's a must. <sup>(3)</sup>

那是一定要进去的。

## Background (背景知识)

广东菜(Cantonese Cuisine): 如何介绍广东菜，并不是一个难题，掌握下面的关键几句话就可以了: Cantonese cuisine is one of the four main cuisines in China. Tasting clean, light, crisp and fresh, Guangdong cuisine, familiar to Westerners, usually has fowl and other meats that produce its unique dishes. The basic cooking techniques include roasting, stir-frying, sautéing, deep-frying, braising, stewing and steaming. Steaming and stir-frying are most frequently used to preserve the ingredients' natural flavors. Guangdong chefs also pay much attention to the artistic presentation of their dishes. Typical menu items include Shark Fin Soup; Steamed Sea Bass; Roasted Piglet; etc.

广州的主要景点(Major Attractions in Guangzhou): 广州可看的地方很多，就看你究竟带你的外国朋友看什么了，看商业街就去北京路；看现代化的城市就去天河；看工业发展就去开发区；看传统的广州就去看西关大屋；等等。下面的景点可以作为参考。

- |             |                                       |
|-------------|---------------------------------------|
| (1) 南越王墓博物馆 | (Nanyue King Tomb Museum)             |
| (2) 南海神庙    | (Temple of Southern Sea God)          |
| (3) 黄埔军校    | (Whampoa Military Academy)            |
| (4) 陈家祠     | (Ancestral Temple of the Chen Family) |
| (5) 光孝寺     | (Guangxiao Temple)                    |
| (6) 孙中山纪念堂  | (Sun Yat-sen Memorial Hall)           |
| (7) 余荫山房    | (Yuyin Mount Garden)                  |



旅

游

□

语

专

训

- (8) 香江野生动物世界 (Xiangjiang Wildlife World)  
(9) 华南植物园 (South China Botanic Garden)  
(10) 芙蓉峰度假村 (Furongzhang Holiday Resort)  
(11) 云台花园 (Yuntai Garden)  
(13) 从化温泉度假区 (Conghua Hot Springs Scenic Region)  
(14) 广交会 (The Site of the Chinese Export Commodities Fairs)  
(15) 世界大观 (The Grand World Scenarios Park)  
(16) 广东艺术博物馆 (Guangdong Museum of Art)  
(17) 东方乐园 (Orient Paradise)  
(18) 航天奇观 (Spaceflight Wonders)

## Notes (注释)

(1) something 是不定代词，形容词要修饰它，就得跟在后面，如：  
something beautiful. (漂亮的东西)。

其它的不定代词也是这样，如：

someone very famous. (非常有名气的人)。

(2) has / have it 的意思相当于“表示、表达”，如：

Rumor has it that the Prime Minister is going to resign.

(据传，首相即将辞职)。

(3) must 作名词用，是“必须做的事情”的意思，如：

It's a must that you attend the meeting.

(你必须参加会议)。





48

# On the Yellow Mountains (在黄山)

## Topic Introduction(话题导言)

黄山位于安徽省南部的歙县、黟县、太平和休宁的交界处，是峰林状花岗岩高山构成的山岳风景名胜。山体雄伟奇特，玲珑巧石，千姿万态，主峰莲花峰海拔 1840 米。黄山美在奇松、怪石、云海、温泉“四绝”，尤以迎客松的英姿著名，主要景点有北海、西海、天都峰、玉屏楼、云谷寺等。黄山以其非凡的自然美景赢得了“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”的美誉。

黄山在英美等西方国家的名声很响，来中国旅游或经商的西方人上多数要到黄山去游玩。向你的外国朋友介绍黄山，尤其是把各景点名称的含义正确地揭示出来，是需要一番功夫的。

## Typical Sentences(典型句型)

17 The Yellow Mountains is a famous scenic spot full of wonderful sights.

黄山风光迷人，是著名的风景区。

17 We're going to climb the Yellow Mountains.

我们要去爬黄山。

17 The Mountains got the name in 747 A. D. during the Tianbao reign of the Tang Dynasty.

这山是公元 747 年得名的，当时是唐朝天宝年间。

17 In ancient times, yellow was the Chinese imperial color, so it's easy



旅

游

□

语

专

训

to understand the significance of the name.

古代,黄色是中国帝王的颜色,这样就很容易理解这个名字的意思了。

- 12 It's called Lotus Flower Peak, 1,840 meters tall above sea level.  
它叫做莲花峰,海拔高度1840米。

- 13 It's the Heavenly Capital Peak, and the dangerous point of it is called Carp Back.

那是天都峰,最险要的地方叫做鲫鱼背。

- 14 Are all the names of peaks after their shapes?

所有山峰的名字都是根据形状来取的吗?

- 15 Almost all have their names indicating the shapes they resemble.

几乎所有山峰的名字是名如其形。

- 16 The clouds and mists really look like a sea.

云雾看起来真像海一样。

- 17 The peaks in the sea of clouds look like some islets.

云海中的山峰看起来像小岛一样。

- 18 The Farewell Pine seems to say good-bye to tourists down the mountain.

送客松好像在向下山的游客挥手道别。

- 19 Fantastic pines, grotesque rocks, the sea of clouds and hot springs are the Four Wonders here.

奇松、怪石、云海和温泉是这里的“四绝”。

- 20 The Four Wonders are absolutely breathtaking.

这“四绝”真神奇。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: Heather, we're going to climb the Yellow Mountains. Please put on your hiking shoes.

海泽尔,我们要去爬黄山,请穿上登山鞋。

AF: I've got everything ready. Shall we start out?



我已经都准备好了，我们出发吗？

**CN: Great. Let's go.**

好极了，我们走吧。

**AF: Youping, could you tell me why did they name the mountains Yellow mountains?**

友平，能否告诉我人们为什么把这山叫做黄山？

**CN: The Mountains got the name in 747 A. D. during the Tianbao reign of the Tang Dynasty. In ancient times, yellow was the Chinese imperial color, so it's easy to understand the significance of the name.**

这山是公元 747 年得名的，当时是唐朝天宝年间。古代，黄色是中国皇帝的颜色，这样就很容易理解这个名字的意思了。

**AF: That's how it is.**

原来如此。

## Dialog 2

**AF: Youping, is that the highest peak?**

友平，那是最高峰吗？

**CN: Yes, it is. It's called Lotus Flower Peak, 1, 840 meters tall above sea level. Does it look like a lotus flower?**

是的，叫做莲花峰，海拔高度 1840 米。看起来像莲花吗？

**AF: Yes, it does. It's a wonder. What's the name of that one?**

像，真是个奇迹。那一座叫什么名字？

**CN: It's the Heavenly Capital Peak, and the dangerous point of it is called Carp Back.**

那是天都峰，最险要的地方叫做鲫鱼背。

**AF: Well, why? I can't understand that.**

呃，为什么？我理解不了。

**CN: That is a rock shaped like a carp back. You will see it there.**

那是一块形状像鲫鱼背的岩石，到那里就看到了。

**AF: Are all the names of peaks after their shapes?**

所有山峰的名字都是根据形状来取的吗？

**CN: Almost all have their names indicating the shapes they resemble.**



旅

游

□

语

专

训

**But sometimes you have to imagine.**

几乎所有山峰的名字是名如其形，但有时候你要想象才行。

**AF: I have seen a lot of pines, rocks, clouds and hot springs on the way up the Mountains. Are they very famous?**

我在上山的路上看到很多松树、岩石、云海和温泉，他们很有名吗？

**CN: Oh, yes, fantastic pines, grotesque rocks, the sea of clouds and hot springs are the four wonders here.**

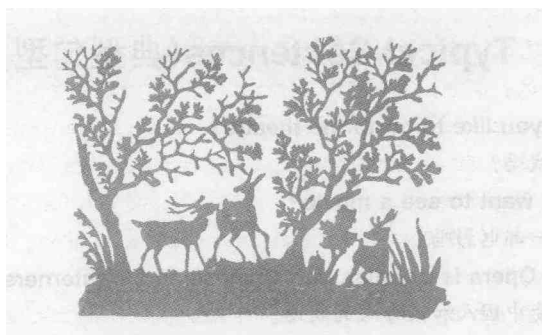
哦，是啊，奇松、怪石、云海和温泉是这里的“四绝”。

## Background(背景知识)

黄山风景：黄山是一个奇迹：在 154 平方公里的面积上群峰耸立，许多山峰的名字是名如其形，“莲花”、“光明顶”和“天都”是其中最主要的三个，都高达 1800 米以上。这些山峰都是花岗岩体，通常是山竖直接合点连接。侵蚀和断裂促使这些岩石变成巨大的石柱，形成了高峰和深谷。天阴时这些高山隐现在雾霭中，如虚幻一般，天晴时则尽展其威严与壮丽。黄山的颜色和形态随四季的更替而不断变化。春天，盛开的鲜花色彩缤纷，点缀着四处的山坡；夏天，您可以看到青绿的山峰一座连一座，泉水在欢乐地汩汩流着；秋天把整个黄山装扮成红、紫相间的世界，正是枫树火红的季节；冬天则把群山变成一个冰与雾的世界，到处是银枝银石。因此自古以来就一直有许多游客来到黄山，探求其神秘、惊叹其美景。人们渐渐地总结出黄山的四大特征和吸引力：奇松、怪石、云海和温泉。其实，黄山上也到处可见奇异美景，尤其是在以下几个景区：温泉、玉屏楼、西海、北海、云谷寺和松谷庵。(The Yellow Mountains are a marvel. Within an area of 154 square kilometers there is a crowd of peaks, 72 of which have names indicating the shapes they resemble. Lotus, Brightness Apex and Celestial Capital are the three major ones, all rising above 1,800 meters. The mountains are a body of granite, often with vertical joints. Erosion and fracture contributed to shape the rocks into huge columns, giving rise to lofty peaks and deep ravines. When it is cloudy the pinnacles loom in mists as if they were illusionary, while the sun is shining they unfold in all their majesty and splendor. The Yellow Mountains change their color and appearance with the alternation of seasons. In spring blooming flowers decorate the slopes in a riot of color and fill the valleys with



fragrance; in summer you see green peaks rising one upon another and hear springs gurgling merrily; autumn dresses the mountains in red and purple, as maples are all blazing-red; winter turns them into a world of frost and ice with silver boughs and rocks everywhere. So from ancient times it has been frequented by tourists seeking their mystery and admiring their scenery. They come to the conclusion that the fantastic pines, the grotesque rocks, the sea of clouds and the hot springs are the four major attractions of the Yellow Mountains. As a matter of fact there are marvels almost everywhere, especially in the following scenic areas: Wenquan (Hot Spring), Yupinglou (Jade Screen Tower), Xihai (West Sea), Beihai (North Sea), Yungusi (Cloud Valley Temple) and Songgu'an (Pine Valley Nunnery).





旅

游

□

语

专

训

49

## Recreational Activities (娱乐活动)

### Topic Introduction (话题导言)

娱乐活动是旅游活动的重要组成部分。人们都有一个经验，白天游山玩水，晚上一般都有一些消遣性的娱乐活动。我们中国人喜欢唱卡拉 OK，几乎人人都要施展一下自己动人的歌喉；或者三五成群地打起了“拖拉机”；也有人喜欢在茶楼饮茶聊天。

西方人的观念和我们有些差异，他们认为，白天要玩得尽兴，晚间则喜欢一些比较安静的活动，如看看电影、听听音乐会、欣赏一下戏曲杂技魔术表演等。他们还没有引进卡拉 OK 之类的活动，也不知道卡拉 OK 为何物。所以，给你的外国朋友安排什么样的娱乐活动，要先征求对方的意见，而自己也要对这些活动内容有所了解。

### Typical Sentences (典型句型)

277 **Would you like to go to the theatre?**

你想看戏吗？

278 **Do you want to see a movie?**

你想看一部电影吗？

279 **Beijing Opera is popular with Chinese and Westerners.**

京剧很受中国人和西方人的欢迎。

280 **This film won several awards at an international movie festival.**

这部电影在国际电影节上获得过好几项奖。

281 **I like watching football matches very much.**

我非常喜欢看足球赛。



117 I'm sure they can take the championship from the Brazilian team.  
我相信他们能把冠军从巴西队手中夺过来。

118 I prefer watching a match on the spot to watching on TV.  
我愿意到现场去看比赛而不是看电视。

119 How do you like Chinese acrobatic shows?  
你觉得中国杂技怎么样?

120 How about going to an acrobatic show this evening?  
今天晚上去看一场杂技表演, 如何?

121 Chinese acrobatic shows are well known for their exquisite dexterity and fantastic performances.  
中国的杂技表演以精湛、绚丽多姿而闻名。

122 How do you like the play?  
你喜欢这个戏剧吗?

123 Is there any implication for different facial painting?  
不同的脸谱有什么含义吗?

124 It's said that different paintings are symbolic of the nature of the character.  
据说不同的脸谱象征着不同人物的性格。

125 This symphony sounds so familiar, doesn't it?  
这部交响乐听起来很熟悉, 是吗?

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

CN: How do you like the play?  
你喜欢这个戏剧吗?

AF: Terrific. Beijing Opera is so attractive. The costumes are very impressive. The performers' masks are beautiful.  
好极了, 京剧真是吸引人。服装引人注目, 演员的面具也很漂亮。

CN: Yes, I like Beijing Opera very much, but they don't wear any masks. Their faces are painted.  
是的, 我也很喜欢京剧, 但是他们并没有戴面具, 他们画了脸谱。

AF: Painted? Oh, that's fantastic. Is there any implication for different



facial paintings?

画的? 哦, 那真是奇妙。不同的脸谱有什么含义吗?

CN: Yes, it's said that different paintings are symbolic of the nature of the character. White, for example, means treachery; black refers to honesty. 有, 据说不同的脸谱象征着不同人物的性格。例如白色意味着奸猾, 黑色代表耿直。

AF: That's very interesting. Western operas are partially like Beijing Opera. But, actually, they are different indeed. To my surprise<sup>(1)</sup>, the audiences seem to have known actors' words.

真有意思。西方戏剧部分地和京剧相似, 但实际上他们是不同的。让我惊奇的是, 观众们好像都知道台词。

CN: Beijing Opera is very popular. Many people have watched the same play for many times.

京剧非常受欢迎, 很多人看了一遍又一遍。

AF: No wonder.

难怪呢。

## Dialog 2

AF: This symphony sounds so familiar, doesn't it?

这部交响乐听起来很熟悉, 是吗?

CN: I think so. But I can't name<sup>(2)</sup> its composer at this moment.

是的, 但是一是说不出它的作者。

AF: Neither can I.

我也说不出。

CN: Why not have a glance<sup>(3)</sup> at the manual? There must be both the name of the music and the composer.

怎么不看看节目单? 上面一定有交响乐和作者的名字。

AF: Yes, let's have a look at it.

对呀, 看看吧。

## Background(背景知识)

关于京剧(Beijing Opera / Peking Opera): 京剧已经有了 200 多年的历





史,被认为是中国文化的最高表现,也是世界上三大主要戏剧体系之一 (Beijing Opera has existed for over 200 years. It is widely regarded as the highest expression of the Chinese culture. It is known as one of the three main theatrical systems in the world)。这里简要介绍一下如何用英语说明京剧的行当(生、旦、净、丑):

(1)生(Sheng, 包括老生、小生、武生等): Lao Sheng(老生)actors are required to attain the dignity of bearing and gentle, polished manners of the middle-aged mandarin official or scholar; in military plays they may be a general or high-ranking officer of a gentler and more cultivated disposition than of the painted faces. Xiao Sheng (小生) requires of its actor the distinguishing feature of a shrill and high-pitched voice to indicate his youth. Wu Sheng(武生)actors are mainly acrobats, although they sometimes have a part which requires much acting.

(2)旦(Dan): Including Qing Yi(青衣), modest and virtuous; Hua dan(花旦) flirtatious; Gui Men Dan(闺门旦), a young, unmarried girl; Dao Ma Dan(刀马旦), a stronger, more forceful character, usually a woman general; Wu Dan(武旦), the female acrobat; and Lao Dan(老旦), an old woman.

(3)净(Jing): Often playing the part of a high-ranking army general, the Jing actor with his painted face can also be seen as a warrior or official.

(4)丑(Chou): There is the Chou or comedy actor who generally plays the role of a dim but likeable and amusing character with blinking eyes and all the appropriate gestures.

## Notes(注释)

(1)to one's surprise 的意思是“令人惊奇的是”, 还可以有 to one's delight, to one's anger, to one's excitement 等。

(2)name 这里作名词用, 意思是“说出名字”, 如:

Can you name these plants? (你能说出这些植物的名字吗?)。

(3)have a glance 的意思是“看一眼”。



旅

游

□

语

专

训

50

## Shopping Around (逛街购物)

### Topic Introduction (话题导言)

虽然美国有购物中心(mall)或者市场(market)一类的购物场所,但更多的却是超级市场和专业商店。就是 mall 或 market 的规模也不能和我们大城市里的购物中心或商业街相比拟,有时候一个 mall 只有十几家商店,而且很多叫做 market 的也只是一周开设一天的集市贸易。

因此,让你的外国朋友见识一下北京的王府井大街、广州的北京路和天河城、上海的南京路等处的繁荣景象,他们一定会惊得目瞪口呆。不说别的,单是那人潮就让他们躲都躲不了。

### Typical Sentences (典型句型)

- 1. There're many more people Saturdays and Sundays.  
周六和周日这里的人更多。
- 2. Women likes shopping around, but men prefer buying what they need directly.  
女人喜欢逛街,而男人喜欢直接去买他们需要的东西。
- 3. Though crowded, it's still a good place for shopping around.  
虽然拥挤,却是一个逛街的好地方。
- 4. There's no room for bargaining in the department stores.  
百货商场不讨价还价。
- 5. You have to bargain when shopping at those small stores and



stands.

在这些小店和摊档上买东西，一定要讲价钱。

527 They sell all kinds of traditional Chinese clothes.

他们卖各种传统的中国服装。

528 I hear Chinese handicrafts are famous for their workmanship.

我听说中国工艺品以工艺精湛而出名。

529 I want something typically Chinese and easy to carry.

我想要具有典型中国特色，又好携带的东西。

530 May I suggest you buy some embroidery or some Chinese paintings?

我可以建议你买些刺绣或者中国画吗？

531 This is a very good sight in Chinese cities.

这是中国城市里的一大景观。

## Situational Dialogs(情景对话)

### Dialog 1

AF: Wow, so many people! I've never seen so many people<sup>(1)</sup> on the street.

哇，这么多人！我从来没有见到过大街上有这么多人。

CN: This is a shopping street for pedestrians only and no motors are allowed here.

这是一条购物街，只准行人行走，车辆禁止通行。

AF: Though crowded, it's still a good place for shopping around. I'd like to buy something for my daughter.

虽然拥挤，却是一个逛街的好地方。我想给我女儿买点东西。

CN: You can buy anything you like here.

你买得到任何你喜欢的东西。

AF: I'd like to buy a typically Chinese gift for her. She is sixteen next month. What do you recommend?

我要买一个典型中国特色的礼物给她，她下个月就 16 岁了。你推荐什



么?

CN: Something to wear, or some kind of souvenir, or something to decorate her room?

是穿的, 纪念品还是装饰房间用的呢?

AF: My daughter likes beautiful dresses, so I will buy her some Chinese clothes.

我女儿很喜欢漂亮衣服, 所以我要给她买些中国衣服。

CN: Let's go to that store. They sell all kinds of traditional Chinese clothes. Your daughter must like them.

我们去那家商店吧, 他们卖各种传统的中国服装, 你女儿一定会喜欢的。

## Dialog 2

AF: I hear Chinese handicrafts are famous for their workmanship. I'd like to take some home for my friends and relatives.

我听说中国工艺品以工艺精湛而出名, 我想买些带回去送给朋友和亲戚们。

CN: What kind do you like best?

你最想买什么?

AF: I want something typically Chinese and easy to carry.

我想要具有典型中国特色, 又好携带的东西。

CN: May I suggest<sup>(2)</sup> you buy some embroidery or some Chinese paintings?

我可以建议你买些刺绣或者中国画吗?

AF: You're very considerate. Could you show me some embroidery first?

你考虑得很周到, 先把那个刺绣给我看看, 好吗?

CN: Sure, this is hand-made and embroidered double-sided, and both sides display the exactly the same pattern.

可以, 这个是手工制作, 双面绣花的, 双面的图案完全一样。

AF: Oh, that's cool. How about that ink-and-water painting?

哦, 好极了。那个水墨画如何?

CN: This is a fake, but cheap. The genuine one will cost ten times this price.

这个是赝品, 但很便宜。真品的价格是这个的十倍。



## Background (背景知识)

中国的世界遗产：中国已有 28 处自然和人文景观被列入“世界遗产名录 (World Heritage List)”：

- 01、The Great Wall 万里长城
- 02、Imperial Palace of the Ming&Qing Dynasties 故宫博物院
- 03、The Mogao Caves 敦煌莫高窟
- 04、Mausoleum of the First Qin Emperor and Terracotta Warriors  
秦始皇陵及兵马俑
- 05、Peking Man Site 北京人遗址
- 06、Mountain Taishan 泰山
- 07、Mountain Huangshan 黄山
- 08、Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area  
九寨沟风景名胜
- 09、Huanglong Scenic and Historic Interest Area 黄龙风景名胜
- 10、Wulingyuan Scenic and Historic Interest Area 武陵源风景名胜
- 11、The Mountain Resort and Outlying Temples 承德避暑山庄
- 12、Temple and Cemetery of Confucius and the Kong Family Mansion  
孔府及孔庙
- 13、The Potala Palace 布达拉宫
- 14、Ancient Building Complex in the Wudang Mountains  
武当山古建筑群
- 15、Mount Emei and Leshan Giant Buddha 峨眉山和乐山大佛
- 16、Lushan National Park 庐山风景名胜
- 17、The Old city of Lijiang 丽江古城
- 18、The Old city of Pingyao 平遥古城
- 19、Classical Gardens in Suzhou 苏州古典园林
- 20、The Summer Palace 颐和园
- 21、The Heaven Temple 天坛
- 22、Mount Wuyi 武夷山
- 23、Dazu Rock Carvings 大足石刻
- 24、Imperial Tombs of the Ming and Qing Dynasties 明清皇陵
- 25、Longmen Grottoes 龙门石窟



26、Mount Qincheng and the Dujiangyan Irrigation System  
青城山和都江堰灌溉系统

27、Ancient Villages in Southern Anhui—Xidi and Hongcun  
安徽南部的古村落西递和宏村

28、Yungang Caves  
云冈石窟

## Notes (注释)

(1) 我们通常说 **such + n.**，但是，当中间的形容词是 **many, much, few, little** 这几个表示“多”、“少”的词语时，也不用 **such**，而照样用 **so**，如：

You have so many friends here; I envy you.

(你这里这么多朋友，我真羡慕你)；

I have so little money; I can't afford to buy such a bike.

(我的钱这么少，买不起这样一辆单车)。

(2) **suggest** (建议) 后面接从句时，从句的动词用 **(should) + 动词原形** 的形式，如：

I suggest you come here at eight tomorrow morning.

(我建议你明天早上八点来这儿)。

